叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000001

2. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000002

3. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000003

4. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000004

5. 新生活（la Vita Nuova）(the New Life (la Vita Nuova)) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [nuː] [laɪf] ([lɑː]['viːtə][n'woʊvə]) , [baɪ]['dænti]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **New** **Life** **(** **La** **Vita** **Nuova** **)** **,** **by** **Dante**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 新的 生活 (拉 维塔 新) , 经过 但丁
[ˌɑːli'gjɛri] ,
Alighieri **,**
阿利吉耶里 ,

古腾堡计划电子书《新生活》（La Vita Nuova），作者但丁·阿利吉耶里，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti]
Translated **by** **Dante** **Gabriel** **Rossetti**
翻译 经过 但丁 加布里埃尔 罗塞蒂

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂译

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **/**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American **Libraries** **.**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / newlifelavitanuo00dantrich
See **http** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **newlifelavitanuo00dantrich**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / newlifelavitanuo00dantrich

参见 http://archive.org/details/newlifelavitanuo00dantrich

[ðə; ði] [nuː] [laɪf]
The **New** **Life**
这 新的 生活

新生活

[ðə; ði] ['sɪdəl] [ɪ'dɪʃn]
THE **SIDDAL** **EDITION**
这 西达尔 版

西达尔版

[ðə; ði] [nuː] [laɪf]
THE **NEW** **LIFE**
这 新的 生活

新生活

([lɑː] ['viːtə] [n'woʊvə])
(**LA** **VITA** **NUOVA** **)**
(洛杉矶 维塔 新)

（新生活）

[ʌv; əv]
OF
的

的

['dænti] [ˌɑːli'gjɛri]
DANTE **ALIGHIERI**
但丁 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti]
DANTE **GABRIEL** **ROSSETTI**
但丁 加布里埃尔 罗塞蒂

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂

['elɪs] [ænd; ənd] ['ɛlviː]
ELLIS **AND** **ELVEY**
埃利斯 和 埃尔维

埃利斯和埃尔维

LONDON1899
LONDON1899
LONDON1899

伦敦，1899年

['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] , & ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] . [[faɪv]]
Printed **by** **Hazell** **,** **Watson** **,** **&** **Viney** **,** **Ld** **.** **,** **London** **and** **Aylesbury** **.** **[** **5** **]**
打印 经过 黑泽尔 , 沃森 , & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 . [5]

由 Hazell, Watson & Viney, Ld. 印刷，伦敦和艾尔斯伯里。[5]

['prefətɔːri] [noʊt]
PREFATORY **NOTE**
序言 笔记

前言

['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] ,
Dante **Gabriel** **Rossetti** **,**
但丁 加布里埃尔 罗塞蒂 ,

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂

['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['dænti]
being **the** **son** **of** **an** **Italian** **who** **was** **greatly** **immersed** **in** **the** **study** **of** **Dante**
存在 这 儿子 的 一个 意大利语 WHO 曾是 非常 沉浸式 在 这 学习 的 但丁
[ˌɑːli'gjɛri] ,
Alighieri **,**
阿利吉耶里 ,

作为一名意大利人的儿子，我的父亲曾潜心研究但丁·阿利吉耶里的作品。

[ænd; ənd] [huː] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrnoʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʊks] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ]
and **who** **produced** **a** **Comment** **on** **the** **Inferno** **,** **and** **other** **books** **relating**
和 WHO 生产 一个 评论 在 这 地狱 , 和 其他 图书 相关
[tuː; tə] [dæn'tesk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
to **Dantesque** **literature** **,**
到 但丁 文学 ,

他还撰写了《地狱篇评注》以及其他与但丁文学相关的书籍。

[wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stuː'pendəs]
was **from** **his** **earliest** **childhood** **familiar** **with** **the** **name** **of** **the** **stupendous**
曾是 从 他的 最早 童年 熟悉的 和 这 姓名 的 这 惊人的
['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] ,
Florentine **,**
佛罗伦萨 ,

他从孩提时代起就熟悉这位杰出的佛罗伦萨人的名字。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
and **to** **some** **extent** **aware** **of** **the** **range** **and** **quality** **of** **his** **writings** **.**
和 到 一些 程度 意识到的 的 这 范围 和 质量 的 他的 著作 .

并且在某种程度上了解他的作品的范围和质量。

[ˌnevərðə'les] — [ɔ:r][pər'hæps] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:rtli] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] —

Nevertheless	—	or	perhaps	indeed	it	may	have	been	partly	on	that	very	account	—
尽管如此	—	或者	也许	的确	它	可能	有	到过	部分	在	那	非常	帐户	—

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn] [ðoʊz] ['oʊpənɪŋ] ['jɪrz] [ri:d] ['dænti][tu:; tə] ['eni] [dɪ'gri:] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] :

he	did	not	in	those	opening	years	read	Dante	to	any	degree	worth	mentioning	:
他	做过	不是	在	那些	开幕	年	读	但丁	到	任何	程度	值得	提及	:

然而——或者也许正是由于这个原因——在那些早年岁月里，他并没有认真阅读过但丁的作品：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [vɜ:rst] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] , ['wɔ:ltər] [skɔt] , ['baɪrən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər]

he	was	well	versed	in	Shakespeare	,	Walter	Scott	,	Byron	,	and	some	other
他	曾是	出色地	精通	在	莎士比亚	,	沃尔特	斯科特	,	拜伦	,	和	一些	其他

['raɪtɜ-z] ,

writers	,
作家	,

他精通莎士比亚、沃尔特·斯科特、拜伦和其他一些作家的作品。

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]['dænti] .

years	before	he	applied	himself	to	Dante	.
年	前	他	应用	他自己	到	但丁	.

在他开始研究但丁之前很多年。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ˌfɪf'ti:n] ([meɪ] -) ,

He	may	have	been	fourteen	years	of	age	,	or	even	fifteen	(	May	1843	)	,
他	可能	有	到过	十四	年	的	年龄	,	或者	甚至	十五	(	可能	-	)	,

他当时可能十四岁，甚至十五岁（1843年5月）。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] ['sɪriəsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪnə] [kə'mi:diə] .

before	he	took	seriously	to	the	author	of	the	Divina	Commedia	.
前	他	采取	严重地	到	这	作者	的	这	迪维娜	喜剧	.

在他认真对待《神曲》的作者之前。

[hi:; hi] [ðen] [ri:d] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

He	then	read	him	eagerly	,	and	with	the	profoundest	admiration	and
他	然后	读	他	急切地	,	和	和	这	最深邃	钦佩	和

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

然后他如饥似渴地阅读了他的作品，并怀着最深切的钦佩和喜悦；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mi:diə] [hi:; hi] [prə'si:did] [[sɪks]]

and	from	the	Commedia	he	proceeded	[	6	]
和	从	这	喜剧	他	继续	[	6	]

他从《喜剧》中继续说道[6]

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði]['vi:tə][n'woʊvə] .

to	the	lyrical	poems	and	the	Vita	Nuova	.
到	这	抒情的	诗歌	和	这	维塔	新	.

致抒情诗和《新生》。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hi:; hi]['evər] [ri:d] — [ən'les] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɜ:rsəri] [wei] — ['ʌðər] [ænd; ənd]

I	question	whether	he	ever	read	—	unless	in	the	most	cursory	way	—	other	and
我	问题	无论	他	曾经	读	—	除非	在	这	最多	粗略地	方式	—	其他	和

[les] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɑ:li'gjɛri] ,

less	fascinating	writings	of	Alighieri	,
较少的	迷人	著作	的	阿利吉耶里	,

我怀疑他是否读过——除非只是粗略地浏览过——阿里吉耶里的其他一些不那么引人入胜的作品。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kən'vaɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][di:] - .

such	as	the	Convito	and	the	De	Monarchiâ	.
这样的	作为	这	康维托	和	这	德	-	.

例如 Convito 和 De Monarchiâ。

[frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] , [rɔ'seti] [went] [ɑːn][tuː; tə] [træns'leitiŋ] .

From	reading	,	Rossetti	went	on	to	translating	.
从	阅读	,	罗塞蒂	去	在	到	翻译	.

罗塞蒂从阅读转向翻译。

[hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , ['tʃiːfli] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

He	translated	at	an	early	age	,	chiefly	between	1845	and	1849	,
他	翻译	在	一个	早期的	年龄	,	主要	之间	-	和	-	,

他很早就开始从事翻译工作，主要是在1845年至1849年间。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ]['dænti] , [ɔːr] [prɪ'siːdɪŋ]

a	great	number	of	poems	by	the	Italians	contemporary	with	Dante	,	or	preceding
一个	伟大的	数字	的	诗歌	经过	这	意大利人	当代的	和	但丁	,	或者	前

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

him	;	and	,
他	;	和	,

大量与但丁同时代或早于但丁的意大利诗人的作品；以及

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['viːtə][n'woʊvə] , [proʊz] [ænd; ənd]

among	other	things	,	he	made	a	version	of	the	whole	Vita	Nuova	,	prose	and
之中	其他	事物	,	他	制成	一个	版本	的	这	所有的	维塔	新	,	散文	和

[vɜːrs] .

verse	.
诗	.

除此之外，他还创作了整部《新生》的散文和诗歌版本。

[ðɪs] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

This	may	possibly	have	been	the	first	important	thing	that	he	translated
这	可能	可能	有	到过	这	第一的	重要的	事物	那	他	翻译

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən] :

from	the	Italian	:
从	这	意大利语	:

这或许是他从意大利语翻译的第一篇重要文章：

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [stɪl] [les] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst] ,

if	not	the	first	,	still	less	was	it	the	last	,
如果	不是	这	第一的	,	仍然	较少的	曾是	它	这	最后的	,

即使不是第一个，也绝不是最后一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðɪn]

and	it	may	well	be	that	his	rendering	of	the	book	was	completed	within
和	它	可能	出色地	是	那	他的	渲染	的	这	书	曾是	完全的	之内

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1846	,
这	年	-	,

他的译本很可能在1846年就完成了。

[ɔːr] ['ɜːrli] [ɪn] - .

or	early	in	1847	.
或者	早期的	在	-	.

或者早在 1847 年初。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [liːv] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][fɜːrst]

He	did	not	,	of	course	,	leave	his	version	exactly	as	it	had	come	at	first
他	做过	不是	,	的	课程	,	离开	他的	版本	确切地	作为	它	有	来	在	第一的

:

:
:

当然，他并没有完全按照最初的版本保留下来：

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [frendz] (['ælfred] ['tenisn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
on **the** **contrary** **,** **he** **took** **counsel** **with** **friends** **(** **Alfred** **Tennyson** **among** **the**
在 这 相反 , 他 采取 法律顾问 和 朋友们 (阿尔弗雷德 丁尼生 之中 这
['nʌmbər]) ,
number **)** **,**
数字) ,

相反，他向朋友们征求意见（其中包括阿尔弗雷德·丁尼生）。

[toʊnd] [daʊn] ['kruːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ˌdʒuːvi'nilitiz] ,
toned **down** **crudities** **and** **juvenilities** **,**
色调 向下 粗俗 和 青少年 ,

减少了粗俗和幼稚之处，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] — [fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ]
and **worked** **to** **make** **the** **whole** **thing** **impressive** **and** **artistic** **—** **for** **in** **such**
和 工作 到 制作 这 所有的 事物 感人的 和 艺术 — 为了 在 这样的
['mætərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [fæ'stɪdiəsnəs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
matters **he** **was** **much** **more** **chargeable** **with** **over** **-** **fastidiousness** **than** **with**
事情 他 曾是 很多 更多的 收费 和 超过 - 挑剔 比 和
['læksəti] .
laxity **.**
松弛 .

他努力使整件事令人印象深刻且富有艺术性——因为在这些事情上，他更应该被指责为过于讲究而不是松懈。

[stɪl] , [ðə; ði][wɜːrk] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [['sɛvən]]
Still **,** **the** **work** **,** **as** **we** **now** **have** **it** **,** **is** **essentially** **the** **[** **7** **]**
仍然 , 这 工作 , 作为 我们 现在 有 它 , 是 本质上 这 [7]

不过，就我们目前所看到的而言，这项工作本质上是[7]

[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌædə'les(ə)nt] ['jɪrz] — [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌriːkən'sɪdəd] [ænd; ənd]
work **of** **those** **adolescent** **years** **—** **from** **time** **to** **time** **reconsidered** **and**
工作 的 那些 青少年 年 — 从 时间 到 时间 重新考虑 和
[ɪm'pruːvd] , [bʌt; bət][nɑːt] [træns'mjuːtid] .
improved **,** **but** **not** **transmuted** **.**
改进 , 但 不是 转变 .

那些青少年时期的作品——时不时地被重新思考和改进，但并未发生根本性的改变。

[sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə] , [rɔ'seti] [wʌz; wəz]
Some **few** **years** **after** **producing** **his** **translation** **of** **the** **Vita** **Nuova** **,** **Rossetti** **was**
一些 很少 年 后 生产 他的 翻译 的 这 维塔 新 , 罗塞蒂 曾是
[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
desirous **of** **publishing** **it** **,**
渴望 的 出版 它 ,

在完成《新生》的翻译几年后，罗塞蒂渴望出版这部译作。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ] ['etʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['veriəs] [dɪ'zaɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **of** **illustrating** **the** **volume** **with** **etchings** **from** **various** **designs** **,** **which** **he**
和 的 图示 这 体积 和 蚀刻画 从 各种各样的 设计 , 哪个 他
[hæd; həd] ['miːnwaɪl] [dʌn] ,
had **meanwhile** **done** **,**
有 同时 完毕 ,

并用他在此期间创作的各种蚀刻版画来为本书配图。

[ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] .
of **incidents** **in** **the** **story** **.**
的 事件 在 这 故事 .

故事中的事件。

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ə'saɪd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][wɑːnt][ʌv; əv]

This	project	,	however	,	had	to	be	laid	aside	,	owing	to	want	of
这	项目	,	然而	,	有	到	是	铺设	旁边	,	欠款	到	想	的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

然而，由于缺乏资金，这个项目不得不搁置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [wɜːr; wər]['nevər] [ˌʌndər'teɪkən] .

and	the	etchings	were	never	undertaken	.
和	这	蚀刻画	是	绝不	已	.

蚀刻工作从未进行过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [neɪmd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'tæliən]['poʊəts] ,

It	was	only	in	1861	that	the	volume	named	The	Early	Italian	Poets	,
它	曾是	仅有的	在	-	那	这	体积	命名	这	早期的	意大利语	诗人	,

直到1861年，名为《早期意大利诗人》的诗集才问世。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['viːtə][n'woʊvə] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] : [ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] ,

including	the	translated	Vita	Nuova	,	was	brought	out	:	the	same	volume	,
包括	这	翻译	维塔	新	,	曾是	带来	出去	:	这	相同的	体积	,

包括译本《新生》在内的所有版本都已出版：同一卷，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] , [wʌz; wəz] [ˌriː'isjuːd] [ɪn] - ,

with	a	change	in	the	arrangement	of	its	contents	,	was	reissued	in	1874	,
和	一个	改变	在	这	安排	的	它是	内容	,	曾是	重新发行	在	-	,

该书内容编排有所改动，于1874年再版。

[ɪn'taɪtld] ['dænti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l] .

entitled	Dante	and	his	Circle	.
标题	但丁	和	他的	圆圈	.

标题为《但丁和他的圈子》。

[ðɪs] [bʊk] , [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] ,

This	book	,	in	its	original	form	,	was	received	with	favour	,
这	书	,	在	它是	原来的	形式	,	曾是	已收到	和	偏爱	,

这本书最初出版时就广受好评。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [rɔ'seti] [tuː; tə][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ][poʊ'etɪk][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] ,

and	settled	the	claim	of	Rossetti	to	rank	as	a	poetic	translator	,
和	定居	这	宣称	的	罗塞蒂	到	秩	作为	一个	诗意的	翻译	,

并最终确定了罗塞蒂作为诗歌翻译家的地位。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] .

or	indeed	as	a	poet	in	his	own	right	.
或者	的确	作为	一个	诗人	在	他的	自己的	正确的	.

或者说，他本身就是一位诗人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'tæliən]['poʊəts][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

For	The	Early	Italian	Poets	he	wrote	a	Preface	,	from	which	a	passage	,
为了	这	早期的	意大利语	诗人	他	写道	一个	前言	,	从	哪个	一个	通道	,

他为《早期意大利诗人》一书撰写了序言，其中有一段话是这样的：

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə] , [ɪz] [ɪk'stræktɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] .

immediately	relating	to	the	Vita	Nuova	,	is	extracted	in	the	present	edition	.
立即地	相关	到	这	维塔	新	,	是	提取	在	这	展示	版	.

本版本摘录了与《新生》直接相关的内容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	some	other	passages	,	affecting	the	whole	of	the
那里	是	一些	其他	段落	,	影响	这	所有的	的	这

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn] [ðæt] ['vɑːljəm] ,

translations	in	that	volume	,
翻译	在	那	体积	,

还有一些其他段落，影响到该卷中的所有译文。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] , [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [[eɪt]]

which	deserve	to	be	borne	in	mind	,	as	showing	the	spirit	in	[	8	]
哪个	应得	到	是	出生	在	头脑	,	作为	显示	这	精神	在	[	8	]

值得牢记，因为它体现了[8]的精神

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [træns'leitiŋ] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɪr] : —

which	he	undertook	the	translating	work	,	and	I	give	them	here	:	—
哪个	他	承担	这	翻译	工作	,	和	我	给	他们	这里	:	—

他承担了这些译文的工作，我将它们列在这里：——

“ [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] [kə'mændmənt] — [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm]

“	The	life	-	blood	of	rhythmical	translation	is	this	commandment	—	that	a	good	poem
“	这	生活	-	血	的	有节奏的	翻译	是	这	诫命	—	那	一个	好的	诗

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

shall	not	be	turned	into	a	bad	one	.
将	不是	是	转向	进入	一个	坏的	一	.

“韵律翻译的生命线在于这条准则——一首好诗不能变成一首坏诗。

[ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['poʊətri]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['læŋgwɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]

The	only	true	motive	for	putting	poetry	into	a	fresh	language	must	be	to
这	仅有的	真的	动机	为了	推杆	诗	进入	一个	新鲜的	语言	必须	是	到

[ɪn'daʊ] [ə; eɪ] [freʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

endow	a	fresh	nation	,
赋予	一个	新鲜的	国家	,

将诗歌用一种新的语言表达出来的唯一真正动机，必定是为了赋予一个全新的民族以生命。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

as	far	as	possible	,	with	one	more	possession	of	beauty	.
作为	远的	作为	可能的	,	和	一	更多的	拥有	的	美丽	.

尽可能地，再多拥有一份美丽。

['poʊətri][nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] , [ˌlɪtə'rælətɪ][ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['sekənderi]

Poetry	not	being	an	exact	science	,	literality	of	rendering	is	altogether	secondary
诗	不是	存在	一个	精确的	科学	,	直译	的	渲染	是	共	次要

[tuː; tə] [ðɪs] [tʃiːf] [lɔː] .

to	this	chief	law	.
到	这	首席	法律	.

诗歌并非一门精确的科学，因此，字面翻译完全次于这一主要规律。

[aɪ] [seɪ] [ˌlɪtə'rælətɪ] , — [nɑːt] [fɪ'deləti] , [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	say	literality	,	—	not	fidelity	,	which	is	by	no	means	the	same	thing	.
我	说	直译	,	—	不是	忠诚	,	哪个	是	经过	不	方法	这	相同的	事物	.

我说的是字面意义，而不是忠实度，这两者绝不是一回事。

[wen] [ˌlɪtə'rælətɪ][kæn; kən][biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði]['praɪmeri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

When	literality	can	be	combined	with	what	is	thus	the	primary	condition	of
什么时候	直译	能	是	合并	和	什么	是	因此	这	基本的	状况	的

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

当字面意义能够与成功的主要条件相结合时，

[ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ɪz] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [straɪv] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][juː'naɪt]

the	translator	is	fortunate	,	and	must	strive	his	utmost	to	unite
这	翻译	是	幸运	,	和	必须	努力	他的	极致	到	团结

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

译者很幸运，必须尽最大努力将它们结合起来；

[wen] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekt][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['pærəfreɪz] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [pæθ] .

when	such	object	can	only	be	obtained	by	paraphrase	,	that	is	his	only	path	.
什么时候	这样的	目的	能	仅有的	是	获得	经过	释义	,	那	是	他的	仅有的	小路	.

当只能通过释义才能获得该对象时，这就是他唯一的途径。

['eni] ['merɪt] [pə'zest] [baɪ] [ðiːz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

Any	merit	possessed	by	these	translations	is	derived	from	an	effort	to
任何	优点	拥有	经过	这些	翻译	是	衍生的	从	一个	努力	到

['fɑːloʊ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] . . . .

follow	this	principle	.	.	.	.
跟随	这	原则	.	.	.	.

这些译作的任何价值都源于遵循这一原则的努力……

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən]) [ɪz]

The	task	of	the	translator	(	and	with	all	humility	be	it	spoken	)	is
这	任务	的	这	翻译	(	和	和	全部	谦逊	是	它	说	)	是

[wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm][self] - [dɪ'naɪəl] .

one	of	some	self	-	denial	.
一	的	一些	自己	-	拒绝	.

翻译者的任务（恕我直言）是一种自我克制。

['ɔːf(ə)n] [wʊd] [hiː; hi] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪdiəm] [ænd; ənd] ['epək] ,

Often	would	he	avail	himself	of	any	special	grace	of	his	own	idiom	and	epoch	,
经常	会	他	可用	他自己	的	任何	特别的	优雅	的	他的	自己的	成语	和	时代	,

他常常会利用自己所处时代和语言中特有的优雅之处。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [wɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

if	only	his	will	belonged	to	him	:
如果	仅有的	他的	将要	属于	到	他	:

如果他的意志能够真正属于他自己就好了：

['ɔːf(ə)n] [wʊd] [sʌm; səm]['keɪd(ə)ns] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔθɝz] ['strʌktʃər] — [sʌm; səm]

often	would	some	cadence	serve	him	but	for	his	author's	structure	—	some
经常	会	一些	节奏	服务	他	但	为了	他的	作者的	结构	—	一些

['strʌktʃər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔθɝz] [[naɪn]]

structure	but	for	his	author's	[	9	]
结构	但	为了	他的	作者的	[	9	]

通常情况下，某种节奏对他来说是有益的，但作者的结构却并非如此——某种结构却并非如此，但作者的结构却并非如此[9]

['keɪd(ə)ns] :

cadence	:
节奏	:

节奏：

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['stænzə][mʌst; məst][biː; bi] ['wiːkənd] [tuː; tə][ə'dɑːpt][sʌm; səm]

often	the	beautiful	turn	of	a	stanza	must	be	weakened	to	adopt	some
经常	这	美丽的	转动	的	一个	诗节	必须	是	减弱	到	采纳	一些

[raɪm] [wɪtʃ] [wɪl] ['tæli] ,

rhyme	which	will	tally	,
韵	哪个	将要	相符	,

通常，为了押韵，诗节优美的转折不得不被削弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['poʊət] ['revəlɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wer] [hɪm'self] [ɪz]['skæntəli] [sə'plaɪd] .

and	he	sees	the	poet	revelling	in	abundance	of	language	where	himself	is	scantily	supplied	.
和	他	看到	这	诗人	狂欢	在	丰富	的	语言	在哪里	他自己	是	稀疏地	供应	.

他看到诗人沉浸在丰富的语言之中，而他自己却语言匮乏。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [slaɪt] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] ;

Now	he	would	slight	the	matter	for	the	music	,	and	now	the	music	for	the	matter	;
现在	他	会	轻微	这	事情	为了	这	音乐	,	和	现在	这	音乐	为了	这	事情	;

现在他轻视事情而偏爱音乐，现在他又轻视音乐而偏爱事情；

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [diːl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ə'laɪk] .

but	no	,	he	must	deal	to	each	alike	.
但	不	,	他	必须	交易	到	每个	同样	.

不，他必须一视同仁。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [gɔːlz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	too	a	flaw	in	the	work	galls	him	,	and	he	would	fain	remove	it	,
有时	也	一个	缺陷	在	这	工作	虫瘿	他	,	和	他	会	欣然	消除	它	,

有时作品中的瑕疵也会让他感到恼火，他会很想把它去掉。

['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

doing	for	the	poet	that	which	his	age	denied	him	;	but	no	,
正在做	为了	这	诗人	那	哪个	他的	年龄	否认	他	;	但	不	,

为诗人做他所处的时代所无法给予他的东西；但是不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːnd] .

it	is	not	in	the	bond	.
它	是	不是	在	这	纽带	.

它不在债券条款中。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ʃer] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə][trænz'leɪʃ(ə)n] .

"	It	may	be	as	well	to	explain	here	a	very	small	share	which	I	myself	took	in	the	Vita	Nuova	translation	.
"	它	可能	是	作为	出色地	到	解释	这里	一个	非常	小的	分享	哪个	我	我	采取	在	这	维塔	新	翻译	.

“或许有必要在此解释一下我本人在《新生》翻译中所占的一小部分份额。”

[wen] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'tæliən]['poʊəts][wʌz; wəz][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

When	the	volume	The	Early	Italian	Poets	was	in	preparation	,
什么时候	这	体积	这	早期的	意大利语	诗人	曾是	在	准备	,

在《早期意大利诗人》一书编纂过程中，

[maɪ] ['brʌðər] [æskt] [ˌem 'iː] (['dʒænjueri] -) [tuː; tə][eɪd][baɪ] “ [kə'leɪtɪŋ] [maɪ]['viːtə][n'woʊvə][wɪð; wɪθ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

my	brother	asked	me	(	January	1861	)	to	aid	by	“	collating	my	Vita	Nuova	with	the	original	,
我的	兄弟	问	我	(	一月	-	)	到	援助	经过	“	整理	我的	维塔	新	和	这	原来的	,

1861年1月，我哥哥请我帮忙“将我的《新传记》与原件进行核对”。

[ænd; ənd] [ə'mendɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] .

and	amending	inaccuracies	.
和	修改	不准确之处	.

并更正不准确之处。

" [hiː; hi] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ðɪ][wɜːrk] ['fɜːrðər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	He	defined	the	work	further	as	follows	:
"	他	定义	这	工作	更远	作为	跟随	:

他对这项工作的定义进一步如下：

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈrekt] [maɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] , [rɪˈmuːvɪŋ]

"	What	I	want	is	that	you	should	correct	my	translation	throughout	,	removing
"	什么	我	想	是	那	你	应该	正确的	我的	翻译	自始至终	,	移除

[ɪnˈækjərəsiːz] [ænd; ənd] ['mænərɪzəm] .

inaccuracies	and	mannerisms	.
不准确之处	和	举止	.

“我希望你能帮我修改整篇译文，去掉不准确之处和矫揉造作之处。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] ,

And	,	if	you	have	time	,
和	,	如果	你	有	时间	,

而且，如果你有时间的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ðə; ðɪ][əˈnæləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəmz] (

it	would	be	a	great	service	to	translate	the	analyses	of	the	poems	(
它	会	是	一个	伟大的	服务	到	翻译	这	分析	的	这	诗歌	(

[wɪtʃ] [aɪ][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]) .

which	I	omitted	)	.
哪个	我	省略	)	.

如果能翻译这些诗歌的分析部分（我省略了这部分），那将是一项很大的贡献。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðem; ðəm] .

This	,	however	,	if	you	think	it	desirable	to	include	them	.
这	,	然而	,	如果	你	思考	它	理想	到	包括	他们	.

但是，如果您认为有必要将它们包含在内的话。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ([ɑːn] [graʊnd] [ʌv; əv] ['riːdəblnəs]) , [bʌt; bət] [sɪns] [θɪŋk] [-]

I	did	not	at	the	time	(	on	ground	of	readableness	)	,	but	since	think	[	10	]
我	做过	不是	在	这	时间	(	在	地面	的	可读性	)	,	但	自从	思考	[	-	]

当时我没有这样做（出于可读性的考虑），但后来我认为[10]

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l] :

they	may	be	desirable	:
他们	可能	是	理想	:

它们或许是可取的：

['oʊnli][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˌʌnfəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [əˈpɪnjən] .

only	have	become	so	unfamiliar	with	the	book	that	I	have	no	distinct	opinion	.
仅有的	有	变得	所以	陌生	和	这	书	那	我	有	不	清楚的	观点	.

只是我对这本书已经非常陌生，所以没有明确的看法。

" [ɑːn]['dʒænjueri] 25th [hiː; hi] [roʊt] : " ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l]

"	On	January	25th	he	wrote	:	"	Many	and	many	thanks	for	a	most	essential
"	在	一月	25th	他	写道	:	"	许多	和	许多	谢谢	为了	一个	最多	基本的

['sɜːrvɪs] [moʊst] ['θɜːrəli] [pər'fɔːrmd] .

service	most	thoroughly	performed	.
服务	最多	彻底	执行	.

1月25日，他写道：“非常非常感谢你们提供的这项至关重要的服务，你们的工作完成得非常彻底。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['verɪfaɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊts] ,

I	have	not	yet	verified	the	whole	of	the	notes	,
我	有	不是	然而	已验证	这	所有的	的	这	笔记	,

我尚未核实所有笔记。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] ,

but	I	see	they	are	just	what	I	needed	,
但	我	看	他们	是	只是	什么	我	需要	,

但我发现它们正是我需要的。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .

and	will	save	me	a	vast	amount	of	trouble	.
和	将要	节省	我	一个	广阔的	数量	的	麻烦	.

这将为我省去很多麻烦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈlɪtərəl] , [bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [duː][ˌaɪ ˈtiː]

I	should	very	much	wish	that	the	translation	were	more	literal	,	but	cannot	do	it
我	应该	非常	很多	希望	那	这	翻译	是	更多的	文字	,	但	不能	做	它

[ɔːl] [əˈgen] .

all	again	.
全部	再次	.

我非常希望翻译能更贴近原文，但我不可能重做一遍。

[maɪ] [noʊts] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [riˈvaizɪŋ] , [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt]

My	notes	,	which	you	have	taken	the	trouble	of	revising	,	are	,	of	course	,	quite
我的	笔记	,	哪个	你	有	已采取	这	麻烦	的	修改	,	是	,	的	课程	,	相当

[ˈpɔːltri] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] .

paltry	and	useless	.
微不足道	和	无用	.

你费心修改的我的笔记，当然非常微不足道，毫无用处。

〞 [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [meɪ] [dʒʌdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˌlɪtəˈrælәti] ,

〞	In	order	that	the	reader	may	judge	as	to	this	question	of	literality	,
〞	在	命令	那	这	读者	可能	法官	作为	到	这	问题	的	直译	,

“为了让读者能够判断这个字面意义上的问题，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɑːnɪt] [æt; ət][piː] . - ,

I	will	give	here	the	literal	Englishing	of	the	Sonnet	at	p	.	38	,
我	将要	给	这里	这	文字	英文	的	这	十四行诗	在	p	.	-	,

我在此给出第 38 页十四行诗的英文原文。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpærəgræf] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdz] [ˌaɪ ˈtiː] ([aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [kwaɪt][æt; ət][ˈrændəm]) ,

and	the	paragraph	which	precedes	it	(	I	take	the	passage	quite	at	random	)	,
和	这	段落	哪个	之前	它	(	我	拿	这	通道	相当	在	随机的	)	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈriːdər] [kæn; kən] ,

and	the	reader	can	,
和	这	读者	能	,

以及它前面的段落（我随意选取了这段文字），读者可以：

[ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [kəmˈper] [ðɪs] [ˈrendərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈpɪrz] [ɪn][ˈdænti] [rɔˈsɛtiz] [tekst] :

if	he	likes	,	compare	this	rendering	with	that	which	appears	in	Dante	Rossetti's	text	:
如果	他	点赞	,	比较	这	渲染	和	那	哪个	出现	在	但丁	罗塞蒂的	文本	:

一

二

二

如果他愿意，可以将这个译本与但丁·罗塞蒂原文中的译本进行比较：

“ [ˈæftər][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒentlwʊmən] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd]

“	After	the	departure	of	this	gentlewoman	it	was	the	pleasure	of	the	Lord
“	后	这	离开	的	这	淑女	它	曾是	这	乐趣	的	这	主

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒəlz][tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈglɔːri][ə; eɪ][ˈleɪdi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [

of	the	Angels	to	call	to	His	glory	a	lady	young	and	much	of	noble	[
的	这	天使	到	称呼	到	他的	荣耀	一个	女士	年轻的	和	很多	的	高贵	[

[wʌn]] [ˈæspekt] , [-]

1	]	aspect	,	[	11	]
1	]	方面	,	[	-	]

“这位女士离开后，天使之主很高兴召回一位年轻貌美、气质高贵的女士[1][11]到祂的荣耀中去。”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [əˈfɔːrsed] [ˈsɪti] :

who	was	very	graceful	in	this	aforesaid	city	:
WHO	曾是	非常	优美	在	这	上述	城市	:

在上述城市中，他举止优雅：

[huːz] ['bɑːdi][aɪ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][soʊl] [ə'mɪd] ['meni] ['leɪdiz] , [huː] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] ['veri]
whose **body** **I** **saw** **lying** **without** **the** **soul** **amid** **many** **ladies** **,** **who** **were** **weeping** **very**
谁 身体 我 锯 说谎 没有 这 灵魂 之中 许多 女士们 , WHO 是 哭泣 非常
['pɪtiəsli] .
piteously **.**
可怜地 .

我看见他的尸体没有灵魂地躺在许多妇女中间，她们都在悲痛地哭泣。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌer'hwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Then **,** **remembering** **that** **erewhile** **I** **had** **seen** **her** **keeping** **company** **with** **that**
然后 , 记住 那 以前 我 有 已见 她 保持 公司 和 那
[moʊst]['noʊb(ə)l][wʌn] ,
most **noble** **one** **,**
最多 高贵 一 ,

然后，我突然想起之前曾见过她和那位高贵的人在一起，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'hoʊld] [sʌm; səm] [terz] .
I **could** **not** **withhold** **some** **tears** **.**
我 可以 不是 扣压 一些 眼泪 .

我忍不住流下了眼泪。

[ɪn'diːd] , ['wiːpɪŋ] , [aɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [spiːk] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [deθ] ,
Indeed **,** **weeping** **,** **I** **purposed** **to** **speak** **certain** **words** **about** **her** **death** **,**
的确 , 哭泣 , 我 目的 到 说话 肯定 字 关于 她 死亡 ,

事实上，我一边哭泣，一边决心要说一些关于她去世的话。

[ɪn] ['gəːdən] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [waɪlz] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] .
in **guerdon** **of** **my** **having** **at** **some** **whiles** **seen** **her** **with** **my** **lady** **.**
在 格尔登 的 我的 拥有 在 一些 当 已见 她 和 我的 女士 .

因为我曾多次看到她和我的夫人在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ]
And **somewhat** **of** **this** **I** **referred** **to** **in** **the** **last** **part** **of** **the** **words** **which** **I**
和 有些 的 这 我 指 到 在 这 最后的 部分 的 这 字 哪个 我
[spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
spoke **of** **her** **,**
辐 的 她 ,

我在谈到她时，最后那句话里也提到了这一点。

[æz; əz] ['mænɪfestli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðem; ðəm] :
as **manifestly** **appears** **to** **him** **who** **understands** **them** **:**
作为 显然 出现 到 他 WHO 明白 他们 :

对于理解它们的人来说，这一点显而易见：

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kəm'poʊzd] [ðiːz] [tuː] ['sɑːnəts] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'gɪnz] , - [wiːp] ,
and **then** **I** **composed** **these** **two** **Sonnets** **—** **of** **which** **the** **first** **begins** **,** **'** **Weep** **,**
和 然后 我 由 这些 二 十四行诗 — 的 哪个 这 第一的 开始 , - 哭泣 ,
['lʌvəz] - — [ðə; ði] ['sekənd] , - ['vɪlən] [deθ] . -
lovers **'** **—** **the** **second** **,** **'** **Villain** **Death** **.** **'**
恋人 - — 这 第二 , - 恶棍 死亡 . -

然后我创作了这两首十四行诗——第一首以“哭泣吧，恋人们”开头——第二首以“恶棍之死”开头。

“ [wiːp] , ['lʌvəz] , [sɪns] [lʌv] [wiːps] , — ['hɑːkənɪŋ] [wʌt] [kɔːz] [meɪks] [hɪm; ɪm] [weɪl] : [lʌv]
“ **Weep** **,** **lovers** **,** **since** **Love** **weeps** **,** **—** **hearkening** **what** **cause** **makes** **him** **wail** **:** **Love**
“ 哭泣 , 恋人 , 自从 爱 哭泣 , — 倾听 什么 原因 制作 他 哀号 : 爱
['hiːrz] ['leɪdiz] [ɪn'voʊkɪŋ] ['pɪti] ,
hears **ladies** **invoking** **pity** **,**
听到 女士们 调用 遗憾 ,

“恋人们，哭泣吧，因为爱情在哭泣，——倾听是什么让他哀号：爱情听到了女士们的怜悯，

['ʃoʊɪŋ] ['bɪtər] [griːf] ['aʊtwərdli] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] ;
showing bitter grief outwardly by the eyes ;
显示 苦的 悲伤 向外 经过 这 眼睛 ;

眼神中流露出深深的悲痛；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['vɪlən] [deθ] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] ,
because villain Death has set his cruel working upon a noble heart ,
因为 恶棍 死亡 有 放 他的 残忍的 在职的 之上 一个 高贵 心 ,

因为邪恶的死神将他残酷的行径施加在一颗高尚的心灵上，

['ruɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
ruining that which in a noble lady is to be praised in the world , apart from
毁坏 那 哪个 在 一个 高贵 女士 是 到 是 赞扬 在 这 世界 , 除 从
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

除了荣誉之外，这还会毁掉一位高贵女性在世人眼中本应受到赞扬的品质。

[hɪr] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [dɪd][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lə'mentɪŋ] [ɪn] ['veri] [-]
Hear how much Love did her honouring ; for I saw him lamenting in very [12]
听到 如何 很多 爱 做过 她 致敬 ; 为了 我 锯 他 哀叹 在 非常 [-]

听听爱是如何尊崇她的；因为我看见他在非常[12]中哀悼

['pɜːrs(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['siːmli] ['ɪmɪdʒ] : [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [geɪzd] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,
person over the dead seemly image : and often he gazed towards heaven ,
人 超过 这 死的 似乎 图像 : 和 经常 他 凝视 向 天堂 ,

死者上方的人像栩栩如生：他常常凝视着天空，

[wer'ɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['setld] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [soʊl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [sʌtʃ]
wherein was already settled the noble soul who had been a lady of such
其中 曾是 已经 定居 这 高贵 灵魂 WHO 有 到过 一个 女士 的 这样的
['glædsəm] ['sembləns] .
gladsome semblance .
高兴 外表 .

其中已安葬了那位曾是容貌如此迷人的女士的高贵灵魂。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] ['entər] [hɪr] ['ɪntuː] ['eni] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn]
" It would be out of place to enter here into any detailed observations upon
" 它 会 是 出去 的 地方 到 进入 这里 进入 任何 详细的 观察 之上
[ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə] ,
the Vita Nuova ,
这 维塔 新 ,

“在此详细评论《新生》一书是不合适的。”

[ɪts] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
its meaning , and the literature which has grown out of it .
它是 意义 , 和 这 文学 哪个 有 生长 出去 的 它 .

它的意义，以及由此发展出的文学。

[aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [neɪm] , [æz; əz] ['ɑːbviəs] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ,
I will merely name , as obvious things for the English reader to consult ,
我 将要 仅仅 姓名 , 作为 明显的 事物 为了 这 英语 读者 到 咨询 ,

我仅列举一些显而易见的事情，供英语读者参考：

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][sɜːr] ['θiədɔː] ['mɑːrtn] ; [ðə; ði] ['eseɪ] [baɪ] [prə'fesər] [siː] .
the translation which was made by Sir Theodore Martin ; the essay by Professor C .
这 翻译 哪个 曾是 制成 经过 先生 西奥多 马丁 ; 这 散文 经过 教授 C .
['elɪət] ['nɔːtən] ;
Eliot Norton ;
艾略特 诺顿 ;

西奥多·马丁爵士的译本；C·艾略特·诺顿教授的文章；

[ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld]

the	translations	published	by	Dr	.	Garnett	in	his	book	entitled
这	翻译	已发布	经过	博士	.	石榴石	在	他的	书	标题

['dænti] , ['pet,raːk] , ['kæˌmoʊnz] , - ['sɑːnəts] ,

Dante	,	Petrarch	,	Camoens	,	124	Sonnets	,
但丁	,	彼特拉克	,	卡蒙斯	,	-	十四行诗	,

加内特博士在其著作《但丁、彼特拉克、卡蒙斯，124首十四行诗》中发表的译文

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'maːks] [ɪn][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪ'tæliən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

along	with	the	remarks	in	his	valuable	History	of	Italian	Literature	;
沿着	和	这	评论	在	他的	有价值的	历史	的	意大利语	文学	;

- [kəm'pænjən] [tuː; tə]['dænti] ;

Scartazzini's	Companion	to	Dante	;
-	伴侣	到	但丁	;

以及他在极具价值的《意大利文学史》和斯卡塔齐尼的《但丁导读》中的论述；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv]

and	the	publications	of	the	Rev	.	Dr	.	Moore	,	the	foremost	of
和	这	出版物	的	这	牧师	.	博士	.	摩尔	,	这	首先	的

['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['dænti] [s'kɒləz] .

our	living	Dante	scholars	.
我们的	活的	但丁	学者们	.

以及我们当今最杰出的但丁学者摩尔博士的著作。

['dʌbljuː] . [em] . [rɔ'seti] .

W	.	M	.	Rossetti	.
W	.	M	.	罗塞蒂	.

WM Rossetti。

['ɔːgəst] - . [-]

August	1899	.	[	13	]
八月	-	.	[	-	]

1899 年 8 月。[13]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə] ([ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ɔːr] [ˌɔːtoʊsaɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['dæntiːz] [juːθ] [tɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

The	Vita	Nuova	(	the	Autobiography	or	Autopsychology	of	Dante's	youth	till	about	his
这	维塔	新	(	这	自传	或者	自体心理学	的	但丁的	青年	直到	关于	他的

['twenti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr]) [ɪz] [ɔːl'redi] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

twenty	-	seventh	year	)	is	already	well	known	to	many	in	the	original	,
二十	-	第七	年	)	是	已经	出色地	已知	到	许多	在	这	原来的	,

《新生》（但丁青年时期至27岁左右的自传或自传体心理描写）的原文已为许多人所熟知。

[ɔːr][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['eseiz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)nz]['pɑːrʃ(ə)l][ɔːr][ɪn'taɪər] .

or	by	means	of	essays	and	of	English	versions	partial	or	entire	.
或者	经过	方法	的	散文	和	的	英语	版本	部分的	或者	全部的	.

或通过论文和部分或全部英文版本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

It	is	therefore	,	and	on	all	accounts	,
它	是	所以	,	和	在	全部	账户	,

因此，无论从哪个方面来看，都是如此。

[ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [sez] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

unnecessary	to	say	much	more	of	the	work	here	than	it	says	for	itself	.
不必要	到	说	很多	更多的	的	这	工作	这里	比	它	说道	为了	本身	.

这部作品本身已经足够精彩，无需赘言。

['wedɪd] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər]['pɜːrsən(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ]

Wedded	**to**	**its**	**exquisite**	**and**	**intimate**	**beauties**	**are**	**personal**	**peculiarities**	**which**
已婚	到	它是	精美的	和	亲密的	美女	是	个人的	特殊性	哪个

[ɪk'saɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] ,

excite	**wonder**	**and**	**conjecture**	**,**
激发	想知道	和	推测	,

除了精致而私密的魅力之外，它还具有一些独特的个性特征，这些特征令人惊叹和遐想。

[best] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['bitrɪs] [hɜːr'self][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɪn][ðə; ðɪ]

best	**replied**	**to**	**in**	**the**	**words**	**which**	**Beatrice**	**herself**	**is**	**made**	**to**	**utter**	**in**	**the**
最好的	回复	到	在	这	字	哪个	贝娅特丽丝	她自己	是	制成	到	说出	在	这

[kə'miːdiə] :

Commedia	**:**
喜剧	:

最好的回答方式就是用贝阿特丽斯在《神曲》中自己所说的话：

“ ['kwɛsti] - [tɑːl] ['nɛlə] ['suːə]['viːtə][n'woʊvə] . ” [[ˌtuː'tuː]]

“	**Questi**	**fù**	**tal**	**nella**	**sua**	**vita**	**nuova**	**.**	**”**	**[**	**2**	**]**
“	问题	-	tal	内拉	苏阿	维塔	新	.	”	[	2	]

“Questi fù tal nella sua vita nuova。”[2]

[ðʌs] [ðen] [jʌŋ] ['dænti][wʌz; wəz] .

Thus	**then**	**young**	**Dante**	**was**	**.**
因此	然后	年轻的	但丁	曾是	.

那时的但丁还很年轻。

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː]

All	**that**	**seemed**	**possible**	**to**	**be**	**done**	**here**	**for**	**the**	**work**	**was**	**to**	**translate**	**it**
全部	那	似乎	可能的	到	是	完毕	这里	为了	这	工作	曾是	到	翻译	它

[ɪn][æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] [ə; eɪ][fɔːrm][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [-]

in	**as**	**free**	**and**	**clear**	**a**	**form**	**as**	**was**	**consistent**	**[**	**14**	**]**
在	作为	自由的	和	清除	一个	形式	作为	曾是	持续的	[	-	]

对于这项工作，似乎唯一能做的就是将其翻译成尽可能自由清晰的形式[14]。

[wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [iːz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

with	**fidelity**	**to**	**its**	**meaning**	**;**	**and**	**to**	**ease**	**it**	**,**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**,**
和	忠诚	到	它是	意义	;	和	到	舒适	它	,	作为	远的	作为	可能的	,

[frʌm; frəm] [noʊts] [ænd; ənd] [en'kʌmbrənsɪz] .

from	**notes**	**and**	**encumbrances**	**.**
从	笔记	和	债务	.

忠实于其含义；并尽可能地去除注释和负担。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd] [hɪr] [haʊ] ['nesəseri] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['viːtə][n'woʊvə][ɪz][tuː; tə]

It	**may**	**be**	**noted**	**here**	**how**	**necessary**	**a**	**knowledge**	**of**	**the**	**Vita**	**Nuova**	**is**	**to**
它	可能	是	著名的	这里	如何	必要的	一个	知识	的	这	维塔	新	是	到

[ðə; ðɪ] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrt] [bɔːrn] [baɪ] ['bitrɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'miːdiə] .

the	**full**	**comprehension**	**of**	**the**	**part**	**borne**	**by**	**Beatrice**	**in**	**the**	**Commedia**	**.**
这	满的	理解	的	这	部分	出生	经过	贝娅特丽丝	在	这	喜剧	.

这里需要指出的是，了解《新生》对于充分理解贝娅特丽丝在《神曲》中所扮演的角色是多么必要。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌndai'vʌldʒd, -di-][self] -

it	is	only	from	the	perusal	of	its	earliest	and	then	undivulged	self	-
它	是	仅有的	从	这	仔细阅读	的	它是	最早	和	然后	未公开的	自己	-

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl]

communings	that	we	can	divine	the	whole	bitterness	of	wrong	to	such	a	soul
交流	那	我们	能	神圣的	这	所有的	苦味	的	错误的	到	这样的	一个	灵魂

[æz; əz] ['dæntiːz] ,

as	Dante's	,
作为	但丁的	,

只有通过仔细研读但丁早期未曾公开的自我倾诉，我们才能领悟到但丁这样一位灵魂所承受的全部苦难。

[ɪts] ['pɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] , [ɔːr][ɪts] [diːp] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['refjuːdʒ][ɪn] ['meməri] .

its	poignant	sense	of	abandonment	,	or	its	deep	and	jealous	refuge	in	memory	.
它是	令人心酸的	感觉	的	放弃	,	或者	它是	深的	和	嫉妒的	避难所	在	记忆	.

它所感受到的那种令人心碎的被遗弃感，或者它在记忆中深深的、充满嫉妒的庇护感。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

Above	all	,	it	is	here	that	we	find	the	first	manifestations	of	that	wisdom	of
多于	全部	,	它	是	这里	那	我们	寻找	这	第一的	表现	的	那	智慧	的

[ə'biːdiəns] ,

obedience	,
服从	,

首先，正是在这里，我们发现了服从智慧的最初体现。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [breθ] [ʌv; əv]['duːti] , [wɪtʃ] ['æftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [kə'miːdiə] ,

that	natural	breath	of	duty	,	which	afterwards	,	in	the	Commedia	,
那	自然的	气息	的	责任	,	哪个	然后	,	在	这	喜剧	,

那种与生俱来的责任感，后来在《神曲》中得到了体现。

['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪmoʊni] .

lifted	up	a	mighty	voice	for	warning	and	testimony	.
抬起	向上	一个	强大的	嗓音	为了	警告	和	见证	.

他发出铿锵有力的声音，发出警告和见证。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪn] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːlɪŋ] ['mɜːrmər] [wɪtʃ]

Throughout	the	Vita	Nuova	there	is	a	strain	like	the	first	falling	murmur	which
自始至终	这	维塔	新	那里	是	一个	拉紧	喜欢	这	第一的	坠落	低语	哪个

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ɪr] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['medoʊ] ,

reaches	the	ear	in	some	remote	meadow	,
到达	这	耳朵	在	一些	偏僻的	草地	,

在整部《新生》中，都有一种如同远方草地上传来的第一声低语般的旋律。

[ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

and	prepares	us	to	look	upon	the	sea	.
和	准备	我们	到	看	之上	这	海	.

并让我们做好眺望大海的准备。

[bəu'kaːtʃiəu] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv]['dænti] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [-]

Boccaccio	,	in	his	Life	of	Dante	,	tells	us	that	the	[	15	]
薄伽丘	,	在	他的	生活	的	但丁	,	讲述	我们	那	这	[	-	]

薄伽丘在他的《但丁传》中告诉我们[15]

[greɪt] ['poʊət] , [ɪn]['leɪtər][laɪf] , [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

great	poet	,	in	later	life	,	was	ashamed	of	this	work	of	his	youth	.
伟大的	诗人	,	在	之后	生活	,	曾是	羞愧	的	这	工作	的	他的	青年	.

这位伟大的诗人晚年却对自己年轻时的作品感到羞愧。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['hɑːrdli] [siːmz] [ˌrekən'saɪləbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːr]
Such a statement hardly seems reconcilable with the allusions to it made or
这样的 一个 陈述 几乎 似乎 可调和的 和 这 暗示 到 它 制成 或者
[ɪm'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'miːdiə] ;
implied in the Commedia ;
暗示 在 这 喜剧 ;

这种说法似乎与《神曲》中明确提及或暗示的内容难以调和；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['oʊnli] [juːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
but it is true that the Vita Nuova is a book which only youth could have
但 它 是 真的 那 这 维塔 新 是 一个 书 哪个 仅有的 青年 可以 有
[prə'duːst] ,
produced ,
生产 ,

但不可否认，《新生》这本书只有年轻人才能创作出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['tʃiːfli] [rɪ'meɪn] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ; [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm]
and which must chiefly remain sacred to the young ; to each of whom
和 哪个 必须 主要 保持 神圣 到 这 年轻的 ; 到 每个 的 谁
[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,
the figure of Beatrice ,
这 数字 的 贝娅特丽丝 ,

而且，它主要应该对年轻人保持神圣性；对他们每个人来说，贝阿特丽切的形象，

[les] ['laɪflaɪk] [ðæn; ðən] [lʌvlaɪk] , [wɪl] [siːm] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
less lifelike than lovelike , will seem the friend of his own heart .
较少的 逼真 比 像爱一样 , 将要 似乎 这 朋友 的 他的 自己的 心 .

与其说是栩栩如生，不如说是充满爱意，它会成为自己内心深处的朋友。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ɪts] [liːst] [preɪz] .
Nor is this , perhaps , its least praise .
也不 是 这 , 也许 , 它是 至少 称赞 .

这或许还不是对它最低的赞扬。

[tuː; tə][tæks][ɪts] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'femɪnəsi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [ɪ'vɪnst]
To tax its author with effeminacy on account of the extreme sensitiveness evinced
到 税 它是 作者 和 阴柔气质 在 帐户 的 这 极端 敏感性 表现出
[baɪ] [ðɪs] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
by this narrative of his love ,
经过 这 叙述 的 他的 爱 ,

因为作者在叙述爱情故事时表现出极度的敏感，就指责他娘娘腔。

[wʊd] [biː; bi] ['mænɪfestli] [ˌʌn'dʒʌst] , [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ,
would be manifestly unjust , when we find that ,
会 是 显然 不公正 , 什么时候 我们 寻找 那 ,

当我们发现这一点时，就会发现这显然是不公正的：

[ðoʊ] [lʌv] [ə'loʊn][ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə] ,
though love alone is the theme of the Vita Nuova ,
尽管 爱 独自的 是 这 主题 的 这 维塔 新 ,

虽然《新生》的主题仅仅是爱情，

[wɔːr] [ɔːl'redi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ɔθɝz] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
war already ranked among its author's experiences at the period to which it
战争 已经 排名 之中 它是 作者的 经历 在 这 时期 到 哪个 它
[rɪ'leɪts] .
relates .
相关 .

战争在作者所处的时代背景下，早已成为他人生经历的一部分。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði][wʌn] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

In	the	year	1289	,	the	one	preceding	the	death	of	Beatrice	,
在	这	年	-	,	这	一	前	这	死亡	的	贝娅特丽丝	,

1289年，也就是贝娅特丽丝去世的前一年，

['dænti] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði]

Dante	served	with	the	foremost	cavalry	in	the	great	battle	of	Campaldino	,	on	the
但丁	服务	和	这	首先	骑兵	在	这	伟大的	战斗	的	-	,	在	这

[ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

eleventh	of	June	,
第十一	的	六月	,

但丁在6月11日的坎帕尔迪诺大战中，与最精锐的骑兵部队并肩作战。

[wen] [ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə'retsəu] . [-]

when	the	Florentines	defeated	the	people	of	Arezzo	.	[	16	]
什么时候	这	佛罗伦萨人	战败	这	人们	的	阿雷佐	.	[	-	]

佛罗伦萨人击败了阿雷佐人。[16]

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] , - , [wen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

In	the	autumn	of	the	next	year	,	1290	,	when	for	him	,	by	the	death	of
在	这	秋天	的	这	下一个	年	,	-	,	什么时候	为了	他	,	经过	这	死亡	的

['bitrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

次年秋季，即1290年，由于贝娅特丽丝的去世，对他而言，

[ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][hiː; hi] [sez] “ [sæt]['sɑːlətəri] ,

the	city	as	he	says	“	sat	solitary	,
这	城市	作为	他	说道	“	卫星	孤	,

正如他所说，这座城市“孤零零地坐着”，

” [sʌtʃ] ['refjuːdʒ][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] [sɔːt] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

”	such	refuge	as	he	might	find	from	his	grief	was	sought	in	action	and
”	这样的	避难所	作为	他	可能	寻找	从	他的	悲伤	曾是	寻求	在	行动	和

['deɪndʒər] :

danger	:
危险	:

他试图在行动和危险中寻求摆脱悲痛的慰藉：

[fɔːr; fər][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'miːdiə] ([hel] ,

for	we	learn	from	the	Commedia	(	Hell	,
为了	我们	学习	从	这	喜剧	(	地狱	,

因为我们从喜剧中学到（地狱，

[siː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .) [ðæt] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [ðen] [weɪdʒd][baɪ] ['flɔrəns] [ə'pɑːn]['piːzə] ,

C	.	xxi	.	)	that	he	served	in	the	war	then	waged	by	Florence	upon	Pisa	,
C	.	二十一	.	)	那	他	服务	在	这	战争	然后	发动	经过	佛罗伦萨	之上	比萨	,

C. xxi.) 他曾参加佛罗伦萨对比萨发动的战争，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][kæ'proʊnə] .

and	was	present	at	the	surrender	of	Caprona	.
和	曾是	展示	在	这	投降	的	卡普罗纳	.

他当时在场见证了卡普罗纳的投降。

[hiː; hi] [sez] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [wei]

He	says	,	using	the	reminiscence	to	give	life	to	a	description	,	in	his	great	way
他	说道	,	使用	这	怀旧	到	给	生活	到	一个	描述	,	在	他的	伟大的	方式

: 一

: 一

: 一

他用回忆赋予描述以生命，以他特有的方式说道：——

“ [aɪv] [siːn] [ðə; ðiˌ] [truːps] [aʊt] [ʌv; əv] [kæ'proʊnə] [goʊ]
“ I've seen the troops out of Caprona go
“ 我已经 已见 这 军队 出去 的 卡普罗纳 去

“我看到部队撤出了卡普罗纳。”

[ɑːn] [tɜːrmz] , [ə'fraɪt] [ðʌs] , [wen] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [spɑːt]
On terms , affrighted thus , when on the spot
在 条款 , 惊恐 因此 , 什么时候 在 这 点

就事论事，当场惊恐万分

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['fəumən] - [soʊ] .
They found themselves with foemen compass'd so .
他们 成立 他们自己 和 敌人 - 所以 .

他们发现自己被敌人团团包围了。

” (- [trænz'leɪʃ(ə)n] .)
” (Cayley's Translation .)
” (- 翻译 .)

（凯利译）

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['dæntiːz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] .
A word should be said here of the title of Dante's autobiography .
一个 单词 应该 是 说 这里 的 这 标题 的 但丁的 自传 .

这里应该提一下但丁自传的标题。

[ðə; ðiˌ] ['ædʒɪktɪv] [n'woʊvoʊ] , [n'woʊvə] , [ɔːr] [noʊ'vɛloʊ] , [nə'velə] , ['lɪtərəli] [nuː] ,
The adjective Nuovo , nuova , or Novello , novella , literally New ,
这 形容词 新 , 新 , 或者 诺维洛 , 中篇小说 , 字面上地 新的 ,

形容词 Nuovo、nuova 或 Novello、中篇小说，字面意思是“新”，

[ɪz] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [baɪ] ['dænti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɜːrli] ['raɪtɚz] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [sens] [ʌv; əv] [jʌŋ] .
is often used by Dante and other early writers in the sense of young .
是 经常 用过的 经过 但丁 和 其他 早期的 作家 在 这 感觉 的 年轻的 .

但丁和其他早期作家经常用这个词来表示年轻。

[ðɪs] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm] ['editəz] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] ['viːtə] [n'woʊvə] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ðiˌ] ['taɪt(ə)l] [æz; əz]
This has induced some editors of the Vita Nuova to explain the title as
这 有 诱导 一些 编辑 的 这 维塔 新 到 解释 这 标题 作为
['miːnɪŋ] [-]
meaning [17]
意义 [-]

这使得一些《新生》杂志的编辑对标题进行了解释，其含义为[17]

['ɜːrli] [laɪf] .
Early Life .
早期的 生活 .

早期生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɑːn] [sʌm; səm] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
I should be glad on some accounts to adopt this supposition ,
我 应该 是 高兴的 在 一些 账户 到 采纳 这 假设 ,

从某些方面来看，我应该乐于接受这种假设。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [geɪn] [wɪtʃ] [ɪn'kriːsɪz] ['klɪrnəs] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['mɑːdərn] ['riːdər] ;
as everything is a gain which increases clearness to the modern reader ;
作为 一切 是 一个 获得 哪个 增加 清晰度 到 这 现代的 读者 ;

对于现代读者而言，任何有助于提高理解力的事物都是有益的；

[bʌt; bət] [ɑːn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiˌ] [mɔːr] ['mɪstɪkl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [wɜːrdz] ,
but on consideration I think the more mystical interpretation of the words ,
但 在 考虑 我 思考 这 更多的 神秘 解释 的 这 字 ,

但仔细考虑后，我认为对这些词语更神秘的解读是：

[æz; əz] [nuː] [laɪf] ([ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] ['dænti][soʊ] [maɪ'nuːtli]
as 作为 **New** 新的 **Life** 生活 **(** (**in** 在 **reference** 参考 **to** 到 **that** 那 **revulsion** 厌恶 **of** 的 **his** 他的 **being** 存在 **which** 哪个 **Dante** 但丁 **so** 所以 **minutely** 精确到分钟
[dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['bitrɪs]) ,
describes 描述 **as** 作为 **having** 拥有 **occurred** 发生 **simultaneously** 同时地 **with** 和 **his** 他的 **first** 第一的 **sight** 视线 **of** 的 **Beatrice** 贝娅特丽丝 **)**) **,** ,

作为新生（指的是但丁细致地描述的，当他第一次见到贝阿特丽切时，心中涌起的那种厌恶感），

[ə'pɪrz] [ðə; ðɪ] ['praɪmeri] [wʌn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['nesəseri] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]
appears 出现 **the** 这 **primary** 基本的 **one** 一 **,** , **and** 和 **therefore** 所以 **the** 这 **most** 最多 **necessary** 必要的 **to** 到 **be** 是 **given** 给定 **in** 在 **a** 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation 翻译 **.** .

似乎是最重要的，因此也是翻译中最需要提供的内容。

[ðə; ðɪ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ment] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'veɪ] . [[θriː]]
The 这 **probability** 可能性 **may** 可能 **be** 是 **that** 那 **both** 两个都 **were** 是 **meant** 意思是 **,** , **but** 但 **this** 这 **I** 我 **cannot** 不能 **convey** 传达 **.** . **[** [**3** 3 **]**]

有可能两者都是，但我无法表达这一点。[3]

['dænti] [ˌɑːli'gjɛri] [-]
DANTE 但丁 **ALIGHIERI** 阿利吉耶里 **[** [**23** - **]**]

但丁·阿利吉耶里[23]

[ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf] .
THE 这 **NEW** 新的 **LIFE** 生活 **.** .

新生活。

([lɑː] ['viːtə] [n'woʊvə] .)
((**LA** 洛杉矶 **VITA** 维塔 **NUOVA** 新 **.** . **)**)

（新生活。）

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪ] ['meməri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]
In 在 **that** 那 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **book** 书 **of** 的 **my** 我的 **memory** 记忆 **before** 前 **the** 这 **which** 哪个 **is** 是 **little** 小的 **that** 那 **can** 能 **be** 是
[riːd] ,
read 读 **,** ,

在我记忆之书的这一部分，也就是几乎无法辨认的部分，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ruːbrɪk] , ['seɪɪŋ] , ['ɪnsɪˌpɪt] ['viːtə] ['noʊvə] . [[fɔːr]] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['ruːbrɪk] [aɪ] [faɪnd] ['rɪt(ə)n]
there 那里 **is** 是 **a** 一个 **rubric** 评分标准 **,** , **saying** 说 **,** , **Incipit** 开端 **Vita** 维塔 **Nova** 新星 **.** . **[** [**4** 4 **]**] **Under** 在下面 **such** 这样的 **rubric** 评分标准 **I** 我 **find** 寻找 **written** 书面
['meni] [θɪŋz] ;
many 许多 **things** 事物 **;** ;

有一条标题，写着“Incipit Vita Nova.[4]”。在这条标题下，我发现写了很多东西；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['kɑːpi] ['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;
and 和 **among** 之中 **them** 他们 **the** 这 **words** 字 **which** 哪个 **I** 我 **purpose** 目的 **to** 到 **copy** 复制 **into** 进入 **this** 这 **little** 小的 **book** 书 **;** ;

其中就包括我打算抄录到这本小册子里的文字；

[ɪf] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [liːst] [ðer; ðər] ['sʌbstəns] .
if 如果 **not** 不是 **all** 全部 **of** 的 **them** 他们 **,** , **at** 在 **the** 这 **least** 至少 **their** 他们的 **substance** 物质 **.** .

即使不是全部，至少也是它们的实质。

[naɪn] [taɪmz] [ɔːl'redi] [sɪns] [maɪ] [bɜːrθ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Nine	times	already	since	my	birth	had	the	heaven	of	light	returned	to	the
九	时代	已经	自从	我的	出生	有	这	天堂	的	光	返回	到	这

['selfseɪm] [pɔɪnt] ['ɔːlmoʊst] ,

selfsame	point	almost	,
自身	观点	几乎	,

自我出生以来，光明的天堂已经九次几乎回到了同一个地方。

[æz; əz] [kən'sɜːrnz] [ɪts] [oʊn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

as	concerns	its	own	revolution	,
作为	担忧	它是	自己的	革命	,

就其自身的革命而言，

[wen] [fɜːrst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə] [maɪn] [aɪz] ;

when	first	the	glorious	Lady	of	my	mind	was	made	manifest	to	mine	eyes	;
什么时候	第一的	这	辉煌	女士	的	我的	头脑	曾是	制成	显现	到	矿	眼睛	;

当我心中那位光辉灿烂的女神第一次显现在我眼前时；

['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['bitrɪs] [baɪ] ['meni] [huː] [nuː] [-]

even	she	who	was	called	Beatrice	by	many	who	knew	[	24	]
甚至	她	WHO	曾是	称为	贝娅特丽丝	经过	许多	WHO	知道	[	-	]

甚至连她，也被许多认识她的人称为贝娅特丽丝[24]

[nɑːt] ['werfɔːr] . [[faɪv]] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] ,

not	wherefore	.	[	5	]	She	had	already	been	in	this	life	for	so	long	as	that	,
不是	因此	.	[	5	]	她	有	已经	到过	在	这	生活	为了	所以	长的	作为	那	,

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

within	her	time	,
之内	她	时间	,

并非因为。[5] 她在这个世界上已经活了这么久，在她所处的时代，

[ðə; ði] ['stɑːri] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kwɔːrtər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] [pɑːrts]

the	starry	heaven	had	moved	towards	the	Eastern	quarter	one	of	the	twelve	parts
这	繁星	天堂	有	已搬	向	这	东	四分之一	一	的	这	十二	部分

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ;

of	a	degree	;
的	一个	程度	;

星空向东方移动了一度的十二分之一；

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naɪnθ] [jɪr] ['ɔːlmoʊst] ,

so	that	she	appeared	to	me	at	the	beginning	of	her	ninth	year	almost	,
所以	那	她	出现	到	我	在	这	开始	的	她	第九	年	几乎	,

所以，她出现在我面前的时候，差不多是她九岁那年年初。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [naɪnθ] [jɪr] .

and	I	saw	her	almost	at	the	end	of	my	ninth	year	.
和	我	锯	她	几乎	在	这	结尾	的	我的	第九	年	.

我在九年级快结束的时候见到了她。

[hɜːr; hər] [dres] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] ['noʊb(ə)l] ['kʌlər] , [ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd]

Her	dress	,	on	that	day	,	was	of	a	most	noble	colour	,	a	subdued	and
她	裙子	,	在	那	天	,	曾是	的	一个	最多	高贵	颜色	,	一个	低沉的	和

['gʊdli] ['krɪmz(ə)n] ,

goodly	crimson	,
很好	赤红	,

那天，她穿了一件颜色非常高贵的裙子，一种柔和而漂亮的深红色。

['gɜːdld] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [æz; əz] [best] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['veri] ['tendər] [eɪdʒ] .

girdled	and	adorned	in	such	sort	as	best	suited	with	her	very	tender	age	.
束腰	和	装饰	在	这样的	种类	作为	最好的	适合	和	她	非常	投标	年龄	.

她身着与她稚嫩年龄最相称的服饰，并佩戴了相应的饰品。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [seɪ] [moʊst] ['truːli] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

At	that	moment	,	I	say	most	truly	that	the	spirit	of	life	,
在	那	片刻	,	我	说	最多	真的	那	这	精神	的	生活	,

在那一刻，我由衷地说，生命之灵，

[wɪtʃ] [hæθ] [ɪts] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrɪtɪst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

which	hath	its	dwelling	in	the	secretest	chamber	of	the	heart	,
哪个	有	它是	住宅	在	这	最秘密的	房间	的	这	心	,

它栖身于心灵最隐秘的角落，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [ʃʊk] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ;

began	to	tremble	so	violently	that	the	least	pulses	of	my	body	shook	therewith	;
开始	到	颤抖	所以	暴力	那	这	至少	脉冲	的	我的	身体	摇晃	由此	;

开始剧烈颤抖，以至于我身体最轻微的脉搏都随之颤抖；

[ænd; ənd] [ɪn] ['tremblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] : ['ekeɪ] ['deius, 'diəs] - [ˌem 'iː] , [-]

and	in	trembling	it	said	these	words	:	Ecce	deus	fortior	me	,	[	25	]
和	在	发抖	它	说	这些	字	:	ecce	神	-	我	,	[	-	]

它颤抖着说：Ecce deus fortior me,[25]

[ˌkju ju 'aɪ] - [dɑːmənæbətɔ] ['miːhiː] . [[sɪks]]

qui	veniens	dominabitur	mihi	.	[	6	]
qui	-	多米纳比特	mihi	.	[	6	]

qui veniens dominabitur mihi.[6]

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ænɪmeɪt] ['spɪrɪt] ,

At	that	moment	the	animate	spirit	,
在	那	片刻	这	动画	精神	,

在那一刻，有生命的灵魂，

[wɪtʃ] ['dwɛlɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['tʃeɪmbər] ['wɪðər] [ɔːl] [ðə; ði] ['sensɪz] ['kæri] [ðer; ðər] [pə'sɛpʃən] ,

which	dwelleth	in	the	lofty	chamber	whither	all	the	senses	carry	their	perceptions	,
哪个	居住	在	这	高远	房间	往哪里去	全部	这	感官	携带	他们的	感知	,

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

was	filled	with	wonder	,
曾是	已填	和	想知道	,

居住在高耸的殿堂中，所有感官都感知到它的，充满了惊奇。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] , [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	speaking	more	especially	unto	the	spirits	of	the	eyes	,	said	these	words	:
和	请讲	更多的	尤其	到	这	烈酒	的	这	眼睛	,	说	这些	字	:

尤其对眼睛的灵魂，他说了这些话：

- [dʒæm] - ['vɛstrə] . [['sɛvən]] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['spɪrɪt] ,

Apparuit	jam	beatitudo	vestra	.	[	7	]	At	that	moment	the	natural	spirit	,
-	果酱	-	韦斯特拉	.	[	7	]	在	那	片刻	这	自然的	精神	,

装备果酱beatitudo Vestra。[7]那一刻自然的精神，

[wɪtʃ] ['dwɛlɪθ] [ðer; ðər] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪz] [əd'ministəd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ,

which	dwelleth	there	where	our	nourishment	is	administered	,	began	to	weep	,
哪个	居住	那里	在哪里	我们的	营养	是	管理	,	开始	到	哭泣	,

[ænd; ənd] [ɪn] ['wiːpɪŋ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	in	weeping	said	these	words	:
和	在	哭泣	说	这些	字	:

那住在我们得食之所的，开始哭泣，哭着说了这些话：

[hju] ['maɪzər] ! ['kaɪə] [frɪ'kwentər] - ['ɪroʊ] - . [[eɪt]]

Heu	miser	!	quia	frequenter	impeditus	ero	deinceps	.	[	8	]
休	吝啬鬼	!	奎亚	常客	-	ero	-	.	[	8	]

嘿守财奴！ quia 常客 impeditus ero deinceps.[8]

[aɪ] [seɪ] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] , [lʌv] [kwaɪt] ['gʌvənd] [maɪ] [soʊl] ;

I	say	that	,	from	that	time	forward	,	Love	quite	governed	my	soul	;
我	说	那	,	从	那	时间	向前	,	爱	相当	受统治	我的	灵魂	;

我说，从那时起，爱就完全主宰了我的灵魂；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	was	immediately	espoused	to	him	,
哪个	曾是	立即地	拥护	到	他	,

他立刻接受了这份礼物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [ə; eɪ] ['lɔːrdʃɪp] ([baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [strɔːŋ]

and	with	so	safe	and	undisputed	a	lordship	(	by	virtue	of	strong
和	和	所以	安全的	和	无可争议	一个	领主	(	经过	美德	的	强的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]) [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][duː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ]

imagination	)	that	I	had	nothing	left	for	it	but	to	do	all	his	bidding
想像力	)	那	我	有	没有什么	左边	为了	它	但	到	做	全部	他的	投标

[kən'tɪnjuəli] .

continually	.
持续	.

凭借着丰富的想象力，他拥有了如此稳固且无可争议的领主地位，以至于我别无选择，只能不断地听从他的一切命令。

[hiː; hi] [-]

He	[	26	]
他	[	-	]

他[26]

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðɪs] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]

oftentimes	commanded	me	to	seek	if	I	might	see	this	youngest	of	the
经常	命令	我	到	寻找	如果	我	可能	看	这	最小的	的	这

['eɪndʒəlz] :

Angels	:
天使	:

他常常命令我去寻找，看看能否见到这位最年轻的天使:

['werfɔːr] [aɪ][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ['ɔːf(ə)n] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

wherefore	I	in	my	boyhood	often	went	in	search	of	her	,
因此	我	在	我的	童年	经常	去	在	搜索	的	她	,

因此，我小时候经常去找她。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪt]

and	found	her	so	noble	and	praiseworthy	that	certainly	of	her	might
和	成立	她	所以	高贵	和	值得称赞	那	当然	的	她	可能

[hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]['hoʊmər] ,

have	been	said	those	words	of	the	poet	Homer	,
有	到过	说	那些	字	的	这	诗人	荷马	,

并发现她如此高贵、如此值得称赞，以至于诗人荷马的那些话语完全可以用来形容她。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][gɑːd] .

“	She	seemed	not	to	be	the	daughter	of	a	mortal	man	,	but	of	God	.
“	她	似乎	不是	到	是	这	女儿	的	一个	凡人	男人	,	但	的	上帝	.

“她看起来不像凡人的女儿，而是神的女儿。”

” [[naɪn]] [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ,

”	[	9	]	And	albeit	her	image	,	that	was	with	me	always	,
”	[	9	]	和	尽管	她	图像	,	那	曾是	和	我	总是	,

“[9] 尽管她的形象一直伴随着我，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [səb'duː] [ˌem 'iː] ,

was	an	exultation	of	Love	to	subdue	me	,
曾是	一个	大喜	的	爱	到	征服	我	,

那是爱的狂喜，要将我征服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [ʌv; əv][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

it	was	yet	of	so	perfect	a	quality	that	it	never	allowed	me	to	be
它	曾是	然而	的	所以	完美的	一个	质量	那	它	绝不	允许	我	到	是

[ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

overruled	by	Love	without	the	faithful	counsel	of	reason	,
否决	经过	爱	没有	这	忠实	法律顾问	的	原因	,

然而，它的品质如此完美，以至于它从不允许我在没有理性忠实指引的情况下被爱情所左右。

[wensəj'evə(r)] [sʌtʃ] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

whensoever	such	counsel	was	useful	to	be	heard	.
无论何时	这样的	法律顾问	曾是	有用	到	是	听到	.

凡是需要听取此类建议的时候。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [dwel] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]

But	seeing	that	were	I	to	dwell	overmuch	on	the	passions	and	doings	of
但	看到	那	是	我	到	住	过多	在	这	激情	和	行为	的

[sʌtʃ] ['ɜːrli] [juːθ] ,

such	early	youth	,
这样的	早期的	青年	,

但是，如果我过多地沉湎于青年时期那些激情和行为，

[maɪ][wɜːrdz] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['fæbjələs] , [aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [pʊt][ðem; ðəm][ə'saɪd] ;

my	words	might	be	counted	something	fabulous	,	I	will	therefore	put	them	aside	;
我的	字	可能	是	计数	某物	太棒了	,	我	将要	所以	放	他们	旁边	;

我的话或许会被认为是惊世骇俗的，因此我决定将它们放在一边；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [-]

and	passing	many	things	that	may	be	conceived	by	the	[	27	]
和	通过	许多	事物	那	可能	是	构思	经过	这	[	-	]

并传递许多可能被构想出来的东西[27]

['pætərn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

pattern	of	these	,
图案	的	这些	,

这些模式，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [rɪt] [ɪn][maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [dɪ'stɪŋktnəs] .

I	will	come	to	such	as	are	writ	in	my	memory	with	a	better	distinctness	.
我	将要	来	到	这样的	作为	是	写	在	我的	记忆	和	一个	更好的	明显	.

我将以更清晰的记忆重温那些铭刻在我脑海中的事物。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [deɪz] [ðæt] [naɪn] ['jɪrz] [ɪg'zæktli][wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [sɪns] [ðə; ði]

After	the	lapse	of	so	many	days	that	nine	years	exactly	were	completed	since	the
后	这	失效	的	所以	许多	天	那	九	年	确切地	是	完全的	自从	这

[ə'bʌv] - ['rɪt(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] ,

above	-	written	appearance	of	this	most	gracious	being	,
多于	-	书面	外貌	的	这	最多	亲切	存在	,

经过如此漫长的日子，距上述这位仁慈之人显现已整整九年了，

[ɑːn][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndərf(ə)l] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

on	the	last	of	those	days	it	happened	that	the	same	wonderful	lady	appeared	to
在	这	最后的	的	那些	天	它	发生	那	这	相同的	精彩的	女士	出现	到

[ˌem 'iː] [drest] [ɔːl][ɪn] [pjʊr] [waɪt] ,

me	dressed	all	in	pure	white	,
我	穿着	全部	在	纯的	白色的	,

在最后几天，那位美丽的女士身着一身纯白的服装再次出现在我面前。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] ['eldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

between	two	gentle	ladies	elder	than	she	.
之间	二	温和的	女士们	长老	比	她	.

夹在两位比她年长的温柔女士之间。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [striːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ðɪðər] [wer] [aɪ] [stʊd] ['sɔːrli]

And	passing	through	a	street	,	she	turned	her	eyes	thither	where	I	stood	sorely
和	通过	通过	一个	街道	,	她	转向	她	眼睛	那里	在哪里	我	站立	非常

[ə'bæʃt] :

abashed	:
羞愧	:

穿过街道时，她目光转向了我，我尴尬地站在那里：

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['gəːdən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪk(ə)l] ,

and	by	her	unspeakable	courtesy	,	which	is	now	guerdoned	in	the	Great	Cycle	,
和	经过	她	无法形容	礼貌	,	哪个	是	现在	获准	在	这	伟大的	循环	,

以及她那难以言喻的礼貌，如今已在大循环中得到嘉奖。

[ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['vɜːrtʃuəs] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]

she	saluted	me	with	so	virtuous	a	bearing	that	I	seemed	then	and	there	to
她	敬礼	我	和	所以	有德行的	一个	轴承	那	我	似乎	然后	和	那里	到

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['veri] ['limits][ʌv; əv] ['blesɪdnəs] .

behold	the	very	limits	of	blessedness	.
看哪	这	非常	限制	的	幸福	.

她以如此高贵的姿态向我致意，让我仿佛在那一刻看到了幸福的极致。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [swiːt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

The	hour	of	her	most	sweet	salutation	was	exactly	the	ninth	of	that	day	;
这	小时	的	她	最多	甜的	问候	曾是	确切地	这	第九	的	那	天	;

她最甜美的问候时间恰好是那天的第九个小时；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['eni] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [riːtʃt]

and	because	it	was	the	first	time	that	any	words	from	her	reached
和	因为	它	曾是	这	第一的	时间	那	任何	字	从	她	达到

[maɪn] [ɪrz] ,

mine	ears	,
矿	耳朵	,

因为这是我第一次听到她说的话，

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ðæt] [aɪ] ['pɑːrtɪd] [ðens] [æz; əz][wʌn][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

I	came	into	such	sweetness	that	I	parted	thence	as	one	intoxicated	.
我	来了	进入	这样的	甜味	那	我	分手了	因此	作为	一	酣	.

我沉浸在如此甜蜜之中，以至于离开时如同醉酒一般。

[ænd; ənd] [biˈteikɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ruːm] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ]

And	betaking	me	to	the	loneliness	of	mine	own	room	,	I	fell	to	thinking
和	采取	我	到	这	孤独	的	矿	自己的	房间	,	我	跌倒	到	思维

[ʌv; əv] [-]

of	[	28	]
的	[	-	]

于是，我独自一人回到自己的房间，陷入了沉思[28]

[ðɪs] [moʊst] ['kɜːrtiəs] ['leɪdi] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

this	most	courteous	lady	,	thinking	of	whom	I	was	overtaken	by	a	pleasant
这	最多	有礼貌	女士	,	思维	的	谁	我	曾是	被超越	经过	一个	令人愉快的

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

想着这位彬彬有礼的女士，我很快就进入了梦乡。

[wer'ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

wherein	a	marvellous	vision	was	presented	to	me	:
其中	一个	奇妙	想象	曾是	呈现	到	我	:

其中，我看到了一幅奇妙的景象：

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,

for	there	appeared	to	be	in	my	room	a	mist	of	the	colour	of	fire	,
为了	那里	出现	到	是	在	我的	房间	一个	薄雾	的	这	颜色	的	火	,

因为我的房间里似乎弥漫着一层火红色的雾气。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [diˈsəːnd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ˈterəb(ə)l][ˈæspekt][tuː; tə] [sʌtʃ]

within	the	which	I	discerned	the	figure	of	a	lord	of	terrible	aspect	to	such
之内	这	哪个	我	辨别	这	数字	的	一个	主	的	糟糕的	方面	到	这样的

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

as	should	gaze	upon	him	,
作为	应该	目光	之上	他	,

我从中辨认出一个身影，那身影面目狰狞，任何注视他的人都会感到恐惧。

[bʌt; bət] [huː] [siːmd] [ˌðerwɪθˈɔːl] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈɪnwərdli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l][tuː; tə]

but	who	seemed	therewithal	to	rejoice	inwardly	that	it	was	a	marvel	to
但	WHO	似乎	于是	到	麾	内心	那	它	曾是	一个	奇迹	到

[siː] .

see	.
看	.

但他似乎内心感到欣喜，因为这真是一件令人惊叹的事情。

[ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ˈmeni] [θɪŋz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [bʌt; bət] [fjuː] ;

Speaking	he	said	many	things	,	among	the	which	I	could	understand	but	few	;
请讲	他	说	许多	事物	,	之中	这	哪个	我	可以	理解	但	很少	;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	of	these	,
和	的	这些	,

他说话时说了许多话，其中我只能听懂几句；而在这几句中，

[ðɪs] : [ˈiːgoʊ][ˈdɔminəs] [tuːs] . [-]

this	:	Ego	dominus	tuus	.	[	10	]
这	:	自我	多米努斯	tuus	.	[	-	]

这：Ego dominus tuus.[10]

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] ,

In	his	arms	it	seemed	to	me	that	a	person	was	sleeping	,
在	他的	武器	它	似乎	到	我	那	一个	人	曾是	睡眠	,

我觉得他怀里好像睡着了一个人。

[ˈkʌvərd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - [ˈkʌlərd] [klɔːθ] ; [əˈpɑːn] [huːm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [əˈtentɪvli] ,

covered	only	with	a	blood	-	coloured	cloth	;	upon	whom	looking	very	attentively	,
涵盖	仅有的	和	一个	血	-	有色	布	;	之上	谁	寻找	非常	认真地	,

身上只盖着一块血红色的布；有人正非常仔细地看着他，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [deɪnd] [ðə; ði] [deɪ]

I	knew	that	it	was	the	lady	of	the	salutation	who	had	deigned	the	day
我	知道	那	它	曾是	这	女士	的	这	问候	WHO	有	设计	这	天

[bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [səˈluːt] [ˌem ˈiː] .

before	to	salute	me	.
前	到	礼炮	我	.

我知道，那是前一天纡尊降贵向我敬礼的那位女士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [held] [hɜːr; hər] [held] [ˈɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn]

And	he	who	held	her	held	also	in	his	hand	a	thing	that	was	burning	in
和	他	WHO	握住	她	握住	还	在	他的	手	一个	事物	那	曾是	燃烧	在

[fleɪmz] ;

flames	;
火焰	;

而抓住她的那个人，手里还拿着一个燃烧着火焰的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['viːdeɪ][kɔːr]['tjuːəm] . [-]

and	he	said	to	me	,	Vide	cor	tuum	.	[	11	]
和	他	说	到	我	,	视频	科尔	tuum	.	[	-	]

他对我说：Vide cor tuum.[11]

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

But	when	he	had	[	29	]
但	什么时候	他	有	[	-	]

但当他[29]

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'weɪkən]

remained	with	me	a	little	while	,	I	thought	that	he	set	himself	to	awaken
剩余	和	我	一个	小的	尽管	,	我	想法	那	他	放	他自己	到	觉醒

[hɜːr; hər] [ðæt] [slept] ;

her	that	slept	;
她	那	睡着了	;

他和我待了一会儿，我想他是要去叫醒睡着的她；

['æftər][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

after	the	which	he	made	her	to	eat	that	thing	which	flamed	in	his	hand	;
后	这	哪个	他	制成	她	到	吃	那	事物	哪个	火焰	在	他的	手	;

之后，他让她吃掉了他手中燃烧的东西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪt] [æz; əz][wʌn] [fiərɪŋ] .

and	she	ate	as	one	fearing	.
和	她	吃	作为	一	害怕	.

她吃东西时带着恐惧。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [ə'gen] [ə; eɪ] [speɪs] , [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][moʊst] ['bɪtər]

Then	,	having	waited	again	a	space	,	all	his	joy	was	turned	into	most	bitter
然后	,	拥有	等待	再次	一个	空间	,	全部	他的	喜悦	曾是	转向	进入	最多	苦的

['wiːpɪŋ] ;

weeping	;
哭泣	;

然后，他又等了一会儿，所有的喜悦都变成了最痛苦的哭泣；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wept] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ðɪ]['leɪdi]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	as	he	wept	he	gathered	the	lady	into	his	arms	,
和	作为	他	哭泣	他	聚集	这	女士	进入	他的	武器	,

他一边哭泣一边将这位女士搂入怀中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌp] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] :

and	it	seemed	to	me	that	he	went	with	her	up	towards	heaven	:
和	它	似乎	到	我	那	他	去	和	她	向上	向	天堂	:

我觉得他跟她一起升入了天堂：

[wer'baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [laɪt] ['slʌmbər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr]

whereby	such	a	great	anguish	came	upon	me	that	my	light	slumber	could	not	endure
由此	这样的	一个	伟大的	痛苦	来了	之上	我	那	我的	光	睡眠	可以	不是	忍受

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

through	it	,
通过	它	,

于是，我感到极度的痛苦，以至于无法安睡。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] .

but	was	suddenly	broken	.
但	曾是	突然	破碎的	.

但突然就坏了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] ,

And	immediately	having	considered	,
和	立即地	拥有	经过考虑的	,

经过一番考虑，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [wer'ɪn] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['mænɪfest] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]

I	knew	that	the	hour	wherein	this	vision	had	been	made	manifest	to	me	was
我	知道	那	这	小时	其中	这	想象	有	到过	制成	显现	到	我	曾是

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['aʊər] ([wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

the	fourth	hour	(	which	is	to	say	,
这	第四	小时	(	哪个	是	到	说	,

我知道，我获得这一异象的时刻是第四个小时（也就是说，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [læst] ['aʊərz]) [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	first	of	the	nine	last	hours	)	of	the	night	.
这	第一的	的	这	九	最后的	小时	)	的	这	夜晚	.

（夜晚最后九个小时中的第一个小时）。

[ðen] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

Then	,	musing	on	what	I	had	seen	,
然后	,	沉思	在	什么	我	有	已见	,

然后，我沉思着我所看到的一切，

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['meni] ['poʊəts] [huː] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [ɪn] [ðæt] [deɪ] :

I	proposed	to	relate	the	same	to	many	poets	who	were	famous	in	that	day	:
我	建议的	到	涉及	这	相同的	到	许多	诗人	WHO	是	著名的	在	那	天	:

我提议将同样的观点与当时许多著名的诗人联系起来：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	for	that	I	had	myself	in	some	sort	the	art	of	discoursing	with
和	为了	那	我	有	我	在	一些	种类	这	艺术	的	论述	和

[raɪm] ,

rhyme	,
韵	,

为此，我掌握了一种用韵律进行论述的艺术。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [sə'luːtid] [ɔːl] [-]

I	resolved	on	making	a	sonnet	,	in	the	which	,	having	saluted	all	[	30	]
我	已解决	在	制作	一个	十四行诗	,	在	这	哪个	,	拥有	敬礼	全部	[	-	]

我决定创作一首十四行诗，其中，向所有人致敬[30]

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt]['ʌntəˌʌntu] [lʌv] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [maɪ]

such	as	are	subject	unto	Love	,	and	entreated	them	to	expound	my
这样的	作为	是	主题	到	爱	,	和	恳求	他们	到	阐述	我的

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

那些受爱感召的人，我恳求他们阐释我的见解。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

I	should	write	unto	them	those	things	which	I	had	seen	in	my	sleep	.
我	应该	写	到	他们	那些	事物	哪个	我	有	已见	在	我的	睡觉	.

我应该把我在梦中看到的事情写给他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

And	the	sonnet	I	made	was	this	:	—
和	这	十四行诗	我	制成	曾是	这	:	—

我写的十四行诗是这样的：——

[tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [peɪn] [dʌθ; dəθ] [muːv] ,

To	every	heart	which	the	sweet	pain	doth	move	,
到	每一个	心	哪个	这	甜的	疼痛	确实	移动	,

致每一颗被甜蜜的痛苦所触动的心，

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [brɔːt]

And	unto	which	these	words	may	now	be	brought
和	到	哪个	这些	字	可能	现在	是	带来

现在，这些话可以带到

[fɔːr; fər] [truː] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kaɪnd] [θɔːt] ,

For	true	interpretation	and	kind	thought	,
为了	真的	解释	和	种类	想法	,

为了真诚的解读和善意的想法，

[biː; bi] ['griːtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] .

Be	greeting	in	our	Lord's	name	,	which	is	Love	.
是	问候	在	我们的	主场	姓名	,	哪个	是	爱	.

奉我们主的名问候你们，主的名就是爱。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [wer'ɪn] [ðə; ði][stɑːrz] , [ə'bʌv] ,

Of	those	long	hours	wherein	the	stars	,	above	,
的	那些	长的	小时	其中	这	明星	,	多于	,

在那些漫长的时光里，头顶的繁星，

[weɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [wɑːtʃ] , [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nɔːt] ,

Wake	and	keep	watch	,	the	third	was	almost	nought	,
唤醒	和	保持	手表	,	这	第三	曾是	几乎	零	,

醒来保持警惕，第三次几乎毫无进展。

[wen] [lʌv] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tɛrərz] [frɔːt]

When	Love	was	shown	me	with	such	terrors	fraught
什么时候	爱	曾是	所示	我	和	这样的	恐怖	充满危机

当爱以如此充满恐惧的方式展现在我面前时

[æz; əz] [meɪ] [nɑːt] ['kerləsli] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] .

As	may	not	carelessly	be	spoken	of	.
作为	可能	不是	粗心大意	是	说	的	.

不可轻率谈论。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	seemed	like	one	who	is	full	of	joy	,	and	had
他	似乎	喜欢	一	WHO	是	满的	的	喜悦	,	和	有

他看起来非常快乐，而且.....

[maɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]

My	heart	within	his	hand	,	and	on	his	arm
我的	心	之内	他的	手	,	和	在	他的	手臂

我的心在他的手中，在他的臂弯里。

[maɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [slept] ;

My	lady	,	with	a	mantle	round	her	,	slept	;
我的	女士	,	和	一个	地幔	圆形的	她	,	睡着了	;

我的夫人披着斗篷，安然入睡；

[huːm] (['hævɪŋ] ['weikənd] [hɜːr; hər]) [ə'nɑːn][hiː; hi] [meɪd]

Whom	(	having	wakened	her	)	anon	he	made
谁	(	拥有	醒来	她	)	匿名	他	制成

他（唤醒她后）立刻.....

[tuː; tə] [iːt] [ðæt] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [eɪt] , [æz; əz] [fiərɪŋ] [hɑːrm] .

To	eat	that	heart	;	she	ate	,	as	fearing	harm	.
到	吃	那	心	;	她	吃	,	作为	害怕	伤害	.

她害怕受到伤害，便吃掉了那颗心。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [wept] . [-]

Then	he	went	out	;	and	as	he	went	,	he	wept	.	[	31	]
然后	他	去	出去	;	和	作为	他	去	,	他	哭泣	.	[	-	]

然后他出去了；他边走边哭。[31]

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

This	sonnet	is	divided	into	two	parts	.
这	十四行诗	是	分割	进入	二	部分	.

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][aɪ] [gɪv] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][æsk][æn; ən] ['ænsər] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

In	the	first	part	I	give	greeting	,	and	ask	an	answer	;	in	the	second	,
在	这	第一的	部分	我	给	问候	,	和	问	一个	回答	;	在	这	第二	,

第一部分我问候并请求回答；第二部分，

[aɪ]['sɪgnɪfaɪ] [wʌt] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [tuː; tə] .

I	signify	what	thing	has	to	be	answered	to	.
我	表示	什么	事物	有	到	是	回答	到	.

我表明需要回答的问题。

[ðə; ði]['sekənd][pɑːrt] [kə'mensiz] [hɪr] : “ [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

The	second	part	commences	here	:	“	Of	those	long	hours	.
这	第二	部分	开始	这里	:	“	的	那些	长的	小时	.

第二部分从这里开始：“那些漫长的时光。”

” [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːnɪt] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['meni] ['ænsər] , [kən'veiiŋ] ['meni] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ;

”	To	this	sonnet	I	received	many	answers	,	conveying	many	different	opinions	;
”	到	这	十四行诗	我	已收到	许多	答案	,	传递	许多	不同的	意见	;

“对于这首十四行诗，我收到了很多回复，表达了许多不同的意见；

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][sent][baɪ][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] [naʊ] [kɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz]

of	the	which	one	was	sent	by	him	whom	I	now	call	the	first	among	my	friends
的	这	哪个	一	曾是	发送	经过	他	谁	我	现在	称呼	这	第一的	之中	我的	朋友们

,

,

,

其中一位是我如今称之为我朋友中最杰出的那位派来的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [ðʌs] , “ ['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðaʊ] [bɪhɛldst] [ɔːl] [wɜːrθ] . ” [-]

and	it	began	thus	,	“	Unto	my	thinking	thou	beheld'st	all	worth	.	”	[	12	]
和	它	开始	因此	,	“	到	我的	思维	你	目睹	全部	值得	.	”	[	-	]

它这样开头：“在我看来，你看到了一切价值。”[12]

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

And	indeed	,
和	的确	,

的确如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][sent] [ðoʊz] [raɪmz] [tuː; tə]

it	was	when	he	learned	that	I	was	he	who	had	sent	those	rhymes	to
它	曾是	什么时候	他	学习	那	我	曾是	他	WHO	有	发送	那些	韵律	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他得知是我把那些童谣寄给他时，他才反应过来。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [kə'menst] .

that	our	friendship	commenced	.
那	我们的	友谊	开始	.

我们的友谊由此开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [pər'siːvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

But	the	true	meaning	of	that	vision	was	not	then	perceived	by	any	one	,
但	这	真的	意义	的	那	想象	曾是	不是	然后	感知	经过	任何	一	,

但当时没有人领会到那景象的真正含义。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['skɪlfl] .

though	it	be	now	evident	to	the	least	skilful	.
尽管	它	是	现在	明显	到	这	至少	熟练	.

即使是最不熟练的人现在也应该明白这一点。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [fɔːrθ] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [-]

From	that	night	forth	,	the	natural	functions	of	my	[	32	]
从	那	夜晚	前进	,	这	自然的	函数	的	我的	[	-	]

从那天晚上开始，我的[32]的自然功能

['bɑːdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [ænd; ənd] [im'piːdid] ,

body	began	to	be	vexed	and	impeded	,
身体	开始	到	是	烦恼	和	受阻	,

身体开始感到烦躁和不适，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['hoʊlli] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃər] :

for	I	was	given	up	wholly	to	thinking	of	this	most	gracious	creature	:
为了	我	曾是	给定	向上	完全	到	思维	的	这	最多	亲切	生物	:

因为我全心全意地想着这位最优雅的生灵：

[wer'baɪ] [ɪn] [ʃɔːrt] [speɪs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'djʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrksəm]

whereby	in	short	space	I	became	so	weak	and	so	reduced	that	it	was	irksome
由此	在	短的	空间	我	成为	所以	虚弱的	和	所以	减少	那	它	曾是	烦人的

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

to	many	of	my	friends	to	look	upon	me	;
到	许多	的	我的	朋友们	到	看	之上	我	;

因此，在很短的时间内，我变得如此虚弱，如此憔悴，以至于我的许多朋友看到我都感到厌烦；

[waɪl] ['ʌðər] , ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] [spaɪt] ,

while	others	,	being	moved	by	spite	,
尽管	其他的	,	存在	已搬	经过	尽管如此	,

而另一些人，则出于怨恨，

[went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'siːld] .

went	about	to	discover	what	it	was	my	wish	should	be	concealed	.
去	关于	到	发现	什么	它	曾是	我的	希望	应该	是	暗	.

于是我开始探寻，我究竟想要隐藏什么。

['werfɔːr] [aɪ] ([pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'kaɪndli] ['kwestʃənz]) , [baɪ] ['lʌvz] [wɪl] ,

Wherefore	I	(	perceiving	the	drift	of	their	unkindly	questions	)	,	by	Love's	will	,
因此	我	(	感知	这	漂移	的	他们的	不友善的	问题	)	,	经过	爱的	将要	,

因此我（察觉到他们不友善的提问），凭着爱的旨意，

[huː] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

who	directed	me	according	to	the	counsels	of	reason	,
WHO	指导	我	根据	到	这	律师	的	原因	,

他按照理性的建议指导我，

[toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ænd; ənd]

told	them	how	it	was	Love	himself	who	had	thus	dealt	with	me	:	and
讲述	他们	如何	它	曾是	爱	他自己	WHO	有	因此	已处理	和	我	:	和

[aɪ] [sed] [soʊ] ,

I	said	so	,
我	说	所以	,

我告诉他们，是爱本身这样对待我的：我就是这样说的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [ɪn][maɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt]

because	the	thing	was	so	plainly	to	be	discerned	in	my	countenance	that
因为	这	事物	曾是	所以	显然	到	是	辨别	在	我的	面容	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	longer	any	means	of	concealing	it	.
那里	曾是	不	更长	任何	方法	的	隐藏	它	.

因为这件事从我的脸上已经显露无疑，再也无法掩盖了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk] , “ [ænd; ənd][baɪ] [huːz] [help] [hæθ] [lʌv] [dʌn] [ðɪs] ?

But	when	they	went	on	to	ask	,	“	And	by	whose	help	hath	Love	done	this	?
但	什么时候	他们	去	在	到	问	,	“	和	经过	谁	帮助	有	爱	完毕	这	?

但他们接着问：“这爱是靠谁的帮助成就的呢？”

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [speɪk] [noʊ][wɜːrd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	looked	in	their	faces	smiling	,	and	spake	no	word	in	return	.
"	我	看起来	在	他们的	面孔	微笑	,	和	说	不	单词	在	返回	.

我面带微笑地看着他们的脸，却一言不发。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Now	it	fell	on	a	day	,
现在	它	跌倒	在	一个	天	,

那天，

[ðæt] [ðɪs] [moʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wer] [wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [-]

that	this	most	gracious	creature	was	sitting	where	words	were	to	be	heard	[	33	]
那	这	最多	亲切	生物	曾是	坐着	在哪里	字	是	到	是	听到	[	-	]

这位最优雅的生物坐在人们将要听到话语的地方[33]

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['glɔːri] ; [-]

of	the	Queen	of	Glory	;	[	13	]
的	这	女王	的	荣耀	;	[	-	]

荣耀女王；[13]

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wens] [maɪn] [aɪz] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðer; ðər][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] :

and	I	was	in	a	place	whence	mine	eyes	could	behold	their	beatitude	:
和	我	曾是	在	一个	地方	何处	矿	眼睛	可以	看哪	他们的	至福	:

我身处一个可以亲眼目睹他们幸福的地方：

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] , [ðer; ðər][sæt] [ə'nʌðər] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	betwixt	her	and	me	,	in	a	direct	line	,	there	sat	another	lady	of	a
和	中间	她	和	我	,	在	一个	直接的	线	,	那里	卫星	其他	女士	的	一个

['plez(ə)nt] ['feɪvər] ;

pleasant	favour	;
令人愉快的	偏爱	;

在她和我之间，直线上坐着另一位容貌姣好的女士；

[huː] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] ,

who	looked	round	at	me	many	times	,
WHO	看起来	圆形的	在	我	许多	时代	,

他多次环顾四周，看着我。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kən'tɪnjuːd] [geɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] .

marvelling	at	my	continued	gaze	which	seemed	to	have	her	for	its	object	.
惊叹	在	我的	持续	目光	哪个	似乎	到	有	她	为了	它是	目的	.

她惊叹于我持续不断的目光，那目光似乎只针对她。

[ænd; ənd] ['meni] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lʊkt] ; [soʊ] [ðæt] [di'pɑːtɪŋ] [ðens] , [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

And	many	perceived	that	she	thus	looked	;	so	that	departing	thence	,	I	heard	it
和	许多	感知	那	她	因此	看起来	;	所以	那	离开	因此	,	我	听到	它

['wɪspəd] ['æftər][ˌem 'iː] ,

whispered	after	me	,
低声说道	后	我	,

许多人都察觉到她这副模样；因此，当我离开那里时，我听到身后有人低声议论：

“ [lʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [pæs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] [hæθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ;

“	Look	you	to	what	a	pass	such	a	lady	hath	brought	him	;
“	看	你	到	什么	一个	经过	这样的	一个	女士	有	带来	他	;

“看看这位女士给他带来了什么好处；

" [ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][moʊst]

"	and	in	saying	this	they	named	her	who	had	been	midway	between	the	most
"	和	在	说	这	他们	命名	她	WHO	有	到过	中途	之间	这	最多

['dʒent(ə)l] ['bitrɪs] [ænd; ənd][maɪn] [aɪz] .

gentle	Beatrice	and	mine	eyes	.
温和的	贝娅特丽丝	和	矿	眼睛	.

“说着这些话，他们提到了她，她介于最温柔的贝娅特丽丝和我的眼睛之间。”

['ðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌri:ə'ʃuəd] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] [maɪ] ['si:krət] [hæd; həd][nɑ:t]

Therefore	**I**	**was**	**reassured**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**for**	**that**	**day**	**my**	**secret**	**had**	**not**
所以	我	曾是	放心	,	和	知道	那	为了	那	天	我的	秘密	有	不是

[bɪ'kʌm] ['mænɪfest] .

become	**manifest**	**.**
变得	显现	.

因此我感到安心，知道那天我的秘密还没有暴露。

[ðen] [ɪ'mi:diətli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][æz; əz]

Then	**immediately**	**it**	**came**	**into**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**might**	**make**	**use**	**of**	**this**	**lady**	**as**
然后	立即地	它	来了	进入	我的	头脑	那	我	可能	制作	使用	的	这	女士	作为

[ə; eɪ] [skri:n] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] :

a	**screen**	**to**	**the**	**truth**	**:**
一个	屏幕	到	这	真相	:

我立刻想到，或许可以利用这位女士来掩盖真相:

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪd][aɪ] [pleɪ] [maɪ][pɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:]

and	**so**	**well**	**did**	**I**	**play**	**my**	**part**	**that**	**the**	**most**	**of**	**those**	**who**	**had**	**hitherto**
和	所以	出色地	做过	我	玩	我的	部分	那	这	最多	的	那些	WHO	有	迄今为止

[wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

watched	**and**	**wondered**	**at**	**me**	**,**
观看	和	想知道	在	我	,

而且我演得如此出色，以至于之前一直关注我、对我感到好奇的大多数人，

[naʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [-]

now	**imagined**	**they**	**had**	**found**	**[**	**34**	**]**
现在	想象	他们	有	成立	[	-	]

现在想象他们已经找到了[34]

[ˌem 'i:] [aʊt] .

me	**out**	**.**
我	出去	.

把我赶出去。

[baɪ][hɜ:r; hər] [mi:nz] [aɪ] [kept] [maɪ] ['si:krət] [kən'si:ld] [tɪl] [sʌm; səm] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ['oʊvər] ;

By	**her**	**means**	**I**	**kept**	**my**	**secret**	**concealed**	**till**	**some**	**years**	**were**	**gone**	**over**	**;**
经过	她	方法	我	保留	我的	秘密	暗	直到	一些	年	是	已消失	超过	;

靠着她，我才得以将秘密保守多年;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] , [aɪ]['i:v(ə)n] [meɪd] ['daɪvərz] [raɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] ;

and	**for**	**my**	**better**	**security**	**,**	**I**	**even**	**made**	**divers**	**rhymes**	**in**	**her**	**honour**	**;**
和	为了	我的	更好的	安全	,	我	甚至	制成	潜水员	韵律	在	她	荣誉	;

为了更好地保护自己，我还为她创作了许多韵文;

[wer'ʌv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [raɪt] ['oʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l] ['bitrɪs] ,

whereof	**I**	**shall**	**here**	**write**	**only**	**as**	**much**	**as**	**concerneth**	**the**	**most**	**gentle**	**Beatrice**	**,**
其中	我	将	这里	写	仅有的	作为	很多	作为	涉及	这	最多	温和的	贝娅特丽丝	,

我在此仅就最温柔的贝阿特丽斯一事作记述。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

which	**is**	**but**	**a**	**very**	**little**	**.**
哪个	是	但	一个	非常	小的	.

这只是很小的一部分。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [waɪl] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skri:n] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,

about	**the**	**same**	**time**	**while**	**this**	**lady**	**was**	**a**	**screen**	**for**	**so**	**much**	**love**	**on**	**my**	**part**	**,**
关于	这	相同的	时间	尽管	这	女士	曾是	一个	屏幕	为了	所以	很多	爱	在	我的	部分	,

大约在同一时间，这位女士成为了我倾注大量爱意的窗口。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃər]

I	took	the	resolution	to	set	down	the	name	of	this	most	gracious	creature
我	采取	这	解决	到	放	向下	这	姓名	的	这	最多	亲切	生物

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['wɪmənz] [neɪmz] ,

accompanied	with	many	other	women's	names	,
伴随	和	许多	其他	女性的	姓名	,

我决定将这位优雅女子的名字以及其他许多女性的名字记录下来。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] [huːm] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv] .

and	especially	with	hers	whom	I	spake	of	.
和	尤其	和	她的	谁	我	说	的	.

尤其是我提到的那位。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [aɪ] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sɪksti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	to	this	end	I	put	together	the	names	of	sixty	of	the	most	beautiful
和	到	这	结尾	我	放	一起	这	姓名	的	六十	的	这	最多	美丽的

['leɪdiz] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [wer] [gɑːd] [hæd; həd] [pleɪst] [maɪn] [oʊn] ['leɪdi] ;

ladies	in	that	city	where	God	had	placed	mine	own	lady	;
女士们	在	那	城市	在哪里	上帝	有	放置	矿	自己的	女士	;

为此，我收集了上帝赐予我妻子的那座城市里六十位最美丽女士的名字；

[ænd; ənd] [ðiːz] [neɪmz] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜrvɛnt] ,

and	these	names	I	introduced	in	an	epistle	in	the	form	of	a	sirvent	,
和	这些	姓名	我	介绍	在	一个	书信	在	这	形式	的	一个	西尔文特	,

我以吟诵诗的形式，在一封书信中介绍了这些名字。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [hɪr] .

which	it	is	not	my	intention	to	transcribe	here	.
哪个	它	是	不是	我的	意图	到	录制	这里	.

我无意在此将其转录。

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,

Neither	should	I	have	said	anything	of	this	matter	,
两者都不	应该	我	有	说	任何事物	的	这	事情	,

我也不该对此事发表任何评论。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [tuː; tə] [wɪt] :

did	I	not	wish	to	take	note	of	a	certain	strange	thing	,	to	wit	:
做过	我	不是	希望	到	拿	笔记	的	一个	肯定	奇怪的	事物	,	到	有	:

我难道不想注意到一件奇怪的事情吗？那就是：

[ðæt] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [lɪst] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['leɪdiːz] [-]

that	having	written	the	list	,	I	found	my	lady's	[	35	]
那	拥有	书面	这	列表	,	我	成立	我的	女士的	[	-	]

写完清单后，我发现我夫人的[35]

[neɪm] [wʊd] [nɑːt] [stænd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [naɪnθ] [ɪn] ['ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz]

name	would	not	stand	otherwise	than	ninth	in	order	among	the	names	of	these
姓名	会	不是	站立	否则	比	第九	在	命令	之中	这	姓名	的	这些

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

在这些女士的名字中，她的名字排名不会高于第九位。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['tʃænst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [baɪ] [huːz] [miːnz] [aɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [lɔːŋ] [taɪm] [kən'siːld]

Now	it	so	chanced	with	her	by	whose	means	I	had	thus	long	time	concealed
现在	它	所以	偶然	和	她	经过	谁	方法	我	有	因此	长的	时间	暗

[maɪ] [dɪ'zaɪər] ,

my	desire	,
我的	欲望	,

现在，我竟然和她相遇了，而我一直以来正是通过她来隐藏我的爱慕之情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ə'fɑːr] :

that	it	behoved	her	to	leave	the	city	I	speak	of	,	and	to	journey	afar	:
那	它	应尽的义务	她	到	离开	这	城市	我	说话	的	,	和	到	旅行	远方	:

她理应离开我所说的这座城市，远行他乡：

['werfɔːr] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['sɔːrli] [pər'plekst] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ,

wherefore	I	,	being	sorely	perplexed	at	the	loss	of	so	excellent	a	defence	,
因此	我	,	存在	非常	困惑	在	这	损失	的	所以	出色的	一个	防御	,

因此，我因失去如此优秀的辩护而深感困惑，

[hæd; həd] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

had	more	trouble	than	even	I	could	before	have	supposed	.
有	更多的	麻烦	比	甚至	我	可以	前	有	据称	.

遇到的麻烦比我之前预想的还要多。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [nɑːt] ['sʌmwʌt] ['mɔːrnfəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

And	thinking	that	if	I	spoke	not	somewhat	mournfully	of	her	departure	,
和	思维	那	如果	我	辐	不是	有些	悲伤地	的	她	离开	,

并且想到，如果我不带着些许悲伤的语气谈论她的离去，

[maɪ]['fɔːrmər] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] [pər'siːvd] ,

my	former	counterfeiting	would	be	the	more	quickly	perceived	,
我的	以前的	伪造	会	是	这	更多的	迅速地	感知	,

我以前的伪造行为更容易被人发现。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['sɑːnɪt] [-] [ˌðer'ʌv] ; [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl]

I	determined	that	I	would	make	a	grievous	sonnet	[	14	]	thereof	;	the	which	I	will
我	决定	那	我	会	制作	一个	严重的	十四行诗	[	-	]	其中	;	这	哪个	我	将要

[raɪt] [hɪr] ,

write	here	,
写	这里	,

我决定为此创作一首悲怆的十四行诗[14]；我将在此写下这首诗，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wer'ʌv] [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [-]

because	it	hath	certain	words	in	it	whereof	my	lady	was	the	immediate	[	36	]
因为	它	有	肯定	字	在	它	其中	我的	女士	曾是	这	即时	[	-	]

因为其中有一些词语，我的夫人是其中的直接[36]

[kɔːz] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] .

cause	,	as	will	be	plain	to	him	that	understands	.
原因	,	作为	将要	是	清楚的	到	他	那	明白	.

原因，对于理解者而言显而易见。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

And	the	sonnet	was	this	:	—
和	这	十四行诗	曾是	这	:	—

那首十四行诗是这样的：——

[ɔːl] [jiː; ji] [ðæt] [pæs] [ə'lɔːŋ] ['lʌvz] ['trɑːdn] [wei] ,

All	ye	that	pass	along	Love's	trodden	way	,
全部	是的	那	经过	沿着	爱的	践踏	方式	,

所有沿着爱的足迹前行的人啊，

[pɔːz] [jiː; ji] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [seɪ]

Pause	ye	awhile	and	say
暂停	是的	一会儿	和	说

请稍作停顿，然后说

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [griːf] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [maɪn] :

If	there	be	any	grief	like	unto	mine	:
如果	那里	是	任何	悲伤	喜欢	到	矿	:

如果世间有任何与我类似的悲痛：

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hɑːrkən] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs]
I pray you that you hearken a short space
我 祈祷 你 那 你 倾听 一个 短的 空间

我祈求你听我说几句。

['peɪʃntli] , [ɪf] [maɪ] [keɪs]
Patiently , if my case
耐心 , 如果 我的 案件

耐心点，如果我的情况

[biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][saɪn] .
Be not a piteous marvel and a sign .
是 不是 一个 可怜的 奇迹 和 一个 符号 .

不要成为令人怜悯的奇迹和标志。

[lʌv] (['nevər] , ['səːtiz] , [fɔːr; fər][maɪ] ['wɜːrθləs] [pɑːrt] ,
Love (never , certes , for my worthless part ,
爱 (绝不 , 的确 , 为了 我的 毫无价值 部分 ,

爱（绝不，当然，就我这微不足道的部分而言，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [hɑːrt] ,)
But of his own great heart ,)
但 的 他的 自己的 伟大的 心 ,)

但他出于自己伟大的内心,）

[vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪf][soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [swiːt]
Vouchsafed to me a life so calm and sweet
担保 到 我 一个 生活 所以 冷静的 和 甜的

赐予我平静而甜蜜的生活

[ðæt] [ɔːft][aɪ] [hɜːrd] [foʊk] ['kwestʃən] [æz; əz][aɪ] [went]
That oft I heard folk question as I went
那 经常 我 听到 民间 问题 作为 我 去

我经常听到人们在我行走时提出这样的问题。

[wʌt] [sʌtʃ] [greɪt] ['glædnəs] [ment] : —
What such great gladness meant : —
什么 这样的 伟大的 欢乐 意思是 : —

如此巨大的喜悦意味着什么呢？——

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː] [striːt] .
They spoke of it behind me in the street .
他们 辐 的 它 在后面 我 在 这 街道 .

他们在街上从我身后谈论这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['fɪrləs] ['berɪŋ] [ɪz][ɔːl] [gɔːn]
But now that fearless bearing is all gone
但 现在 那 无畏 轴承 是 全部 已消失

但如今，那份无畏的精神已荡然无存。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [hɔːdid] [welθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;
Which with Love's hoarded wealth was given me ;
哪个 和 爱的 囤积 财富 曾是 给定 我 ;

这是爱所积攒的财富赐予我的;

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi]
Till I am grown to be
直到 我 是 生长 到 是

直到我长大成人

[soʊ] [pʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dred] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌðer'ɑːn] . [-]
So poor that I have dread to think thereon . [37]
所以 贫穷的 那 我 有 恐惧 到 思考 其上 . [-]

贫穷到我不敢去想。[37]

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] , ['biːɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [wʌn]

And	thus	it	is	that	I	,	being	like	as	one
和	因此	它	是	那	我	,	存在	喜欢	作为	一

因此，我，如同一

[huː] [ɪz] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] ['haɪdz] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,

Who	is	ashamed	and	hides	his	poverty	,
WHO	是	羞愧	和	隐藏	他的	贫困	,

谁羞于启齿自己的贫穷?

[wɪˈðaʊt] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ,

Without	seem	full	of	glee	,
没有	似乎	满的	的	高兴	,

表面上却满心欢喜，

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] ['trævəɪl] [ænd; ənd] [moʊn] .

And	let	my	heart	within	travail	and	moan	.
和	让	我的	心	之内	劳作	和	呻吟	.

让我的内心痛苦哀嚎吧。

[ðɪs] ['poʊəm] [hæz; həz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] [pɑːrts] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

This	poem	has	two	principal	parts	;	for	,	in	the	first	,
这	诗	有	二	主要的	部分	;	为了	,	在	这	第一的	,

这首诗主要分为两部分；因为，在第一部分中，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌdʒeri'maiəs] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ,

I	mean	to	call	the	Faithful	of	Love	in	those	words	of	Jeremias	the	Prophet	,
我	意思是	到	称呼	这	忠实	的	爱	在	那些	字	的	耶利米	这	先知	,

我意在用先知耶利米的话来称呼那些忠于爱的人。

“ [oʊ] ['vɑːs] ['ɑːmniːz] [ˌkju ju 'aɪ] - [pər] [vaɪ'æm] , - [et]

“	O	vos	omnes	qui	transitis	per	viam	,	attendite	et
“	哦	vos	所有人	qui	-	每	viam	,	-	等

[vĭdā'té, IPA: /vɪ'deɪte/ or as in post-Classical Latin] [ˌes 'aɪ] [ˌiː es 'tiː] ['doʊlər] ['saɪkʌt] ['doʊlər] [mjuːz] ,

videte	si	est	dolor	sicut	dolor	meus	,
视频	是	est	疼痛	sicut	疼痛	我的	,

“O vos omnes quitransitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus,

” [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

”	and	to	pray	them	to	stay	and	hear	me	.
”	和	到	祈祷	他们	到	停留	和	听到	我	.

“并祈求他们留下来听我说话。”

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [tel] [wer] [lʌv] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌem 'iː] ,

In	the	second	I	tell	where	Love	had	placed	me	,
在	这	第二	我	告诉	在哪里	爱	有	放置	我	,

第二部分，我讲述了爱把我放在哪里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [ʃoʊz] ,

with	a	meaning	other	than	that	which	the	last	part	of	the	poem	shows	,
和	一个	意义	其他	比	那	哪个	这	最后的	部分	的	这	诗	演出	,

具有与诗歌最后一部分所表达的含义不同的其他含义，

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] .

and	I	say	what	I	have	lost	.
和	我	说	什么	我	有	丢失的	.

我会说出我失去的东西。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [lʌv] , (['nevər] , ['səːtiz]) .

The	second	part	begins	here	,	“	Love	,	(	never	,	certes	)	.
这	第二	部分	开始	这里	,	“	爱	,	(	绝不	,	的确	)	.

第二部分从这里开始，“爱，（永远不会，当然）。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [waɪl] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ,

"	A	certain	while	after	the	departure	of	that	lady	,
"	一个	肯定	尽管	后	这	离开	的	那	女士	,

“那位女士离开后的一段时间，

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [kɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ə; eɪ] ['dæmzl] ,

it	pleased	the	Master	of	the	Angels	to	call	into	His	glory	a	damsel	,
它	高兴	这	掌握	的	这	天使	到	称呼	进入	他的	荣耀	一个	闺女	,

天使之主喜悦召一位少女进入祂的荣耀之中，

[jʌŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [-]

young	and	of	a	gentle	presence	,	who	had	been	very	lovely	in	the	city	[	38	]
年轻的	和	的	一个	温和的	在场	,	WHO	有	到过	非常	迷人的	在	这	城市	[	-	]

年轻貌美，性格温柔，在城里非常可爱[38]

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] : [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [soʊl] [ə'mʌŋ] ['meni] ['leɪdiz] ,

I	speak	of	:	and	I	saw	her	body	lying	without	its	soul	among	many	ladies	,
我	说话	的	:	和	我	锯	她	身体	说谎	没有	它是	灵魂	之中	许多	女士们	,

我指的是：我亲眼看到她的尸体，没有了灵魂，躺在许多女子中间。

[huː] [held] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['wiːpɪŋ] .

who	held	a	pitiful	weeping	.
WHO	握住	一个	可怜	哭泣	.

他怀里抱着一团可怜的泪水。

[ˌwerə'pɑːn] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eksələnt]

Whereupon	,	remembering	that	I	had	seen	her	in	the	company	of	excellent
于是	,	记住	那	我	有	已见	她	在	这	公司	的	出色的

['bitrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

于是，我记起曾见过她和优秀的贝娅特丽丝在一起，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['hɪndər][maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [terz] ; [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,

I	could	not	hinder	myself	from	a	few	tears	;	and	weeping	,
我	可以	不是	阻碍	我	从	一个	很少	眼泪	;	和	哭泣	,

我忍不住流下了几滴眼泪；我哭了起来。

[aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

I	conceived	to	say	somewhat	of	her	death	,
我	构思	到	说	有些	的	她	死亡	,

我本想谈谈她的死，

[ɪn] ['gəːdən] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌmˌwaɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi] ;

in	guerdon	of	having	seen	her	somewhile	with	my	lady	;
在	格尔登	的	拥有	已见	她	间或	和	我的	女士	;

因为我曾见过她和夫人在一起一段时间；

[wɪtʃ] [θɪŋ] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [ðæt] [aɪ] [rɪt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

which	thing	I	spake	of	in	the	latter	end	of	the	verses	that	I	writ	in	this	matter	,
哪个	事物	我	说	的	在	这	后者	结尾	的	这	诗句	那	我	写	在	这	事情	,

这件事，我在我为此事所写的诗篇的后半部分中已经提到过。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'sɜːrn] [huː] [ˌʌndə'stændz] .

as	he	will	discern	who	understands	.
作为	他	将要	辨别	WHO	明白	.

因为他会分辨出谁能理解他。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː] ['sɑːnəts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðiːz] : —

And	I	wrote	two	sonnets	,	which	are	these	:	—
和	我	写道	二	十四行诗	,	哪个	是	这些	:	—

我写了两首十四行诗，分别是：——

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wiːp] , [ˈlʌvəz] , [sɪθ] [ˈlʌvz] [ˈveri] [self] [dʌθ; dəθ] [wiːp] ,
Weep **,** **Lovers** **,** **sith** **Love's** **very** **self** **doth** **weep** **,**
哭泣 , 恋人 , 西斯 爱的 非常 自己 确实 哭泣 ,

哭泣吧，恋人们，因为连爱本身也在哭泣。

[ænd; ənd] [sɪθ] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈwiːpɪŋ] [ɪz] [soʊ] [greɪt] ;
And **sith** **the** **cause** **for** **weeping** **is** **so** **great** **;**
和 西斯 这 原因 为了 哭泣 是 所以 伟大的 ;

既然有如此重大的理由值得哭泣;

[wen] [naʊ] [soʊ] [ˈmeni] [deɪmz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈsteɪt]
When **now** **so** **many** **dames** **,** **of** **such** **estate**
什么时候 现在 所以 许多 女士们 , 的 这样的 财产

如今这么多出身名门的贵妇

[ɪn] [wɜːrθ] , [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ] [griːf] [soʊ] [diːp] :
In **worth** **,** **show** **with** **their** **eyes** **a** **grief** **so** **deep** **:**
在 值得 , 展示 和 他们的 眼睛 一个 悲伤 所以 深的 :

他们的眼神中流露出深深的悲痛:

[fɔːr; fər] [deθ] [ðə; ði] [tʃɜːrl] [hæz; həz] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈledn] [sliːp]
For **Death** **the** **churl** **has** **laid** **his** **leaden** **sleep**
为了 死亡 这 吝啬鬼 有 铺设 他的 铅灰色 睡觉

粗鄙的死神已安息于铅沉之中

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈdæmzl] [huː] [wʌz; wəz] [fer] [ʌv; əv] [leɪt] , [-]
Upon **a** **damsel** **who** **was** **fair** **of** **late** **,** **[** **39** **]**
之上 一个 闺女 WHO 曾是 公平的 的 晚的 , [-]

一位近来容貌秀丽的少女[39]

[diˈfeɪsɪŋ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈselɪbreɪt] , —
Defacing **all** **our** **earth** **should** **celebrate** **,** **—**
损毁 全部 我们的 地球 应该 庆祝 , —

破坏我们地球的一切都应该庆祝，——

[jeɪ] [ɔːl] [seɪv] [ˈvɜːrtʃuː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [kiːp] .
Yea **all** **save** **virtue** **,** **which** **the** **soul** **doth** **keep** **.**
是的 全部 节省 美德 , 哪个 这 灵魂 确实 保持 .

是的，除了灵魂所珍视的美德之外，其他一切都无一例外。

[naʊ] [ˈhɑːrkən] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [dɪd] [ˈɑːnər] [hɜːr; hər] .
Now **hearken** **how** **much** **Love** **did** **honour** **her** **.**
现在 倾听 如何 很多 爱 做过 荣誉 她 .

现在听听爱是如何荣耀她的。

[aɪ] [maɪˈself] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpər] [fɔːrm]
I **myself** **saw** **him** **in** **his** **proper** **form**
我 我 锯 他 在 他的 恰当的 形式

我亲眼见过他原本的模样。

[ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [swiːt] [ded] ,
Bending **above** **the** **motionless** **sweet** **dead** **,**
弯曲 多于 这 静止不动 甜的 死的 ,

俯身俯视着静止不动的甜美亡灵，

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
And **often** **gazing** **into** **Heaven** **;** **for** **there**
和 经常 凝视 进入 天堂 ; 为了 那里

而且常常凝视天空；因为那里

[ðə; ði] [soʊl] [naʊ] [sɪts] [wɪtʃ] [wen] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɔːrm]

The	soul	now	sits	which	when	her	life	was	warm
这	灵魂	现在	坐着	哪个	什么时候	她	生活	曾是	温暖的

如今，她的灵魂安息于她生命温暖的时光。

[dwelt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz] [fled] .

Dwelt	with	the	joyful	beauty	that	is	fled	.
居住	和	这	快乐	美丽	那	是	逃亡	.

曾与转瞬即逝的美好事物同在。

[ðɪs] [fɜːrst] ['sɑːnɪt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] .

This	first	sonnet	is	divided	into	three	parts	.
这	第一的	十四行诗	是	分割	进入	三	部分	.

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [kɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [wiːp] ;

In	the	first	,	I	call	and	beseech	the	Faithful	of	Love	to	weep	;
在	这	第一的	,	我	称呼	和	恳求	这	忠实	的	爱	到	哭泣	;

首先，我呼吁并恳求爱的信徒们哭泣；

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːrd] [wiːps] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [wiːps] ,

and	I	say	that	their	Lord	weeps	,	and	that	they	,	hearing	the	reason	why	he	weeps	,
和	我	说	那	他们的	主	哭泣	,	和	那	他们	,	听力	这	原因	为什么	他	哭泣	,

我说，他们的主在哭泣，他们听到他哭泣的原因，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] ['maɪndɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

shall	be	more	minded	to	listen	to	me	.
将	是	更多的	有思想	到	听	到	我	.

会更愿意听我的话。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðɪs] ['riːz(ə)n] .

In	the	second	,	I	relate	this	reason	.
在	这	第二	,	我	涉及	这	原因	.

第二点，我将阐述这个原因。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [dʌn] [baɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

In	the	third	,	I	speak	of	honour	done	by	Love	to	this	Lady	.
在	这	第三	,	我	说话	的	荣誉	完毕	经过	爱	到	这	女士	.

第三，我要讲述爱对这位女士的荣耀。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [wen] [naʊ] [soʊ] ['meni] [deɪmz] ; ” [ðə; ði] [θɜːrd] [hɪr] , “ [naʊ] ['hɑːrkən] . ” [-]

The	second	part	begins	here	,	“	When	now	so	many	dames	;	”	the	third	here	,	“	Now	hearken	.	”	[	40	]
这	第二	部分	开始	这里	,	“	什么时候	现在	所以	许多	女士们	;	”	这	第三	这里	,	“	现在	倾听	.	”	[	-	]

第二部分从这里开始，“现在有这么多女士；”第三部分从这里开始，“现在听着。”[40]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[deθ] , ['ɔːlweɪ] ['kruːəl] , ['pɪtiz] [foʊ] [ɪn] [tʃiːf] ,

Death	,	alway	cruel	,	Pity's	foe	in	chief	,
死亡	,	总是	残忍的	,	可惜	敌人	在	首席	,

死亡，总是残酷无情，怜悯之心最大的敌人，

['mʌðər] [huː] [brɔːt] [fɔːrθ] [griːf] ,
Mother who brought forth grief ,
母亲 WHO 带来 前进 悲伤 ,

带来悲伤的母亲

['mɜːrsɪləs] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] !
Merciless judgment and without appeal !
无情 判断 和 没有 上诉 !

无情判决，不容上诉!

[sɪns] [ðaʊ] [ə'loʊn][hæst] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl]
Since thou alone hast made my heart to feel
自从 你 独自的 哈斯特 制成 我的 心 到 感觉

只有你让我的心有了这种感觉

[ðɪs] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ʌn'wiːl] ,
This sadness and unweal ,
这 悲伤 和 不宜 ,

这种悲伤和不幸，

[maɪ] [tʌŋ] [ʌpbreɪdɪθ] [ðiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] .
My tongue upbraideth thee without relief .
我的 舌头 责备 你 没有 宽慰 .

我的舌头不停地责备你，没有丝毫缓解。

[ænd; ənd] [naʊ] ([fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][rɪd] [ðaɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ruːθ])
And now (for I must rid thy name of ruth)
和 现在 (为了 我 必须 摆脱 你的 姓名 的 露丝)

现在（因为我必须从你的名字中除去露丝）

[bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]
Behoves me speak the truth
理应 我 说话 这 真相

我有义务说出真相

['tʌtʃɪŋ] [ðaɪ] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] :
Touching thy cruelty and wickedness :
接触 你的 残酷 和 邪恶 :

触及你的残忍和邪恶：

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][nɑːt] [noʊn] ; [bʌt; bət]
Not that they be not known ; but ne'ertheless
不是 那 他们 是 不是 已知 ; 但 然而

并非他们不为人知；然而

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [heɪt] [mɔːr] [stres]
I would give hate more stress
我 会 给 恨 更多的 压力

我会给仇恨更多压力

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [fiːd] [ɑːn] [lʌv] [ɪn] ['veri] [suːθ] .
With them that feed on love in very sooth .
和 他们 那 喂养 在 爱 在 非常 舒缓 .

和他们一起，在极度的平静中，以爱为食。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðaʊ] [hæst] ['drɪvn] ['kɜːrtəsi] ,
Out of this world thou hast driven courtesy ,
出去 的 这 世界 你 哈斯特 驱动 礼貌 ,

你已将礼貌带离这个世界，

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] , ['dɪrli] [praɪzd] [ɪn] ['wʊmənhʊd] ;
And virtue , dearly prized in womanhood ;
和 美德 , 亲爱的 珍贵的 在 女性 ;

还有美德，这是女性极为珍视的品质；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['juːθs] [geɪ] [muːd]
And **out** **of** **youth's** **gay** **mood**
和 出去 的 青年的 同性恋 情绪

以及年轻人的同性恋情绪

[ðə; ðiː] ['lʌvlɪ] ['laɪtnəs] [ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] [θruː] [ðiː] . [-]
The **lovely** **lightness** **is** **quite** **gone** **through** **thee** **.** **[** **41** **]**
这 迷人的 亮度 是 相当 已消失 通过 你 . [-]

可爱的轻盈感已经完全从你身上消失了。[41]

[huːm] [naʊ] [aɪ] [mɔːrn] , [noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
Whom **now** **I** **mourn** **,** **no** **man** **shall** **learn** **from** **me**
谁 现在 我 哀悼 , 不 男人 将 学习 从 我

我如今哀悼的人，无人能从我身上学到任何东西。

[seɪv] [baɪ][ðə; ðiː] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['preɪzɪz] ['gɪv(ə)n] .
Save **by** **the** **measure** **of** **these** **praises** **given** **.**
节省 经过 这 措施 的 这些 赞扬 给定 .

以这些赞扬来衡量。

['huːsəu] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] ['hev(ə)n]
Whoso **deserves** **not** **Heaven**
谁 值得 不是 天堂

凡不配上天堂的人

[meɪ] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] . [-]
May **never** **hope** **to** **have** **her** **company** **.** **[** **15** **]**
可能 绝不 希望 到 有 她 公司 . [-]

或许永远无法拥有她的陪伴。[15]

[ðɪs] ['poʊəm][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] .
This **poem** **is** **divided** **into** **four** **parts** **.**
这 诗 是 分割 进入 四 部分 .

这首诗分为四个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [ə'dres] [deθ] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['prɑːpər] [neɪmz] [ʌv; əv][hɜːrz] .
In **the** **first** **I** **address** **Death** **by** **certain** **proper** **names** **of** **hers** **.**
在 这 第一的 我 地址 死亡 经过 肯定 恰当的 姓名 的 她的 .

在第一篇中，我用死神的某些专有名词来称呼她。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [tel] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə]
In **the** **second** **,** **speaking** **to** **her** **,** **I** **tell** **the** **reason** **why** **I** **am** **moved** **to**
在 这 第二 , 请讲 到 她 , 我 告诉 这 原因 为什么 我 是 已搬 到
[dɪ'naʊns] [hɜːr; hər] .
denounce **her** **.**
声讨 她 .

在第二段对话中，我向她讲述了我为何要谴责她的原因。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ][reɪl] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
In **the** **third** **,** **I** **rail** **against** **her** **.**
在 这 第三 , 我 轨 反对 她 .

第三点，我痛斥她。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'faɪnd] [ɪn][maɪ]
In **the** **fourth** **,** **I** **turn** **to** **speak** **to** **a** **person** **undefined** **,** **although** **defined** **in** **my**
在 这 第四 , 我 转动 到 说话 到 一个 人 不明确的 , 虽然 定义 在 我的
[oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] .
own **conception** **.**
自己的 概念 .

在第四节中，我转向与一个身份不明的人交谈，尽管在我的概念中，这个人是有定义的。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [kə'mensiz] [hɪr] , “ [sɪns] [ðaʊ] [ə'loʊn] ; ” [ðə; ði] [θɜːrd] [hɪr] , “ [ænd; ənd] [naʊ] (

The	second	part	commences	here	,	“	Since	thou	alone	;	”	the	third	here	,	“	And	now	(
这	第二	部分	开始	这里	,	“	自从	你	独自的	;	”	这	第三	这里	,	“	和	现在	(

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst]) ;

for	I	must	)	;
为了	我	必须	)	;

第二部分从这里开始，“因为只有你;”第三部分从这里开始，“而现在（因为我必须）;

” [ðə; ði] [fɔːrθ] [hɪr] , “ ['huːsəu] [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt] . ” [-]

”	the	fourth	here	,	“	Whoso	deserves	not	.	”	[	42	]
”	这	第四	这里	,	“	谁	值得	不是	.	”	[	-	]

第四点是“谁不配。”[42]

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,

Some	days	after	the	death	of	this	lady	,
一些	天	后	这	死亡	的	这	女士	,

这位女士去世几天后，

[aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

I	had	occasion	to	leave	the	city	I	speak	of	,
我	有	场合	到	离开	这	城市	我	说话	的	,

我曾有机会离开我所说的这座城市。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [´ðiðəwədz] [wer] [ʃiː; ʃi][ə'boʊd] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [maɪ] [prə'tekʃn] ;

and	to	go	thitherwards	where	she	abode	who	had	formerly	been	my	protection	;
和	到	去	向那边	在哪里	她	住所	WHO	有	以前	到过	我的	保护	;

然后前往她居住的地方，她曾是我的庇护者;

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [riːtʃt] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ][fɑːr] .

albeit	the	end	of	my	journey	reached	not	altogether	so	far	.
尽管	这	结尾	的	我的	旅行	达到	不是	共	所以	远的	.

尽管我的旅程尚未完全到达终点。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['meni] ,

And	notwithstanding	that	I	was	visibly	in	the	company	of	many	,
和	虽然	那	我	曾是	明显地	在	这	公司	的	许多	,

尽管我当时明显身处许多人之中，

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrksəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['saɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːz] [maɪ]

the	journey	was	so	irksome	that	I	had	scarcely	sighing	enough	to	ease	my
这	旅行	曾是	所以	烦人的	那	我	有	几乎	叹息	足够的	到	舒适	我的

['hɑːrts] ['hevinəs] ;

heart's	heaviness	;
心脏的	沉重	;

旅途如此难熬，我几乎没能叹口气来缓解心中的沉重感;

['siːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [went] , [aɪ] [left] [maɪ][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

seeing	that	as	I	went	,	I	left	my	beatitude	behind	me	.
看到	那	作为	我	去	,	我	左边	我的	至福	在后面	我	.

眼见我离去，我却把我的幸福留在了身后。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ruːld] [ˌem 'iː][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][maɪ][moʊst]['dʒent(ə)l]

Wherefore	it	came	to	pass	that	he	who	ruled	me	by	virtue	of	my	most	gentle
因此	它	来了	到	经过	那	他	WHO	裁决	我	经过	美德	的	我的	最多	温和的

['leɪdi][wʌz; wəz] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

lady	was	made	visible	to	my	mind	,
女士	曾是	制成	可见的	到	我的	头脑	,

因此，那位因我最温柔的妻子而统治我的神灵，便显现于我的意识之中。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] , ['kɔːrsli] ['fæʃnd] .

in	the	light	habit	of	a	traveller	,	coarsely	fashioned	.
在	这	光	习惯	的	一个	游客	,	粗略地	造型	.

穿着轻便的旅行者服装，做工粗糙。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈtrʌbld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn] [-]
He **appeared** **to** **me** **troubled** **,** **and** **looked** **always** **on** **[** **43** **]**
他 出现 到 我 麻烦 , 和 看起来 总是 在 [-]

他看起来很忧虑，总是看着[43]

[ðə; ði] [graʊnd] ;
the **ground** **;**
这 地面 ;

地面；

[ˈseɪvɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr]
saving **only** **that** **sometimes** **his** **eyes** **were** **turned** **towards** **a** **river** **which** **was** **clear**
保存 仅有的 那 有时 他的 眼睛 是 转向 向 一个 河 哪个 曾是 清除
[ænd; ənd][ˈræpɪd] ,
and **rapid** **,**
和 迅速的 ,

唯一不同的是，有时他的目光会转向一条清澈湍急的河流。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [floʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] .
and **which** **flowed** **along** **the** **path** **I** **was** **taking** **.**
和 哪个 流动 沿着 这 小路 我 曾是 采取 .

它沿着我所走的道路流淌。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [lʌv] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðiːz] [wɜːrdz] :
And **then** **I** **thought** **that** **Love** **called** **me** **and** **said** **to** **me** **these** **words** **:**
和 然后 我 想法 那 爱 称为 我 和 说 到 我 这些 字 :

然后我感觉是爱在呼唤我，对我说了这些话：

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ðaɪ] [ˈʃʊrəti] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv]
“ **I** **come** **from** **that** **lady** **who** **was** **so** **long** **thy** **surety** **;** **for** **the** **matter** **of**
“ 我 来 从 那 女士 WHO 曾是 所以 长的 你的 保证 ; 为了 这 事情 的
[huːz] [rɪˈtɜːrn] ,
whose **return** **,**
谁 返回 ,

“我来自那位曾长期为你作保的女士那里；关于她的归来，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .
I **know** **that** **it** **may** **not** **be** **.**
我 知道 那 它 可能 不是 是 .

我知道这可能并非事实。

[ˈwerfɔːr] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðæt] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ðiː] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Wherefore **I** **have** **taken** **that** **heart** **which** **I** **made** **thee** **leave** **with** **her** **,**
因此 我 有 已采取 那 心 哪个 我 制成 你 离开 和 她 ,

因此，我带回了那颗我让你留给她的心。

[ænd; ənd][duː] [ber] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntəˌˈʌntu] [əˈnʌðər] [ˈleɪdi] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ]
and **do** **bear** **it** **unto** **another** **lady** **,** **who** **,** **as** **she** **was** **,** **shall** **be** **thy**
和 做 熊 它 到 其他 女士 , WHO , 作为 她 曾是 , 将 是 你的
[ˈʃʊrəti] ;
surety **;**
保证 ;

并将其交给另一位女士，她将像以前一样为你作担保；

” ([ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [neɪmd] [hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel]) .
” **(** **and** **when** **he** **named** **her** **I** **knew** **her** **well** **)** **.**
” (和 什么时候 他 命名 她 我 知道 她 出色地) .

（当他说出她的名字时，我就知道她是谁了）。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [spiːk] ['eni] [ə'gen] ,
“ **And** **of** **these** **words** **I** **have** **spoken** **,** **if** **thou** **shouldst** **speak** **any** **again** **,**
” 和 的 这些 字 我 有 说 , 如果 你 应该 说话 任何 再次 ,

“我已说过这些话，如果你再说下去，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [æz; əz] [ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [pər'siːv] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ðaɪ] [lʌv] [wʌz; wəz]

let	it	be	in	such	sort	as	that	none	shall	perceive	thereby	that	thy	love	was
让	它	是	在	这样的	种类	作为	那	没有任何	将	感知	从而	那	你的	爱	曾是

[feɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

feigned	for	her	,
假装	为了	她	,

就让这件事以某种方式进行，以至于没有人能从中看出你对她的爱是假装的。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [feɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

which	thou	must	now	feign	for	another	.
哪个	你	必须	现在	假装	为了	其他	.

你现在必须假装扮演另一个角色。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðʌs] , [ɔːl] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] ,

"	And	when	he	had	spoken	thus	,	all	my	imagining	was	gone	suddenly	,
"	和	什么时候	他	有	说	因此	,	全部	我的	想象	曾是	已消失	突然	,

“他这么说完之后，我所有的想象都突然消失了。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ'self] : [soʊ] [ðæt] ,

for	it	seemed	to	me	that	Love	became	a	part	of	myself	:	so	that	,
为了	它	似乎	到	我	那	爱	成为	一个	部分	的	我	:	所以	那	,

因为在我看来，爱已成为我自身的一部分：以至于，

[tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪn] ['æspekt] , [aɪ] [roʊd] [ɑːn] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði] [-]

changed	as	it	were	in	mine	aspect	,	I	rode	on	full	of	thought	the	[	44	]
已更改	作为	它	是	在	矿	方面	,	我	骑	在	满的	的	想法	这	[	-	]

就我而言，情况似乎发生了变化，我满怀思绪地继续前行[44]

[hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['saɪɪŋ] .

whole	of	that	day	,	and	with	heavy	sighing	.
所有的	的	那	天	,	和	和	重的	叹息	.

整整一天，他都重重地叹着气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['sɑːnɪt] : —

And	the	day	being	over	,	I	wrote	this	sonnet	:	—
和	这	天	存在	超过	,	我	写道	这	十四行诗	:	—

一天结束之际，我写下了这首十四行诗：——

[ə; eɪ] [deɪ] [ə'gɔn] , [æz; əz] [aɪ] [roʊd] ['sʌlənli]

A	day	agone	,	as	I	rode	sullenly
一个	天	曾经	,	作为	我	骑	闷闷不乐地

一天前，我闷闷不乐地骑马

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pæθ] [ðæt] [laɪkt] [ˌem 'iː] [nɑːt] ,

Upon	a	certain	path	that	liked	me	not	,
之上	一个	肯定	小路	那	喜欢	我	不是	,

走上一条我并不喜欢的道路，

[aɪ] [met] [lʌv] [ˌmɪd'weɪ] [waɪl] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [hɑːt] ,

I	met	Love	midway	while	the	air	was	hot	,
我	遇见	爱	中途	尽管	这	空气	曾是	热的	,

我在酷热难耐的中途遇见了爱情。

[kloʊðd] ['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['weɪferər] [maɪt] [biː; bi] .

Clothed	lightly	as	a	wayfarer	might	be	.
穿着衣服	轻轻	作为	一个	旅行者	可能	是	.

衣着单薄，如同一个行路人。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɪr] [hiː; hi] [ʃoʊd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

And	for	the	cheer	he	showed	,	he	seemed	to	me
和	为了	这	欢呼	他	显示	,	他	似乎	到	我

而他表现出的那种喜悦，在我看来.....

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [lɔːst] ['lɔːrdʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ;

As	one	who	hath	lost	lordship	he	had	got	;
作为	一	WHO	有	丢失的	领主	他	有	得到	;

如同失去领主之位的人；

[əd'vænsɪŋ] - [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [θɔːt] ,

Advancing	tow'rds	me	full	of	sorrowful	thought	,
前进	-	我	满的	的	悲伤	想法	,

带着悲伤的思绪向我走来，

['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

Bowing	his	forehead	so	that	none	should	see	.
鞠躬	他的	前额	所以	那	没有任何	应该	看	.

他低下头，不让任何人看见。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [went] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] ,

Then	as	I	went	,	he	called	me	by	my	name	,
然后	作为	我	去	,	他	称为	我	经过	我的	姓名	,

然后我走的时候，他叫出了我的名字。

['seɪɪŋ] : “ [aɪ] ['dʒɜːrni] [sɪns] [ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz][dɪm]

Saying	:	“	I	journey	since	the	morn	was	dim
说	:	“	我	旅行	自从	这	早晨	曾是	暗淡

说道：“我从晨曦微露时便启程。”

[ðens] [wer] [aɪ] [meɪd] [ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] : [wɪtʃ] [naʊ]

Thence	where	I	made	thy	heart	to	be	:	which	now
因此	在哪里	我	制成	你的	心	到	是	:	哪个	现在

从此，我使你的心归于何处：如今

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [ber] ['ʌntəˌʌntu] [ə'nʌðər] [deɪm] .

I	needs	must	bear	unto	another	dame	.
我	需求	必须	熊	到	其他	贵妇人	.

我必须把孩子交给另一个女人。

” [hweə'wɪð] [soʊ] [mʌtʃ] [pæst] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

”	Wherewith	so	much	passed	into	me	of	him
”	以及	所以	很多	通过了	进入	我	的	他

“因此，我从他那里得到了很多东西。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [diˈsəːnd] [nɑːt] [haʊ] .

That	he	was	gone	,	and	I	discerned	not	how	.
那	他	曾是	已消失	,	和	我	辨别	不是	如何	.

他走了，但我不知道他是怎么走的。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] [θriː] [pɑːrts] .

This	sonnet	has	three	parts	.
这	十四行诗	有	三	部分	.

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [-]

In	the	first	part	,	[	45	]
在	这	第一的	部分	,	[	-	]

在第一部分[45]

[aɪ] [tel] [haʊ] [aɪ] [met] [lʌv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æspekt] .

I	tell	how	I	met	Love	,	and	of	his	aspect	.
我	告诉	如何	我	遇见	爱	,	和	的	他的	方面	.

我讲述了我如何遇见爱，以及他的为人。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [fʊl] ,

In	the	second	,	I	tell	what	he	said	to	me	,	although	not	in	full	,
在	这	第二	,	我	告诉	什么	他	说	到	我	,	虽然	不是	在	满的	,

第二部分，我复述了他对我说的话，虽然没有全部复述。

[θruː] [ðə; ði] [fɪr] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ][ˈsiːkrət] .

through	the	fear	I	had	of	discovering	my	secret	.
通过	这	害怕	我	有	的	发现	我的	秘密	.

因为我害怕自己的秘密被发现。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

In	the	third	,	I	say	how	he	disappeared	.
在	这	第三	,	我	说	如何	他	消失	.

第三部分，我讲述了他是如何消失的。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [kə'mensiz] [hɪr] , “ [ðen] [æz; əz][aɪ] [went] ; ” [ðə; ði][θɜːrd] [hɪr] , “ [hweə'wɪð]

The	second	part	commences	here	,	“	Then	as	I	went	;	”	the	third	here	,	“	Wherewith
这	第二	部分	开始	这里	,	“	然后	作为	我	去	;	”	这	第三	这里	,	“	以及

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

第二部分从这里开始，“然后当我走的时候;”第三部分从这里开始，“其中有很多。

” [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] ,

”	On	my	return	,
”	在	我的	返回	,

“我回来后，

[aɪ][set][maɪˈself][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðæt] ['leɪdi] [huːm] [maɪ]['mæstər][hæd; həd] [neɪmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ]

I	set	myself	to	seek	out	that	lady	whom	my	master	had	named	to	me	while	I
我	放	我	到	寻找	出去	那	女士	谁	我的	掌握	有	命名	到	我	尽管	我

['dʒɝːniːd] ['saɪɪŋ] .

journeyed	sighing	.
旅程	叹息	.

我踏上了寻找主人在旅途中告诉我的那位女士的旅程，一路上我不断叹息。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [briːf] ,

And	because	I	would	be	brief	,
和	因为	我	会	是	简短的	,

因为我会尽量言简意赅，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['næreɪt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ] ['ʃʊrəti] ,

I	will	now	narrate	that	in	a	short	while	I	made	her	my	surety	,
我	将要	现在	叙事	那	在	一个	短的	尽管	我	制成	她	我的	保证	,

接下来我将叙述，不久之后我就让她做了我的担保人。

[ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ] ['meni] [ɪn][tɜːrmz] ['skersli] ['kɜːrtiəs] ;

in	such	sort	that	the	matter	was	spoken	of	by	many	in	terms	scarcely	courteous	;
在	这样的	种类	那	这	事情	曾是	说	的	经过	许多	在	条款	几乎	有礼貌	;

以至于许多人谈论此事时都使用了不太礼貌的言辞;

[θruː] [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['trʌb(ə)lsəm] ['aʊərz] .

through	the	which	I	had	oftenwhiles	many	troublesome	hours	.
通过	这	哪个	我	有	经常	许多	麻烦的	小时	.

我曾因此度过许多难熬的时光。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ([tuː; tə][wɪt] :

And	by	this	it	happened	(	to	wit	:
和	经过	这	它	发生	(	到	有	:

事情就是这样发生的（即:

[baɪ] [ðɪs] [fɔːls] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['ruːmər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] - [ˌem 'iː][ʌv; əv] [vaɪs]) [ðæt] [ʃiː; ʃi]

by	this	false	and	evil	rumour	which	seemed	to	misfame	me	of	vice	)	that	she
经过	这	错误的	和	邪恶的	谣言	哪个	似乎	到	-	我	的	副	)	那	她

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ,

who	was	the	destroyer	of	all	evil	and	the	queen	of	all	good	,
WHO	曾是	这	驱逐舰	的	全部	邪恶的	和	这	女王	的	全部	好的	,

通过这个虚假邪恶的谣言（似乎使我蒙受了罪恶的污名），说她是所有邪恶的毁灭者和所有善良的女王，

['kʌmɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][moʊst] [swiːt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ə'loʊn]

coming	where	I	was	,	denied	me	her	most	sweet	salutation	,	in	the	which	alone
未来	在哪里	我	曾是	,	否认	我	她	最多	甜的	问候	,	在	这	哪个	独自的

[wʌz; wəz][maɪ] ['blesɪdnəs] . [-]

was	my	blessedness	.	[	46	]
曾是	我的	幸福	.	[	-	]

她来到我所在的地方，却拒绝向我致以最甜蜜的问候，而这问候正是我唯一的幸福所在。[46]

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['mætər]

And	here	it	is	fitting	for	me	to	depart	a	little	from	this	present	matter
和	这里	它	是	配件	为了	我	到	离开	一个	小的	从	这	展示	事情

,

,

,

现在，我觉得有必要稍微偏离一下当前的话题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [sər'pæsɪŋ] ['vɜːrtʃuː][hɜːr; hər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

that	it	may	be	rightly	understood	of	what	surpassing	virtue	her	salutation
那	它	可能	是	没错	理解	的	什么	超越	美德	她	问候

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	to	me	.
曾是	到	我	.

好让大家能够正确理解她向我致意时所体现的超凡美德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [end][aɪ][seɪ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn]['eni] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

To	the	which	end	I	say	that	when	she	appeared	in	any	place	,	it	seemed	to	me
到	这	哪个	结尾	我	说	那	什么时候	她	出现	在	任何	地方	,	它	似乎	到	我

,

,

,

为此，我想说，无论她出现在哪里，在我看来，

[baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələnt] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][maɪn] ['enəmi]

by	the	hope	of	her	excellent	salutation	,	that	there	was	no	man	mine	enemy
经过	这	希望	的	她	出色的	问候	,	那	那里	曾是	不	男人	矿	敌人

['eni] [lɔːŋgər] ;

any	longer	;
任何	更长	;

因她热情友好的问候，我便相信我再也没有敌人了；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ]

and	such	warmth	of	charity	came	upon	me	that	most	certainly	in	that	moment	I
和	这样的	温暖	的	慈善机构	来了	之上	我	那	最多	当然	在	那	片刻	我

[wʊd] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [ˌhuːsoʊ'evər] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪndʒəri] ;

would	have	pardoned	whosoever	had	done	me	an	injury	;
会	有	赦免	无论谁	有	完毕	我	一个	受伤	;

我心中涌起一股如此温暖的仁慈之心，以至于在那一刻，我一定会原谅任何伤害过我的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['eni] ['mætər] ,

and	if	one	should	then	have	questioned	me	concerning	any	matter	,
和	如果	一	应该	然后	有	被质问	我	有关	任何	事情	,

如果当时有人就任何事情向我提出质疑，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] “ [lʌv] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [kloʊðd] [ɪn]

I	could	only	have	said	unto	him	“	Love	,	”	with	a	countenance	clothed	in
我	可以	仅有的	有	说	到	他	“	爱	,	”	和	一个	面容	穿着衣服	在

['hʌmblnɪs] .

humbleness	.
谦逊	.

我只能以谦卑的表情对他说：“爱。”

[ænd; ənd] [wʌt] [taɪm][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [səˈluːt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [disˈtrɔiŋ] [ɔːl]

And	what	time	she	made	ready	to	salute	me	,	the	spirit	of	Love	,	destroying	all
和	什么	时间	她	制成	准备好	到	礼炮	我	,	这	精神	的	爱	,	摧毁	全部

['ʌðər] [pəˈsɛpʃən] ,

other	perceptions	,
其他	感知	,

而当她准备向我致敬时，爱的化身，摧毁了所有其他的感知，

[θrʌst] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['spɪrɪts][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , ['seɪɪŋ] , “ [duː] ['hɑːmɪdʒ] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['mɪstrəs]

thrust	forth	the	feeble	spirits	of	my	eyes	,	saying	,	“	Do	homage	unto	your	mistress
推力	前进	这	微弱	烈酒	的	我的	眼睛	,	说	,	“	做	尊敬	到	你的	情妇

,

,

,

伸出我那微弱的双眼，说道：“向你的女主人致敬吧，

” [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪtˈself][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈbeɪ] : [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] ,

”	and	putting	itself	in	their	place	to	obey	:	so	that	he	who	would	,
”	和	推杆	本身	在	他们的	地方	到	服从	:	所以	那	他	WHO	会	,

并把自己置于他们的位置上去服从：这样，凡愿意的，

[maɪt] [ðen] [hæv; həv] [bɪ'held] [lʌv] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] [ʃeɪk] .

might	then	have	beheld	Love	,	beholding	the	lids	of	mine	eyes	shake	.
可能	然后	有	观看	爱	,	凝视	这	盖子	的	矿	眼睛	摇	.

那时或许就能看到爱，看到我颤抖的眼睑。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [moʊst] ['dʒent(ə)l] ['leɪdi] [-]

And	when	this	most	gentle	lady	[	47	]
和	什么时候	这	最多	温和的	女士	[	-	]

而当这位最温柔的女士[47]

[geɪv] [hɜːr; hər] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [bi'klaudɪŋ] [maɪn]

gave	her	salutation	,	Love	,	so	far	from	being	a	medium	beclouding	mine
给予	她	问候	,	爱	,	所以	远的	从	存在	一个	中等的	模糊	矿

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] ,

intolerable	beatitude	,
无法容忍	至福	,

向她致以问候，爱，这远非蒙蔽我难以忍受的幸福的媒介，

[ðen] [bred] [ɪn] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['swiːtnəs] [ðæt] [maɪ] ['bɑːdi] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [səb'dʒɛktɪd]

then	bred	in	me	such	an	overpowering	sweetness	that	my	body	,	being	all	subjected
然后	繁殖	在	我	这样的	一个	压倒性的	甜味	那	我的	身体	,	存在	全部	受

[ˌðer'tuː] ,

thereto	,
到	,

然后，它在我体内孕育出一种如此强烈的甜蜜，以至于我的身体完全被它所支配，

[rɪ'meɪnd] ['meni] [taɪmz] ['helpləs] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .

remained	many	times	helpless	and	passive	.
剩余	许多	时代	无助	和	被动的	.

多次处于无助和被动状态。

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni]

Whereby	it	is	made	manifest	that	in	her	salutation	alone	was	there	any
由此	它	是	制成	显现	那	在	她	问候	独自的	曾是	那里	任何

[bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

beatitude	for	me	,
至福	为了	我	,

由此可见，唯有她的问候中才蕴含着对我而言的幸福。

[wɪtʃ] [ðen] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [went] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ɪn'dʊrəns] .

which	then	very	often	went	beyond	my	endurance	.
哪个	然后	非常	经常	去	超过	我的	耐力	.

这往往远远超出了我的承受能力。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ri'zjuːmɪŋ] [maɪ] ['dɪskɔːrs] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [wen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

And	now	,	resuming	my	discourse	,	I	will	go	on	to	relate	that	when	,	for	the
和	现在	,	恢复	我的	话语	,	我	将要	去	在	到	涉及	那	什么时候	,	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

现在，我继续我的叙述，接下来要讲述的是，当第一次.....

[ðɪs] [bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [griːf] [ðæt] ,

this	beatitude	was	denied	me	,	I	became	possessed	with	such	grief	that	,
这	至福	曾是	否认	我	,	我	成为	拥有	和	这样的	悲伤	那	,

['pɑːrtɪŋ] [maɪ'self] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

parting	myself	from	others	,
离别	我	从	其他的	,

我未能获得这份福乐，悲痛欲绝，以至于与他人疏远，

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['bɪtər] [terz] : [ænd; ənd]

I	went	into	a	lonely	place	to	bathe	the	ground	with	most	bitter	tears	:	and
我	去	进入	一个	孤独	地方	到	洗澡	这	地面	和	最多	苦的	眼泪	:	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

我独自一人来到一处僻静之地，用最苦涩的泪水浸润大地：然后，

[baɪ] [ðɪs] [hiːt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ]

by	this	heat	of	weeping	,	I	was	somewhat	relieved	,	I	betook	myself	to	my
经过	这	热	的	哭泣	,	我	曾是	有些	松了口气	,	我	贝托克	我	到	我的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

哭泣的热浪让我稍稍感到一丝慰藉，我便回到了自己的房间。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [lə'ment] [ʌn'hɜːrd] .

where	I	could	lament	unheard	.
在哪里	我	可以	哀叹	闻所未闻	.

在那里我可以独自哀叹。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ɔːl] ['məːsiz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] ['ɔːlsoʊ]

And	there	,	having	prayed	to	the	Lady	of	all	Mercies	,	and	having	said	also
和	那里	,	拥有	祈祷	到	这	女士	的	全部	怜悯	,	和	拥有	说	还

, “ [oʊ] [lʌv] ,

,	“	O	Love	,
,	“	哦	爱	,

在那里，他们向慈悲圣母祈祷，并说道：“哦，爱啊，

[eɪd] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , ” [aɪ] [went] ['sʌd(ə)nli] [ə'sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːtn] ['sɔbiŋ] [tʃaɪld] .

aid	thou	thy	servant	,	”	I	went	suddenly	asleep	like	a	beaten	sobbing	child	.
援助	你	你的	仆人	,	”	我	去	突然	睡着了	喜欢	一个	被打败	啜泣	孩子	.

“求你帮助你的仆人，”我突然像一个被打哭的孩子一样睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [sliːp] , [-]

And	in	my	sleep	,	[	48	]
和	在	我的	睡觉	,	[	-	]

在我的睡梦中，[48]

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

towards	the	middle	of	it	,	I	seemed	to	see	in	the	room	,	seated	at	my	side	,
向	这	中间	的	它	,	我	似乎	到	看	在	这	房间	,	坐着	在	我的	边	,

到了中间部分，我似乎看到房间里，有人坐在我旁边，

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['veri] [waɪt] ['reɪmənt] , [huː] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

a	youth	in	very	white	raiment	,	who	kept	his	eyes	fixed	on	me	in	deep	thought	.
一个	青年	在	非常	白色的	服饰	,	WHO	保留	他的	眼睛	固定的	在	我	在	深的	想法	.

一个身穿白色衣服的年轻人，目光一直盯着我，陷入沉思。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [sʌm; səm] [taɪm] ,

And	when	he	had	gazed	some	time	,
和	什么时候	他	有	凝视	一些	时间	,

当他凝视了一会儿之后，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ ['fili][miː] ,

I	thought	that	he	sighed	and	called	to	me	in	these	words	:	“	Fili	mi	,
我	想法	那	他	叹了口气	和	称为	到	我	在	这些	字	:	“	菲利	米	,

我以为他叹了口气，用这些话呼唤我：“我的孩子，

['tempʌs] [ˌiː es 'tiː][ʌt] - - ['nɔstrə] . ” [-]

tempus	est	ut	prætermittantur	simulata	nostra	.	”	[	16	]
时间	est	ut	-	-	我们的	.	”	[	-	]

tempus est ut prætermittantur simulata nostra。”[16]

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

And	thereupon	I	seemed	to	know	him	;
和	于是	我	似乎	到	知道	他	;

从那时起，我似乎认出了他；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [hweə'wɪð] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɪn]

for	the	voice	was	the	same	wherewith	he	had	spoken	at	other	times	in
为了	这	嗓音	曾是	这	相同的	以及	他	有	说	在	其他	时代	在

[maɪ] [sliːp] .

my	sleep	.
我的	睡觉	.

因为那声音和他之前在我睡梦中说话的声音一模一样。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['pɪtiəsli] ,

Then	looking	at	him	,	I	perceived	that	he	was	weeping	piteously	,
然后	寻找	在	他	,	我	感知	那	他	曾是	哭泣	可怜地	,

然后我看向他，发现他正在痛哭流涕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

and	that	he	seemed	to	be	waiting	for	me	to	speak	.
和	那	他	似乎	到	是	等待	为了	我	到	说话	.

他似乎在等我开口。

['werfɔːr] , ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ][bɪ'gæn] [ðʌs] : “ [waɪ] [wiːp] [ðaʊ] , ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːnər] ?

Wherefore	,	taking	heart	,	I	began	thus	:	“	Why	weepest	thou	,	Master	of	all	honour	?
因此	,	采取	心	,	我	开始	因此	:	“	为什么	最悲伤的	你	,	掌握	的	全部	荣誉	?

因此，我鼓起勇气，这样说道：“尊贵的主人，你为何哭泣呢？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ ['iːgoʊ]['tæŋkwəm] ['sentrəm] ['sɜːrkjʊˌlaɪ] , [kjuːi]['sɪmɪˌlaɪ]

”	And	he	made	answer	to	me	:	“	Ego	tanquam	centrum	circuli	,	cui	simili
”	和	他	制成	回答	到	我	:	“	自我	坦夸姆	中心	圆	,	翠	相似

['moʊdoʊ][ˌes 'iː] - - ['pɑːrtiːz] :

modo	se	habent	circumferentiæ	partes	:
模式	塞	-	-	部分	:

”他回答我：“Ego tanquam centrum circuli, cui simili modo se habentcircumferentiæpartes:

[ˌti ju] ['ɔːtəm] [nɑːn] [sɪk] . ” [-]

tu	autem	non	sic	.	”	[	17	]
tu	奥特姆	非	原文如此	.	”	[	-	]

tu autem non sic.”[17]

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn] [-]

And	thinking	upon	[	49	]
和	思维	之上	[	-	]

并思考[49]

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [əb'skjʊr] ; [soʊ] [ðæt] [ə'gen] [kəm'pelɪŋ] [maɪ'self]['ʌntəˌʌntu]

his	words	,	they	seemed	to	me	obscure	;	so	that	again	compelling	myself	unto
他的	字	,	他们	似乎	到	我	朦胧	;	所以	那	再次	引人注目的	我	到

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他的话语，在我看来晦涩难懂；于是我又强迫自己开口说话，

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : “ [wʌt] [ðɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , ['mæstər] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən] [ðʌs] ['dɑːrkli] ?

I	asked	of	him	:	“	What	thing	is	this	,	Master	,	that	thou	hast	spoken	thus	darkly	?
我	问	的	他	:	“	什么	事物	是	这	,	掌握	,	那	你	哈斯特	说	因此	黑暗	?

我问他：“老师，您所说的究竟是什么事？您为何如此晦涩难懂？”

” [tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] :

”	To	the	which	he	made	answer	in	the	vulgar	tongue	:
”	到	这	哪个	他	制成	回答	在	这	庸俗	舌头	:

他用粗俗的语言回答道：

“ [dɪ'mænd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðiː] .
“ Demand no more than may be useful to thee .
“ 要求 不 更多的 比 可能 是 有用 到 你 .

“不要索取超过对你有益的东西。”

” [ˌwerə'pɑːn] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
” Whereupon I began to discourse with him concerning her salutation which
” 于是 我 开始 到 话语 和 他 有关 她 问候 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]
she had [50]
她 有 [-]

于是我开始和他谈论她所作的问候[50]

[dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [hiː; hi] [sed] [ðiːz]
denied me ; and when I had questioned him of the cause , he said these
否认 我 ; 和 什么时候 我 有 被质问 他 的 这 原因 , 他 说 这些
[wɜːrdz] :
words :
字 :

他否认了我；当我质问他原因时，他说了这些话：

“ ['aʊər; ɑːr] ['bitrɪs] [hæθ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] ,
“ Our Beatrice hath heard from certain persons ,
“ 我们的 贝娅特丽丝 有 听到 从 肯定 人 ,

“我们的贝娅特丽丝从某些人那里听说了……”

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [aɪ] [neɪmd] [tuː; tə] [ðiː] [waɪl] [ðaʊ] - [fʊl] [ʌv; əv] [saɪz] [ɪz] ['sɔːrli]
that the lady whom I named to thee while thou journeyedst full of sighs is sorely
那 这 女士 谁 我 命名 到 你 尽管 你 - 满的 的 叹息 是 非常
[dɪs'kwaɪɪtid] [baɪ] [ðaɪ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] :
disquieted by thy solicitations :
不安 经过 你的 征集 :

我曾向你提及的那位女士，在你旅途中叹息不已时，如今却因你的殷勤而心烦意乱：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðɪs] [moʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃər] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl][dɪs'kwaɪət] ,
and therefore this most gracious creature , who is the enemy of all disquiet ,
和 所以 这 最多 亲切 生物 , WHO 是 这 敌人 的 全部 忧虑 ,

因此，这位至仁至慈的生灵，一切不安的敌人，

['biːɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'kwaɪət] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'luːt] [ðiː] .
being fearful of such disquiet , refused to salute thee .
存在 可怕 的 这样的 忧虑 , 拒绝 到 礼炮 你 .

由于害怕引起骚动，他拒绝向你敬礼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ([ˌɔːl'biːɪt] , [ɪn] ['veri] [suːθ] ,
For the which reason (albeit , in very sooth ,
为了 这 哪个 原因 (尽管 , 在 非常 舒缓 ,

出于这个原因（尽管，非常平静地，

[ðaɪ] ['siːkrət] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [fə'mɪliər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n])
thy secret must needs have become known to her by familiar observation)
你的 秘密 必须 需求 有 变得 已知 到 她 经过 熟悉的 观察)

你的秘密一定是她通过日常观察得知的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ðaʊ] [kəm'poʊz] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn] [raɪm] ,
it is my will that thou compose certain things in rhyme ,
它 是 我的 将要 那 你 撰写 肯定 事物 在 韵 ,

我希望你用韵文创作一些作品。

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [set] [fɔːrθ] [haʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['mæstəʃɪp] [aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['oʊvər]
in **the** **which** **thou** **shalt** **set** **forth** **how** **strong** **a** **mastership** **I** **have** **obtained** **over**
在 这 哪个 你 应 放 前进 如何 强的 一个 大师级 我 有 获得 超过
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

你要在其中述说我对你拥有多么强大的支配权，

[θruː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] [wɑːst][hɜːrz]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
through **her** **;** **and** **how** **thou** **wast** **hers** **even** **from** **thy** **childhood** **.**
通过 她 ; 和 如何 你 浪费 她的 甚至 从 你的 童年 .

通过她；而你从孩提时代起就属于她。

['ɔːlsoʊ][duː] [ðaʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['noʊɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm]
Also **do** **thou** **call** **upon** **him** **that** **knoweth** **these** **things** **to** **bear** **witness** **to** **them**
还 做 你 称呼 之上 他 那 知道 这些 事物 到 熊 证人 到 他们
,
,
,

你也要呼求那位知道这些事的人，让他为这些事作见证。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌðer'ʌv] ; [ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [wɪl] [duː]
bidding **him** **to** **speak** **with** **her** **thereof** **;** **the** **which** **I** **,** **who** **am** **he** **,** **will** **do**
投标 他 到 说话 和 她 其中 ; 这 哪个 我 , WHO 是 他 , 将要 做
['wɪlɪŋli] .
willingly **.**
心甘情愿 .

吩咐他去和她谈谈这件事；而我，作为他，乐意去做这件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðaɪ][dɪ'zaɪər] ; ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] ,
And **thus** **she** **shall** **be** **made** **to** **know** **thy** **desire** **;** **knowing** **which** **,**
和 因此 她 将 是 制成 到 知道 你的 欲望 ; 会心 哪个 ,

如此，她便会知晓你的愿望；知晓之后，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [-]
she **shall** **know** **likewise** **that** **they** **[** **51** **]**
她 将 知道 同样地 那 他们 [-]

她也应该知道他们[51]

[wɜːr; wər] [di'siːvd] [huː] [speɪk] [ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
were **deceived** **who** **spake** **of** **thee** **to** **her** **.**
是 受骗 WHO 说 的 你 到 她 .

那些向她提起你的人都受骗了。

[ænd; ənd][soʊ] [raɪt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][baɪ][ə; eɪ]
And **so** **write** **these** **things** **,** **that** **they** **shall** **seem** **rather** **to** **be** **spoken** **by** **a**
和 所以 写 这些 事物 , 那 他们 将 似乎 相当 到 是 说 经过 一个
[θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ;
third **person** **;**
第三 人 ;

所以，请把这些话写下来，使它们看起来像是第三人称说的；

[ænd; ənd][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][baɪ] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ɪz] [skers] ['fɪtɪŋ] .
and **not** **directly** **by** **thee** **to** **her** **,** **which** **is** **scarce** **fitting** **.**
和 不是 直接地 经过 你 到 她 , 哪个 是 稀少 配件 .

而且不是你直接告诉她，这实在不太合适。

['æftər][ðə; ði] [wɪtʃ] , [send][ðem; ðəm] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr]

After	the	which	,	send	them	,	not	without	me	,	where	she	may	chance	to	hear
后	这	哪个	,	发送	他们	,	不是	没有	我	,	在哪里	她	可能	机会	到	听到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

之后，把这些话送出去，不要瞒着我，让她有机会听到；

[bʌt; bət][hæv; həv][ðem; ðəm] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk] , ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pæs]

but	have	them	fitted	with	a	pleasant	music	,	into	the	which	I	will	pass
但	有	他们	适配	和	一个	令人愉快的	音乐	,	进入	这	哪个	我	将要	经过

[wensəj'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] .

whensoever	it	needeth	.
无论何时	它	需要	.

但要为它们配上悦耳的音乐，我会在需要的时候加入其中。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spiːtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [sliːp] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] .

"	With	this	speech	he	was	away	,	and	my	sleep	was	broken	up	.
"	和	这	演讲	他	曾是	离开	,	和	我的	睡觉	曾是	破碎的	向上	.

“他发表了这番讲话后就离开了，我的睡眠也因此被打断了。”

[ˌwerə'pɑːn] , [rɪ'membərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Whereupon	,	remembering	me	,
于是	,	记住	我	,

于是，他想起了我，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][naɪnθ] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

I	knew	that	I	had	beheld	this	vision	during	the	ninth	hour	of	the	day	;
我	知道	那	我	有	观看	这	想象	期间	这	第九	小时	的	这	天	;

我知道我是在一天中的第九个小时看到了这个景象；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪti] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

and	I	resolved	that	I	would	make	a	ditty	,	before	I	left	my	chamber	,
和	我	已解决	那	我	会	制作	一个	小调	,	前	我	左边	我的	房间	,

于是我决定，离开房间之前，要谱写一首小调。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][maɪ]['mæstər][hæd; həd]['spoʊkən] .

according	to	the	words	my	master	had	spoken	.
根据	到	这	字	我的	掌握	有	说	.

根据我主人所说的话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪti] [ðæt] [aɪ] [meɪd] : —

And	this	is	the	ditty	that	I	made	:	—
和	这	是	这	小调	那	我	制成	:	—

这是我创作的小曲：——

[sɔːŋ] , - [tɪz][maɪ] [wɪl] [ðæt] [ðaʊ] [duː] [siːk] [aʊt] [lʌv] ,

Song	,	'	tis	my	will	that	thou	do	seek	out	Love	,
歌曲	,	-	的	我的	将要	那	你	做	寻找	出去	爱	,

歌啊，我希望你去寻找爱，

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wer] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi][ɪz] ;

And	go	with	him	where	my	dear	lady	is	;
和	去	和	他	在哪里	我的	亲爱的	女士	是	;

和他一起去见我亲爱的女士；

[ðæt] [soʊ][maɪ] [kɔːz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['hɑːməniz]

That	so	my	cause	,	the	which	thy	harmonies
那	所以	我的	原因	,	这	哪个	你的	和声

所以，我的事业，就是你的和谐

[duː] [pliːd] , [hɪz; ɪz] ['betər] [spiːtʃ] [meɪ] ['klɪrli] [pruːv] . [-]
Do plead , his better speech may clearly prove . [52]
做 恳求 , 他的 更好的 演讲 可能 清楚地 证明 . [-]

请你恳求，他更精彩的演讲或许能证明这一点。[52]

[ðaʊ] ['^əjist] , [maɪ] [sɔːŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [kaɪnd] ,
Thou goest , my Song , in such a courteous kind ,
你 去 , 我的 歌曲 , 在 这样的 一个 有礼貌 种类 ,

我的歌啊，你离去时如此彬彬有礼，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [kəm'pænjənləs]
That even companionless
那 甚至 孤单

即使是孤身一人

[ðaʊ] [meist] [rɪ'laɪ][ɑːn] [ðaɪ'self] ['eniwer] .
Thou mayst rely on thyself anywhere .
你 五月 依靠 在 你自己 任何地方 .

你可以在任何地方依靠自己。

[ænd; ənd] [jet] , [æn; ən] [ðaʊ] [wʊdst] [get] [ðiː] [ə; eɪ] [seɪf] [maɪnd] ,
And yet , an thou wouldst get thee a safe mind ,
和 然而 , 一个 你 会 得到 你 一个 安全的 头脑 ,

然而，你却能获得内心的平静。

[fɜːrst]['ʌntəˌʌntu] [lʌv] [ə'dres]
First unto Love address
第一的 到 爱 地址

首先是爱的演讲

[ðaɪ] [steps] ; [huːz] [eɪd] , ['meihæp] , - [twɜːr] [ɪl] [tuː; tə] [sper] ,
Thy steps ; whose aid , mayhap , ' twere ill to spare ,
你的 步骤 ; 谁 援助 , 或许 , - 是 患病的 到 空闲的 ,

你的脚步；或许，它不愿吝惜援助，

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [ðaɪ] [prer]
Seeing that she to whom thou mak'st thy prayer
看到 那 她 到 谁 你 制造 你的 祷告

既然你向她祈祷

[ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ɪl] - ['maɪndɪd]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,
Is , as I think , ill - minded unto me ,
是 , 作为 我 思考 , 患病的 - 有思想 到 我 ,

我认为，这对我是别有用心的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [lʌv] [duː][nɑːt] [kəm'pænjən] [ðiː] ,
And that if Love do not companion thee ,
和 那 如果 爱 做 不是 伴侣 你 ,

如果爱情没有陪伴你，

[ðaʊlt] [hæv; həv] [pər'tʃæns] [smɔːl] [tʃɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] .
Thou'lt have perchance small cheer to tell me of .
你将 有 或许 小的 欢呼 到 告诉 我 的 .

你或许会有一些小小的喜讯要告诉我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['æksent] , [wen] [ðaʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
With a sweet accent , when thou com'st to her ,
和 一个 甜的 口音 , 什么时候 你 com'st 到 她 ,

当你用甜美的口音接近她时，

[bɪ'gɪn] [ðaʊ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
Begin thou in these words ,
开始 你 在 这些 字 ,

以这些话语开始：

[fɜːrst] ['hævɪŋ] [kreivd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['ɔːdiəns] :
First having craved a gracious audience :
第一的 拥有 渴望 一个 亲切 观众 :

首先渴望得到一位热情的听众：

" [hiː; hi] [huː] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] ,
" He who hath sent me as his messenger ,
" 他 WHO 有 发送 我 作为 他的 信使 ,

“那差遣我作他使者的，

['leɪdi] , [ðʌs] [mʌtʃ] ['rekərdz] ,
Lady , thus much records ,
女士 , 因此 很多 记录 ,

女士，这么多记录，

[æn; ən] [ðaʊ] [bʌt; bət] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
An thou but suffer him , in his defence .
一个 你 但 遭受 他 , 在 他的 防御 .

你却容他一笑，为他辩护。

[lʌv] , [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [baɪ] [ðaɪn] ['ɪnfluəns]
Love , who comes with me , by thine influence
爱 , WHO 来 和 我 , 经过 你的 影响

爱，你与我同在，因你的影响力

[kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [mæn][duː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪkɪθ] [hɪm; ɪm] : [-]
Can make this man do as it liketh him : [53]
能 制作 这 男人 做 作为 它 像 他 : [-]

能让这个人做他想让他做的事：[53]

['werfɔːr] , [ɪf] [ðɪs] [fɔːlt] [ɪz][ɔːr][dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [siːm]
Wherefore , if this fault is or doth but seem
因此 , 如果 这 过错 是 或者 确实 但 似乎

因此，如果这种错误仅仅是看起来而已

[duː] [ðaʊ] [kən'siːv] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kænɑːt] [muːv] .
Do thou conceive : for his heart cannot move .
做 你 构想 : 为了 他的 心 不能 移动 .

你当深思熟虑：因为他的心已无法动摇。

" [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] : " ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [hɑːrt]
" Say to her also : " Lady , his poor heart
" 说 到 她 还 : " 女士 , 他的 贫穷的 心

还要对她说：“夫人，他可怜的心……”

[ɪz][soʊ] [kən'fɜːrmd] [ɪn] [feɪθ]
Is so confirmed in faith
是 所以 确认的 在 信仰

如此坚定的信仰

[ðæt] [ɔːl] [ɪts] [θɔːts] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðiː] :
That all its thoughts are but of serving thee :
那 全部 它是 想法 是 但 的 服务 你 :

它的一切念头都只是为了服侍你：

- [twʌz] ['ɜːrli] [ðaɪn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [swɜːrv] [ə'pɑːrt] .
' Twas early thine , and could not swerve apart .
- 那是 早期的 你的 , 和 可以 不是 急转弯 除 .

那是你的清晨，无法分开。

" [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weɪvɝɪθ] ,
" Then , if she wavereth ,
" 然后 , 如果 她 韦弗雷斯 ,

“那么，如果她动摇了，

[bɪd][hɜːr; hər][æsk] [lʌv] , [huː] [noʊz] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [biː; bi] .

Bid	**her**	**ask**	**Love**	**,**	**who**	**knows**	**if**	**these**	**things**	**be**	**.**
出价	她	问	爱	,	WHO	知道	如果	这些	事物	是	.

让她去问问爱情，谁知道这些事是否属实。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end] , [beg][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɑːdɪstlɪ]

And	**in**	**the**	**end**	**,**	**beg**	**of**	**her**	**modestly**
和	在	这	结尾	,	求	的	她	谦虚地

最后，谦卑地向她乞求。

[tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['boʊldnəs] : ['seɪɪŋ] [tuː] : —

To	**pardon**	**so**	**much**	**boldness**	**:**	**saying**	**too**	**:**	**—**
到	赦免	所以	很多	大胆	:	说	也	:	—

恕我直言，如此大胆：还说：——

“ [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] [duː] ,

“	**If**	**thou**	**declare**	**his**	**death**	**to**	**be**	**thy**	**due**	**,**
“	如果	你	宣布	他的	死亡	到	是	你的	到期的	,

“如果你宣称他的死是你应得的，

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [æz; əz][dʌθ; dəθ] [bɪ'hoʊv] .

The	**thing**	**shall**	**come**	**to**	**pass**	**,**	**as**	**doth**	**behove**	**.**
这	事物	将	来	到	经过	,	作为	确实	应该	.

事情终将发生，这是理所当然的。

” [ðen] [preɪ] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] [ruːθ] ,

”	**Then**	**pray**	**thou**	**of**	**the**	**Master**	**of**	**all**	**ruth**	**,**
”	然后	祈祷	你	的	这	掌握	的	全部	露丝	,

“那么，你当向慈悲之主祈祷，

[bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Before	**thou**	**leave**	**her**	**there**	**,**
前	你	离开	她	那里	,

在你离开她之前，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'frend] [maɪ] [kɔːz] [ænd; ənd] [pliːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

That	**he**	**befriend**	**my**	**cause**	**and**	**plead**	**it**	**well**	**.**
那	他	交朋友	我的	原因	和	恳求	它	出色地	.

让他支持我的事业，并为之据理力争。

“ [ɪn] ['gəːdən] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] [raɪmz] [ænd; ənd][maɪ] [truːθ]

“	**In**	**guerdon**	**of**	**my**	**sweet**	**rhymes**	**and**	**my**	**truth**
“	在	格尔登	的	我的	甜的	韵律	和	我的	真相

“在我的甜美韵律和我的真理的庇护下”

” ([ɪn'triːt] [hɪm; ɪm]) “ [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

”	**(**	**Entreat**	**him**	**)**	**“**	**stay**	**with**	**her**	**;**
”	(	恳求	他	)	“	停留	和	她	;

（恳求他）“留在她身边；

[let] [nɑːt][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv][ðaɪ] [pʊr] ['sɜːrvənt] [feɪl] ; [-]

Let	**not**	**the**	**hope**	**of**	**thy**	**poor**	**servant**	**fail**	**;**	**[**	**54**	**]**
让	不是	这	希望	的	你的	贫穷的	仆人	失败	;	[	-	]

不要让你的穷仆的希望落空；[54]

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðaɪ] ['pliːdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'veɪl] ,

And	**if**	**with**	**her**	**thy**	**pleading**	**should**	**prevail**	**,**
和	如果	和	她	你的	恳求	应该	占上风	,

如果你的恳求最终打动了她，

[let] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [piːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Let	**her**	**look**	**on**	**him**	**and**	**give**	**peace**	**to**	**him**	**.**
让	她	看	在	他	和	给	和平	到	他	.

让她注视着他，赐予他平安。

" ['dʒent(ə)l][maɪ] [sɔːŋ] , [ɪf] [gʊd] [tuː; tə] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

"	Gentle	my	Song	,	if	good	to	thee	it	seem	,
"	温和的	我的	歌曲	,	如果	好的	到	你	它	似乎	,

“温柔地唱吧，如果你觉得好听的话。”

[duː] [ðɪs] : [soʊ] ['wɜːrʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] [ænd; ənd] [lʌv] .

Do	this	:	so	worship	shall	be	thine	and	love	.
做	这	:	所以	崇拜	将	是	你的	和	爱	.

这样做：这样，敬拜和爱就会属于你。

[ðɪs] ['dɪti] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts] .

This	ditty	is	divided	into	three	parts	.
这	小调	是	分割	进入	三	部分	.

这首小调分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðər] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	first	,	I	tell	it	whither	to	go	,	and	I	encourage	it	,
在	这	第一的	,	我	告诉	它	往哪里去	到	去	,	和	我	鼓励	它	,

首先，我告诉它该往哪里去，并鼓励它。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] ,

that	it	may	go	the	more	confidently	,
那	它	可能	去	这	更多的	自信地	,

它可能会更加自信地前进，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [huːz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns]

and	I	tell	it	whose	company	to	join	if	it	would	go	with	confidence
和	我	告诉	它	谁	公司	到	加入	如果	它	会	去	和	信心

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər] .

and	without	any	danger	.
和	没有	任何	危险	.

我会告诉它，如果加入哪家公司，它会感到安心且没有任何危险。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ðə; ði] ['dɪti] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] .

In	the	second	,	I	say	that	which	it	behoves	the	ditty	to	set	forth	.
在	这	第二	,	我	说	那	哪个	它	理应	这	小调	到	放	前进	.

第二，我将阐述这首小调应该表达的内容。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [tuː; tə][stɑːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ,

In	the	third	,	I	give	it	leave	to	start	when	it	pleases	,
在	这	第三	,	我	给	它	离开	到	开始	什么时候	它	请	,

第三，我允许它随时启动。

[ˌrekə'mend] [ɪts] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

recommending	its	course	to	the	arms	of	Fortune	.
推荐	它是	课程	到	这	武器	的	财富	.

建议将其航向交给命运之手。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['æksent] ; ” [ðə; ði] [θɜːrd] [hɪr] , “ ['dʒent(ə)l]

The	second	part	begins	here	,	“	With	a	sweet	accent	;	”	the	third	here	,	“	Gentle
这	第二	部分	开始	这里	,	“	和	一个	甜的	口音	;	”	这	第三	这里	,	“	温和的

[maɪ] [sɔːŋ] .

my	Song	.
我的	歌曲	.

第二部分从这里开始，“带着甜美的口音”；第三部分从这里开始，“温柔地唱我的歌”。

" [sʌm; səm] [maɪt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [nɑːt] [huːm] [aɪ] [ə'dres] [ɪn]

"	Some	might	contradict	me	,	and	say	that	they	understand	not	whom	I	address	in
"	一些	可能	顶撞	我	,	和	说	那	他们	理解	不是	谁	我	地址	在

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	second	person	,
这	第二	人	,

“有些人可能会反驳我，说他们不明白我用第二人称称呼的是谁，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪti] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] .

seeing	that	the	ditty	is	merely	the	very	words	I	am	speaking	.
看到	那	这	小调	是	仅仅	这	非常	字	我	是	请讲	.

因为这首小调不正是我刚才说的话吗?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [daʊt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [sɑːlv] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp] [ɪn] [-]

And	therefore	I	say	that	this	doubt	I	intend	to	solve	and	clear	up	in	[	55	]
和	所以	我	说	那	这	怀疑	我	打算	到	解决	和	清除	向上	在	[	-	]

因此，我说我打算在[55]中解决和澄清这个疑问。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪt'self] , [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd]

this	little	book	itself	,	at	a	more	difficult	passage	,	and	then	let	him	understand
这	小的	书	本身	,	在	一个	更多的	难的	通道	,	和	然后	让	他	理解

[huː] [naʊ] [dauts] ,

who	now	doubts	,
WHO	现在	疑虑	,

这本小册子本身，在比较难懂的章节中，会让那些现在心存疑虑的人明白。

[ɔːr] [wʊd] [naʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [æz; əz] [ə'fɔːrsed] .

or	would	now	contradict	as	aforesaid	.
或者	会	现在	顶撞	作为	上述	.

或者现在与上述内容相矛盾。

['æftər] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [lʌv]

After	this	vision	I	have	recorded	,	and	having	written	those	words	which	Love
后	这	想象	我	有	记录	,	和	拥有	书面	那些	字	哪个	爱

[hæd; həd] [dik'teitid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

had	dictated	to	me	,
有	口述	到	我	,

在这异象之后，我记录了下来，并将爱启示给我的那些话语写下来。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hə'ræst; 'hærəst] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ænd; ənd] ['daɪvərz] [θɔːts] ,

I	began	to	be	harassed	with	many	and	divers	thoughts	,
我	开始	到	是	骚扰	和	许多	和	潜水员	想法	,

我开始受到各种各样的想法困扰，

[baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['temptɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

by	each	of	which	I	was	sorely	tempted	;	and	in	especial	,
经过	每个	的	哪个	我	曾是	非常	受诱惑	;	和	在	特别的	,

每一项都让我深受诱惑；尤其是，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] [noʊ] [rest] .

there	were	four	among	them	that	left	me	no	rest	.
那里	是	四	之中	他们	那	左边	我	不	休息	.

其中有四个人让我寝食难安。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [ðɪs] : “ ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [gʊd] ;

The	first	was	this	:	“	Certainly	the	lordship	of	Love	is	good	;
这	第一的	曾是	这	:	“	当然	这	领主	的	爱	是	好的	;

第一条是：“爱的统治当然是好的；

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [daɪ'vəːts] [ðə; ði] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [miːn] [θɪŋz] .

seeing	that	it	diverts	the	mind	from	all	mean	things	.
看到	那	它	转移	这	头脑	从	全部	意思是	事物	.

因为它能使人远离一切卑劣的事情。

” [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : “ ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['iːv(ə)l] ;

”	The	second	was	this	:	“	Certainly	the	lordship	of	Love	is	evil	;
”	这	第二	曾是	这	:	“	当然	这	领主	的	爱	是	邪恶的	;

“第二点是：‘爱的统治当然是邪恶的；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːmɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [peɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

seeing	that	the	more	homage	his	servants	pay	to	him	,
看到	那	这	更多的	尊敬	他的	仆人	支付	到	他	,

因为他的仆人越是向他毕恭毕敬，

[ðə; ði] [mɔːr] ['griːvəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɔːments] [hweə'wɪð] [hiː; hi] ['tɔːments] [ðem; ðəm]

the	more	grievous	and	painful	are	the	torments	wherewith	he	torments	them
这	更多的	严重的	和	痛苦	是	这	折磨	以及	他	折磨	他们

.

:

.

他用来折磨他们的酷刑越是残酷、越是痛苦。

" [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [ðɪs] :

"	The	third	was	this	:
"	这	第三	曾是	这	:

第三点是这样的：

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l]

"	The	name	of	Love	is	so	sweet	in	the	hearing	that	it	would	not	seem	possible
"	这	姓名	的	爱	是	所以	甜的	在	这	听力	那	它	会	不是	似乎	可能的

[fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekts] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [swiːt] ;

for	its	effects	to	be	other	than	sweet	;
为了	它是	效果	到	是	其他	比	甜的	;

"爱的名字听起来如此甜美，以至于人们不禁会想，它所带来的效果也一定是美好的；

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [θɪŋ] [neɪmd] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [

seeing	that	the	name	must	needs	be	like	unto	the	thing	named	;	as	it	is	[
看到	那	这	姓名	必须	需求	是	喜欢	到	这	事物	命名	;	作为	它	是	[

-]

56	]

-]

既然名称必须与被命名的事物相似，正如它[56]

['rɪt(ə)n] : ['nɑːmənə] [sʌnt] - [ˌriː'rʌm] . " [-]

written	:	Nomina	sunt	consequentia	rerum	.	"	[	18	]
书面	:	诺米娜	太阳	-	物	.	"	[	-	]

写道：Nomina sunt consequentia rerum。"[18]

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

And	the	fourth	was	this	:
和	这	第四	曾是	这	:

第四点是这样的：

" [ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [lʌv] [hæθ] ['tʃoʊzn] [aʊt] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðiː] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,

"	The	lady	whom	Love	hath	chosen	out	to	govern	thee	is	not	as	other	ladies	,
"	这	女士	谁	爱	有	选定	出去	到	治理	你	是	不是	作为	其他	女士们	,

"爱情为你挑选的那位女士，与其他的女士不同，

[huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [muːvd] .

whose	hearts	are	easily	moved	.
谁	心	是	容易地	已搬	.

心地善良，容易被感动。

" [ænd; ənd][baɪ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɔːrli] [ə'seɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	And	by	each	one	of	these	thoughts	I	was	so	sorely	assailed	that	I	was
"	和	经过	每个	一	的	这些	想法	我	曾是	所以	非常	遭受攻击	那	我	曾是

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [huː] [wɪtʃ] [pæθ] [tuː; tə] [teɪk] ,

like	unto	him	who	doubteth	which	path	to	take	,
喜欢	到	他	WHO	怀疑	哪个	小路	到	拿	,

"每一个念头都让我痛苦不堪，以至于我就像一个不知该走哪条路的人一样。"

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , ['^əjiθ] [nɑːt] .

and	wishing	to	go	,	goeth	not	.
和	祝	到	去	,	戈特	不是	.

想去却去不了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz]

And	if	I	bethought	myself	to	seek	out	some	point	at	the	which	all	these
和	如果	我	思考	我	到	寻找	出去	一些	观点	在	这	哪个	全部	这些

[pæðz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [miːt] ,

paths	might	be	found	to	meet	,
路径	可能	是	成立	到	见面	,

如果我设法找到所有这些道路的交汇点，

[aɪ] [diˈsəːnd] [bʌt; bət][wʌn] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɜːkt] [ˌem ˈiː] ; [tuː; tə][wɪt] , [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn] ['pɪti] ,

I	discerned	but	one	way	,	and	that	irked	me	;	to	wit	,	to	call	upon	Pity	,
我	辨别	但	一	方式	,	和	那	恼怒	我	;	到	有	,	到	称呼	之上	遗憾	,

我只想到一条路，这让我很恼火；那就是祈求怜悯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈmend] [maɪˈself]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] .

and	to	commend	myself	unto	her	.
和	到	表彰	我	到	她	.

并向她表达我的诚意。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwʌt] [ˌðer'ʌv] [ɪn] [raɪm] ,

And	it	was	then	that	,	feeling	a	desire	to	write	somewhat	thereof	in	rhyme	,
和	它	曾是	然后	那	,	感觉	一个	欲望	到	写	有些	其中	在	韵	,

就在那时，我萌生了用韵文写下其中一些内容的念头，

[aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['sɑːnɪt] : —

I	wrote	this	sonnet	:	—
我	写道	这	十四行诗	:	—

我写了这首十四行诗：——

[ɔːl] [maɪ] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [lʌv] ,

All	my	thoughts	always	speak	to	me	of	Love	,
全部	我的	想法	总是	说话	到	我	的	爱	,

我的所有思绪都离不开爱，

[jet] [hæv; həv] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [sʌtʃ] ['dɪfrəns]

Yet	have	between	themselves	such	difference
然而	有	之间	他们自己	这样的	不同之处

然而，他们之间却存在着如此大的差异。

[ðæt] [waɪl] [wʌn] [bɪdz][ˌem ˈiː][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][maɪnd][ænd; ənd] [sens] ,

That	while	one	bids	me	bow	with	mind	and	sense	,
那	尽管	一	出价	我	弓	和	头脑	和	感觉	,

当有人命令我用心灵和理智去鞠躬时，

[ə; eɪ] ['sekənd] [seθ] , “ [goʊ][tuː; tə] : [lʊk] [ðaʊ] [ə'bʌv] ; ” [-]

A	second	saith	,	“	Go	to	:	look	thou	above	;	”	[	57	]
一个	第二	赛斯说	,	“	去	到	:	看	你	多于	;	”	[	-	]

第二条说：“去吧：抬头看看；”[57]

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌn] , ['hoʊpɪŋ] , [jiːldz] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] ;

The	third	one	,	hoping	,	yields	me	joy	enough	;
这	第三	一	,	希望	,	产量	我	喜悦	足够的	;

第三种希望就足以给我带来快乐；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [kʌm] [terz] , [aɪ] [skers] [noʊ] [wens] :

And	with	the	last	come	tears	,	I	scarce	know	whence	:
和	和	这	最后的	来	眼泪	,	我	稀少	知道	何处	:

最后，泪水夺眶而出，我几乎不知道它们从何而来：

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kreɪvɪŋ] ['pɪti] [ɪn] [sɔːr] [sə'spens] ,

All	of	them	craving	pity	in	sore	suspense	,
全部	的	他们	渴望	遗憾	在	疮	悬念	,

他们都渴望得到同情，焦急万分。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] ['noʊɪθ] [ʌv; əv] .

Trembling	with	fears	that	the	heart	knoweth	of	.
发抖	和	恐惧	那	这	心	知道	的	.

内心深处，恐惧如潮水般涌来，令我战栗不已。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ˌʌn'ʃʊr] [wɪtʃ] [pæθ] [tuː; tə] [teɪk] ,

And	thus	,	being	all	unsure	which	path	to	take	,
和	因此	,	存在	全部	不确定	哪个	小路	到	拿	,

因此，由于不确定该走哪条路，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Wishing	to	speak	I	know	not	what	to	say	,
祝	到	说话	我	知道	不是	什么	到	说	,

想说些什么，却不知该说些什么。

[ænd; ənd] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] ['æmərəs] ['wɑːndərɪŋz] :

And	lose	myself	in	amorous	wanderings	:
和	失去	我	在	多情	漫游	:

我沉溺于浪漫的漫游之中：

[ʌn'tɪl] , ([maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] ,)

Until	,	(	my	peace	with	all	of	them	to	make	,	)
直到	,	(	我的	和平	和	全部	的	他们	到	制作	,	)

直到我与他们所有人达成和解，

['ʌntəˌʌntu] [maɪn] ['enəmi] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [preɪ] ,

Unto	mine	enemy	I	needs	must	pray	,
到	矿	敌人	我	需求	必须	祈祷	,

我必须向我的敌人祈祷，

[maɪ] ['leɪdi] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] .

My	Lady	Pity	,	for	the	help	she	brings	.
我的	女士	遗憾	,	为了	这	帮助	她	带来	.

怜悯女神，感谢她带来的帮助。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [fɔːr] [pɑːrts] .

This	sonnet	may	be	divided	into	four	parts	.
这	十四行诗	可能	是	分割	进入	四	部分	.

这首十四行诗可以分为四个部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [prə'paʊnd] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnɪŋ] [lʌv] .

In	the	first	,	I	say	and	propound	that	all	my	thoughts	are	concerning	Love	.
在	这	第一的	,	我	说	和	举	那	全部	我的	想法	是	有关	爱	.

首先，我要说并阐述，我所有的思想都与爱有关。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daɪ'vɜːrs] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ðer; ðər] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] .

In	the	second	,	I	say	that	they	are	diverse	,	and	I	relate	their	diversity	.
在	这	第二	,	我	说	那	他们	是	各种各样的	,	和	我	涉及	他们的	多样性	.

在第二部分，我说它们各不相同，并阐述了它们的多样性。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] , [aɪ] [seɪ] [wer'ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] .

In	the	third	,	I	say	wherein	they	all	seem	to	agree	.
在	这	第三	,	我	说	其中	他们	全部	似乎	到	同意	.

在第三点中，我说，他们似乎都同意这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] ,

In	the	fourth	,	I	say	that	,	wishing	to	speak	of	Love	,
在	这	第四	,	我	说	那	,	祝	到	说话	的	爱	,

在第四点中，我想说，既然我想谈论爱，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['ɑːrgjumənt] ;

I	know	not	from	which	of	these	thoughts	to	take	my	argument	;
我	知道	不是	从	哪个	的	这些	想法	到	拿	我的	争论	;

我不知道该从这些想法中的哪一个出发来展开我的论证；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] , [aɪ] [-]

and	that	if	I	would	take	it	from	all	,	I	[	58	]
和	那	如果	我	会	拿	它	从	全部	,	我	[	-	]

如果我把它从所有人手中夺走，我[58]

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][maɪn] ['enəmi] , [maɪ]['leɪdi] ['pɪti] .

shall	have	to	call	upon	mine	enemy	,	my	Lady	Pity	.
将	有	到	称呼	之上	矿	敌人	,	我的	女士	遗憾	.

我不得不求助于我的敌人，我的怜悯女神。

“ ['leɪdi] ” [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

“	Lady	”	I	say	,	as	in	a	scornful	mode	of	speech	.
“	女士	”	我	说	,	作为	在	一个	轻蔑的	模式	的	演讲	.

“夫人，”我轻蔑地说道。

[ðə; ði]['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [jet] [hæv; həv] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ; ” [ðə; ði][θɜːrd] , “ [ɔːl][ʌv; əv]

The	second	begins	here	,	“	Yet	have	between	themselves	;	”	the	third	,	“	All	of
这	第二	开始	这里	,	“	然而	有	之间	他们自己	;	”	这	第三	,	“	全部	的

[ðem; ðəm] ['kreɪvɪŋ] ;

them	craving	;
他们	渴望	;

第二句从这里开始，“然而他们之间却有；”第三句，“他们都渴望；

” [ðə; ði] [fɔːrθ] , “ [ænd; ənd] [ðʌs] .

”	the	fourth	,	“	And	thus	.
”	这	第四	,	“	和	因此	.

第四句，“就这样。”

” ['æftər] [ðɪs] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɔːts] ,

”	After	this	battling	with	many	thoughts	,
”	后	这	战斗	和	许多	想法	,

“经过一番与诸多思绪的斗争之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [maɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['leɪdi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]

it	chanced	on	a	day	that	my	most	gracious	lady	was	with	a	gathering	of
它	偶然	在	一个	天	那	我的	最多	亲切	女士	曾是	和	一个	采集	的

['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ;

ladies	in	a	certain	place	;
女士们	在	一个	肯定	地方	;

有一天，我最亲爱的夫人恰巧和一群女士在某个地方聚会；

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ;

to	the	which	I	was	conducted	by	a	friend	of	mine	;
到	这	哪个	我	曾是	实施	经过	一个	朋友	的	矿	;

我由一位朋友带去的；

[hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][soʊ]

he	thinking	to	do	me	a	great	pleasure	by	showing	me	the	beauty	of	so
他	思维	到	做	我	一个	伟大的	乐趣	经过	显示	我	这	美丽	的	所以

['meni] ['wɪmɪn] .

many	women	.
许多	女性	.

他想让我欣赏这么多女人的美貌，以此来让我感到非常高兴。

[ðen] [aɪ] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [hweər'ʌntʊ] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] ,

Then	I	,	hardly	knowing	whereunto	he	conducted	me	,
然后	我	,	几乎	会心	其中	他	实施	我	,

然后，我几乎不知道他把我带到了哪里，

[bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ([huː] [jet] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

but	trusting	in	him	(	who	yet	was	leading	his	friend	to	the	last	verge	of
但	信任	在	他	(	WHO	然而	曾是	领导	他的	朋友	到	这	最后的	边缘	的

[laɪf]) ,

life	)	,
生活	)	,

但他却信任他（尽管他当时正带领他的朋友走向生命的尽头），

[meɪd] ['kwestʃən] : " [tuː; tə] [wʌt] [end][ɑːr; ər][wiː; wi] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['leɪdiz] ?

made	question	:	"	To	what	end	are	we	come	among	these	ladies	?
制成	问题	:	"	到	什么	结尾	是	我们	来	之中	这些	女士们	?

质问道："我们和这些女士们走到一起是为了什么目的？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : " [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrðɪli] [sɜːrvd] .

"	and	he	answered	:	"	To	the	end	that	they	may	be	worthily	served	.
"	和	他	回答	:	"	到	这	结尾	那	他们	可能	是	值得地	服务	.

他回答说："是为了让他们得到应有的服务。"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [huː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ]

"	And	they	were	assembled	around	a	gentlewoman	who	was	given	in	marriage
"	和	他们	是	组装	大约	一个	淑女	WHO	曾是	给定	在	婚姻

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] ;

on	that	day	;
在	那	天	;

"他们聚集在一位当日出嫁的女子周围；

[ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [-]

the	custom	of	the	city	being	that	these	should	[	59	]
这	风俗	的	这	城市	存在	那	这些	应该	[	-	]

该市的习俗是这些应该[59]

[ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

bear	her	company	when	she	sat	down	for	the	first	time	at	table	in	the	house
熊	她	公司	什么时候	她	卫星	向下	为了	这	第一的	时间	在	桌子	在	这	房子

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

of	her	husband	.
的	她	丈夫	.

当她第一次在丈夫家的餐桌旁坐下时，有人陪伴着她。

['ðerfɔːr] [aɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['frɛndz] ['pleʒər] ,

Therefore	I	,	as	was	my	friend's	pleasure	,
所以	我	,	作为	曾是	我的	朋友们	乐趣	,

因此，为了取悦我的朋友，我

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['leɪdiz] .

resolved	to	stay	with	him	and	do	honour	to	those	ladies	.
已解决	到	停留	和	他	和	做	荣誉	到	那些	女士们	.

决心留在他身边，并尊重那些女士。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [rɪ'zɑːlvd] ,

But	as	soon	as	I	had	thus	resolved	,
但	作为	很快	作为	我	有	因此	已解决	,

但我刚下定决心，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət][maɪ][left] [saɪd] ,

I	began	to	feel	a	faintness	and	a	throbbing	at	my	left	side	,
我	开始	到	感觉	一个	模糊	和	一个	悸动	在	我的	左边	边	,

我开始感到一阵眩晕，左侧也隐隐作痛。

[wɪtʃ] [suːn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi] .

which	soon	took	possession	of	my	whole	body	.
哪个	很快	采取	拥有	的	我的	所有的	身体	.

它很快便占据了我的全身。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ]['koʊvɜːrtli] [liːnd] [maɪ] [bæk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ðæt] [ræn]

Whereupon	I	remember	that	I	covertly	leaned	my	back	unto	a	painting	that	ran
于是	我	记住	那	我	隐蔽	倾斜	我的	后退	到	一个	绘画	那	跑

[raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ;

round	the	walls	of	that	house	;
圆形的	这	墙壁	的	那	房子	;

于是我记得，我偷偷地背靠着那栋房子墙壁上的一幅画；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [lest] [maɪ] ['tremblɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'səːnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	being	fearful	lest	my	trembling	should	be	discerned	of	them	,
和	存在	可怕	免得	我的	发抖	应该	是	辨别	的	他们	,

我怕他们看出我战兢，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðoʊz] ['leɪdiz] ,

I	lifted	mine	eyes	to	look	on	those	ladies	,
我	抬起	矿	眼睛	到	看	在	那些	女士们	,

我抬起头去看那些女士们，

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst] [pər'siːvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['eksələnt] ['bitrɪs] .

and	then	first	perceived	among	them	the	excellent	Beatrice	.
和	然后	第一的	感知	之中	他们	这	出色的	贝娅特丽丝	.

然后，他首先在他们当中发现了优秀的贝阿特丽切。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] , [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]

And	when	I	perceived	her	,	all	my	senses	were	overpowered	by	the	great
和	什么时候	我	感知	她	,	全部	我的	感官	是	实力悬殊	经过	这	伟大的

['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [lʌv] [əb'teɪnd] ,

lordship	that	Love	obtained	,
领主	那	爱	获得	,

当我看到她时，我的所有感官都被爱情所赋予的强大力量所征服。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [moʊst] ['greɪʃəs] ['biːɪŋ] ,

finding	himself	so	near	unto	that	most	gracious	being	,
寻找	他自己	所以	靠近	到	那	最多	亲切	存在	,

发现自己离那位最仁慈的存在如此之近，

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv] [saɪt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

until	nothing	but	the	spirits	of	sight	remained	to	me	;
直到	没有什么	但	这	烈酒	的	视线	剩余	到	我	;

直到我心中只剩下视觉的幻象；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] [rɪ'meɪnd] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnstrʊmənts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lʌv]

and	even	these	remained	driven	out	of	their	own	instruments	because	Love
和	甚至	这些	剩余	驱动	出去	的	他们的	自己的	仪器	因为	爱

['entərd] [ɪn] [ðæt] ['ɑːnɚd] [-]

entered	in	that	honoured	[	60	]
进入	在	那	荣幸	[	-	]

甚至这些也被逐出了他们自己的乐器，因为爱进入了那尊贵的[60]

[pleɪs] [ʌv; əv] [ðerz] , [ðæt] [soʊ][hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .

place	of	theirs	,	that	so	he	might	the	better	behold	her	.
地方	的	他们的	,	那	所以	他	可能	这	更好的	看哪	她	.

去他们常去的地方，这样他就能更好地看到她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [griːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪts] [soʊ]

And	although	I	was	other	than	at	first	,	I	grieved	for	the	spirits	so
和	虽然	我	曾是	其他	比	在	第一的	,	我	伤心	为了	这	烈酒	所以

[ɪk'speld] ,

expelled	,
被驱逐	,

虽然我的态度与最初不同，但我仍然为那些被驱逐的亡灵感到悲伤。

[wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːr] [lə'ment] , ['seɪɪŋ] : “ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [θrʌst] [ˌjuː 'es]

which	kept	up	a	sore	lament	,	saying	:	“	If	he	had	not	in	this	wise	thrust	us
哪个	保留	向上	一个	疮	哀叹	,	说	:	“	如果	他	有	不是	在	这	明智的	推力	我们

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

他们一直哀叹道：“如果他没有以这种方式把我们推出去，

[wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] .

we	also	should	behold	the	marvel	of	this	lady	.
我们	还	应该	看哪	这	奇迹	的	这	女士	.

我们也应该惊叹于这位女士的卓越之处。

” [baɪ] [ðɪs] , ['meni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] , ['hævɪŋ] [di'sɜːnd] [maɪ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər]

”	By	this	,	many	of	her	friends	,	having	discerned	my	confusion	,	began	to	wonder
”	经过	这	,	许多	的	她	朋友们	,	拥有	辨别	我的	困惑	,	开始	到	想知道

; [ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] ,

;	and	together	with	herself	,
;	和	一起	和	她自己	,

“由此，她的许多朋友察觉到我的困惑，开始感到疑惑；于是她和她自己一起，

[kept] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] .

kept	whispering	of	me	and	mocking	me	.
保留	耳语	的	我	和	嘲讽	我	.

他们一直在背后议论我，嘲笑我。

[ˌwerə'pɑːn] [maɪ] [frend] , [huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [kən'siːv] , [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] ,

Whereupon	my	friend	,	who	knew	not	what	to	conceive	,	took	me	by	the	hands	,
于是	我的	朋友	,	WHO	知道	不是	什么	到	构想	,	采取	我	经过	这	双手	,

于是，我的朋友不知所措，便握住了我的手。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː]

and	drawing	me	forth	from	among	them	,	required	to	know	what	ailed	me
和	绘画	我	前进	从	之中	他们	,	必需的	到	知道	什么	生病的	我

.

:
.

把我从他们中间拉出来，想知道我得了什么病。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['hævɪŋ] [fɜːrst] [held] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌn'tɪl] [maɪ] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər] [kʌm] [bæk]

having	first	held	me	at	quiet	for	a	space	until	my	perceptions	were	come	back
拥有	第一的	握住	我	在	安静的	为了	一个	空间	直到	我的	感知	是	来	后退

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他先让我安静了一会儿，直到我的意识恢复过来。

[aɪ] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] [frend] :

I	made	answer	to	my	friend	:
我	制成	回答	到	我的	朋友	:

我回复了我的朋友：

“ [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [set] [maɪ] [fiːt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪf] ,

“	Of	a	surety	I	have	now	set	my	feet	on	that	point	of	life	,
“	的	一个	保证	我	有	现在	放	我的	脚	在	那	观点	的	生活	,

“我可以肯定地说，我现在已经踏上了人生的那个阶段。”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [pæs] [huː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] . ” [-] [-]
beyond the which he must not pass who would return . ” [19] [61]
超过 这 哪个 他 必须 不是 经过 WHO 会 返回 . ” [-] [-]

“凡想返回者，都不可越过此地。”[19][61]

['æftərwərdz] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][hæd; həd] [wept] [bɪ'fɔːr] ;
Afterwards , leaving him , I went back to the room where I had wept before ;
然后 , 离开 他 , 我 去 后退 到 这 房间 在哪里 我 有 哭泣 前 ;

之后，我离开他，回到了我之前哭泣的房间；

[ænd; ənd] [ə'gen] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [sed] : “ [ɪf] [ðɪs] ['leɪdi][bʌt; bət] [nuː] [ʌv; əv][maɪ]
and again weeping and ashamed , said : “ If this lady but knew of my
和 再次 哭泣 和 羞愧 , 说 : “ 如果 这 女士 但 知道 的 我的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

他再次哭泣着，羞愧地说：“如果这位女士知道我的处境，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðʌs] [mɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [neɪ] ,
I do not think that she would thus mock at me ; nay ,
我 做 不是 思考 那 她 会 因此 嘲笑 在 我 ; 不 ,

我不认为她会这样嘲笑我；不，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [fiːl] [sʌm; səm] ['pɪti] .
I am sure that she must needs feel some pity .
我 是 当然 那 她 必须 需求 感觉 一些 遗憾 .

我相信她一定感到有些同情。

” [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['wiːpɪŋ] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
” And in my weeping I bethought me to write certain words , in the which ,
” 和 在 我的 哭泣 我 思考 我 到 写 肯定 字 , 在 这 哪个 ,
['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
speaking to her ,
请讲 到 她 ,

“我哭泣着，想到要写下一些话，用这些话，对她说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'fɪgərmənt] ,
I should signify the occasion of my disfigurement ,
我 应该 表示 这 场合 的 我的 毁容 ,

我应该说明我毁容的缘由，

['telɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ˌðer'ʌv] : [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
telling her also how I knew that she had no knowledge thereof : which , if it
讲述 她 还 如何 我 知道 那 她 有 不 知识 其中 : 哪个 , 如果 它
[wɜːr; wər] [noʊn] ,
were known ,
是 已知 ,

我还告诉她我是如何知道她对此毫不知情的：如果她知道的话，

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][mʌst; məst] [muːv] ['ʌðər] [tuː; tə] ['pɪti] .
I was certain must move others to pity .
我 曾是 肯定 必须 移动 其他的 到 遗憾 .

我确信我的行为一定能博得他人的同情。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] ['pɜːrrəd,ventʃər] [-]
And then , because I hoped that peradventure [62]
和 然后 , 因为 我 希望 那 或者 [-]

然后，因为我希望也许[62]

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] , [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['sɑːnɪt] : —
it might come into her hearing , I wrote this sonnet : —
它 可能 来 进入 她 听力 , 我 写道 这 十四行诗 : —

也许她会听到，我写了这首十四行诗：——

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [mɑ:k] , [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'i:] ;

Even	as	the	others	mock	,	thou	mockest	me	;
甚至	作为	这	其他的	嘲笑	,	你	最嘲讽	我	;

别人都嘲笑我，你却嘲笑我；

[nɑ:t] ['dri:miŋ] , ['noʊb(ə)l]['leɪdi] , [wens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Not	dreaming	,	noble	lady	,	whence	it	is
不是	做梦	,	高贵	女士	,	何处	它	是

并非梦境，尊贵的女士，它来自何处?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['sɛmbləns ɪz] ,

That	I	am	taken	with	strange	semblances	,
那	我	是	已采取	和	奇怪的	表象	,

我被奇异的外表所吸引，

['si:ɪŋ] [ðaɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [fer] [tu:; tə] [si:] :

Seeing	thy	face	which	is	so	fair	to	see	:
看到	你的	脸	哪个	是	所以	公平的	到	看	:

看到你那如此美丽的容颜:

[fɔ:r; fər] [els] , [kəm'pæʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [ði:]

For	else	,	compassion	would	not	suffer	thee
为了	别的	,	同情	会	不是	遭受	你

否则，怜悯之心便不会容忍你。

[tu:; tə] [gri:v] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɑ:rʃ] [skɔfs] [æz; əz] [ði:z] .

To	grieve	my	heart	with	such	harsh	scoffs	as	these	.
到	悲伤	我的	心	和	这样的	残酷的	嗤之以鼻	作为	这些	.

如此尖刻的嘲讽，令我心痛不已。

[loʊ] ! [lʌv] , [wen] [ðaʊ] [ɑ:rt]['prez(ə)nt] , [sɪts] [æt; ət] [i:z] ,

Lo	!	Love	,	when	thou	art	present	,	sits	at	ease	,
洛	!	爱	,	什么时候	你	艺术	展示	,	坐着	在	舒适	,

看哪！爱，当你存在时，便安然自得。

[ænd; ənd] [berz] [hɪz; ɪz] ['mæstəʃɪp] [soʊ] ['maɪtɪli] ,

And	bears	his	mastership	so	mightily	,
和	熊	他的	大师级	所以	非常	,

他如此威严地展现着自己的统治地位，

[ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['trʌbld] ['sensɪz] [hi:; hi] [θrʌsts] [aʊt] ,

That	all	my	troubled	senses	he	thrusts	out	,
那	全部	我的	麻烦	感官	他	推力	出去	,

他将我所有烦躁不安的感官都驱散了，

['sɔ:rli] [tɔ:r'mentɪŋ] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [sʌm; səm] ,

Sorely	tormenting	some	,	and	slaying	some	,
非常	折磨	一些	,	和	杀戮	一些	,

有些人饱受折磨，有些人则惨遭杀害。

[tɪl] [nʌn] [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [left] [ænd; ənd][hæz; həz] [fri:] [reɪndʒ]

Till	none	but	he	is	left	and	has	free	range
直到	没有任何	但	他	是	左边	和	有	自由的	范围

直到只剩下他一个人，他才得以自由活动。

[tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [ði:] .

To	gaze	on	thee	.
到	目光	在	你	.

凝视着你。

[ðɪs] [meɪks] [maɪ] [feɪs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

This	makes	my	face	to	change
这	制作	我的	脸	到	改变

这让我的脸发生了变化

['ɪntuː] [əˈnʌðɚz] ; [waɪl] [aɪ][stænd][ɔːl] [dʌm] ,
Into another's ; while I stand all dumb ,
进入 另一个的 ; 尽管 我 站立 全部 哑的 ,

进入另一个世界；而我却哑口无言地站在那里，

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] ['sensɪz] ['klæmər] [ɪn][ðer; ðər] [raʊt] . [-]
And hear my senses clamour in their rout . [63]
和 听到 我的 感官 叫嚣 在 他们的 路线 . [-]

听见我的感官在溃败中喧嚣。[63]

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [aɪ][dɪ'vaɪd][nɑːt]['ɪntuː][pɑːrts] ,
This sonnet I divide not into parts ,
这 十四行诗 我 划分 不是 进入 部分 ,

这首十四行诗我不分成几个部分，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz]['oʊnli] [meɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] :
because a division is only made to open the meaning of the thing divided :
因为 一个 分配 是 仅有的 制成 到 打开 这 意义 的 这 事物 分割 :
[ænd; ənd] [ðɪs] ,
and this ,
和 这 ,

因为划分的目的仅仅是为了揭示被划分事物的意义：而这，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃntli] ['mænɪfest] [θruː] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['gɪv(ə)n] , [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv]
as it is sufficiently manifest through the reasons given , has no need of
作为 它 是 足够 显现 通过 这 原因 给定 , 有 不 需要 的
[dɪ'vɪʒ(ə)n] .
division .
分配 .

理由已充分表明这一点，无需进行划分。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [əˈmɪd][ðə; ði][wɜːrdz] [wer'baɪ] [ɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːnɪt] ,
True it is that , amid the words whereby is shown the occasion of this sonnet ,
真的 它 是 那 , 之中 这 字 由此 是 所示 这 场合 的 这 十四行诗 ,

的确，在这些文字中，揭示了这首十四行诗的缘起，

['duːbiəs] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; ['neɪmli] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [kɪlz] [ɔːl][maɪ]['spɪrɪts] ,
dubious words are to be found ; namely , when I say that Love kills all my spirits ,
可疑 字 是 到 是 成立 ; 即 , 什么时候 我 说 那 爱 杀戮 全部 我的 烈酒 ,

其中包含一些可疑的话语；例如，当我说爱情扼杀了我的所有精神时，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [laɪf] , ['oʊnli] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnstrʊmənts] .
but that the visual remain in life , only outside of their own instruments .
但 那 这 视觉的 保持 在 生活 , 仅有的 外部 的 他们的 自己的 仪器 .

但视觉元素仍然存在于生活中，只是脱离了它们自身的工具。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [tuː; tə] [sɑːlv] [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn]['iːkwəl] [gaɪz]
And this difficulty it is impossible for any to solve who is not in equal guise
和 这 困难 它 是 不可能的 为了 任何 到 解决 WHO 是 不是 在 平等的 伪装
[liːdʒ] ['ʌntəˌʌntu] [lʌv] ;
liege unto Love ;
列日 到 爱 ;

而对于任何不同样臣服于爱的人来说，这个难题都是不可能解决的；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] , [ðæt] [ɪz] ['mænɪfest] [wɪtʃ] [wʊd] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['duːbiəs]
and , to those who are so , that is manifest which would clear up the dubious
和 , 到 那些 WHO 是 所以 , 那 是 显现 哪个 会 清除 向上 这 可疑
[wɜːrdz] .
words .
字 .

而对于那些这样的人来说，这一点显而易见，这将澄清那些可疑的言辞。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wel] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ,

And	therefore	it	were	not	well	for	me	to	expound	this	difficulty	,
和	所以	它	是	不是	出色地	为了	我	到	阐述	这	困难	,

因此，我不宜详细阐述这个难题。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['spi:kɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['i:ðər] ['fru:tləs] [ɔ:r] [els] [su:'pɜ:rfluəs] .

inasmuch	as	my	speaking	would	be	either	fruitless	or	else	superfluous	.
因此	作为	我的	请讲	会	是	任何一个	徒劳无功	或者	别的	多余	.

因为我的发言要么毫无意义，要么多余。

[ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪs'fɪgərmənt] ,

A	while	after	this	strange	disfigurement	,
一个	尽管	后	这	奇怪的	毁容	,

在发生这种奇怪的毁容事件一段时间后，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left] [ˌem 'i:][bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] ,

I	became	possessed	with	a	strong	conception	which	left	me	but	very	seldom	,
我	成为	拥有	和	一个	强的	概念	哪个	左边	我	但	非常	很少	,

我心中萌生了一个强烈的念头，这个念头很少会从我心中消退。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['kwɪkli] .

and	then	to	return	quickly	.
和	然后	到	返回	迅速地	.

然后迅速返回。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] : “ ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] ['kʌmɛst] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [-]

And	it	was	this	:	“	Seeing	that	thou	comest	into	such	[	64	]
和	它	曾是	这	:	“	看到	那	你	彗星	进入	这样的	[	-	]

而这话是这样的：“既然你进入这样的[64]

[skɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , ['werfɔ:r] [si:kəst] [ðaʊ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] ?

scorn	by	the	companionship	of	this	lady	,	wherefore	seekest	thou	to	behold	her	?
轻蔑	经过	这	友谊	的	这	女士	,	因此	寻找	你	到	看哪	她	?

你既然鄙视与这位女士交往，为何还要想见她?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ði:] [ðɪs] [θɪŋ] , [wʌt] ['ænsər] [kudst] [ðaʊ] [meɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɜ:r; hər] ?

If	she	should	ask	thee	this	thing	,	what	answer	couldst	thou	make	unto	her	?
如果	她	应该	问	你	这	事物	,	什么	回答	可以	你	制作	到	她	?

如果她问你这个问题，你该如何回答她?

[jeɪ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðaʊ] [wɜ:rt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðaɪ] ['fækltiz] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] ['hindəd]

yea	,	even	though	thou	wert	master	of	all	thy	faculties	,	and	in	no	way	hindered
是的	,	甚至	尽管	你	沃特	掌握	的	全部	你的	学院	,	和	在	不	方式	受阻

[frʌm; frəm] ['ænsər] .

from	answering	.
从	回答	.

是的，即使你完全掌控了自己的所有能力，回答起来也毫无障碍。

” ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ə'nʌðər] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [θɔ:t] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] :

”	Unto	the	which	,	another	very	humble	thought	said	in	reply	:
”	到	这	哪个	,	其他	非常	谦逊的	想法	说	在	回复	:

对此，另一个非常谦逊的想法回应道：

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['mæstər][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['fækltiz] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] ['hindəd] [frʌm; frəm]

“	If	I	were	master	of	all	my	faculties	,	and	in	no	way	hindered	from
“	如果	我	是	掌握	的	全部	我的	学院	,	和	在	不	方式	受阻	从

['ænsər] ,

answering	,
回答	,

“如果我能完全掌控自己的所有能力，并且没有任何阻碍我回答问题，

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [noʊ] ['suːnər] [duː][aɪ] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['bjuːti]

I	would	tell	her	that	no	sooner	do	I	image	to	myself	her	marvellous	beauty
我	会	告诉	她	那	不	很快	做	我	图像	到	我	她	奇妙	美丽

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ,

than	I	am	possessed	with	a	desire	to	behold	her	,
比	我	是	拥有	和	一个	欲望	到	看哪	她	,

我会告诉她，我只要一想到她那惊艳的美貌，就立刻渴望亲眼目睹她的风采。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [streŋθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ɔːl]

the	which	is	of	so	great	strength	that	it	kills	and	destroys	in	my	memory	all
这	哪个	是	的	所以	伟大的	力量	那	它	杀戮	和	摧毁	在	我的	记忆	全部

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

those	things	which	might	oppose	it	;
那些	事物	哪个	可能	反对	它	;

它拥有如此强大的力量，以至于在我的记忆中，所有可能与之对抗的事物都会被消灭和摧毁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ˌðer'baɪ] [ɪz] [jet] [nɑːt]

and	it	is	therefore	that	the	great	anguish	I	have	endured	thereby	is	yet	not
和	它	是	所以	那	这	伟大的	痛苦	我	有	忍受	从而	是	然而	不是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .

enough	to	restrain	me	from	seeking	to	behold	her	.
足够的	到	抑制	我	从	寻求	到	看哪	她	.

因此，我所承受的巨大痛苦仍然不足以阻止我去寻找她。

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwʌt] ,

"	And	then	,	because	of	these	thoughts	,	I	resolved	to	write	somewhat	,
"	和	然后	,	因为	的	这些	想法	,	我	已解决	到	写	有些	,

[wer'ɪn] , ['hævɪŋ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [maɪn] [ɪk'skjuːs] ,

wherein	,	having	pleaded	mine	excuse	,
其中	,	拥有	恳求	矿	原谅	,

"于是，因为这些想法，我决定写点东西，在文中，我先为自己辩解了一下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

I	should	tell	her	of	what	I	felt	in	her	presence	.
我	应该	告诉	她	的	什么	我	毛毡	在	她	在场	.

我应该告诉她我在她面前的感受。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['sɑːnɪt] : — [-]

Whereupon	I	wrote	this	sonnet	:	—	[	65	]
于是	我	写道	这	十四行诗	:	—	[	-	]

于是我写下了这首十四行诗：—[65]

[ðə; ði] [θɔːts] [ɑːr; ər]['broʊkən][ɪn][maɪ] ['meməri] ,

The	thoughts	are	broken	in	my	memory	,
这	想法	是	破碎的	在	我的	记忆	,

我的记忆中，那些思绪支离破碎。

[ðaʊ] ['lʌvli] [dʒɔɪ] , [hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ;

Thou	lovely	Joy	,	whene'er	I	see	thy	face	;
你	迷人的	喜悦	,	无论何时	我	看	你的	脸	;

你这可爱的喜乐啊，每当我看见你的脸庞；

[wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] [ˌem 'iː] , [lʌv] [fɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [speɪs] ,

When	thou	art	near	me	,	Love	fills	up	the	space	,
什么时候	你	艺术	靠近	我	,	爱	填充	向上	这	空间	,

当你靠近我时，爱便充满了空间。

['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪŋ] , " [ɪf] [deθ] [ɜːrk] [ðiː] , [flaɪ] .

Often	repeating	,	"	If	death	irk	thee	,	fly	.
经常	重复	,	"	如果	死亡	恼人	你	,	飞	.

经常重复："如果死亡让你感到厌烦，那就飞吧。"

" [maɪ] [feɪs] [ʃoʊz] [maɪ] ['hɑːrts] ['kʌlər] , ['verɪli] ,
" My face shows my heart's colour , verily ,
" 我的 脸 演出 我的 心脏的 颜色 , 确实 ,

“我的脸色反映了我的内心，真的。”

[wɪtʃ] , ['feɪntɪŋ] , [siːks] [fɔːr; fər] ['eni] ['liːnɪŋ] - [pleɪs] ;
Which , fainting , seeks for any leaning - place ;
哪个 , 昏厥 , 寻找 为了 任何 倾斜 - 地方 ;

它昏厥时，会寻找任何可以倚靠的地方；

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['terər] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ,
Till , in the drunken terror of disgrace ,
直到 , 在 这 醉 恐怖 的 耻辱 ,

直到，在醉酒后的耻辱恐惧中，

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃriːk] , " [daɪ] !
The very stones seem to be shrieking , " Die !
这 非常 石头 似乎 到 是 尖叫 , " 死 !

就连石头似乎都在尖叫：“去死吧！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['griːvəs] [sɪn] , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
" It were a grievous sin , if one should not
" 它 是 一个 严重的 罪 , 如果 一 应该 不是

“如果一个人不应该这样做，那将是一种严重的罪过。”

[straɪv] [ðen] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd]
Strive then to comfort my bewildered mind
努力 然后 到 舒适 我的 困惑 头脑

那么，请努力安抚我迷茫的心灵吧。

([ðoʊ] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['pɪtiɪŋ])
(Though merely with a simple pitying)
(尽管 仅仅 和 一个 简单的 怜悯)

（尽管只是带着一丝怜悯）

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ðaɪ] [skɔːrn][hæz; həz] [rɔːt]
For the great anguish which thy scorn has wrought
为了 这 伟大的 痛苦 哪个 你的 轻蔑 有 锻

因为你的蔑视带来了巨大的痛苦

[ɪn][ðə; ði] [ded] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [aɪz] [groʊn] ['nɪrli] [blaɪnd] ,
In the dead sight o ' the eyes grown nearly blind ,
在 这 死的 视线 o - 这 眼睛 生长 几乎 瞎的 ,

在几乎失明的双眼那死寂的视线中，

[wɪtʃ] [lʊk] [fɔːr; fər] [deθ] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] .
Which look for death as for a blessed thing .
哪个 看 为了 死亡 作为 为了 一个 蒙福 事物 .

他们视死亡为一件幸福的事。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .
This sonnet is divided into two parts .
这 十四行诗 是 分割 进入 二 部分 .

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [aɪ] [əb'steɪn] [nɑːt][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .
In the first , I tell the cause why I abstain not from coming to this lady .
在 这 第一的 , 我 告诉 这 原因 为什么 我 弃权 不是 从 未来 到 这 女士 .

首先，我说明我为什么不去见这位女士。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ][tel] [wʌt] [bɪ'fɔ:lz] [ˌem 'i:] [θru:] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑ:rt]
In the second , I tell what befalls me through coming to her ; and this part
在 这 第二 , 我 告诉 什么 发生 我 通过 未来 到 她 ; 和 这 部分
[bɪ'gɪnz] [hɪr] [-]
begins here [66]
开始 这里 [-]

在第二部分中，我讲述了我来到她身边后所发生的事情；这一部分从这里开始[66]

“ [wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [nɪr] .
“ When thou art near .
“ 什么时候 你 艺术 靠近 .

“当你靠近时。”

” [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðɪs] ['sekənd] [pɑ:rt] [dɪ'vaɪdz] ['ɪntu:] [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] ['steɪtmənts] .
” And also this second part divides into five distinct statements .
” 和 还 这 第二 部分 分割 进入 五 清楚的 声明 .

“此外，第二部分又分为五个不同的陈述。”

[fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [seɪ] [wʌt] [lʌv] , ['kaʊnsəld] [baɪ] ['ri:z(ə)n] ,
For , in the first , I say what Love , counselled by Reason ,
为了 , 在 这 第一的 , 我 说 什么 爱 , 建议 经过 原因 ,

因为，在第一点中，我说的是爱，在理性的指引下，

[telz] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ðə; ði]['leɪdi] .
tells me when I am near the lady .
讲述 我 什么时候 我 是 靠近 这 女士 .

它会在我靠近那位女士时告诉我。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ][set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
In the second , I set forth the state of my heart by the example of the face .
在 这 第二 , 我 放 前进 这 状态 的 我的 心 经过 这 例子 的 这 脸 .

在第二部分，我以面容为例，表达了我的内心状态。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ɔ:l] [graʊnd] [ʌv; əv] [trʌst] [feɪlz] [ˌem 'i:] .
In the third , I say how all ground of trust fails me .
在 这 第三 , 我 说 如何 全部 地面 的 相信 失败 我 .

在第三点中，我表达了我对所有信任基础的失望。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][sɪnz] [hu:] [ʃoʊz] [nɑ:t] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
In the fourth , I say that he sins who shows not pity of me ,
在 这 第四 , 我 说 那 他 罪孽 WHO 演出 不是 遗憾 的 我 ,

第四，我说，凡不怜悯我的，就是有罪的。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
which would give me some comfort .
哪个 会 给 我 一些 舒适 .

这会让我感到些许安慰。

[ɪn][ðə; ði][læst] , [aɪ] [seɪ] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pɪti] : ['neɪmli] ,
In the last , I say why people should take pity : namely ,
在 这 最后的 , 我 说 为什么 人们 应该 拿 遗憾 : 即 ,

最后，我想说明人们为什么应该同情他们：那就是，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɪtiəs] [lʊk] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ɪntu:][maɪn] [aɪz] ; [wɪtʃ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] ,
for the piteous look which comes into mine eyes ; which piteous look is destroyed ,
为了 这 可怜的 看 哪个 来 进入 矿 眼睛 ; 哪个 可怜的 看 是 损毁 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

我眼中浮现出那悲悯的神情；那悲悯的神情被摧毁了，也就是说，

[əˈpɪrəθ] [nɑːt][ˈʌntəˌʌntu] [ˈʌðər] , [θruː] [ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,
appeareth not unto others , through the jeering of this lady ,
出现 不是 到 其他的 , 通过 这 嘲笑 的 这 女士 ,

其他人却看不出来，因为这位女士的嘲笑……

[huː] [drɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ˈækʃ(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ˈpɜːrrədˌventʃər] [wʊd] [siː] [ðɪs] [ˈpɪtiəsnəs] .
who draws to the like action those who peradventure would see this piteousness .
WHO 平局 到 这 喜欢 行动 那些 WHO 或者 会 看 这 可怜 .

谁会效仿这种行为，而那些或许会看到这种悲惨景象的人也会效仿。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt] [bɪˈgɪnz] [hɪr] , “ [maɪ] [feɪs] [ʃoʊz] ; ” [ðə; ði] [θɜːrd] , “ [tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən]
The second part begins here , “ My face shows ; ” the third , “ Till , in the drunken
这 第二 部分 开始 这里 , “ 我的 脸 演出 ; ” 这 第三 , “ 直到 , 在 这 醉
[ˈterər] ;
terror ;
恐怖 ;

第二部分从这里开始，“我的脸显露出来；”第三部分，“直到，在醉酒的恐惧中；

” [ðə; ði] [fɔːrθ] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [sɪn] ; ” [ðə; ði] [fɪfθ] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˈæŋgwɪʃ] .
” the fourth , “ It were a grievous sin ; ” the fifth , “ For the great anguish .
” 这 第四 , “ 它 是 一个 严重的 罪 ; ” 这 第五 , “ 为了 这 伟大的 痛苦 .

第四条：“这是严重的罪过；”第五条：“因为极大的痛苦。

” [ˌðerˈæftər] ,
” Thereafter ,
” 此后 ,

此后，

[ðɪs] [ˈsɑːnɪt] [bred] [ɪn][ˌem ˈiː][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɪn] [vɜːrs] [fɔːr] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ]
this sonnet bred in me desire to write down in verse four other things touching my
这 十四行诗 繁殖 在 我 欲望 到 写 向下 在 诗 四 其他 事物 接触 我的
[kənˈdɪʃ(ə)n] , [-]
condition , [67]
状况 , [-]

这首十四行诗激发了我以诗歌的形式写下另外四件与我的处境有关的事情的愿望[67]

[ðə; ði] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [ˈmænɪfest] .
the which things it seemed to me that I had not yet made manifest .
这 哪个 事物 它 似乎 到 我 那 我 有 不是 然而 制成 显现 .

我觉得我还没有把这些事情表达出来。

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [pəˈzest] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
The first among these was the grief that possessed me very often ,
这 第一的 之中 这些 曾是 这 悲伤 那 拥有 我 非常 经常 ,

其中首要的是经常困扰我的悲伤。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [wɪtʃ] [lʌv] [rɔːt] [ɪn][ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] ,
remembering the strangeness which Love wrought in me ; the second was ,
记住 这 奇怪 哪个 爱 锻 在 我 ; 这 第二 曾是 ,

回想起爱情在我心中激起的奇异感受；第二点是，

[haʊ] [lʌv] [ˈmeni] [taɪmz] [əˈseɪld] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [aɪ]
how Love many times assailed me so suddenly and with such strength that I
如何 爱 许多 时代 遭受攻击 我 所以 突然 和 和 这样的 力量 那 我
[hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [laɪf] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [speɪk] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi] ;
had no other life remaining except a thought which spake of my lady ;
有 不 其他 生活 其余的 除了 一个 想法 哪个 说 的 我的 女士 ;

爱情曾多次突然而猛烈地袭击我，以至于我除了想念我的爱人之外，别无他念；

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] , [haʊ] , [wen] [lʌv] [dɪd][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [waɪz] ,
the third was , how , when Love did battle with me in this wise ,
这 第三 曾是 , 如何 , 什么时候 爱 做过 战斗 和 我 在 这 明智的 ,

第三点是，当爱以这种方式与我斗争时，

[aɪ] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ɔːl] ['kʌlərləs] , [ɪf] [soʊ][aɪ] [maɪt] [siː] [maɪ]['leɪdi] ,
I would rise up all colourless , if so I might see my lady ,
我 会 上升 向上全部 无色 , 如果 所以 我 可能 看 我的 女士 ,

如果那样，我愿化作一片黯淡无光，只为能见到我的爱人。

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
conceiving that the sight of her would defend me against the assault of Love ,
受孕 那 这 视线 的 她 会 保卫 我 反对 这 突击 的 爱 ,

我以为看到她就能让我免受爱情的侵袭，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [fə'getiŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [brɔːt] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]
and altogether forgetting that which her presence brought unto me ; and
和 共 遗忘 那 哪个 她 在场 带来 到 我 ; 和
[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] , [haʊ] ,
the fourth was , how ,
这 第四 曾是 , 如何 ,

完全忘记了她的出现给我带来的一切；第四点是，如何，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [saɪt] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] ,
when I saw her , the sight not only defended me not ,
什么时候 我 锯 她 , 这 视线 不是 仅有的 辩护 我 不是 ,

当我看到她时，那景象不仅没有保护我，

[bʌt; bət] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but took away the little life that remained to me .
但 采取 离开 这 小的 生活 那 剩余 到 我 .

但他却夺走了我仅存的一点生命。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðiːz] [fɔːr] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] : —
And I said these four things in a sonnet , which is this : —
和 我 说 这些 四 事物 在 一个 十四行诗 , 哪个 是 这 : —

我在一首十四行诗中表达了这四件事，这首诗是这样的：——

[æt; ət] [waɪlz] ([jeɪ] ['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz]) [aɪ] [mjuːz] ['oʊvər]
At whiles (yea oftentimes) I muse over
在 当 (是的 经常) 我 沉思 超过

有时（是的，经常），我会沉思……

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ɪz] [maɪn]
The quality of anguish that is mine
这 质量 的 痛苦 那 是 矿

我所感受到的那种痛苦。

[θruː] [lʌv] : [ðen] ['pɪti] [meɪks] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [paɪn] , [-]
Through Love : then pity makes my voice to pine , [68]
通过 爱 : 然后 遗憾 制作 我的 嗓音 到 松树 , [-]

通过爱：然后怜悯使我的声音变得凄凉，[68]

['seɪɪŋ] , “ [ɪz] ['eni] [els] [ðʌs] , ['eniwer] ?
Saying , “ Is any else thus , anywhere ?
说 , “ 是 任何 别的 因此 , 任何地方 ?

说：“世上还有别的这样吗？”

” [lʌv] ['smaɪtɛθ] [ˌem 'iː] , [huːz] [streŋθ] [ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [ber] ;
” Love smiteth me , whose strength is ill to bear ;
” 爱 史密斯 我 , 谁 力量 是 患病的 到 熊 ;

“爱情击垮了我，我的力气不足以承受；

[soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [left] [noʊ] [saɪn]
So that of all my life is left no sign
所以 那 的 全部 我的 生活 是 左边 不 符号

所以，我的一生没有留下任何痕迹。

[ɪk'sept] [wʌn] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [tɪz] [ðaɪn] ,

Except	**one**	**thought**	**;**	**and**	**that**	**,**	**because**	**'**	**tis**	**thine**	**,**
除了	一	想法	;	和	那	,	因为	-	的	你的	,

唯独一念头例外；那就是，因为它是你的，

[li:vz] [nɑ:t][ðə; ði]['bɑ:di][bʌt; bət] [ə'baɪdɪθ] [ðer; ðər] .

Leaves	**not**	**the**	**body**	**but**	**abideth**	**there**	**.**
树叶	不是	这	身体	但	安息	那里	.

不离开身体，而是留在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] , [hu:m] ['ʌðər] [eɪd] [fər'sʊk] ,

And	**then**	**if**	**I**	**,**	**whom**	**other**	**aid**	**forsook**	**,**
和	然后	如果	我	,	谁	其他	援助	放弃	,

然后，如果我，一个被其他援助抛弃的人，

[wʊd] [eɪd][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɑ:rt]

Would	**aid**	**myself**	**,**	**and**	**innocent**	**of**	**art**
会	援助	我	,	和	清白的	的	艺术

我会帮助自己，而且我对艺术一无所知。

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [hoʊp] ,

Would	**fain**	**have**	**sight**	**of**	**thee**	**as**	**a**	**last**	**hope**	**,**
会	欣然	有	视线	的	你	作为	一个	最后的	希望	,

哪怕只剩最后一丝希望，我也渴望能再见你一面。

[noʊ] ['su:nər] [du:][aɪ][lɪft] [maɪn] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk]

No	**sooner**	**do**	**I**	**lift**	**mine**	**eyes**	**to**	**look**
不	很快	做	我	举起	矿	眼睛	到	看

我刚抬起头，就看到

[ðæn; ðən][ðə; ði] [blʌd] [si:mz] [æz; əz] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,

Than	**the**	**blood**	**seems**	**as**	**shaken**	**from**	**my**	**heart**	**,**
比	这	血	似乎	作为	摇晃	从	我的	心	,

仿佛血液都从我的心脏中涌出，

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['pʌlsɪz] [bi:t] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][stɑ:p] .

And	**all**	**my**	**pulses**	**beat**	**at**	**once**	**and**	**stop**	**.**
和	全部	我的	脉冲	打	在	一次	和	停止	.

我的所有脉搏同时跳动，然后停止了。

[ðɪs] ['sɑ:nɪt] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [fɔ:r] [pɑ:rts] , [fɔ:r] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ˌðer'ɪn] ['nærˌeɪtid] ;

This	**sonnet**	**is**	**divided**	**into**	**four**	**parts**	**,**	**four**	**things**	**being**	**therein**	**narrated**	**;**
这	十四行诗	是	分割	进入	四	部分	,	四	事物	存在	其中	旁白	;

这首十四行诗分为四个部分，分别叙述了四件事；

[ænd; ənd][æz; əz] [ði:z] [ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [ə'bʌv] , [aɪ]['oʊnli] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][pɑ:rts][baɪ]

and	**as**	**these**	**are**	**set**	**forth**	**above**	**,**	**I**	**only**	**proceed**	**to**	**distinguish**	**the**	**parts**	**by**
和	作为	这些	是	放	前进	多于	,	我	仅有的	继续	到	区分	这	部分	经过

[ðer; ðər] [bi'giniŋz] .

their	**beginnings**	**.**
他们的	开端	.

鉴于以上所述，我只需按其开头来区分各个部分即可。

['werfɔ:r] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [bɪ'gɪnz] , “ [lʌv] ['smaɪtɛθ] [ˌem 'i:] ; ” [ðə; ði][θɜ:rd] ,

Wherefore	**I**	**say**	**that**	**the**	**second**	**part**	**begins**	**,**	**“**	**Love**	**smiteth**	**me**	**;**	**”**	**the**	**third**	**,**
因此	我	说	那	这	第二	部分	开始	,	“	爱	史密斯	我	;	”	这	第三	,

因此我说第二部分以“爱情击打我”开头；第三部分，

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] ; ” [ðə; ði] [fɔ:rθ] , “ [noʊ] ['su:nər] [du:][aɪ][lɪft] .

“	**And**	**then**	**if**	**I**	**;**	**”**	**the**	**fourth**	**,**	**“**	**No**	**sooner**	**do**	**I**	**lift**	**.**
“	和	然后	如果	我	;	”	这	第四	,	“	不	很快	做	我	举起	.

“然后如果我；”第四个，“我刚一举起。

" ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [θriː] [læst] ['sɑːnəts] , [-]
" After I had written these three last sonnets , [69]
" 后 我 有 书面 这些 三 最后的 十四行诗 , [-]

“在我写完这最后三首十四行诗之后，[69]

[wer'ɪn] [aɪ] [speɪk] ['ʌntə,ʌntu][maɪ]['leɪdi] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
wherein I spake unto my lady , telling her almost the whole of my condition ,
其中 我 说 到 我的 女士 , 讲述 她 几乎 这 所有的 的 我的 状况 ,

我向夫人讲述了我的遭遇，几乎把我的全部情况都告诉了她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['saɪlənt] , ['hævɪŋ] [sed] [ɪ'nʌf] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] .
it seemed to me that I should be silent , having said enough concerning myself .
它 似乎 到 我 那 我 应该 是 沉默的 , 拥有 说 足够的 有关 我 .

我觉得我应该保持沉默，因为我已经把自己的事情说得够多了。

[bʌt; bət][ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [speɪk] [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
But albeit I spake not to her again ,
但 尽管 我 说 不是 到 她 再次 ,

虽然我之后没有再跟她说话，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'iː] ['æftərwərd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mætər] , [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən]
yet it behoved me afterward to write of another matter , more noble than
然而 它 应尽的义务 我 之后 到 写 的 其他 事情 , 更多的 高贵 比
[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] .
the foregoing .
这 前文 .

然而，后来我却有义务写另一件比前面所述更崇高的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ðen] [roʊt] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['plez(ə)nt] [ɪn]
And for that the occasion of what I then wrote may be found pleasant in
和 为了 那 这 场合 的 什么 我 然后 写道 可能 是 成立 令人愉快的 在
[ðə; ði] ['hɪrɪŋ] ,
the hearing ,
这 听力 ,

因此，我当时所写的那些话，听起来或许会令人愉快。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][aɪ] [meɪ] .
I will relate it as briefly as I may .
我 将要 涉及 它 作为 简要地 作为 我 可能 .

我会尽量简明扼要地叙述。

[θruː] [ðə; ði] [sɔːr] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪn] ['æspekt] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naʊ]
Through the sore change in mine aspect , the secret of my heart was now
通过 这 疮 改变 在 矿 方面 , 这 秘密 的 我的 心 曾是 现在
[ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv] ['meni] .
understood of many .
理解 的 许多 .

通过我外貌的剧烈变化，许多人现在都明白了我内心的秘密。

[wɪtʃ] [θɪŋ] ['biːɪŋ] [ðʌs] ,
Which thing being thus ,
哪个 事物 存在 因此 ,

既然如此，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ([ðeɪ]
there came a day when certain ladies to whom it was well known (they
那里 来了 一个 天 什么时候 肯定 女士们 到 谁 它 曾是 出色地 已知 (他们
['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət]['daɪvərz] [taɪmz] [ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l])
having been with me at divers times in my trouble)
拥有 到过 和 我 在 潜水员 时代 在 我的 麻烦)

有一天，几位女士——她们对此事非常了解（她们曾在我遇到困难时多次陪伴在我身边）——

[wɜːr; wər] [met] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkʌmpəni] .

were	met	together	for	the	pleasure	of	gentle	company	.
是	遇见	一起	为了	这	乐趣	的	温和的	公司	.

他们相聚在一起，享受温柔的陪伴。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] [baɪ] [tʃæns] ,

And	as	I	was	going	that	way	by	chance	,
和	作为	我	曾是	去	那	方式	经过	机会	,

我当时碰巧正往那个方向走，

([bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˈræðər] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,

(	but	I	think	rather	by	the	will	of	fortune	,
(	但	我	思考	相当	经过	这	将要	的	财富	,

（但我认为这更多是命运的安排，）

) [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːl] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ˌem ˈiː] ,

)	I	heard	one	of	them	call	unto	me	,
)	我	听到	一	的	他们	称呼	到	我	,

我听到其中一个人叫我，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [kɔːld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈveri] [swiːt] [spiːtʃ] .

and	she	that	called	was	a	lady	of	very	sweet	speech	.
和	她	那	称为	曾是	一个	女士	的	非常	甜的	演讲	.

打电话来的那位女士说话非常甜美。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [-

And	when	I	had	come	close	up	with	them	,	and	perceived	that	they	[	70
和	什么时候	我	有	来	关闭	向上	和	他们	,	和	感知	那	他们	[	-

]

]

]

当我走近他们，并察觉到他们[70]

[hæd; həd] [nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪn] [ˈeksələnt] [ˈleɪdi] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃuəd] ; [ænd; ənd] [səˈluːtid]

had	not	among	them	mine	excellent	lady	,	I	was	reassured	;	and	saluted
有	不是	之中	他们	矿	出色的	女士	,	我	曾是	放心	;	和	敬礼

[ðem; ðəm] , [ˈæskɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpleʒər] .

them	,	asking	of	their	pleasure	.
他们	,	问	的	他们的	乐趣	.

我确信他们之中没有我那优秀的夫人；于是我向他们致意，并询问他们是否满意。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [wɜːr; wər] [ˈmeni] ; [ˈdaɪvərz] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

The	ladies	were	many	;	divers	of	whom	were	laughing	one	to	another	,
这	女士们	是	许多	;	潜水员	的	谁	是	笑	一	到	其他	,

女士们很多，她们彼此谈笑风生。

[waɪl] [ˈdaɪvərz] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [əˈnɑːn] .

while	divers	gazed	at	me	as	though	I	should	speak	anon	.
尽管	潜水员	凝视	在	我	作为	尽管	我	应该	说话	匿名	.

潜水员们盯着我看，好像我应该马上开口说话。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stɪl] [speɪk] [nɑːt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ]

But	when	I	still	spake	not	,	one	of	them	,	who	before	had	been	talking
但	什么时候	我	仍然	说	不是	,	一	的	他们	,	WHO	前	有	到过	说

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,

with	another	,
和	其他	,

但当我仍不说话时，他们中的一个，之前一直在和另一个人说话，

[əˈdrest] [ˌem ˈiː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] , [ˈseɪɪŋ] , “ [tuː; tə] [wʌt] [end] [ˈlʌvst] [ðaʊ] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,

addressed	me	by	my	name	,	saying	,	“	To	what	end	lovest	thou	this	lady	,
已解决	我	经过	我的	姓名	,	说	,	“	到	什么	结尾	最爱	你	这	女士	,

称呼我的名字，说道：“你爱这位女士究竟是为了什么目的？”

['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ?

seeing	that	thou	canst	not	support	her	presence	?
看到	那	你	罐	不是	支持	她	在场	?

既然你无法容忍她的存在?

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [θɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] :

Now	tell	us	this	thing	,	that	we	may	know	it	:
现在	告诉	我们	这	事物	,	那	我们	可能	知道	它	:

现在请告诉我们这件事，以便我们知道:

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

for	certainly	the	end	of	such	a	love	must	be	worthy	of	knowledge	.
为了	当然	这	结尾	的	这样的	一个	爱	必须	是	值得	的	知识	.

因为这样的爱情的结局必然值得人们了解。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðiːz] [wɜːrdz] , [nɑːt] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðeɪ] [ðæt]

"	And	when	she	had	spoken	these	words	,	not	she	only	,	but	all	they	that
"	和	什么时候	她	有	说	这些	字	,	不是	她	仅有的	,	但	全部	他们	那

[wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

were	with	her	,
是	和	她	,

“她说完这些话之后，不仅她自己，所有和她在一起的人，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'plaɪ] .

began	to	observe	me	,	waiting	for	my	reply	.
开始	到	观察	我	,	等待	为了	我的	回复	.

他开始观察我，等待我的回答。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [sed] [ðʌs] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] : — " ['leɪdiz] , [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [eɪm] [ʌv; əv] [maɪ]

Whereupon	I	said	thus	unto	them	:	—	"	Ladies	,	the	end	and	aim	of	my
于是	我	说	因此	到	他们	:	—	"	女士们	,	这	结尾	和	目的	的	我的

[lʌv] [wʌz; wəz]

Love	was
爱	曾是

于是我对她们说：“女士们，我爱的最终目的和目标是……”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [jiː; ji] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ;

but	the	salutation	of	that	lady	of	whom	I	conceive	that	ye	are	speaking	;
但	这	问候	的	那	女士	的	谁	我	构想	那	是的	是	请讲	;

但我想你们说的应该是那位女士的问候语;

[wer'ɪn] [ə'loʊn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .

wherein	alone	I	found	that	beatitude	which	is	the	goal	of	desire	.
其中	独自的	我	成立	那	至福	哪个	是	这	目标	的	欲望	.

唯有在那里，我才找到了那至福，那就是渴望的最终目标。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [hɜːr; hər] [-]

And	now	that	it	hath	pleased	her	[	71	]
和	现在	那	它	有	高兴	她	[	-	]

既然她喜欢[71]

[tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [lʌv] , [maɪ] ['mæstər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] ,

to	deny	me	this	,	Love	,	my	Master	,	of	his	great	goodness	,
到	否定	我	这	,	爱	,	我的	掌握	,	的	他的	伟大的	善良	,

亲爱的，我的主人，你竟要剥夺我这份莫大的恩惠!

[hæθ] [pleɪst] [ɔːl] [maɪ] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] [ðer; ðər] [wer] [maɪ] [hoʊp] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [ˌem 'iː] .

hath	placed	all	my	beatitude	there	where	my	hope	will	not	fail	me	.
有	放置	全部	我的	至福	那里	在哪里	我的	希望	将要	不是	失败	我	.

祂将我所有的幸福都放在那里，在那里我的希望不会落空。

" [ðen] [ðoʊz] ['leɪdiz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['kloʊsli] [tə'geðər] ;
" **Then those ladies began to talk closely together ;**
" 然后 那些 女士们 开始 到 讲话 密切 一起 ;

"然后，那几个女人开始窃窃私语；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [snoʊ] [fɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reɪn] , [soʊ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tɔ:k] ['miŋgld]
and as I have seen snow fall among the rain , so was their talk mingled
和 作为 我 有 已见 雪 落下 之中 这 雨 , 所以 曾是 他们的 讲话 混合
[wɪð; wɪθ] [saɪz] .
with sighs .
和 叹息 .

正如我曾见过雨中飘雪，他们的谈话中也夹杂着叹息。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ə'dres] [ˌem 'i:] ,
But after a little , that lady who had been the first to address me ,
但 后 一个 小的 , 那 女士 WHO 有 到过 这 第一的 到 地址 我 ,

但过了一会儿，那位第一个跟我说话的女士

[ə'drest] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] :
addressed me again in these words :
已解决 我 再次 在 这些 字 :

随后，他又用这些话对我说：

" [wi:; wi] [preɪ] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌju: 'es] [wer'ɪn] [ə'baɪdɪθ] [ðɪs] [ðaɪ] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] .
" **We pray thee that thou wilt tell us wherein abideth this thy beatitude .**
" 我们 祈祷 你 那 你 枯萎 告诉 我们 其中 安息 这 你的 至福 .

"我们祈求你告诉我们，你的至福究竟蕴藏在哪里。"

" [ænd; ənd] ['ænsər] , [aɪ] [sed] [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] : " [ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ðæt] [du:] [preɪz] [maɪ] ['leɪdi] .
" **And answering , I said but thus much : " In those words that do praise my lady .**
" 和 回答 , 我 说 但 因此 很多 : " 在 那些 字 那 做 称赞 我的 女士 .

"我回答说，只说了这么一句：'用这些话来赞美我的夫人。'

" [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] : " [ɪf] [ðaɪ] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər] [tru:] ,
" **To the which she rejoined : " If thy speech were true ,**
" 到 这 哪个 她 重新加入 : " 如果 你的 演讲 是 真的 ,

她回答说："如果你的话是真的，

[ðoʊz] [wɜ:rdz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [raɪt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðaɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n]
those words that thou didst write concerning thy condition would have been written
那些 字 那 你 迪斯特 写 有关 你的 状况 会 有 到过 书面
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn'tent] .
with another intent .
和 其他 意图 .

你写下的那些关于你自身状况的文字，原本另有所图。

" [ðen] [aɪ] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [pʊt] [tu:; tə] [ʃeɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ænsər] , [went] [aʊt]
" **Then I , being almost put to shame because of her answer , went out**
" 然后 我 , 存在 几乎 放 到 耻辱 因为 的 她 回答 , 去 出去
[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
from among them ;
从 之中 他们 ;

"然后，我因她的回答几乎感到羞愧，就从他们中间出去了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] , [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] :
and as I walked , I said within myself :
和 作为 我 步行 , 我 说 之内 我 :

我边走边在心里默念：

“ ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [du:] [preɪz] [maɪ]['leɪdi]
“ **Seeing that there is so much beatitude in those words which do praise my lady**
“ 看到 那 那里 是 所以 很多 至福 在 那些 字 哪个 做 称赞 我的 女士
,
,
,

“鉴于这些赞美我夫人的话语中蕴含着如此多的美好，

['werfɔ:r] [hæθ] [maɪ] [spi:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪn] [-]
wherefore hath my speech of her been [72]
因此 有 我的 演讲 的 她 到过 [-]

我为何要谈论她[72]

['dɪfrənt] ?
different ?
不同的 ?

不同的?

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ˌðens'fɔ:rwərd] [aɪ] [wʊd] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][maɪ]
” And then I resolved that thenceforward I would choose for the theme of my
” 和 然后 我 已解决 那 此后 我 会 选择 为了 这 主题 的 我的
['raɪtɪŋz] ['oʊnli][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['greɪʃəs] ['bi:ɪŋ] .
writings only the praise of this most gracious being .
著作 仅有的 这 称赞 的 这 最多 亲切 存在 .

“于是，我决定从今以后，我的写作主题只选择赞美这位最仁慈的人。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ɪk'si:dɪŋli] ,
But when I had thought exceedingly ,
但 什么时候 我 有 想法 非常 ,

但当我仔细思考之后，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [θi:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
it seemed to me that I had taken to myself a theme which was much
它 似乎 到 我 那 我 有 已采取 到 我 一个 主题 哪个 曾是 很多
[tu:] ['lɔ:fti] ,
too lofty ,
也 高远 ,

我觉得自己选择的主题过于高远了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [bɪ'gɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]
so that I dared not begin ; and I remained during several days in the desire of
所以 那 我 敢于 不是 开始 ; 和 我 剩余 期间 一些 天 在 这 欲望 的
['spi:kɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

因此我不敢开口；我犹豫了好几天，仍然渴望发言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .
and the fear of beginning .
和 这 害怕 的 开始 .

以及对开始的恐惧。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
After which it happened ,
后 哪个 它 发生 ,

之后就发生了这件事。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [wʌn] [deɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['veri] [klɪr] ['wɔ:tər] ,
as I passed one day along a path which lay beside a stream of very clear water ,
作为 我 通过了 一 天 沿着 一个 小路 哪个 躺 旁 一个 溪流 的 非常 清除 水 ,

有一天，我沿着一条小路经过一条清澈的小溪，

[ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn] [raɪm] :

that	there	came	upon	me	a	great	desire	to	say	somewhat	in	rhyme	:
那	那里	来了	之上	我	一个	伟大的	欲望	到	说	有些	在	韵	:

我突然很想用韵文说些什么：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	I	began	thinking	how	I	should	say	it	,
但	什么时候	我	开始	思维	如何	我	应该	说	它	,

但当我开始思考该怎么说的时候，

[mɪ'θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ʌn'siːmli] ,

methought	that	to	speak	of	her	were	unseemly	,
我的想法	那	到	说话	的	她	是	不体面的	,

我认为谈论她有失体统。

[ən'les] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] ; [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

unless	I	spoke	to	other	ladies	in	the	second	person	;	which	is	to	say	,
除非	我	辐	到	其他	女士们	在	这	第二	人	;	哪个	是	到	说	,

除非我用第二人称与其他女士交谈；也就是说，

[nɑːt][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

not	to	any	other	ladies	,	but	only	to	such	as	are	so	called	because	they
不是	到	任何	其他	女士们	,	但	仅有的	到	这样的	作为	是	所以	称为	因为	他们

[ɑːr; ər]['dʒent(ə)l] ,

are	gentle	,
是	温和的	,

不是对其他女士，而只是对那些因为温柔而被如此称呼的女士。

[let] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [mɪr] ['wʊmənhʊd] .

let	alone	for	mere	womanhood	.
让	独自的	为了	仅仅	女性	.

更遑论仅仅因为是女性身份。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [speɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd]

Whereupon	I	declare	that	my	tongue	spake	as	though	by	its	own	impulse	,	and
于是	我	宣布	那	我的	舌头	说	作为	尽管	经过	它是	自己的	冲动	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

于是我声明，我的舌头仿佛受自身冲动驱使，说道：

“ ['leɪdiz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [lʌv] . ” [-]

“	Ladies	that	have	intelligence	in	love	.	”	[	73	]
“	女士们	那	有	智力	在	爱	.	”	[	-	]

“有爱情智慧的女士。”[73]

[ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] [leɪd] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['glædnəs] ,

These	words	I	laid	up	in	my	mind	with	great	gladness	,
这些	字	我	铺设	向上	在	我的	头脑	和	伟大的	欢乐	,

我欣喜地将这些话珍藏在心底。

[kən'siːvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] [kə'mensmənt] .

conceiving	to	take	them	as	my	commencement	.
受孕	到	拿	他们	作为	我的	开始	.

打算以它们作为我的起点。

['werfɔːr] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌðer'ʌv]

Wherefore	,	having	returned	to	the	city	I	spake	of	,	and	considered	thereof
因此	,	拥有	返回	到	这	城市	我	说	的	,	和	经过考虑的	其中

['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪz] ,

during	certain	days	,
期间	肯定	天	,

因此，我回到我所说的那座城市，并在那里考察了数日，

[aɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['poʊəm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
I began a poem with this beginning ,
我 开始 一个 诗 和 这 开始 ,

我以这个开头开始写了一首诗，

[kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ɪts] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
constructed in the mode which will be seen below in its division .
建造 在 这 模式 哪个 将要 是 已见 以下 在 它是 分配 .

按照下面将要看到的划分方式构建。

[ðə; ði] ['poʊəm] [bɪ'gɪnz] [hɪr] : —
The poem begins here : —
这 诗 开始 这里 : —

这首诗从这里开始：——

['leɪdiz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [lʌv] ,
Ladies that have intelligence in love ,
女士们 那 有 智力 在 爱 ,

恋爱中智慧的女性

[ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['leɪdi] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
Of mine own lady I would speak with you ;
的 矿 自己的 女士 我 会 说话 和 你 ;

我想和你谈谈我自己的夫人；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [θruː] ,
Not that I hope to count her praises through ,
不是 那 我 希望 到 数数 她 赞扬 通过 ,

我并不是想一一细数她的赞美之词，

[bʌt; bət] ['telɪŋ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] , [tuː; tə] [iːz] [maɪ] [maɪnd] .
But telling what I may , to ease my mind .
但 讲述 什么 我 可能 , 到 舒适 我的 头脑 .

但我会说出我想说的话，以求安心。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [wen] [aɪ] [spiːk] [ˌðer'ʌv] ,
And I declare that when I speak thereof ,
和 我 宣布 那 什么时候 我 说话 其中 ,

我在此声明，当我谈到此事时，

[lʌv] [ʃedz] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['swiːtnəs] ['oʊvər] [ˌem 'iː]
Love sheds such perfect sweetness over me
爱 棚屋 这样的 完美的 甜味 超过 我

爱为我洒下如此完美的甜蜜。

[ðæt] [ɪf] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [nɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli]
That if my courage failed not , certainly
那 如果 我的 勇气 失败的 不是 , 当然

如果我的勇气没有动摇，那当然

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] .
To him my listeners must be all resign'd .
到 他 我的 听众 必须 是 全部 辞职 .

在他看来，我的听众一定都无可奈何了。

['werfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [kaɪnd]
Wherefore I will not speak in such large kind
因此 我 将要 不是 说话 在 这样的 大的 种类

因此，我不会用如此冗长的方式说话。

[ðæt] [maɪn] [oʊn] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔɪl] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [beɪs] ;
That mine own speech should foil me , which were base ;
那 矿 自己的 演讲 应该 挫败 我 , 哪个 是 根据 ;

我自己的言语竟使我失败，那些言语卑劣；

[bʌt; bət]['oʊnli] [wɪl] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [greɪs]
But only will discourse of her high grace
但 仅有的 将要 话语 的 她 高的 优雅

但只有谈及她高贵的恩典，才能有所收获。

[ɪn] [ðiːz] [pʊr] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [-]
In these poor words , the best that I can find , [74]
在 这些 贫穷的 字 , 这 最好的 那 我 能 寻找 , [-]

用这些蹩脚的语言来说，这是我能找到的最好的表达[74]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] , [dɪr] [deɪmz] [ænd; ənd]['dæməuzel] :
With you alone , dear dames and damozels :
和 你 独自的 , 亲爱的 女士们 和 达莫泽尔 :

只有你们，亲爱的女士们和男士们:

- [twɜːr] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ˌðer'ʌv] [wɪð; wɪθ]['eni] [els] .
' Twere ill to speak thereof with any else .
- 是 患病的 到 说话 其中 和 任何 别的 .

“我实在不愿与任何人谈及此事。”

[æn; ən]['eɪndʒl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['nɑːlɪdʒ] , [seθ]
An Angel , of his blessed knowledge , saith
一个 天使 , 的 他的 蒙福 知识 , 赛斯说

一位拥有神圣智慧的天使说道

[tuː; tə][gɑːd] : “ [lɔːrd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] ,
To God : “ Lord , in the world that Thou hast made ,
到 上帝 : “ 主 , 在 这 世界 那 你 哈斯特 制成 ,

向上帝祷告：“主啊，在你所创造的世界里，

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪz] ,
A miracle in action is display'd ,
一个 奇迹 在 行动 是 已显示 ,

奇迹正在上演，

[baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [huːz] ['splendər] [fer]
By reason of a soul whose splendours fare
经过 原因 的 一个 灵魂 谁 辉煌 票价

因着一个灵魂的光辉

['iːv(ə)n] ['hɪðər] : [ænd; ənd] [sɪns] ['hev(ə)n] [rikwɪɜɪθ]
Even hither : and since Heaven requireth
甚至 这里 : 和 自从 天堂 要求

甚至在这里：而且既然上天要求

[nɔːt] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] ['preɪɪθ] [ðiː] ,
Nought saving her , for her it prayeth Thee ,
零 保存 她 , 为了 她 它 祈祷 汝 ,

无物可救她，她向你祈求。

[ðaɪ] [seɪnts] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [kən'tɪnjuəli] .
Thy Saints crying aloud continually .
你的 圣徒队 哭泣 大声 持续 .

你的圣徒们不断地大声呼喊。

” [jet] ['pɪti] [stɪl] [di'fendz] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [ʃer]
” Yet Pity still defends our earthly share
” 然而 遗憾 仍然 辩护 我们的 尘世的 分享

然而，怜悯之心依然捍卫着我们尘世的份额。

[ɪn] [ðæt] [swiːt] [soʊl] ; [gɑːd] ['ænsər] [ðʌs] [ðə; ði] [prer] :
In that sweet soul ; God answering thus the prayer :
在 那 甜的 灵魂 ; 上帝 回答 因此 这 祷告 :

在那颗甜美的灵魂中，上帝如此回应了祈祷:

“ [maɪ] [wel] - , ['sʌfər] [ðæt] [ɪn] [piːs]
“ My well - belovèd , suffer that in peace
“ 我的 出色地 - 心爱 , 遭受 那 在 和平

我亲爱的，愿你安然承受这一切

[jʊr; jər] [hoʊp] [rɪ'meɪn] , [waɪl] [soʊ][maɪ] ['pleʒər] [ɪz] ,
Your hope remain , while so My pleasure is ,
你的 希望 保持 , 尽管 所以 我的 乐趣 是 ,

你的希望依然存在，我的快乐也随之而来。

[ðer; ðər] [wer] [wʌn] [dwelz] [huː] [dredz] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :
There where one dwells who dreads the loss of her :
那里 在哪里 一 居住地 WHO 脏辫 这 损失 的 她 :

那里住着一个害怕失去她的人：

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [hel] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [duːmd] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
And who in Hell unto the doomed shall say ,
和 WHO 在 地狱 到 这 注定失败 将 说 ,

谁能在地狱里对那些注定要下地狱的人说：

- [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['gɑːdz] ['tʃoʊzn] [preɪ] . -
' I have looked on that for which God's chosen pray . '
- 我 有 看起来 在 那 为了 哪个 神的 选定 祈祷 . -

“我已瞻仰了上帝选民所祈求的。”

” [maɪ]['leɪdi][ɪz] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['hev(ə)n] :
” My lady is desired in the high Heaven :
” 我的 女士 是 想要的 在 这 高的 天堂 :

“我的女神在至高天界也备受喜爱：

['werfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪhʌvɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] , [-]
Wherefore , it now behoveth me to tell , [75]
因此 , 它 现在 应当 我 到 告诉 , [-]

因此，我现在有必要告诉大家[75]

['seɪɪŋ] : [let] ['eni] [meɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wel]
Saying : Let any maid that would be well
说 : 让 任何 女佣 那 会 是 出色地

话说：让任何愿意的女仆都好

[ɪ'stiːmd] [kiːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] [baɪ] ,
Esteemed keep with her : for as she goes by ,
尊敬的 保持 和 她 : 为了 作为 她 去 经过 ,

尊敬的人陪伴着她：因为当她经过时，

['ɪntuː] [faʊl] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['deθli] [tʃɪl] [ɪz] ['drɪvn]
Into foul hearts a deathly chill is driven
进入 犯规 心 一个 致命的 寒意 是 驱动

一股死亡的寒意涌入污秽的心灵。

[baɪ] [lʌv] , [ðæt] [meɪks] [ɪl] [θɔːt] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ðer; ðər] :
By Love , that makes ill thought to perish there :
经过 爱 , 那 制作 患病的 想法 到 沦 那里 :

因爱，邪念必将消亡：

[waɪl] ['eni] [huː] [in'djuəz] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]
While any who endures to gaze on her
尽管 任何 WHO 持续 到 目光 在 她

任何有幸凝视她的人

[mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [i'nəubld] , [ɔːr] [els] [daɪ] .
Must either be ennobled , or else die .
必须 任何一个 是 贵族 , 或者 别的 死 .

要么被册封为贵族，要么就得死。

[wen] [wʌn] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [soʊ] [haɪ]
When one deserving to be raised so high
什么时候 一 值得 到 是 提高 所以 高的

当一个人值得被如此高举时

[ɪz] [faʊnd] , - [tɪz] [ðen] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ə'teinz] [ɪts] [pruːf] ,
Is found , ' tis then her power attains its proof ,
是 成立 , - 的 然后 她 力量 达到 它是 证明 ,

一旦被发现，她的力量便得以证明。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [bi'huːf]
Making his heart strong for his soul's behoof
制作 他的 心 强的 为了 他的 灵魂的 裨

为了灵魂的利益，让他内心变得坚强

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [miːk] [hjuː'mɪləti] .
With the full strength of meek humility .
和 这 满的 力量 的 温顺 谦逊 .

以谦逊温和的全部力量。

['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['vɜːrtʃuː] [oʊnz] [ʃiː; ʃi] , [baɪ]['gɑːdz] [wɪl] :
Also this virtue owns she , by God's will :
还 这 美德 拥有 她 , 经过 神的 将要 :

此外，她也因神的旨意而拥有这种美德：

[huː] [spiːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [ɪl] .
Who speaks with her can never come to ill .
WHO 说话 和 她 能 绝不 来 到 患病的 .

与她交谈的人永远不会生病。

[lʌv] [seθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] : “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Love saith concerning her : “ How chanceth it
爱 赛斯说 有关 她 : “ 如何 机会 它

爱论到她时说：“多么幸运啊！”

[ðæt] [fleʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [dʌst] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [pjʊr] ?
That flesh , which is of dust , should be thus pure ?
那 肉 , 哪个 是 的 灰尘 , 应该 是 因此 纯的 ?

那尘土所造的肉身，竟能如此纯洁?

” [ðen] , [geɪzɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [meɪks] [oʊθ] : “ [fɔːr'ʃʊr] ,
” Then , gazing always , he makes oath : “ Forsure ,
” 然后 , 凝视 总是 , 他 制作 誓言 : “ 一定 ,

然后，他目光始终注视着前方，发誓道：“当然，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] [tɪl] [naʊ] [ˌʌn'noʊn] .
This is a creature of God till now unknown .
这 是 一个 生物 的 上帝 直到 现在 未知 .

这是此前不为人知的上帝造物。

” [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðæt] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrl] [ðæts] [fɪt]
” She hath that paleness of the pearl that's fit
” 她 有 那 苍白 的 这 珍珠 那就是 合身

她拥有珍珠般白皙的肤色，恰到好处。

[ɪn][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] , [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] ; [-]
In a fair woman , so much and not more ; [76]
在 一个 公平的 女士 , 所以 很多 和 不是 更多的 ; [-]

对于一位品德高尚的女性来说，仅此而已，不多不少；[76]

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['neɪtʃɝz] [skɪl] [kæn; kən] [sɔːr] ;
She is as high as Nature's skill can soar ;
她 是 作为 高的 作为 自然的 技能 能 翱翔 ;

她的成就已臻于自然之力所能企及的高度；

['bjuːti] [ɪz] [traɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pærɪsn] .

Beauty	**is**	**tried**	**by**	**her**	**comparison**	**.**
美丽	是	尝试	经过	她	比较	.

美貌是通过比较来检验的。

[wət'evər] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ,

Whatever	**her**	**sweet**	**eyes**	**are**	**turned**	**upon**	**,**
任何	她	甜的	眼睛	是	转向	之上	,

她那双甜美的眼睛究竟在注视着什么?

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [lʌv] [duː] ['ɪʃuː] [ðens] [ɪn] [fleɪm] ,

Spirits	**of**	**love**	**do**	**issue**	**thence**	**in**	**flame**	**,**
烈酒	的	爱	做	问题	因此	在	火焰	,

爱的精灵从中化作火焰喷涌而出,

[wɪtʃ] [θruː] [ðer; ðər] [aɪz] [huː] [ðen] [meɪ] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm]

Which	**through**	**their**	**eyes**	**who**	**then**	**may**	**look**	**on**	**them**
哪个	通过	他们的	眼睛	WHO	然后	可能	看	在	他们

透过他们的双眼,谁又能看到他们呢?

[pɪrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [diːp] ['tʃeɪmbər] ['evri] [wʌn] .

Pierce	**to**	**the**	**heart's**	**deep**	**chamber**	**every**	**one**	**.**
刺穿	到	这	心脏的	深的	房间	每一个	一	.

直抵每个人的内心深处。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] ['lʌvz] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ;

And	**in**	**her**	**smile**	**Love's**	**image**	**you**	**may**	**see**	**;**
和	在	她	微笑	爱的	图像	你	可能	看	;

在她微笑中,你可以看到爱的形象;

[wens] [nʌn] [kæn; kən] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stedfæstli] .

Whence	**none**	**can**	**gaze**	**upon**	**her**	**steadfastly**	**.**
何处	没有任何	能	目光	之上	她	坚定不移	.

无人能定格她的身影。

[dɪr] [sɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [hoʊld]['dʒent(ə)l] [spiːtʃ]

Dear	**Song**	**,**	**I**	**know**	**thou**	**wilt**	**hold**	**gentle**	**speech**
亲爱的	歌曲	,	我	知道	你	枯萎	抓住	温和的	演讲

亲爱的歌,我知道你会轻声细语。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['leɪdiz] , [wen] [aɪ] [send] [ðiː] [fɔːrθ] :

With	**many**	**ladies**	**,**	**when**	**I**	**send**	**thee**	**forth**	**:**
和	许多	女士们	,	什么时候	我	发送	你	前进	:

我差遣你出去的时候,要带上许多女士:

['werfɔːr] (['biːɪŋ] ['maɪndfl] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [ðaɪ] [bɜːrθ]

Wherefore	**(**	**being**	**mindful**	**that**	**thou**	**hadst**	**thy**	**birth**
因此	(	存在	正念	那	你	哈斯特	你的	出生

因此(谨记你已出生)

[frʌm; frəm] [lʌv] , [ænd; ənd][ɑːrt][ə; eɪ]['mɑːdɪst] , ['sɪmp(ə)l][tʃaɪld]) ,

From	**Love**	**,**	**and**	**art**	**a**	**modest**	**,**	**simple**	**child**	**)**	**,**
从	爱	,	和	艺术	一个	谦虚的	,	简单的	孩子	)	,

(来自爱,以及一个谦逊、单纯的孩子的艺术)

['huːmsəj] [ðaʊ] [miːt] , [seɪ] [ðaʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] :

Whomso	**thou**	**meetest**	**,**	**say**	**thou**	**this**	**to**	**each**	**:**
谁	你	见面	,	说	你	这	到	每个	:

无论你遇到谁,都要对每个人说:

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] [spiːd] !

“	**Give**	**me**	**good**	**speed**	**!**
“	给	我	好的	速度	!

“给我快点!”

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [wend] [əˈlɔːŋ]

To	her	I	wend	along
到	她	我	温德	沿着

我向她走去

[ɪn] [huːz] [mʌtʃ] [streŋθ] [maɪ] [ˈwiːknəs] [ɪz] [meɪd] [strɔːŋ] .

In	whose	much	strength	my	weakness	is	made	strong	.
在	谁	很多	力量	我的	弱点	是	制成	强的	.

他的力量使我的弱点变得强大。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [aɪ] - [ðə; ði] [end] , [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][biː; bi] [bɪˈgaɪld]

"	And	if	,	i	'	the	end	,	thou	wouldst	not	be	beguiled
"	和	如果	,	我	-	这	结尾	,	你	会	不是	是	被迷惑

“如果，到最后，你不会被欺骗……”

[ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [ˈleɪbər] , [siːk] [nɑːt][ðə; ði] [dɪˈfaɪld] [-]

Of	all	thy	labour	,	seek	not	the	defiled	[	77	]
的	全部	你的	劳动	,	寻找	不是	这	被玷污的	[	-	]

在你所有的劳作中，不要寻求污秽之物[77]

[ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [sɔːrt] ; [bʌt; bət] [ˈræðər] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]

And	common	sort	;	but	rather	choose	to	be
和	常见的	种类	;	但	相当	选择	到	是

而且是普通人；但宁愿选择成为

[wer] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [dwel] [ɪn] [ˈkɜːrtəsi] .

Where	man	and	woman	dwell	in	courtesy	.
在哪里	男人	和	女士	住	在	礼貌	.

男女彬彬有礼地生活在一起。

[soʊ][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ˈrekənsaild] ,

So	to	the	road	thou	shalt	be	reconciled	,
所以	到	这	路	你	应	是	和解	,

所以你必与道路和解。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] , [lʌv] .

And	find	the	lady	,	and	with	the	lady	,	Love	.
和	寻找	这	女士	,	和	和	这	女士	,	爱	.

找到那位女士，和那位女士一起，找到爱情。

[kəˈmend] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [iːtʃ] , [æz; əz][dʌθ; dəθ] [bɪˈhoʊv] .

Commend	thou	me	to	each	,	as	doth	behove	.
表彰	你	我	到	每个	,	作为	确实	应该	.

请你按所应尽的义务向每个人推荐我。

[ðɪs] [ˈpoʊəm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ˌʌndərˈstʊd] , [aɪ] [wɪl] [dɪˈvaɪd] [mɔːr] [ˈsʌtəli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

This	poem	,	that	it	may	be	better	understood	,	I	will	divide	more	subtly	than	the
这	诗	,	那	它	可能	是	更好的	理解	,	我	将要	划分	更多的	微妙地	比	这

['ʌðər] [prɪˈsiːdɪŋ] ;

others	preceding	;
其他的	前	;

为了使这首诗更容易理解，我将比前面的诗更细致地进行划分；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	therefore	I	will	make	three	parts	of	it	.
和	所以	我	将要	制作	三	部分	的	它	.

因此，我将把它分成三部分。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [ˈprəm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ˈfɑːloʊɪŋ] .

The	first	part	is	a	proem	to	the	words	following	.
这	第一的	部分	是	一个	序言	到	这	字	下列的	.

第一部分是接下来内容的序言。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ['triːtɪd] [ʌv; əv] .

The	second	is	the	matter	treated	of	.
这	第二	是	这	事情	治疗	的	.

第二点是本文所讨论的内容。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['hændmeɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wɜːrdz] .

The	third	is	,	as	it	were	,	a	handmaid	to	the	preceding	words	.
这	第三	是	,	作为	它	是	,	一个	使女	到	这	前	字	.

第三点，可以说是前面几句话的侍女。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [æn; ən] ['eɪndʒl] ; ” [ðə; ði] [θɜːrd] [hɪr] , “ [dɪr] [sɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] .

The	second	begins	here	,	“	An	Angel	;	”	the	third	here	,	“	Dear	Song	,	I	know	.
这	第二	开始	这里	,	“	一个	天使	;	”	这	第三	这里	,	“	亲爱的	歌曲	,	我	知道	.

第二首从这里开始，“天使”；第三首从这里开始，“亲爱的歌，我知道”。

” [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [fɔːr] .

”	The	first	part	is	divided	into	four	.
”	这	第一的	部分	是	分割	进入	四	.

“第一部分分为四部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] ,

In	the	first	,	I	say	to	whom	I	mean	to	speak	of	my	lady	,
在	这	第一的	,	我	说	到	谁	我	意思是	到	说话	的	我的	女士	,

首先，我要告诉谁我要谈论我的夫人，

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [aɪ] [wɪl] [soʊ] [spiːk] .

and	wherefore	I	will	so	speak	.
和	因此	我	将要	所以	说话	.

因此我将如此发言。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,

In	the	second	,
在	这	第二	,

在第二部分，

[aɪ] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['eksələns] ,

I	say	what	she	appears	to	myself	to	be	when	I	reflect	upon	her	excellence	,
我	说	什么	她	出现	到	我	到	是	什么时候	我	反映	之上	她	卓越	,

当我思考她的卓越之处时，我脑海中浮现的便是她的为人。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ['ʌtər] [ɪf] [aɪ] [lɔːst] [nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] .

and	what	I	would	utter	if	I	lost	not	courage	.
和	什么	我	会	说出	如果	我	丢失的	不是	勇气	.

如果我没有失去勇气，我会说什么呢?

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] , [aɪ] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [-]

In	the	third	,	I	say	what	it	is	[	78	]
在	这	第三	,	我	说	什么	它	是	[	-	]

在第三部分，我说明了它是什么[78]

[aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [im'piːdid] [baɪ] [ˊfeintˊhaːtidnis] .

I	purpose	to	speak	so	as	not	to	be	impeded	by	faintheartedness	.
我	目的	到	说话	所以	作为	不是	到	是	受阻	经过	胆怯	.

我决心畅所欲言，不因胆怯而止步。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['pɜːrpəs] ['spiːkɪŋ] ,

In	the	fourth	,	repeating	to	whom	I	purpose	speaking	,
在	这	第四	,	重复	到	谁	我	目的	请讲	,

第四，重申我打算对谁说话，

[aɪ] [tel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

I	tell	the	reason	why	I	speak	to	them	.
我	告诉	这	原因	为什么	我	说话	到	他们	.

我告诉他们我跟他们说话的原因。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] ; ” [ðə; ði][θɜ:rd] [hɪr] , “ ['werfɔ:r] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]

The	second	begins	here	,	“	And	I	declare	;	”	the	third	here	,	“	Wherefore	I	will	not
这	第二	开始	这里	,	“	和	我	宣布	;	”	这	第三	这里	,	“	因此	我	将要	不是

[spi:k] ;

speak	;
说话	;

第二部分从这里开始，“我宣告”；第三部分从这里开始，“因此我不说话；

” [ðə; ði] [fɔ:rθ] [hɪr] , “ [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'loʊn] .

”	the	fourth	here	,	“	With	you	alone	.
”	这	第四	这里	,	“	和	你	独自的	.

第四句是：“只有你一个人。”

” [ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] “ [æn; ən]['eɪndʒl] , ” [aɪ] [bɪ'gɪn] ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] :

”	Then	,	when	I	say	“	An	Angel	,	”	I	begin	treating	of	this	lady	:
”	然后	,	什么时候	我	说	“	一个	天使	,	”	我	开始	治疗	的	这	女士	:

“然后，当我说‘天使’时，我就开始治疗这位女士：

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑ:rt][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] .

and	this	part	is	divided	into	two	.
和	这	部分	是	分割	进入	二	.

这部分又分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [tel] [wʌt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] ['hev(ə)n] .

In	the	first	,	I	tell	what	is	understood	of	her	in	heaven	.
在	这	第一的	,	我	告诉	什么	是	理解	的	她	在	天堂	.

第一部分，我将讲述天国对她的理解。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [tel] [wʌt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ɜ:rθ] : [hɪr] , “ [maɪ]['leɪdi][ɪz]

In	the	second	,	I	tell	what	is	understood	of	her	on	earth	:	here	,	“	My	lady	is
在	这	第二	,	我	告诉	什么	是	理解	的	她	在	地球	:	这里	,	“	我的	女士	是

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

在第二部分，我讲述了世人对她的理解：这里，“我的夫人受人爱戴。

” [ðɪs] ['sekənd] [pɑ:rt][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ,

”	This	second	part	is	divided	into	two	;	for	,	in	the	first	,
”	这	第二	部分	是	分割	进入	二	;	为了	,	在	这	第一的	,

“第二部分又分为两部分；因为，在第一部分中，

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊl] ,

I	speak	of	her	as	regards	the	nobleness	of	her	soul	,
我	说话	的	她	作为	问候	这	高贵	的	她	灵魂	,

我谈论她，是因为她灵魂的高贵。

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][soʊl] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

relating	some	of	her	virtues	proceeding	from	her	soul	;	in	the	second
相关	一些	的	她	美德	进行中	从	她	灵魂	;	在	这	第二

,

,

,

第一部分讲述了她灵魂深处流露出的一些美德；第二部分，

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] , ['nærˌeɪtɪŋ] [sʌm; səm]

I	speak	of	her	as	regards	the	nobleness	of	her	body	,	narrating	some
我	说话	的	她	作为	问候	这	高贵	的	她	身体	,	叙述	一些

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti:z] :

of	her	beauties	:
的	她	美女	:

我谈论她时，着重赞美她高贵的身姿，并叙述她的一些美貌之处：

[hɪr] , “ [lʌv] [seθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .
here , “ Love saith concerning her .
这里 , “ 爱 赛斯说 有关 她 .

这里，“爱对她说。

” [ðɪs] ['sekənd] [pɑːrt][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] , [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,
” This second part is divided into two , for , in the first ,
” 这 第二 部分 是 分割 进入 二 , 为了 , 在 这 第一的 ,

“第二部分又分为两部分，因为在第一部分中，

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
I speak of certain beauties which belong to the whole person ; in the second ,
我 说话 的 肯定 美女 哪个 属于 到 这 所有的 人 ; 在 这 第二 ,

我指的是属于整个人的某些美；其次，

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [-]
I speak of certain [79]
我 说话 的 肯定 [-]

我谈到某些[79]

['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] : [hɪr] , “ [wət'evər] [hɜːr; hər]
beauties which belong to a distinct part of the person : here , “ Whatever her
美女 哪个 属于 到 一个 清楚的 部分 的 这 人 : 这里 , “ 任何 她
[swiːt] [aɪz] .
sweet eyes .
甜的 眼睛 .

属于人的特定部分的美：这里，“无论她那双甜美的眼睛。

” [ðɪs] ['sekənd] [pɑːrt][ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
” This second part is divided into two ; for , in the one , I speak of the eyes ,
” 这 第二 部分 是 分割 进入 二 ; 为了 , 在 这 一 , 我 说话 的 这 眼睛 ,

“这第二部分又分为两部分；因为在第一部分中，我谈到眼睛，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,
which are the beginning of love ; in the second , I speak of the mouth ,
哪个 是 这 开始 的 爱 ; 在 这 第二 , 我 说话 的 这 嘴 ,

这是爱的开端；其次，我论到口，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lʌv] .
which is the end of love .
哪个 是 这 结尾 的 爱 .

这就是爱情的终结。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['vɪʃəs] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skɑːrdɪd] [hiə'frɔm] ,
And that every vicious thought may be discarded herefrom ,
和 那 每一个 恶毒 想法 可能 是 丢弃 从这里 ,

愿一切邪恶念头皆由此而去。

[let][ðə; ði] ['riːdər] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,
let the reader remember that it is above written that the greeting of this lady ,
让 这 读者 记住 那 它 是 多于 书面 那 这 问候 的 这 女士 ,

请读者记住，上文已写明这位女士的问候语是：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪɚz] ,
which was an act of her mouth , was the goal of my desires ,
哪个 曾是 一个 行为 的 她 嘴 , 曾是 这 目标 的 我的 欲望 ,

那是她口中的举动，也是我欲望的最终目标。

[waɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
while I could receive it .
尽管 我 可以 收到 它 .

虽然我还能收到。

[ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] , “ [dɪr] [sɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] ,

Then	,	when	I	say	,	“	Dear	Song	,	I	know	,
然后	,	什么时候	我	说	,	“	亲爱的	歌曲	,	我	知道	,

然后，当我说，“亲爱的歌，我知道，

” [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ]['stænzə][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['hændmeɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

”	I	add	a	stanza	as	it	were	handmaid	to	the	others	,
”	我	添加	一个	诗节	作为	它	是	使女	到	这	其他的	,

我仿佛是为其他诗句添上一节，

[werˈɪn] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪˈzaɪər][frʌm; frəm] [ðɪs] [maɪ]['poʊəm] .

wherein	I	say	what	I	desire	from	this	my	poem	.
其中	我	说	什么	我	欲望	从	这	我的	诗	.

在这首诗中，我表达了我对这首诗的期许。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [læst] [pɑːrt][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] ['trʌb(ə)l] [nɑːt][maɪ'self][wɪð; wɪθ]

And	because	this	last	part	is	easy	to	understand	,	I	trouble	not	myself	with
和	因为	这	最后的	部分	是	简单的	到	理解	,	我	麻烦	不是	我	和

[mɔːr] [dɪ'vɪʒnz] .

more	divisions	.
更多的	部门	.

因为最后一部分很容易理解，所以我就不再费心进行更多划分了。

[aɪ] [seɪ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] ,

I	say	,	indeed	,	that	the	further	to	open	the	meaning	of	this	poem	,
我	说	,	的确	,	那	这	更远	到	打开	这	意义	的	这	诗	,

我确实认为，要进一步解读这首诗的含义，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

[mɔːr]	['mɪnɪt]	[dɪ'vɪʒnz]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[juːst]	;
more	**minute**	**divisions**	**ought**	**to**	**be**	**used**	**;**
更多的	分钟	部门	应该	到	是	用过的	;

应该使用更细的划分；

[bʌt; bət]	[ˌnevərðə'les]	[hiː; hi]	[huː]	[ɪz]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[wɪt]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	[ðiːz]	[wɪtʃ]
but	**nevertheless**	**he**	**who**	**is**	**not**	**of**	**wit**	**enough**	**to**	**understand**	**it**	**by**	**these**	**which**
但	尽管如此	他	WHO	是	不是	的	有	足够的	到	理解	它	经过	这些	哪个

[hæv; həv]	[bɪn]	[ɔːl'redi]	[meɪd]	[ɪz]	['welkəm]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'loʊn]	;
have	**been**	**already**	**made**	**is**	**welcome**	**to**	**leave**	**it**	**alone**	**;**
有	到过	已经	制成	是	欢迎	到	离开	它	独自的	;

但是，如果有人没有足够的智慧，无法通过已经做出的解释来理解它，那么他最好还是不要去碰它；

[fɔːr; fər]	['səːtiz]	,	[aɪ]	[fɪr]	[aɪ]	[	-	]
for	**certes**	**,**	**I**	**fear**	**I**	**[**	**80**	**]**
为了	的确	,	我	害怕	我	[	-	]

诚然，恐怕我[80]

[hæv; həv]	[kə'mjuːnikeitid]	[ɪts]	[sens]	[tuː; tə]	[tuː]	['meni]	[baɪ]	[ðiːz]	['prez(ə)nt]	[dɪ'vɪʒnz]	,
have	**communicated**	**its**	**sense**	**to**	**too**	**many**	**by**	**these**	**present**	**divisions**	**,**
有	沟通	它是	感觉	到	也	许多	经过	这些	展示	部门	,

目前的这些分歧已经让太多人误解了它的含义。

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[soʊ]	['hæpənd]	[ðæt]	['meni]	[ʃʊd; ʃəd]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
if	**it**	**so**	**happened**	**that**	**many**	**should**	**hear**	**it**	**.**
如果	它	所以	发生	那	许多	应该	听到	它	.

如果真有此事，希望很多人都能听到。

[wen]	[ðɪs]	[sɔːŋ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɔːn]	[ə'brɔːd]	,	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[frendz]	,	['hɪrɪŋ]
When	**this**	**song**	**was**	**a**	**little**	**gone**	**abroad**	**,**	**a**	**certain**	**one**	**of**	**my**	**friends**	**,**	**hearing**
什么时候	这	歌曲	曾是	一个	小的	已消失	国外	,	一个	肯定	一	的	我的	朋友们	,	听力

[ðə; ði]	[seɪm]	,
the	**same**	**,**
这	相同的	,

当这首歌在国外小有名气的时候，我的一位朋友也听到了这首歌，

[wʌz; wəz]	[pliːzd]	[tuː; tə]	['kwestʃən]	[ˌem 'iː]	,	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[wʌt]	[θɪŋ]	[lʌv]	[ɪz]	;	[ˌaɪ 'tiː]
was	**pleased**	**to**	**question**	**me**	**,**	**that**	**I**	**should**	**tell**	**him**	**what**	**thing**	**love**	**is**	**;**	**it**
曾是	高兴	到	问题	我	,	那	我	应该	告诉	他	什么	事物	爱	是	;	它

[meɪ]	[biː; bi]	,
may	**be**	**,**
可能	是	,

他很高兴问我，让我告诉他爱是什么；也许，

[kən'siːvɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ðʌs]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[bɪ'jɑːnd]	[maɪ]	['dezərt]	.
conceiving	**from**	**the**	**words**	**thus**	**heard**	**a**	**hope**	**of**	**me**	**beyond**	**my**	**desert**	**.**
受孕	从	这	字	因此	听到	一个	希望	的	我	超过	我的	沙漠	.

从这些话语中，我听到了希望，希望就在我荒芜的沙漠之外。

['werfɔːr]	[aɪ]	,
Wherefore	**I**	**,**
因此	我	,

因此我，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər]

thinking	that	after	such	discourse	it	were	well	to	say	somewhat	of	the	nature
思维	那	后	这样的	话语	它	是	出色地	到	说	有些	的	这	自然

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	Love	,
的	爱	,

认为经过这样的讨论之后，最好也谈谈爱的本质，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['frɛndz] [dɪ'zaɪər] ,

and	also	in	accordance	with	my	friend's	desire	,
和	还	在	根据	和	我的	朋友们	欲望	,

而且也遵照我朋友的意愿，

[prə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

proposed	to	myself	to	write	certain	words	in	the	which	I	should	treat	of	this
建议的	到	我	到	写	肯定	字	在	这	哪个	我	应该	对待	的	这

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

我向自己提议，用某些词语来阐述这个论点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ðæt] [aɪ] [ðen] [meɪd] [ɪz] [ðɪs] : —

And	the	sonnet	that	I	then	made	is	this	:	—
和	这	十四行诗	那	我	然后	制成	是	这	:	—

于是我创作的十四行诗是这样的：——

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ɑːr; ər][wʌn] [seɪm] [θɪŋ] ,

Love	and	the	gentle	heart	are	one	same	thing	,
爱	和	这	温和的	心	是	一	相同的	事物	,

爱与温柔的心是一回事。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [-] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪti] [seθ] :

Even	as	the	wise	man	[	20	]	in	his	ditty	saith	:
甚至	作为	这	明智的	男人	[	-	]	在	他的	小调	赛斯说	:

正如智者[20]在他的诗歌中所说：

[iːtʃ] , [ʌv; əv][ɪt'self] , [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [laɪf][ɪn] [deθ]

Each	,	of	itself	,	would	be	such	life	in	death
每个	,	的	本身	,	会	是	这样的	生活	在	死亡

每一种本身，都将是死亡中的生命。

[æz; əz]['ræʃ(ə)nəl] [soʊl] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] . [-]

As	rational	soul	bereft	of	reasoning	.	[	81	]
作为	合理的	灵魂	失去	的	推理	.	[	-	]

如同缺乏推理能力的理性灵魂。[81]

- [tɪz] ['neɪtʃər] [meɪks] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] : [ə; eɪ] [kɪŋ]

'	Tis	Nature	makes	them	when	she	loves	:	a	king
-	的	自然	制作	他们	什么时候	她	爱	:	一个	国王

那是大自然在爱的时候创造的：一位国王

[lʌv] [ɪz] , [huːz] ['pæləs] [wer] [hiː; hi] [soʊdʒɝnɪθ]

Love	is	,	whose	palace	where	he	sojourneth
爱	是	,	谁	宫殿	在哪里	他	旅程

爱是，他暂居的宫殿。

[ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðer; ðər] [drɔːz] [hiː; hi]['kwaɪət] [breθ]

Is	called	the	Heart	;	there	draws	he	quiet	breath
是	称为	这	心	;	那里	平局	他	安静的	气息

它被称为心脏；那里吸入着平静的气息

[æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [briːf] [ɔːr] [lɔːŋgər] ['slʌmbɝɪŋ] .

At	first	,	with	brief	or	longer	slumbering	.
在	第一的	,	和	简短的	或者	更长	沉睡	.

起初，睡眠时间可能很短，也可能很长。

[ðen] ['bjuːti] [siːn] [ɪn] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmənkaɪnd]

Then	beauty	seen	in	virtuous	womankind
然后	美丽	已见	在	有德行的	女性

然后，美体现在贤良淑德的女性身上。

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt]

Will	make	the	eyes	desire	,	and	through	the	heart
将要	制作	这	眼睛	欲望	,	和	通过	这	心

令双目渴望，并触动心灵。

[send] [ðə; ði] [di'zaiərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ə'gen] ;

Send	the	desiring	of	the	eyes	again	;
发送	这	渴望	的	这	眼睛	再次	;

再次唤起双眼的渴望；

[wer] ['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baidz] [soʊ] [lɔːŋ] -

Where	often	it	abides	so	long	enshrin'd
在哪里	经常	它	遵守	所以	长的	-

它常常在那里长久地保存下来。

[ðæt] [lʌv] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wɪl] [stɑːrt] .

That	Love	at	length	out	of	his	sleep	will	start	.
那	爱	在	长度	出去	的	他的	睡觉	将要	开始	.

那份爱终将从他的沉睡中苏醒。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['wɜːrði] [men] .

And	women	feel	the	same	for	worthy	men	.
和	女性	感觉	这	相同的	为了	值得	男人	.

女性对优秀的男性也有同样的感觉。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

This	sonnet	is	divided	into	two	parts	.
这	十四行诗	是	分割	进入	二	部分	.

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

In	the	first	,	I	speak	of	him	according	to	his	power	.
在	这	第一的	,	我	说话	的	他	根据	到	他的	力量	.

首先，我要按着他的能力谈论他。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [træns'leits] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ækt]

In	the	second	,	I	speak	of	him	according	as	his	power	translates	itself	into	act
在	这	第二	,	我	说话	的	他	根据	作为	他的	力量	翻译	本身	进入	行为

.

:
.

在第二部分中，我将根据他的力量转化为行动的方式来谈论他。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , " [ðen] ['bjuːti] [siːn] .

The	second	part	begins	here	,	"	Then	beauty	seen	.
这	第二	部分	开始	这里	,	"	然后	美丽	已见	.

第二部分从这里开始，“然后看到了美。”

" [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] .

"	The	first	is	divided	into	two	.
"	这	第一的	是	分割	进入	二	.

“第一部分分为两部分。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [seɪ] [ɪn] [wʌt] ['sʌbdʒekt] [ðɪs] ['paʊər] [ɪg'zɪsts] .

In	the	first	,	I	say	in	what	subject	this	power	exists	.
在	这	第一的	,	我	说	在	什么	主题	这	力量	存在	.

首先，我要说明这种力量存在于哪个领域。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['paʊər] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [tə'geðər] ,

In	the	second	,	I	say	how	this	subject	and	this	power	are	produced	together	,
在	这	第二	,	我	说	如何	这	主题	和	这	力量	是	生产	一起	,

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [-]

and	how	the	[	82	]
和	如何	这	[	-	]

在第二部分，我阐述了这一主体和这一权力是如何共同产生的，以及[82]

[wʌn] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [fɔːrm] [dʌz] ['mætər] .

one	regards	the	other	,	as	form	does	matter	.
一	问候	这	其他	,	作为	形式	做	事情	.

彼此之间相互尊重，因为形式很重要。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “

The	second	begins	here	,	“
这	第二	开始	这里	,	“

第二部分从这里开始，“

- [tɪz] ['neɪtʃər] .

'	Tis	Nature	.
-	的	自然	.

这是自然规律。

” ['æftərwərdz] [wen] [aɪ] [seɪ] , “ [ðen] ['bjuːti] [siːn] [ɪn] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmənkaɪnd] ,

”	Afterwards	when	I	say	,	“	Then	beauty	seen	in	virtuous	womankind	,
”	然后	什么时候	我	说	,	“	然后	美丽	已见	在	有德行的	女性	,

“之后，当我说，‘那么，美就体现在贤良淑德的女性身上，’”

” [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] ['paʊər] [træns'leɪts] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ækt] ; [ænd; ənd] , [fɜːrst] ,

”	I	say	how	this	power	translates	itself	into	act	;	and	,	first	,
”	我	说	如何	这	力量	翻译	本身	进入	行为	;	和	,	第一的	,

“我阐述这种力量如何转化为行动；首先，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [træns'leɪts] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] , [ðen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [træns'leɪts] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ]

how	it	so	translates	itself	in	a	man	,	then	how	it	so	translates	itself	in	a
如何	它	所以	翻译	本身	在	一个	男人	,	然后	如何	它	所以	翻译	本身	在	一个

['wʊmən] :

woman	:
女士	:

这种特质在男性身上是如何体现的，然后再在女性身上是如何体现的呢?

[hɪr] , “ [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fiːl] .

here	,	“	And	women	feel	.
这里	,	“	和	女性	感觉	.

在这里，“女性也有这种感觉。

” ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ,

”	Having	treated	of	love	in	the	foregoing	,
”	拥有	治疗	的	爱	在	这	前文	,

“既然前面已经论述了爱情，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] ,

it	appeared	to	me	that	I	should	also	say	something	in	praise	of	my	lady	,
它	出现	到	我	那	我	应该	还	说	某物	在	称赞	的	我的	女士	,

我觉得我也应该说些赞美我夫人的话。

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [set] [fɔːrθ] [haʊ] [lʌv] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [wen] [prə'duːst] [baɪ] [hɜːr; hər] ;

wherein	**it**	**might**	**be**	**set**	**forth**	**how**	**love**	**manifested**	**itself**	**when**	**produced**	**by**	**her**	**;**
其中	它	可能	是	放	前进	如何	爱	表现出来	本身	什么时候	生产	经过	她	;

其中可以阐述爱是如何由她产生的;

[ænd; ənd] [haʊ] [nɑːt]['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'weɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [slept] ,

and	**how**	**not**	**only**	**she**	**could**	**awaken**	**it**	**where**	**it**	**slept**	**,**
和	如何	不是	仅有的	她	可以	觉醒	它	在哪里	它	睡着了	,

她不仅可以唤醒沉睡的它,

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mɑːrvələsli] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**where**	**it**	**was**	**not**	**she**	**could**	**marvellously**	**create**	**it**	**.**
但	在哪里	它	曾是	不是	她	可以	奇妙地	创造	它	.

但凡没有的,她都能神奇地创造出来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɪtʃ] [end] [aɪ] [roʊt] [ə'nʌðər] ['sɑːnɪt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] : —

To	**the**	**which**	**end**	**I**	**wrote**	**another**	**sonnet**	**;**	**and**	**it**	**is**	**this**	**:**	**—**
到	这	哪个	结尾	我	写道	其他	十四行诗	;	和	它	是	这	:	—

为此,我又写了一首十四行诗,内容如下:——

[maɪ] ['leɪdi] ['kæriz] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

My	**lady**	**carries**	**love**	**within**	**her**	**eyes**	**;**
我的	女士	携带	爱	之内	她	眼睛	;

我的女士眼中充满了爱意;

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɑːn] [ɪz] [meɪd] ['plezəntə] ;

All	**that**	**she**	**looks**	**on**	**is**	**made**	**pleasanter**	**;**
全部	那	她	看起来	在	是	制成	更令人愉悦	;

她所看到的一切都变得更加美好;

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [pæθ] [men] [tɜːrn] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;

Upon	**her**	**path**	**men**	**turn**	**to**	**gaze**	**at**	**her**	**;**
之上	她	小路	男人	转动	到	目光	在	她	;

她走过的地方,男人们纷纷转头注视着她;

[hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪz] , [-]

He	**whom**	**she**	**greeteth**	**feels**	**his**	**heart**	**to**	**rise**	**,**	**[**	**83**	**]**
他	谁	她	问候	感觉	他的	心	到	上升	,	[	-	]

她向他问好的人感到心潮澎湃[83]

[ænd; ənd] [druːps] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['vɪzɪdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv] [saɪz] ,

And	**droops**	**his**	**troubled**	**visage**	**,**	**full**	**of**	**sighs**	**,**
和	下垂	他的	麻烦	面容	,	满的	的	叹息	,

他忧心忡忡的脸上满是叹息,耷拉着脸。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] [hɑːrt] [ɪz] [ðen] [ə'wer] :

And	**of**	**his**	**evil**	**heart**	**is**	**then**	**aware**	**:**
和	的	他的	邪恶的	心	是	然后	意识到的	:

这时,他才意识到自己内心的邪恶:

[heɪt] [lʌvz] , [ænd; ənd] [praɪd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] .

Hate	**loves**	**,**	**and**	**pride**	**becomes**	**a**	**worshipper**	**.**
恨	爱	,	和	自豪	变成	一个	崇拜者	.

仇恨也能化作爱,骄傲也能化作崇拜者。

[oʊ] ['wɪmɪn] , [help] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] [ɪn] ['sʌmwaiz] .

O	**women**	**,**	**help**	**to**	**praise**	**her**	**in**	**somewise**	**.**
哦	女性	,	帮助	到	称赞	她	在	某种程度上	.

女人们,请用某种方式赞美她。

['hʌmblnɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hoʊpɪθ] [wel] ,

Humbleness	**,**	**and**	**the**	**hope**	**that**	**hopeth**	**well**	**,**
谦逊	,	和	这	希望	那	希望	出色地	,

谦逊,以及怀抱美好希望的信念

[baɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːrz]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər] [brɔːt] ,
By speech of hers into the mind are brought ,
经过 演讲 的 她的 进入 这 头脑 是 带来 ,

她的言语将思想带入人们的脑海，

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'həʊldz][ɪz] .
And who beholds is blessèd oftenwhiles .
和 WHO 凝视 是 受祝福的 经常 .

看见它的人会多次蒙福。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wen] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪlz]
The look she hath when she a little smiles
这 看 她 有 什么时候 她 一个 小的 微笑

她微微一笑时的神情

['kænɑːt] [biː; bi] [sed] , [nɔːr]['hoʊldən][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ;
Cannot be said , nor holden in the thought ;
不能 是 说 , 也不 霍尔登 在 这 想法 ;

无法言说，也无法铭记于心；

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['mɪrək(ə)l] .
' Tis such a new and gracious miracle .
- 的 这样的 一个 新的 和 亲切 奇迹 .

这是一个多么崭新而美好的奇迹啊！

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] [θriː] ['sekʃnz] .
This sonnet has three sections .
这 十四行诗 有 三 部分 .

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,
In the first ,
在 这 第一的 ,

首先，

[aɪ] [seɪ] [haʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [brɪŋz] [ðɪs] ['paʊər] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [moʊst]['noʊb(ə)l] [fitʃər] ,
I say how this lady brings this power into action by those most noble features ,
我 说 如何 这 女士 带来 这 力量 进入 行动 经过 那些 最多 高贵 特征 ,

我说，这位女士是如何通过她那些最高尚的品格来展现这种力量的。

[hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [moʊst]['noʊb(ə)l]
her eyes ; and , in the third , I say this same as to that most noble
['fiːtʃər] ,
feature ,
她 眼睛 ; 和 , 在 这 第三 , 我 说 这 相同的 作为 到 那 最多 高贵
特征 ,

她的眼睛；第三点，我对她最尊贵的容貌也作同样的评价，

[hɜːr; hər] [maʊθ] .
her mouth .
她 嘴 .

她的嘴。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['sekʃnz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æsks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
And between these two sections is a little section , which asks , as it were ,
和 之间 这些 二 部分 是 一个 小的 部分 , 哪个 问 , 作为 它 是 ,

在这两部分之间还有一个小部分，它提出了这样一个问题：

[help] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [oʊ]

help	for	the	previous	section	and	the	subsequent	;	and	it	begins	here	,	“	O
帮助	为了	这	以前的	部分	和	这	随后的	;	和	它	开始	这里	,	“	哦

['wɪmɪn] , [help] .

women	,	help	.
女性	,	帮助	.

帮助前一节和下一节；它从这里开始，“哦，妇女们，帮助。

” [ðə; ði] [θɜːrd] [bɪ'gɪnz] [-]

”	The	third	begins	[	84	]
”	这	第三	开始	[	-	]

“第三部分开始[84]

[hɪr] , “ ['hʌmblnɪs] .

here	,	“	Humbleness	.
这里	,	“	谦逊	.

这里，“谦逊”。

” [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

”	The	first	is	divided	into	three	;	for	,	in	the	first	,
”	这	第一的	是	分割	进入	三	;	为了	,	在	这	第一的	,

“第一部分分为三部分；因为，在第一部分中，

[aɪ] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [meɪks] ['noʊb(ə)l] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'pɑːn] ;

I	say	how	she	with	power	makes	noble	that	which	she	looks	upon	;
我	说	如何	她	和	力量	制作	高贵	那	哪个	她	看起来	之上	;

我说，她如何用权力使她所关注的事物变得高贵；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [lʌv] , [ɪn] ['paʊər] ,

and	this	is	as	much	as	to	say	that	she	brings	Love	,	in	power	,
和	这	是	作为	很多	作为	到	说	那	她	带来	爱	,	在	力量	,

这相当于说她带来了爱，以及力量。

['ðɪðər] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] .

thither	where	he	is	not	.
那里	在哪里	他	是	不是	.

他不在那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [lʌv] , [ɪn] [ækt] ,

In	the	second	,	I	say	how	she	brings	Love	,	in	act	,
在	这	第二	,	我	说	如何	她	带来	爱	,	在	行为	,

第二点，我说的是她如何用行动带来爱。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːz] .

into	the	hearts	of	all	those	whom	she	sees	.
进入	这	心	的	全部	那些	谁	她	看到	.

走进她所见到的所有人的心中。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] , [aɪ] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuː] , ['ɔpəreɪts] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

In	the	third	,	I	tell	what	she	afterwards	,	with	virtue	,	operates	upon	their	hearts	.
在	这	第三	,	我	告诉	什么	她	然后	,	和	美德	,	运作	之上	他们的	心	.

在第三部分，我讲述了她后来如何用美德感化他们的心灵。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] , “ [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [pæθ] ; ” [ðə; ði] [θɜːrd] , “ [hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] .

The	second	begins	,	“	Upon	her	path	;	”	the	third	,	“	He	whom	she	greeteth	.
这	第二	开始	,	“	之上	她	小路	;	”	这	第三	,	“	他	谁	她	问候	.

第二首以“在她的路上”开头；第三首以“她所问候的人”开头。

” [ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] , “ [oʊ] ['wɪmɪn] , [help] ,

”	Then	,	when	I	say	,	“	O	women	,	help	,
”	然后	,	什么时候	我	说	,	“	哦	女性	,	帮助	,

“然后，当我说，‘哦，女人们，请帮忙，’

" [aɪ] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	I	intimate	to	whom	it	is	my	intention	to	speak	,
"	我	亲密的	到	谁	它	是	我的	意图	到	说话	,

我在此透露我打算与谁交谈。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] .

calling	on	women	to	help	me	to	honour	her	.
呼叫	在	女性	到	帮助	我	到	荣誉	她	.

呼吁女性与我一起缅怀她。

[ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] , " ['hʌmblnɪs] , " [aɪ] [seɪ] [ðæt] [seɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

Then	,	when	I	say	,	"	Humbleness	,	"	I	say	that	same	which	is	said	in	the	first	part	,
然后	,	什么时候	我	说	,	"	谦逊	,	"	我	说	那	相同的	哪个	是	说	在	这	第一的	部分	,

然后，当我提到"谦逊"时，我的意思与第一部分所说的相同。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [tuː] [ækts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wʌn] [wer'ʌv] [ɪz][hɜːr; hər][moʊst] [swiːt] [spiːtʃ] ,

regarding	two	acts	of	her	mouth	,	one	whereof	is	her	most	sweet	speech	,
关于	二	行为	的	她	嘴	,	一	其中	是	她	最多	甜的	演讲	,

关于她口中的两件事，其中一件是她最甜美的言语，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [smaɪl] .

and	the	other	her	marvellous	smile	.
和	这	其他	她	奇妙	微笑	.

还有她那迷人的笑容。

['oʊnli] , [aɪ] [seɪ] [nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Only	,	I	say	not	of	this	last	how	it	operates	upon	the	hearts	of	others	,
仅有的	,	我	说	不是	的	这	最后的	如何	它	运作	之上	这	心	的	其他的	,

只是，我不说这最后一点是如何影响他人的内心的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meməri] ['kænɑːt] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [smaɪl] , [nɔːr][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . [-]

because	memory	cannot	retain	this	smile	,	nor	its	operation	.	[	85	]
因为	记忆	不能	保持	这	微笑	,	也不	它是	手术	.	[	-	]

因为记忆无法保留这个笑容，也无法保留它的动作。[85]

[nɑːt] ['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [gɑːd] ,

Not	many	days	after	this	(	it	being	the	will	of	the	most	High	God	,
不是	许多	天	后	这	(	它	存在	这	将要	的	这	最多	高的	上帝	,

此后不久（这是至高神的旨意），

[huː] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] [hɪm'self] [pʊt] [nɑːt] [ə'weɪ] [deθ]) , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['bitrɪs] ,

who	also	from	Himself	put	not	away	death	)	,	the	father	of	wonderful	Beatrice	,
WHO	还	从	他本人	放	不是	离开	死亡	)	,	这	父亲	的	精彩的	贝娅特丽丝	,

他自己也没有将死亡排除在外），他是奇妙的贝阿特丽斯的父亲。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [pæst] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɪntuː] ['glɔːri] .

going	out	of	this	life	,	passed	certainly	into	glory	.
去	出去	的	这	生活	,	通过了	当然	进入	荣耀	.

离开人世，必将进入荣耀。

[ˌðer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz][ʌv; əv] ['veri] [suːθ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,

Thereby	it	happened	,	as	of	very	sooth	it	might	not	be	otherwise	,
从而	它	发生	,	作为	的	非常	舒缓	它	可能	不是	是	否则	,

因此，事情就此发生，因为很可能不会是另一种情况。

[ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [meɪd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [griːf] :

that	this	lady	was	made	full	of	the	bitterness	of	grief	:
那	这	女士	曾是	制成	满的	的	这	苦味	的	悲伤	:

这位女士心中充满了悲痛的苦涩：

['siːɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] ['veri] ['griːvəs] ['ʌntə,ʌntu] [ðoʊz] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] [left] ,

seeing	that	such	a	parting	is	very	grievous	unto	those	friends	who	are	left	,
看到	那	这样的	一个	离别	是	非常	严重的	到	那些	朋友们	WHO	是	左边	,

考虑到这样的离别对留下的朋友们来说是极其悲痛的，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['frendʃɪp] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['perənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and **that** **no** **other** **friendship** **is** **like** **to** **that** **between** **a** **good** **parent** **and** **a**
和 那 不 其他 友谊 是 喜欢 到 那 之间 一个 好的 父母 和 一个
[gʊd] [tʃaɪld] ;
good **child** **;**
好的 孩子 ;

世间没有任何友谊能与好父母和好孩子之间的友谊相提并论；

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [su'priːm] [dɪ'griː] ,
and **furthermore** **considering** **that** **this** **lady** **was** **good** **in** **the** **supreme** **degree** **,**
和 此外 考虑 那 这 女士 曾是 好的 在 这 最高 程度 ,

而且考虑到这位女士品德高尚，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([æz; əz] [baɪ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['truːli] ['əvɜːd]) [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ]
and **her** **father** **(** **as** **by** **many** **it** **hath** **been** **truly** **averred** **)** **of** **exceeding**
和 她 父亲 (作为 经过 许多 它 有 到过 真的 断言) 的 超过
['gʊdnəs] .
goodness **.**
善良 .

她的父亲（正如许多人所言）是一位极其善良的人。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['juːsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ðæt] [men] [miːt] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [sʌtʃ]
And **because** **it** **is** **the** **usage** **of** **that** **city** **that** **men** **meet** **with** **men** **in** **such**
和 因为 它 是 这 用法 的 那 城市 那 男人 见面 和 男人 在 这样的
[ə; eɪ] [griːf] ,
a **grief** **,**
一个 悲伤 ,

正因为这座城市的习俗，男人们才会在如此悲痛的时刻相遇。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] ['gæðərd]
and **women** **with** **women** **,** **certain** **ladies** **of** **her** **companionship** **gathered**
和 女性 和 女性 , 肯定 女士们 的 她 友谊 聚集
[ðəm'selvz] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['bitrɪs] ,
themselves **unto** **Beatrice** **,**
他们自己 到 贝娅特丽丝 ,

还有一些女性朋友，比如贝阿特丽斯的一些女伴，她们聚集在贝阿特丽斯身边。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] : [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
where **she** **kept** **alone** **in** **her** **weeping** **:** **and** **as** **they** **passed** **in** **and** **out** **,**
在哪里 她 保留 独自的 在 她 哭泣 : 和 作为 他们 通过了 在 和 出去 ,

她独自一人在那里哭泣；当他们进进出出时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] .
I **could** **hear** **them** **speak** **concerning** **her** **,** **how** **she** **wept** **.**
我 可以 听到 他们 说话 有关 她 , 如何 她 哭泣 .

我能听到他们在谈论她，谈论她哭泣的事。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [baɪ] [ˌem 'iː] , [-]
At **length** **two** **of** **them** **went** **by** **me** **,** **[** **86** **]**
在 长度 二 的 他们 去 经过 我 , [-]

最后，其中两人从我身边经过[86]

[huː] [sed] : " ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [daɪ] [fɔːr; fər] ['pɪti] , [bɪ'hoʊldɪŋ]
who **said** **:** **"** **Certainly** **she** **grieveth** **in** **such** **sort** **that** **one** **might** **die** **for** **pity** **,** **beholding**
WHO 说 : " 当然 她 悲伤 在 这样的 种类 那 一 可能 死 为了 遗憾 , 凝视
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他说："她悲伤的样子，让人看了都想为之痛死。"

" [ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] , [aɪ][pʊt] [ʌp][maɪ][hændz][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] :

" Then , feeling the tears upon my face , I put up my hands to hide them :

" 然后 , 感觉 这 眼泪 之上 我的 脸 , 我 放 向上 我的 双手 到 隐藏 他们 :

"然后，我感到泪水涌上脸颊，便举起双手掩饰起来：

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiːt][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] (['siːɪŋ]

and had it not been that I hoped to hear more concerning her (seeing

和 有 它 不是 到过 那 我 希望 到 听到 更多的 有关 她 (看到

[ðæt] [wer] [aɪ][sæt] ,

that where I sat ,

那 在哪里 我 卫星 ,

如果不是因为我希望听到更多关于她的消息（考虑到我当时所处的位置，

[hɜːr; hər] [frendz] [pæst] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]) , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [gɔːn] [ðens]

her friends passed continually in and out) , I should assuredly have gone thence

她 朋友们 通过了 持续 在 和 出去) , 我 应该 当然 有 已消失 因此

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

to be alone ,

到 是 独自的 ,

(她的朋友们不断进出)，我当时真应该独自一人去那里。

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [terz] [kʌm] .

when I felt the tears come .

什么时候 我 毛毡 这 眼泪 来 .

当我感到眼泪涌上眼眶时。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stɪl] [sæt][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [ə'gen] [pæst] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

But as I still sat in that place , certain ladies again passed near me ,

但 作为 我 仍然 卫星 在 那 地方 , 肯定 女士们 再次 通过了 靠近 我 ,

但当我仍然坐在那里时，又有几位女士从我身边经过。

[huː] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] : " [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][fæl; fəl][biː; bi] ['dʒɔɪfl] ['eni] [mɔːr] ,

who were saying among themselves : " Which of us shall be joyful any more ,

WHO 是 说 之中 他们自己 : " 哪个 的 我们 将 是 快乐 任何 更多的 ,

他们彼此议论道："我们当中谁还能快乐呢？"

[huː] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪtiəs] ['sɑːroʊ] ?

who have listened to this lady in her piteous sorrow ?

WHO 有 听着 到 这 女士 在 她 可怜的 悲哀 ?

谁曾倾听过这位女士凄惨的悲伤倾诉?

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][ˌem 'iː] :

" And there were others who said as they went by me :

" 和 那里 是 其他的 WHO 说 作为 他们 去 经过 我 :

"还有一些人从我身边经过时说道：

" [hiː; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [hɪr] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi]

" He that sitteth here could not weep more if he had beheld her as we

" 他 那 西特斯 这里 可以 不是 哭泣 更多的 如果 他 有 观看 她 作为 我们

[hæv; həv] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ;

have beheld her ;

有 观看 她 ;

"坐在这里的那个人，即使亲眼见过她，也不会比我们更伤心落泪了；

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɔːltərd] [ðæt] [hiː; hi] ['siːmɪθ] [nɑːt][æz; əz] [hɪm'self] .

" and again : " He is so altered that he seemeth not as himself .

" 和 再次 : " 他 是 所以 已修改 那 他 似乎 不是 作为 他自己 .

"又说："他变化如此之大，以至于看起来不像他自己了。

" [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

" And still as the ladies passed to and fro ,

" 和 仍然 作为 这 女士们 通过了 到 和 弗 ,

"女士们依然来回走动，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	could	hear	them	speak	after	this	fashion	of	her	and	of	me	.
我	可以	听到	他们	说话	后	这	时尚	的	她	和	的	我	.

我能听到他们用这种方式谈论她和我。

['werfɔːr] ['æftərwərdz] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [-]

Wherefore	afterwards	,	having	considered	and	perceiving	[	87	]
因此	然后	,	拥有	经过考虑的	和	感知	[	-	]

因此，在考虑和感知之后[87]

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌhɪr'ɪn] ['mætər] [fɔːr; fər]['poʊəziˌpoʊəsi] ,

that	there	was	herein	matter	for	poesy	,
那	那里	曾是	在此处	事情	为了	诗	,

这其中蕴含着诗歌创作的素材，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] ['sɜːrt(ə)n] [raɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðæt]

I	resolved	that	I	would	write	certain	rhymes	in	the	which	should	be	contained	all	that
我	已解决	那	我	会	写	肯定	韵律	在	这	哪个	应该	是	包含	全部	那

[ðoʊz] ['leɪdiz] [hæd; həd] [sed] .

those	ladies	had	said	.
那些	女士们	有	说	.

我决定用韵文来表达那些女士们所说的一切。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

And	because	I	would	willingly	have	spoken	to	them	if	it	had	not
和	因为	我	会	心甘情愿	有	说	到	他们	如果	它	有	不是

[bɪn] [fɔːr; fər] [di'skriːtnis] ,

been	for	discreetness	,
到过	为了	谨慎	,

如果不是出于谨慎，我本很乐意与他们交谈。

[aɪ] [meɪd] [ɪn][maɪ] [raɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ænsər]

I	made	in	my	rhymes	as	though	I	had	spoken	and	they	had	answered
我	制成	在	我的	韵律	作为	尽管	我	有	说	和	他们	有	回答

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我在韵律中仿佛在说话，而他们回应了我。

[ænd; ənd] [ˌðer'ʌv] [aɪ] [roʊt] [tuː] ['sɑːnəts] ;

And	thereof	I	wrote	two	sonnets	;
和	其中	我	写道	二	十四行诗	;

于是我写了两首十四行诗；

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [dʌn] ;

in	the	first	of	which	I	addressed	them	as	I	would	fain	have	done	;
在	这	第一的	的	哪个	我	已解决	他们	作为	我	会	欣然	有	完毕	;

在第一部分中，我如我所愿地向他们发表了讲话；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['ænsər] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]

and	in	the	second	related	their	answer	,	using	the	speech	that	I	had	heard
和	在	这	第二	有关的	他们的	回答	,	使用	这	演讲	那	我	有	听到

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

第二部分则复述了他们的回答，引用了我之前听到的他们的讲话。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][maɪ'self] .

as	though	it	had	been	spoken	unto	myself	.
作为	尽管	它	有	到过	说	到	我	.

仿佛是有人在对我说话一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɑːnəts] [ɑːr; ər] [ðiːz] : —

And	the	sonnets	are	these	:	—
和	这	十四行诗	是	这些	:	—

这些十四行诗是：——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[juː; jʊ] [ðæt] [ðʌs] [wer] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['kaʊntənəns]

You	that	thus	wear	a	modest	countenance
你	那	因此	穿	一个	谦虚的	面容

你面容谦逊

[wɪð; wɪθ] [lɪdz] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] ['hevinəs] ,

With	lids	weigh'd	down	by	the	heart's	heaviness	,
和	盖子	称重	向下	经过	这	心脏的	沉重	,

眼睑因心中的沉重而压得沉重，

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['evri] [feɪs]

Whence	come	you	,	that	among	you	every	face
何处	来	你	,	那	之中	你	每一个	脸

你们从何而来，你们之中每一张脸

[ə'pɪrz] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [fɔːr; fər] [ɪts] [peɪl] ['trʌbld] [glæns] ?

Appears	the	same	,	for	its	pale	troubled	glance	?
出现	这	相同的	,	为了	它是	苍白	麻烦	瞥一眼	?

看起来还是一样，只是眼神苍白而忧郁?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪ'held] [maɪ] ['leɪdiːz] [feɪs] , [pər'tʃæns] , [-]

Have	you	beheld	my	lady's	face	,	perchance	,	[	88	]
有	你	观看	我的	女士的	脸	,	或许	,	[	-	]

你有没有见过我夫人的脸? [88]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [griːf] [ðæt] [lʌv] [meɪks] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] ?

Bow'd	with	the	grief	that	Love	makes	full	of	grace	?
鞠躬	和	这	悲伤	那	爱	制作	满的	的	优雅	?

因爱而悲伤，却也充满恩典?

[seɪ] [naʊ] , “ [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ðʌs] ; ” [æz; əz] [maɪ] [hɑːrt] [sez] ,

Say	now	,	“	This	thing	is	thus	;	”	as	my	heart	says	,
说	现在	,	“	这	事物	是	因此	;	”	作为	我的	心	说道	,

现在就说：“事情就是这样;”正如我内心所说，

['mɑːrkɪŋ] [jʊr; jər] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [æd'væns] .

Marking	your	grave	and	sorrowful	advance	.
标记	你的	严重	和	悲伤	进步	.

标记你的坟墓和悲伤的行进。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [saɪz]

And	if	indeed	you	come	from	where	she	sighs
和	如果	的确	你	来	从	在哪里	她	叹息

如果你真的来自她叹息的地方

[ænd; ənd] [mɔːnz] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [rɪ'liːf])

And	mourns	,	may	it	please	you	(	for	his	heart's	relief	)
和	哀悼	,	可能	它	请	你	(	为了	他的	心脏的	宽慰	)

并哀悼，愿你感到欣慰（以抚慰他心灵的伤痛）。

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm]

To	tell	how	it	fares	with	her	unto	him
到	告诉	如何	它	票价	和	她	到	他

向他汇报她的情况。

[huː] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wept] , ['siːɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] ,

Who	knows	that	you	have	wept	,	seeing	your	eyes	,
WHO	知道	那	你	有	哭泣	,	看到	你的	眼睛	,

谁知道你曾流过泪，看着你的双眼，

[ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [griːvd] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [griːf]

And	is	so	grieved	with	looking	on	your	grief
和	是	所以	伤心	和	寻找	在	你的	悲伤

看到你的悲伤，我也感到无比悲痛。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tremblz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [grəuz] [dɪm] .

That	his	heart	trembles	and	his	sight	grows	dim	.
那	他的	心	颤抖	和	他的	视线	生长	暗淡	.

他心跳加速，视线模糊。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

This	sonnet	is	divided	into	two	parts	.
这	十四行诗	是	分割	进入	二	部分	.

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [kɔːl] [ænd; ənd] [æsk] [ðiːz] ['leɪdiz] ['weðər] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

In	the	first	,	I	call	and	ask	these	ladies	whether	they	come	from	her	,
在	这	第一的	,	我	称呼	和	问	这些	女士们	无论	他们	来	从	她	,

首先，我打电话询问这些女士是否是她的后代。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['noʊblɚ] .

telling	them	that	I	think	they	do	,	because	they	return	the	nobler	.
讲述	他们	那	我	思考	他们	做	,	因为	他们	返回	这	更高贵	.

告诉他们我认为他们确实如此，因为他们会以更高尚的方式回归。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [preɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] ,

In	the	second	,	I	pray	them	to	tell	me	of	her	;	and	the	second	begins	here	,
在	这	第二	,	我	祈祷	他们	到	告诉	我	的	她	;	和	这	第二	开始	这里	,

第二部分，我祈求他们告诉我她的消息；第二部分从这里开始。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] .

“	And	if	indeed	.
“	和	如果	的确	.

“如果真是这样的话。”

” [iː] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [hiː; hi] [ðæt] [stɪl] [wʊd] [sɪŋ]

Canst	thou	indeed	be	he	that	still	would	sing
罐	你	的确	是	他	那	仍然	会	唱歌

你真的就是那个依然歌唱的人吗?

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['leɪdi] ['ʌntəˌʌntu] [nʌn] [bʌt; bət] [juː 'es] ? [-]

Of	our	dear	lady	unto	none	but	us	?	[	89	]
的	我们的	亲爱的	女士	到	没有任何	但	我们	?	[	-	]

我们亲爱的女士只属于我们? [89]

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðaɪ] [vɔɪs] [kən'fɜːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] ,

For	though	thy	voice	confirms	that	it	is	thus	,
为了	尽管	你的	嗓音	确认	那	它	是	因此	,

虽然你的声音证实了这一点，

[ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [maɪt] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [brɪŋ] .
Thy visage might another witness bring .
你的 面容 可能 其他 证人 带来 .

你的容貌或许能带来另一位证人。

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] [ɪz] [ðaɪ] [gri:f] [soʊ] [sɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ]
And wherefore is thy grief so sore a thing
和 因此 是 你的 悲伤 所以 疮 一个 事物

你的悲伤为何如此剧烈?

[ðæt] ['gri:vɪŋ] [ðaʊ] ['ʌðər] ['doʊlərəs] ?
That grieving thou mak'st others dolorous ?
那 悲伤 你 制造 其他的 悲伤的 ?

你的悲伤是否会使他人也感到痛苦?

[hæst] [ðaʊ] [tu:] [si:n] [hɜ:r; hər] [wi:p] , [ðæt] [ðaʊ] [frʌm; frəm][ju: 'es]
Hast thou too seen her weep , that thou from us
哈斯特 你 也 已见 她 哭泣 , 那 你 从 我们

你也曾看见她哭泣吗? 你离开我们了。

[kænst] [nɑ:t] [kən'si:l] [ðaɪn] ['ɪnwərd] ['sɒrəʊ] ?
Canst not conceal thine inward sorrowing ?
罐 不是 隐藏 你的 向内 悲伤 ?

难道你无法掩饰内心的悲伤吗?

[neɪ] , [li:v] ['aʊər; ɑ:r] [woʊ] [tu:; tə] [ju: 'es] : [let] [ju: 'es] [ə'loʊn] :
Nay , leave our woe to us : let us alone :
不 , 离开 我们的 悲哀 到 我们 : 让 我们 独自的 :

不，就让我们自生自灭吧：别来烦我们：

- [twɜ:r] [sɪn] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tu:; tə] [su:ð] ['aʊər; ɑ:r] [woʊ] ,
' Twere sin if one should strive to soothe our woe ,
- 是 罪 如果 一 应该 努力 到 舒缓 我们的 悲哀 ,

“若有人试图抚慰我们的悲伤，那便是罪过。”

[fɔ:r; fər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['wi:pɪŋ] [wi:; wi] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [spi:k] :
For in her weeping we have heard her speak :
为了 在 她 哭泣 我们 有 听到 她 说话 :

因为我们听见她在哭泣中说话:

['ɔ:lsoʊ] [hɜ:r; hər] [lʊks] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [moʊn]
Also her look's so full of her heart's moan
还 她 看起来 所以 满的 的 她 心脏的 呻吟

她的眼神里也充满了内心的呻吟。

[ðæt] [ðeɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld] [hɜ:r; hər] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] ,
That they who should behold her , looking so ,
那 他们 WHO 应该 看哪 她 , 寻找 所以 ,

那些应该看到她的人，看到她那副模样，

[mʌst; məst] [fɔ:l] [æs'wu:n] , ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [laɪf] [groʊ] [wi:k] .
Must fall aswoon , feeling all life grow weak .
必须 落下 昏厥 , 感觉 全部 生活 生长 虚弱的 .

必须昏厥过去，感觉生命力正在衰弱。

[ðɪs] ['sɑ:nɪt] [hæz; həz] [fɔ:r] [pɑ:rts] ,
This sonnet has four parts ,
这 十四行诗 有 四 部分 ,

这首十四行诗分为四个部分，

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [hu:z] ['pɜ:rs(ə)n] [aɪ] [rɪ'plaɪ] [hæd; həd] [fɔ:r] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['ænsər] .
as the ladies in whose person I reply had four forms of answer .
作为 这 女士们 在 谁 人 我 回复 有 四 表格 的 回答 .

我回复的女士们有四种不同的回答方式。

[ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [ʃoʊn] [ə'bʌv] , [aɪ] [steɪ] [nɑːt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

And	,	because	these	are	sufficiently	shown	above	,	I	stay	not	to	explain	the
和	,	因为	这些	是	足够	所示	多于	,	我	停留	不是	到	解释	这

[pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] ,

purport	of	the	parts	,
旨趣	的	这	部分	,

而且，由于以上内容已充分阐述，我不再赘述各部分的含义。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ]['oʊnli] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðem; ðəm] .

and	therefore	I	only	discriminate	them	.
和	所以	我	仅有的	辨析	他们	.

因此我只歧视他们。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ɪz][ðaɪ] [griːf] ; ” [ðə; ði][θɜːrd] [hɪr] , [-]

The	second	begins	here	,	“	And	wherefore	is	thy	grief	;	”	the	third	here	,	[	90	]
这	第二	开始	这里	,	“	和	因此	是	你的	悲伤	;	”	这	第三	这里	,	[	-	]

第二句从这里开始：“你的悲伤从何而来？”第三句从这里开始[90]

“ [neɪ] , [liːv] ['aʊər; ɑːr][woʊ] ; ” [ðə; ði] [fɔːrθ] , “ ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [lʊk] .

“	Nay	,	leave	our	woe	;	”	the	fourth	,	“	Also	her	look	.
“	不	,	离开	我们的	悲哀	;	”	这	第四	,	“	还	她	看	.

“不，别再让我们悲伤了；”第四个，“也别再看她的表情了。

” [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [maɪ]['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ɪn'fɜːrməti] ,

”	A	few	days	after	this	,	my	body	became	afflicted	with	a	painful	infirmity	,
”	一个	很少	天	后	这	,	我的	身体	成为	受苦的	和	一个	痛苦	虚弱	,

“几天后，我的身体患上了一种痛苦的疾病，

[wer'baɪ] [aɪ] ['sʌfərd] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

whereby	I	suffered	bitter	anguish	for	many	days	,
由此	我	遭受	苦的	痛苦	为了	许多	天	,

因此，我遭受了长达多日的剧烈痛苦，

[wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ˈʌntəˌʌntu] [sʌtʃ] ['wiːknəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [muːv] .

which	at	last	brought	me	unto	such	weakness	that	I	could	no	longer	move	.
哪个	在	最后的	带来	我	到	这样的	弱点	那	我	可以	不	更长	移动	.

最终，我虚弱得动弹不得。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] , ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn] ,

And	I	remember	that	on	the	ninth	day	,	being	overcome	with	intolerable	pain	,
和	我	记住	那	在	这	第九	天	,	存在	克服	和	无法容忍	疼痛	,

我记得第九天，我被难以忍受的疼痛折磨得喘不过气来，

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ]['leɪdi] :

a	thought	came	into	my	mind	concerning	my	lady	:
一个	想法	来了	进入	我的	头脑	有关	我的	女士	:

我脑海中突然浮现出一个关于我夫人的念头：

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌrɪʃt] [ðɪs] [θɔːt] ,

but	when	it	had	a	little	nourished	this	thought	,
但	什么时候	它	有	一个	小的	营养	这	想法	,

但当这个想法逐渐深入人心后，

[maɪ][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][maɪn] [ɪn'fiːbld] ['bɑːdi] .

my	mind	returned	to	its	brooding	over	mine	enfeebled	body	.
我的	头脑	返回	到	它是	沉思	超过	矿	虚弱的	身体	.

我的思绪又回到了对我虚弱身体的担忧上。

[ænd; ənd] [ðen] [pɜ'siːvɪŋ] [haʊ] [freɪl][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪf][ɪz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [helθ] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	perceiving	how	frail	a	thing	life	is	,	even	though	health	keep	with	it	,
和	然后	感知	如何	脆弱	一个	事物	生活	是	,	甚至	尽管	健康	保持	和	它	,

然后意识到生命是多么脆弱，即使健康长存。

[ðə; ði] ['mætər] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ]['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z] [bʌt; bət] [wi:p] ;

the	matter	seemed	to	me	so	pitiful	that	I	could	not	choose	but	weep	;
这	事情	似乎	到	我	所以	可怜	那	我	可以	不是	选择	但	哭泣	;

这件事在我看来如此令人痛心，我不禁潸然泪下；

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] :

and	weeping	I	said	within	myself	:
和	哭泣	我	说	之内	我	:

我一边哭泣一边在心里默默地说：

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][sʌm; səm] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)l] ['bitrɪs] [wɪl]

“	Certainly	it	must	some	time	come	to	pass	that	the	very	gentle	Beatrice	will
“	当然	它	必须	一些	时间	来	到	经过	那	这	非常	温和的	贝娅特丽丝	将要

[daɪ] .

die	.
死	.

“温柔善良的贝阿特丽斯终有一天会去世。”

” [ðen] , ['fi:lɪŋ] [bɪ'wɪldərd] , [aɪ] [kloʊzd] [maɪn] [aɪz] ;

”	Then	,	feeling	bewildered	,	I	closed	mine	eyes	;
”	然后	,	感觉	困惑	,	我	关闭	矿	眼睛	;

“然后，我感到茫然，闭上了眼睛；

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['trævelɪ][æz; əz][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][wʌn]['fræntɪk] ,

and	my	brain	began	to	be	in	travail	as	the	brain	of	one	frantic	,
和	我的	脑	开始	到	是	在	劳作	作为	这	脑	的	一	疯狂的	,

我的大脑开始剧烈运转，就像一个疯狂的人的大脑一样，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [hɪr] ['fɑ:loʊ] . [-]

and	to	have	such	imaginations	as	here	follow	.	[	91	]
和	到	有	这样的	想象力	作为	这里	跟随	.	[	-	]

并有如下的想象。[91]

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,

And	at	the	first	,
和	在	这	第一的	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['sɜ:rt(ə)n]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] ['lu:snd] ,

it	seemed	to	me	that	I	saw	certain	faces	of	women	with	their	hair	loosened	,
它	似乎	到	我	那	我	锯	肯定	面孔	的	女性	和	他们的	头发	松动	,

我似乎看到了一些头发散开的女性面孔。

[wɪtʃ] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , “ [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [daɪ] ; ” ['æftər][ðə; ði] [wɪtʃ] ,

which	called	out	to	me	,	“	Thou	shalt	surely	die	;	”	after	the	which	,
哪个	称为	出去	到	我	,	“	你	应	一定	死	;	”	后	这	哪个	,

它呼唤我说：“你必定要死；”之后，

['ʌðər] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [ə'pɪrənsəz] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] , “ [ðaʊ] [ɑ:rt] [ded] .

other	terrible	and	unknown	appearances	said	unto	me	,	“	Thou	art	dead	.
其他	糟糕的	和	未知	外貌	说	到	我	,	“	你	艺术	死的	.

其他可怕的、未知的景象对我说：“你死了。”

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][maɪ] ['fæntəsi] [held] [ɑ:n][ɪn][ɪts] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

”	At	length	,	as	my	phantasy	held	on	in	its	wanderings	,
”	在	长度	,	作为	我的	幻想	握住	在	在	它是	漫游	,

“最终，当我的幻想继续在漫游中徘徊时，

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wer] ,

I	came	to	be	I	knew	not	where	,
我	来了	到	是	我	知道	不是	在哪里	,

我来到这里，却不知身在何处。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] ['leɪdiz] ['wʌndərfəli] [sæd] , [huː] [kept] ['goʊɪŋ]

and	to	behold	a	throng	of	dishevelled	ladies	wonderfully	sad	,	who	kept	going
和	到	看哪	一个	人群	的	蓬头垢面	女士们	太棒了	伤心	,	WHO	保留	去

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['wiːpɪŋ] .

hither	and	thither	weeping	.
这里	和	那里	哭泣	.

只见一群衣衫褴褛、神情悲伤的女士，她们不停地来回哭泣。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ,

Then	the	sun	went	out	,	so	that	the	stars	showed	themselves	,
然后	这	太阳	去	出去	,	所以	那	这	明星	显示	他们自己	,

太阳落山后，星星就显露出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['wiːpɪŋ] :

and	they	were	of	such	a	colour	that	I	knew	they	must	be	weeping	:
和	他们	是	的	这样的	一个	颜色	那	我	知道	他们	必须	是	哭泣	:

他们的脸色红扑扑的，我知道他们一定是哭过：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [fel] [ded] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

and	it	seemed	to	me	that	the	birds	fell	dead	out	of	the	sky	,
和	它	似乎	到	我	那	这	鸟类	跌倒	死的	出去	的	这	天空	,

在我看来，那些鸟儿仿佛是从天上掉下来的，已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['əːθkweiks] .

and	that	there	were	great	earthquakes	.
和	那	那里	是	伟大的	地震	.

而且当时发生了大地震。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪn][maɪ] [træns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəs]

With	that	,	while	I	wondered	in	my	trance	,	and	was	filled	with	a	grievous
和	那	,	尽管	我	想知道	在	我的	发呆	,	和	曾是	已填	和	一个	严重的

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

于是，我陷入恍惚，心中充满恐惧，

[aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : “ [hæst] [ðaʊ] [nɑːt]

I	conceived	that	a	certain	friend	came	unto	me	and	said	:	“	Hast	thou	not
我	构思	那	一个	肯定	朋友	来了	到	我	和	说	:	“	哈斯特	你	不是

[hɜːrd] ?

heard	?
听到	?

我仿佛看到一位朋友来找我说：“你没有听说吗？”

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪn] ['eksələnt] ['leɪdi] [hæθ] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .

She	that	was	thine	excellent	lady	hath	been	taken	out	of	life	.
她	那	曾是	你的	出色的	女士	有	到过	已采取	出去	的	生活	.

你那位优秀的妻子已经离开了人世。

” [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] ['veri] ['pɪtiəsli] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [maɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

”	Then	I	began	to	weep	very	piteously	;	and	not	only	in	mine	imagination	,	but
”	然后	我	开始	到	哭泣	非常	可怜地	;	和	不是	仅有的	在	矿	想像力	,	但

[wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪz] , [-]

with	mine	eyes	,	[	92	]
和	矿	眼睛	,	[	-	]

“然后我开始非常悲惨地哭泣；不仅在我的想象中，而且在我的眼睛里，[92]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

which	were	wet	with	tears	.
哪个	是	湿的	和	眼泪	.

上面沾满了泪水。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,

And	I	seemed	to	look	towards	Heaven	,
和	我	似乎	到	看	向	天堂	,

我仿佛望向了天堂，

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

and	to	behold	a	multitude	of	angels	who	were	returning	upwards	,
和	到	看哪	一个	民众	的	天使	WHO	是	返回	向上	,

并目睹了无数天使升天的景象，

['hævɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪt] [klaʊd] : [ænd; ənd] [ðiːz] ['eɪndʒəlz][wɜːr; wər]

having	before	them	an	exceedingly	white	cloud	:	and	these	angels	were
拥有	前	他们	一个	非常	白色的	云	:	和	这些	天使	是

['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] ['glɔːriəsli] ,

singing	together	gloriously	,
歌唱	一起	辉煌地	,

他们面前有一朵极其洁白的云彩；这些天使一同欢呼歌唱，荣耀无比。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] [wɜːr; wər] [ðiːz] : “ [oʊ'sɑːnə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ;

and	the	words	of	their	song	were	these	:	“	Osanna	in	excelsis	;
和	这	字	的	他们的	歌曲	是	这些	:	“	奥桑纳	在	卓越	;

他们唱的歌是：“至高之处的和撒那；

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] .

”	and	there	was	no	more	that	I	heard	.
”	和	那里	曾是	不	更多的	那	我	听到	.

之后我就再也没听到任何消息了。

[ðen] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] :

Then	my	heart	that	was	so	full	of	love	said	unto	me	:
然后	我的	心	那	曾是	所以	满的	的	爱	说	到	我	:

于是，我那颗充满爱的心对我说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [liːθ] [ded] ;

“	It	is	true	that	our	lady	lieth	dead	;
“	它	是	真的	那	我们的	女士	谎言	死的	;

“我们的夫人确实已经去世了；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] [wer'ɪn] [ðæt]

”	and	it	seemed	to	me	that	I	went	to	look	upon	the	body	wherein	that
”	和	它	似乎	到	我	那	我	去	到	看	之上	这	身体	其中	那

['blesɪd; blest][ænd; ənd][moʊst]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] .

blessed	and	most	noble	spirit	had	had	its	abiding	-	place	.
蒙福	和	最多	高贵	精神	有	有	它是	遵守	-	地方	.

“我觉得自己仿佛是去瞻仰了那位蒙福而高贵的灵魂曾经栖身的躯体。”

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'hoʊld][maɪ]['leɪdi]

And	so	strong	was	this	idle	imagining	,	that	it	made	me	to	behold	my	lady
和	所以	强的	曾是	这	闲置的	想象	,	那	它	制成	我	到	看哪	我的	女士

[ɪn] [deθ] ;

in	death	;
在	死亡	;

这种虚幻的想象如此强烈，以至于我仿佛看到了我爱人死后的样子；

[huːz] [hed] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ;

whose	head	certain	ladies	seemed	to	be	covering	with	a	white	veil	;
谁	头	肯定	女士们	似乎	到	是	覆盖	和	一个	白色的	面纱	;

有些女士似乎用白色面纱遮住了她们的头；

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['hʌmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['æspekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	who	was	so	humble	of	her	aspect	that	it	was	as	though	she
和	WHO	曾是	所以	谦逊的	的	她	方面	那	它	曾是	作为	尽管	她

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

她举止谦逊，仿佛在说：

" [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] .

"	I	have	attained	to	look	on	the	beginning	of	peace	.
"	我	有	已达到	到	看	在	这	开始	的	和平	.

"我已经看到了和平的开端。"

" [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [aɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [sʌtʃ] [hjuː'mɪləti][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	And	therewithal	I	came	unto	such	humility	by	the	sight	of	her	,
"	和	于是	我	来了	到	这样的	谦逊	经过	这	视线	的	她	,

"因此，见到她，我感到无比谦卑。"

[ðæt] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [ə'pɑːn] [deθ] , ['seɪɪŋ] : " [naʊ] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [-]

that	I	cried	out	upon	Death	,	saying	:	"	Now	come	unto	me	,	and	[	93	]
那	我	哭	出去	之上	死亡	,	说	:	"	现在	来	到	我	,	和	[	-	]

我向死神呼喊："现在到我这里来，[93]

[biː; bi][nɑːt] ['bɪtər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] : ['ʃʊrli] , [ðer; ðər] [wer] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] , [ðaʊ] [hæst]

be	not	bitter	against	me	any	longer	:	surely	,	there	where	thou	hast	been	,	thou	hast
是	不是	苦的	反对	我	任何	更长	:	一定	,	那里	在哪里	你	哈斯特	到过	,	你	哈斯特

['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lnəs] .

learned	gentleness	.
学习	温柔	.

不要再对我怀有怨恨了：你去过的地方，一定学会了温柔。

['werfɔːr] [kʌm] [naʊ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] [huː] [duː] ['greɪtli] [dɪ'zaɪər] [ðiː] :

Wherefore	come	now	unto	me	who	do	greatly	desire	thee	:
因此	来	现在	到	我	WHO	做	非常	欲望	你	:

所以，现在就到我这里来吧，我非常想念你：

[siːst] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wer] [ðaɪ] ['kʌlər] [ɔːl'redi] ?

seest	thou	not	that	I	wear	thy	colour	already	?
西斯特	你	不是	那	我	穿	你的	颜色	已经	?

难道你没看到我已经穿上了你的颜色吗?

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [pər'fɔːrmd] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə]

"	And	when	I	had	seen	all	those	offices	performed	that	are	fitting	to
"	和	什么时候	我	有	已见	全部	那些	办公室	执行	那	是	配件	到

[biː; bi] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ded] ,

be	done	unto	the	dead	,
是	完毕	到	这	死的	,

"当我看到所有那些适合为死者举行的仪式都举行完毕后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [went] [bæk] ['ʌntəˌʌntu] [maɪn] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]

it	seemed	to	me	that	I	went	back	unto	mine	own	chamber	,	and	looked	up
它	似乎	到	我	那	我	去	后退	到	矿	自己的	房间	,	和	看起来	向上

[tɔːrdz] ['hev(ə)n] .

towards	Heaven	.
向	天堂	.

我感觉自己回到了自己的房间，抬头望向天空。

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][maɪ] ['fæntəsi] , [ðæt] [aɪ] [wept] [ə'gen] [ɪn] ['veri] [truːθ] ,

And	so	strong	was	my	phantasy	,	that	I	wept	again	in	very	truth	,
和	所以	强的	曾是	我的	幻想	,	那	我	哭泣	再次	在	非常	真相	,

我的幻想如此强烈，以至于我又一次真情流露地哭了起来。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][maɪ] [truː] [vɔɪs] : “ [oʊ] ['eksələnt] [soʊl] !

and	said	with	my	true	voice	:	“	O	excellent	soul	!
和	说	和	我的	真的	嗓音	:	“	哦	出色的	灵魂	!

我用我真实的声音说道：“哦，优秀的灵魂！

[haʊ] ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [naʊ] ['lʊkəθ] [ə'pɑːn] [ðiː] !

how	blessed	is	he	that	now	looketh	upon	thee	!
如何	蒙福	是	他	那	现在	看看	之上	你	!

凡是能看见你的人，是多么有福啊！

” [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]

”	And	as	I	said	these	words	,	with	a	painful	anguish	of	sobbing	and
”	和	作为	我	说	这些	字	,	和	一个	痛苦	痛苦	的	啜泣	和

[ə'nʌðər] [prer] ['ʌntə¸'ʌntu] [deθ] ,

another	prayer	unto	Death	,
其他	祷告	到	死亡	,

“当我说出这些话时，伴随着痛苦的啜泣和再次向死神祈祷，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [¸em 'iː] [wer] [aɪ] [leɪ] ,

a	young	and	gentle	lady	,	who	had	been	standing	beside	me	where	I	lay	,
一个	年轻的	和	温和的	女士	,	WHO	有	到过	常设	旁	我	在哪里	我	躺	,

一位年轻温柔的女士，她一直站在我躺着的地方。

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wept] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [maɪn] [ɪn'fɜːrməti] ,

conceiving	that	I	wept	and	cried	out	because	of	the	pain	of	mine	infirmity	,
受孕	那	我	哭泣	和	哭	出去	因为	的	这	疼痛	的	矿	虚弱	,

以为我哭泣哭喊是因为身体虚弱带来的痛苦，

[wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [terz] .

was	taken	with	trembling	and	began	to	shed	tears	.
曾是	已采取	和	发抖	和	开始	到	棚	眼泪	.

她浑身颤抖，开始流泪。

[wer'baɪ] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Whereby	other	ladies	,	who	were	about	the	room	,
由此	其他	女士们	,	WHO	是	关于	这	房间	,

而当时在房间里的其他女士们，

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfərt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊn] [ðæt] [-]

becoming	aware	of	my	discomfort	by	reason	of	the	moan	that	[	94	]
成为	意识到的	的	我的	不适	经过	原因	的	这	呻吟	那	[	-	]

意识到我的不适是因为呻吟声[94]

[ʃiː; ʃi] [meɪd] , ([huː] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [nɪr] ['kɪndrəd] ,

she	made	,	(	who	indeed	was	of	my	very	near	kindred	,
她	制成	,	(	WHO	的确	曾是	的	我的	非常	靠近	亲属	,

她（实际上是我的至亲）

) [led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə'weɪkən]

)	led	her	away	from	where	I	was	,	and	then	set	themselves	to	awaken
)	引领	她	离开	从	在哪里	我	曾是	,	和	然后	放	他们自己	到	觉醒

[¸em 'iː] ,

me	,
我	,

他们把她带离了我所在的地方，然后开始叫醒我。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [driːmd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : “ [sliːp] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] [dɪs'kwaɪɪtid]

thinking	that	I	dreamed	,	and	saying	:	“	Sleep	no	longer	,	and	be	not	disquieted
思维	那	我	梦见	,	和	说	:	“	睡觉	不	更长	,	和	是	不是	不安

.

:

.

我以为自己在做梦，便说：“不要再睡了，也不要不安。”

" [ðen] , [baɪ][ðer; ðər] [wɜːrdz] , [ðɪs] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][æn; ən]
" Then , by their words , this strong imagination was brought suddenly to an
" 然后 , 经过 他们的 字 , 这 强的 想像力 曾是 带来 突然 到 一个
[end] ,
end ,
结尾 ,

"然后，他们的话语，突然终结了这种丰富的想象力。"

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
at the moment that I was about to say ,
在 这 片刻 那 我 曾是 关于 到 说 ,

就在我即将开口说话的那一刻，

" [oʊ] ['bitrɪs] !
" O Beatrice !
" 哦 贝娅特丽丝 !

"哦，贝阿特丽切!

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
peace be with thee .
和平 是 和 你 .

愿你平安。

" [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ][hæd; həd] [sed] , " [oʊ] ['bitrɪs] !
" And already I had said , " O Beatrice !
" 和 已经 我 有 说 , " 哦 贝娅特丽丝 !

"我已经说过，'哦，贝娅特丽丝!

" [wen] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] , [aɪ] ['oʊpənd] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
" when being aroused , I opened mine eyes , and knew that it had been a
" 什么时候 存在 被唤醒 , 我 打开 矿 眼睛 , 和 知道 那 它 有 到过 一个
[dɪ'sepʃ(ə)n] .
deception .
欺骗 .

"当我被挑逗起来时，我睁开眼睛，才知道那是一场骗局。"

[bʌt; bət][ˌɔːl'biːɪt][aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [jet] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən]
But albeit I had indeed uttered her name , yet my voice was so broken
但 尽管 我 有 的确 说出 她 姓名 , 然而 我的 嗓音 曾是 所以 破碎的
[wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,
with sobs ,
和 啜泣 ,

虽然我确实喊出了她的名字，但我的声音却因为抽泣而破碎不堪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðiːz] ['leɪdiz] ;
that it was not understood by these ladies ;
那 它 曾是 不是 理解 经过 这些 女士们 ;

这些女士们并不理解;

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [felt] ,
so that in spite of the sore shame that I felt ,
所以 那 在 尽管如此 的 这 疮 耻辱 那 我 毛毡 ,

所以，尽管我感到无比羞愧，

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][baɪ] ['lʌvz] ['kaʊnsəlɪŋ] .
I turned towards them by Love's counselling .
我 转向 向 他们 经过 爱的 咨询 .

在爱的指引下，我转向了他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] ['siːmɪθ] [æz; əz][wʌn] [ded] ,
And when they beheld me , they began to say , " He seemeth as one dead ,
和 什么时候 他们 观看 我 , 他们 开始 到 说 , " 他 似乎 作为 一 死的 ,

他们看见我，就开始说："他看起来像死了一样，

" [ænd; ənd][tu:; tə] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , " [let] [ˌju: 'es] [straɪv] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] ['kʌmfərt]
" and to whisper among themselves , " Let us strive if we may not comfort
" 和 到 耳语 之中 他们自己 , " 让 我们 努力 如果 我们 可能 不是 舒适
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他们彼此低声说："如果我们不能安慰他，就让我们努力吧。"

" [ˌwerə'pɑ:n] [ðeɪ] [speɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['meni] ['su:ðɪŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:]
" Whereupon they spake to me many soothing words , and questioned me
" 于是 他们 说 到 我 许多 舒缓 字 , 和 被质问 我
[mɔ:r'oʊvər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [-]
moreover touching the cause of my [95]
而且 接触 这 原因 的 我的 [-]

于是他们对我说了许多安慰的话，还询问了我一些关于我[95]病因的问题。

[fɪr] .
fear .
害怕 .

害怕。

[ðen] [aɪ] , ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌri:ə'ʃuəd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]
Then I , being somewhat reassured , and having perceived that it was a mere
然后 我 , 存在 有些 放心 , 和 拥有 感知 那 它 曾是 一个 仅仅
['fæntəsi] , [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
phantasy , said unto them ,
幻想 , 说 到 他们 ,

于是我稍稍放心，意识到这只是我的幻想，便对他们说：

" [ðɪs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'fiəd] ;
" This thing it was that made me afeard ;
" 这 事物 它 曾是 那 制成 我 害怕 ;

"正是这件事让我感到害怕；

" [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['i:v(ə)n]
" and told them of all that I had seen , from the beginning even
" 和 讲述 他们 的 全部 那 我 有 已见 , 从 这 开始 甚至
['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ][end] ,
unto the end ,
到 这 结尾 ,

并将我所看到的一切都告诉了他们，从开始到结束。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['spi:kɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] .
but without once speaking the name of my lady .
但 没有 一次 请讲 这 姓名 的 我的 女士 .

但他始终没有提起我夫人的名字。

['ɔ:lsoʊ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɪknəs] , [aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt]
Also , after I had recovered from my sickness , I bethought me to write
还 , 后 我 有 恢复 从 我的 疾病 , 我 思考 我 到 写
[ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [raɪm] ;
these things in rhyme ;
这些 事物 在 韵 ;

此外，在我病愈之后，我想到用韵文写下这些事；

['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] .
deeming it a lovely thing to be known .
认为 它 一个 迷人的 事物 到 是 已知 .

认为这是一件值得了解的美好事情。

[wer'ʌv] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['poʊəm] : —
Whereof I wrote this poem : —
其中 我 写道 这 诗 : —

我因此写下了这首诗：——

[ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l]['leɪdi] , ['veri] [jʌŋ] ,
A very pitiful lady , very young ,
一个 非常 可怜 女士 , 非常 年轻的 ,

一位非常可怜的年轻女子，非常年轻。

[ɪk'siːdɪŋ] [rɪtʃ] [ɪn]['hjuːmən] ['sɪmpəθiːz] ,
Exceeding rich in human sympathies ,
超过 富有的 在 人类 同情 ,

极富人情味，

[stʊd] [baɪ] , [wʌt] [taɪm] [aɪ] - [ə'pɑːn] [deθ] ;
Stood by , what time I clamour'd upon Death ;
站立 经过 , 什么 时间 我 - 之上 死亡 ;

静静等待，直到我向死神呐喊；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][waɪld][wɜːrdz] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][maɪ] [tʌŋ]
And at the wild words wandering on my tongue
和 在 这 荒野 字 漫游 在 我的 舌头

而那些在我舌尖游荡的狂野话语

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪtiəs] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [maɪn] [aɪz]
And at the piteous look within mine eyes
和 在 这 可怜的 看 之内 矿 眼睛

而我眼中那可怜的神情

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fraɪt] , [ðæt] ['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [breθ] .
She was affrighted , that sobs choked her breath .
她 曾是 惊恐 , 那 啜泣 窒息 她 气息 .

她吓坏了，抽泣声让她喘不过气来。

[soʊ][baɪ][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [wer] [aɪ] [leɪ] [bɪ'niːθ] ,
So by her weeping where I lay beneath ,
所以 经过 她 哭泣 在哪里 我 躺 下面 ,

于是，在她哭泣声中，我躺在她身下。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ]
Some other gentle ladies came to know
一些 其他 温和的 女士们 来了 到 知道

其他一些温柔的女士也知道了。

[maɪ] [steɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][goʊ] : [-]
My state , and made her go : [96]
我的 状态 , 和 制成 她 去 : [-]

我的州，并让她去：[96]

['æftərwərd] , ['bendɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
Afterward , bending themselves over me ,
之后 , 弯曲 他们自己 超过 我 ,

随后，他们俯身压在我身上，

[wʌn] [sed] , " [ə'weɪkən] [ðiː] !
One said , " Awaken thee !
一 说 , " 觉醒 你 !

其中一个说："醒来吧！"

" [ænd; ənd][wʌn] , " [wʌt] [θɪŋ] [ðaɪ] [sliːp] ?
" And one , " What thing thy sleep disquieteth ?
" 和 一 , " 什么 事物 你的 睡觉 不安 ?

"还有一首是，'什么事让你的睡眠不安？'

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [maɪ] [soʊl] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪ'klɪps] ,

"	With	that	,	my	soul	woke	up	from	its	eclipse	,
"	和	那	,	我的	灵魂	觉醒	向上	从	它是	蚀	,

“就这样，我的灵魂从沉睡中苏醒过来。”

[ðə; ði] [waɪl] [maɪ] ['leɪdi:z] [neɪm] [roʊz] [tu:; tə] [maɪ] [lɪps] :

The	while	my	lady's	name	rose	to	my	lips	:
这	尽管	我的	女士的	姓名	玫瑰	到	我的	嘴唇	:

当我脱口而出我爱人的名字时：

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ˌes oʊ 'bi:] - ['broʊkən] ,

But	utter'd	in	a	voice	so	sob	-	broken	,
但	说出	在	一个	嗓音	所以	哭泣	-	破碎的	,

但说出口时，声音却哽咽得厉害。

[soʊ] ['fi:b(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [terz] ,

So	feeble	with	the	agony	of	tears	,
所以	微弱	和	这	痛苦	的	眼泪	,

泪水带来的痛苦让她如此虚弱，

[ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ;

That	I	alone	might	hear	it	in	my	heart	;
那	我	独自的	可能	听到	它	在	我的	心	;

只愿我一人能在心中听到；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] ['vɪzɪdʒ] [ðen]

And	though	that	look	was	on	my	visage	then
和	尽管	那	看	曾是	在	我的	面容	然后

虽然那时我的脸上确实带着那种表情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [soʊ] ['pleɪnli] [werz] ,

Which	he	who	is	ashamed	so	plainly	wears	,
哪个	他	WHO	是	羞愧	所以	显然	穿着	,

羞愧之人竟如此坦然地穿戴着它，

[lʌv] [meɪd] [ðæt] [aɪ] [θru:] [ʃeɪm] [held] [nɑ:t] [ə'pɑ:rt] ,

Love	made	that	I	through	shame	held	not	apart	,
爱	制成	那	我	通过	耻辱	握住	不是	除	,

爱让我克服羞耻，没有将彼此分开。

[bʌt; bət] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

But	gazed	upon	them	.
但	凝视	之上	他们	.

但他凝视着他们。

[ænd; ənd] [maɪ] [hju:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

And	my	hue	was	such
和	我的	色调	曾是	这样的

而我的肤色是如此

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] ;

That	they	look'd	at	each	other	and	thought	of	death	;
那	他们	看起来	在	每个	其他	和	想法	的	死亡	;

他们彼此对视，想到了死亡；

['seɪɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ]

Saying	under	their	breath
说	在下面	他们的	气息

他们低声说道

[moʊst] ['tendərli] , “ [oʊ] [let] [ˌju: 'es] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] :

Most	tenderly	,	“	O	let	us	comfort	him	:
最多	温柔地	,	“	哦	让	我们	舒适	他	:

最温柔地说：“哦，让我们安慰他：

" [ðen] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] : " [wʌt] [driːm]
" Then unto me : " What dream
" 然后 到 我 : " 什么 梦

然后她问我："这是什么梦？"

[wʌz; wəz] [ðaɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['ʃeɪkən] [ðiː] [soʊ] [mʌtʃ] ?
Was thine , that it hath shaken thee so much ?
曾是 你的 , 那 它 有 摇晃 你 所以 很多 ?

是你的错吗？以至于它让你如此震惊？

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] ,
" And when I was a little comforted ,
" 和 什么时候 我 曾是 一个 小的 安慰 ,

"当我稍稍感到安慰时，

" [ðɪs] , ['leɪdiz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [aɪ] [dremt] , " [aɪ] [sed] . [-]
" This , ladies , was the dream I dreamt , " I said . [97]
" 这 , 女士们 , 曾是 这 梦 我 梦见 , " 我 说 . [-]

"女士们，这就是我梦寐以求的梦想，"我说。[97]

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪf] [feilz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]
" I was a - thinking how life fails with us
" 我 曾是 一个 - 思维 如何 生活 失败 和 我们

我一直在想，生活是如何让我们失望的。

['sʌd(ə)nli] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
Suddenly after such a little while ;
突然 后 这样的 一个 小的 尽管 ;

突然，过了这么短的时间；

[wen] [lʌv] - [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
When Love sobb'd in my heart , which is his home .
什么时候 爱 - 在 我的 心 , 哪个 是 他的 家 .

当爱在我心中哭泣，那里是他的家。

[wer'baɪ] [maɪ]['spɪrɪt] - [soʊ] ['doʊlərəs]
Whereby my spirit wax'd so dolorous
由此 我的 精神 - 所以 悲伤的

于是我的灵魂变得如此悲伤

[ðæt] [ɪn][maɪ'self][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sɪk] [rɪ'kɔɪl] :
That in myself I said , with sick recoil :
那 在 我 我 说 , 和 生病的 畏缩 :

我内心深处涌起一股强烈的反抗，脱口而出：

- [jeɪ] , [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] [tuː] [ðɪs] [deθ] [mʌst; məst] [kʌm] .
' Yea , to my lady too this Death must come .
- 是的 , 到 我的 女士 也 这 死亡 必须 来 .

"是啊，我的夫人也终将面临死亡。"

- [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərmənt]
' And therewithal such a bewilderment
- 和 于是 这样的 一个 困惑

以及由此产生的困惑

[pəzɛsd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʌt] [maɪn] [aɪz] [fɔːr; fər] [piːs] ;
Possess'd me , that I shut mine eyes for peace ;
拥有 我 , 那 我 关闭 矿 眼睛 为了 和平 ;

占据了我的心，让我闭上双眼寻求平静；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [breɪn] [dɪd] [siːs]
And in my brain did cease
和 在 我的 脑 做过 停止

我的大脑停止了运转

['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['evri] ['helθf(ə)l] [θɪŋ] .

Order	of	thought	,	and	every	healthful	thing	.
命令	的	想法	,	和	每一个	健康的	事物	.

思维的秩序，以及一切有益健康的事物。

['æftərwərdz] , ['wɑ:ndərɪŋ]

Afterwards	,	wandering
然后	,	漫游

之后，四处游荡

[ə'mɪd][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] [dauts] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

Amid	a	swarm	of	doubts	that	came	and	went	,
之中	一个	蜂群	的	疑虑	那	来了	和	去	,

在一阵阵疑虑涌现又消散的过程中，

[sʌm; səm]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪmənz] ['feɪsɪz] ['hɜ:rid] [baɪ] ,

Some	certain	women's	faces	hurried	by	,
一些	肯定	女性的	面孔	慌忙	经过	,

某些女性的脸匆匆掠过，

[ænd; ənd] [ʃri:kd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ðaʊ] [tu:] [ʃælt] [daɪ] , [ʃælt] [daɪ] ! -

And	shriek'd	to	me	,	'	Thou	too	shalt	die	,	shalt	die	!	'
和	尖叫	到	我	,	-	你	也	应	死	,	应	死	!	-

她冲我尖叫道："你也得死，你也得死！"

" [ðen] [sɔ:] [aɪ] ['meni] ['broʊkən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [saɪts]

"	Then	saw	I	many	broken	hinted	sights
"	然后	锯	我	许多	破碎的	暗示	景点

然后我看到了许多破碎的、暗示性的景象

[ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [steɪt] [aɪ] [stɛpdt] ['ɪntu:] .

In	the	uncertain	state	I	stepp'd	into	.
在	这	不确定	状态	我	步步高	进入	.

我踏入了那段充满不确定性的时期。

- [tu:; tə][bi:; bi][aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ɪn] [wʌt] [pleɪs] ,

Meseem'd	to	be	I	know	not	in	what	place	,
-	到	是	我	知道	不是	在	什么	地方	,

我似乎不知道自己身在何处，

[wer] ['leɪdiz] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] , [laɪk] ['mɔ:rnf(ə)l] [laɪts] , [-]

Where	ladies	through	the	street	,	like	mournful	lights	,	[	98	]
在哪里	女士们	通过	这	街道	,	喜欢	悲哀	灯	,	[	-	]

街上的女士们，如同哀伤的灯光，[98]

[ræn][wɪð; wɪθ] [lu:s] [her] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] - [ju:; jʊ]

Ran	with	loose	hair	,	and	eyes	that	frighten'd	you
兰	和	松动的	头发	,	和	眼睛	那	-	你

她披散着头发，眼神吓人。

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['terər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [ə'meɪz] :

By	their	own	terror	,	and	a	pale	amaze	:
经过	他们的	自己的	恐怖	,	和	一个	苍白	惊奇	:

出于自身的恐惧和苍白的惊奇：

[ðə; ði] [waɪl] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,

The	while	,	little	by	little	,	as	I	thought	,
这	尽管	,	小的	经过	小的	,	作为	我	想法	,

与此同时，一点一点地，正如我所想的那样，

[ðə; ði] [sʌn] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][bɪ'gæn][tu:; tə] ['gæðər] ,

The	sun	ceased	,	and	the	stars	began	to	gather	,
这	太阳	停止	,	和	这	明星	开始	到	收集	,

太阳停止了转动，群星开始聚集。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wept] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;

And	each	wept	at	the	other	;
和	每个	哭泣	在	这	其他	;

他们彼此相望，潸然泪下；

[ænd; ənd][bɜːrdz] [ɪn][mɪd] - [flaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

And	birds	dropp'd	in	mid	-	flight	out	of	the	sky	;
和	鸟类	掉落	在	中	-	航班	出去	的	这	天空	;

鸟儿在飞行途中突然从空中坠落；

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃʊk] ['sʌd(ə)nli] ;

And	earth	shook	suddenly	;
和	地球	摇晃	突然	;

大地骤然震动；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] - [wer] [ʌv; əv][wʌn] , [hɔːrs] [ænd; ənd]['taɪərd][aʊt] ,

And	I	was	'	ware	of	one	,	hoarse	and	tired	out	,
和	我	曾是	-	仓库	的	一	,	嘶哑	和	疲劳的	出去	,

我注意到其中一个，声音嘶哑，疲惫不堪。

[huː] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : - [hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ? . . .

Who	ask'd	of	me	:	'	Hast	thou	not	heard	it	said	?	.	.	.
WHO	问	的	我	:	-	哈斯特	你	不是	听到	它	说	?	.	.	.

谁问我："你难道没听见这话吗？"……

[ðaɪ] ['leɪdi] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] , [ɪz] [ded] . -

Thy	lady	,	she	that	was	so	fair	,	is	dead	.	'
你的	女士	,	她	那	曾是	所以	公平的	,	是	死的	.	-

你的夫人，那位如此美丽的女子，已经去世了。

" [ðen] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪn] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [keɪm] ,

"	Then	lifting	up	mine	eyes	,	as	the	tears	came	,
"	然后	举重	向上	矿	眼睛	,	作为	这	眼泪	来了	,

"然后我抬起头，泪水夺眶而出，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [laɪk][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['mænə] ,

I	saw	the	Angels	,	like	a	rain	of	manna	,
我	锯	这	天使	,	喜欢	一个	雨	的	吗哪	,

我看见天使，如同甘霖降临，

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] ['flaɪɪŋ] [bæk] ['hevnwərd] ;

In	a	long	flight	flying	back	Heavenward	;
在	一个	长的	航班	飞行	后退	向天	;

在漫长的返程飞行中，飞向天堂；

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Having	a	little	cloud	in	front	of	them	,
拥有	一个	小的	云	在	正面	的	他们	,

前面有一小片云，

['æftər][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [sed] , - [hoʊ'zænə] ;

After	the	which	they	went	and	said	,	'	Hosanna	;
后	这	哪个	他们	去	和	说	,	-	和撒那	;

之后他们就去说："和撒那；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [mɔːr] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] .

'	And	if	they	had	said	more	,	you	should	have	heard	.
-	和	如果	他们	有	说	更多的	,	你	应该	有	听到	.

如果他们说了更多，你应该会听到的。

[ðen] [lʌv] [sed] , - [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] : [-]

Then	Love	said	,	'	Now	shall	all	things	be	made	clear	:	[	99	]
然后	爱	说	,	-	现在	将	全部	事物	是	制成	清除	:	[	-	]

然后爱说："现在一切都将明了：[99]

[kʌm] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [weɪr] [ʃiː; ʃi][laɪz] .

Come	**and**	**behold**	**our**	**lady**	**where**	**she**	**lies**	**.**
来	和	看哪	我们的	女士	在哪里	她	谎言	.

请前来瞻仰圣母的遗容。

- [ðiːz] - ['waɪldərɪŋ] ['fæntəsi]

'	**These**	**'**	**wildering**	**phantasies**
-	这些	-	狂野	幻想

这些“疯狂的幻想”

[ðen] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdi] [ded] .

Then	**carried**	**me**	**to**	**see**	**my**	**lady**	**dead**	**.**
然后	携带	我	到	看	我的	女士	死的	.

然后他们把我抱去，让我亲眼目睹我爱人的遗体。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][led] ,

Even	**as**	**I**	**there**	**was**	**led**	**,**
甚至	作为	我	那里	曾是	引领	,

即使我被带到那里，

[hɜːr; hər] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][wɜːr; wər] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ;

Her	**ladies**	**with**	**a**	**veil**	**were**	**covering**	**her**	**;**
她	女士们	和	一个	面纱	是	覆盖	她	;

她的侍女们用面纱遮住了她；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['veri] ['hʌmblnɪs]

And	**with**	**her**	**was**	**such**	**very**	**humbleness**
和	和	她	曾是	这样的	非常	谦逊

她身上有一种非常谦逊的气质。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] . -

That	**she**	**appeared**	**to**	**say**	**,**	**'**	**I**	**am**	**at**	**peace**	**.**	**'**
那	她	出现	到	说	,	-	我	是	在	和平	.	-

她似乎在说：“我很平静。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ɪn][maɪ] [griːf] ,

“	**And**	**I**	**became**	**so**	**humble**	**in**	**my**	**grief**	**,**
“	和	我	成为	所以	谦逊的	在	我的	悲伤	,

“悲痛之中，我变得无比谦卑，

['siːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [diːp] [hjuː'mɪləti] ,

Seeing	**in**	**her**	**such**	**deep**	**humility**	**,**
看到	在	她	这样的	深的	谦逊	,

看到她如此深沉的谦逊，

[ðæt] [aɪ] [sed] : - [deθ] , [aɪ][hoʊld] [ðiː] ['pæsɪŋ] [gʊd]

That	**I**	**said**	**:**	**'**	**Death**	**,**	**I**	**hold**	**thee**	**passing**	**good**
那	我	说	:	-	死亡	,	我	抓住	你	通过	好的

我曾说过：“死亡，我认为你非常美好。”

[ˌhens'fɔːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['dʒent(ə)l] [swiːt] [rɪ'liːf] ,

Henceforth	**,**	**and**	**a**	**most**	**gentle**	**sweet**	**relief**	**,**
今后	,	和	一个	最多	温和的	甜的	宽慰	,

从此以后，我们将迎来一种极其温柔甜蜜的解脱。

[sɪns] [maɪ] [dɪr] [lʌv] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] :

Since	**my**	**dear**	**love**	**has**	**chosen**	**to**	**dwell**	**with**	**thee**	**:**
自从	我的	亲爱的	爱	有	选定	到	住	和	你	:

既然我亲爱的爱人选择与你同住：

['pɪti] , [nɑːt] [heɪt] , [ɪz] [ðaɪn] , [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

Pity	**,**	**not**	**hate**	**,**	**is**	**thine**	**,**	**well**	**understood**	**.**
遗憾	,	不是	恨	,	是	你的	,	出色地	理解	.

你心中只有怜悯，没有仇恨，这一点你很清楚。

[loʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[aɪ][duː][soʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [feɪs]
I do so desire to see thy face
我 做 所以 欲望 到 看 你的 脸

我多么渴望见到你的容颜

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [æz; əz][wʌn] [huː] ['nɪrz] [ðə; ði] [tuːm] ;
That I am like as one who nears the tomb ;
那 我 是 喜欢 作为 一 WHO 临近 这 墓 ;

我感觉自己就像一个临近坟墓的人;

[maɪ] [soʊl] [en'triːts] [ðiː] , [kʌm] .
My soul entreats thee , Come .
我的 灵魂 恳求 你 , 来 .

我的灵魂恳求你，来吧。

- [ðen] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [maɪ] [moʊn] ; [-]
' Then I departed , having made my moan ; [100]
- 然后 我 已离开 , 拥有 制成 我的 呻吟 ; [-]

“然后我叹了口气就离开了；[100]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn]
And when I was alone
和 什么时候 我 曾是 独自的

当我独自一人时

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd][kæst][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] :
I said , and cast my eyes to the High Place :
我 说 , 和 投掷 我的 眼睛 到 这 高的 地方 :

我说着，目光转向高处:

- ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] , [fer] [soʊl] , [huː] [miːts] [ðaɪ] [glæns] ! - . . .
' Blessed is he , fair soul , who meets thy glance ! ' . . .
- 蒙福 是 他 , 公平的 灵魂 , WHO 满足 你的 瞥一眼 ! - . . .

“能与你目光交汇的人，真是有福了，美丽的灵魂！”

[dʒʌst] [ðen] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][jʊr; jər] - .
Just then you woke me , of your complaisaùnce .
只是 然后 你 觉醒 我 , 的 你的 - .

就在那时，你用你的满足感唤醒了我。

” [ðɪs] ['poʊəm][hæz; həz] [tuː] [pɑːrts] .
” This poem has two parts .
” 这 诗 有 二 部分 .

“这首诗分为两部分。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,
In the first , speaking to a person undefined ,
在 这 第一的 , 请讲 到 一个 人 不明确的 ,

第一种情况是，与一个身份不明的人交谈，

[aɪ] [tel] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [veɪn] ['fæntəsi] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] ,
I tell how I was aroused from a vain phantasy by certain ladies ,
我 告诉 如何 我 曾是 被唤醒 从 一个 徒劳 幻想 经过 肯定 女士们 ,

我讲述了我如何被某些女性的虚妄幻想所激发，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
and how I promised them to tell what it was .
和 如何 我 承诺 他们 到 告诉 什么 它 曾是 .

我向他们承诺会告诉他们那是什么。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .

In	the	second	,	I	say	how	I	told	them	.
在	这	第二	,	我	说	如何	我	讲述	他们	.

第二部分，我将讲述我是如何告诉他们的。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] .

The	second	part	begins	here	,	"	I	was	a	-	thinking	.
这	第二	部分	开始	这里	,	"	我	曾是	一个	-	思维	.

第二部分从这里开始，“我当时正在思考。”

" [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt] [di'vaidz] ['ɪntu:] [tu:] .

"	The	first	part	divides	into	two	.
"	这	第一的	部分	分割	进入	二	.

“第一部分分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [tel] [ðæt] [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)n] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] ['sɪŋgli] ,

In	the	first	,	I	tell	that	which	certain	ladies	,	and	which	one	singly	,
在	这	第一的	,	我	告诉	那	哪个	肯定	女士们	,	和	哪个	一	单独	,

在第一部分，我讲述了某些女士，以及其中一位女士单独.....

[dɪd][ænd; ənd] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ] ['fæntəsi] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪntu:][maɪ] [raɪt]

did	and	said	because	of	my	phantasy	,	before	I	had	returned	into	my	right
做过	和	说	因为	的	我的	幻想	,	前	我	有	返回	进入	我的	正确的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

在我恢复理智之前，我因为幻想而做了那些事，说了那些话。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

In	the	second	,
在	这	第二	,

在第二部分，

[aɪ] [tel] [wʌt] [ði:z] ['leɪdiz] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:]['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [ɔ:f] [ðɪs] ['wɑ:ndərɪŋ] :

I	tell	what	these	ladies	said	to	me	after	I	had	left	off	this	wandering	:
我	告诉	什么	这些	女士们	说	到	我	后	我	有	左边	离开	这	漫游	:

我把这些女士在我结束游历后对我说的话告诉大家：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , " [bʌt; bət] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] .

and	it	begins	here	,	"	But	uttered	in	a	voice	.
和	它	开始	这里	,	"	但	说出	在	一个	嗓音	.

故事从这里开始，“但用声音说出来。”

" [ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ] [seɪ] [haʊ] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] [-]

"	Then	,	when	I	say	,	"	I	was	a	-	thinking	,	"	I	say	how	I	told	them	this	[	101	]
"	然后	,	什么时候	我	说	,	"	我	曾是	一个	-	思维	,	"	我	说	如何	我	讲述	他们	这	[	-	]

“然后，当我说‘我当时在想’时，我就说我是如何告诉他们的[101]

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [tu:] [pɑ:rts] .

my	imagination	;	and	concerning	this	I	have	two	parts	.
我的	想像力	;	和	有关	这	我	有	二	部分	.

我的想象力；关于这一点，我有两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [tel] , [ɪn]['ɔ:rdər] , [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

In	the	first	,	I	tell	,	in	order	,	this	imagination	.
在	这	第一的	,	我	告诉	,	在	命令	,	这	想像力	.

首先，我将按顺序讲述这种想象力。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , ['seɪɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] , [aɪ]['koʊvɜ:rtli] [θæŋk] [ðem; ðəm] :

In	the	second	,	saying	at	what	time	they	called	me	,	I	covertly	thank	them	:
在	这	第二	,	说	在	什么	时间	他们	称为	我	,	我	隐蔽	感谢	他们	:

第二句话里，我说明了他们打电话给我的时间，暗中向他们表示感谢：

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrt] [bɪˈgɪnz] [hɪr] , “ [dʒʌst] [ðen] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem ˈiː] .

and	this	part	begins	here	,	“	Just	then	you	woke	me	.
和	这	部分	开始	这里	,	“	只是	然后	你	觉醒	我	.

这部分从这里开始：“就在那时你把我叫醒了。

” [ˈæftər] [ðɪs] [ˈempti] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ˈθɔːtf(ə)l] ,

”	After	this	empty	imagining	,	it	happened	on	a	day	,	as	I	sat	thoughtful	,
”	后	这	空的	想象	,	它	发生	在	一个	天	,	作为	我	卫星	周到	,

“在一番空想之后，有一天，当我坐着沉思时，它发生了。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,

that	I	was	taken	with	such	a	strong	trembling	at	the	heart	,
那	我	曾是	已采取	和	这样的	一个	强的	发抖	在	这	心	,

我当时感到一阵强烈的心悸，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][ˈleɪdi] .

that	it	could	not	have	been	otherwise	in	the	presence	of	my	lady	.
那	它	可以	不是	有	到过	否则	在	这	在场	的	我的	女士	.

在我的夫人面前，事情不可能有别的结果。

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,

Whereupon	I	perceived	that	there	was	an	appearance	of	Love	beside	me	,
于是	我	感知	那	那里	曾是	一个	外貌	的	爱	旁	我	,

这时我才意识到，爱的化身出现在我身边。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈleɪdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	I	seemed	to	see	him	coming	from	my	lady	;	and	he	said	,
和	我	似乎	到	看	他	未来	从	我的	女士	;	和	他	说	,

我好像看见他从我夫人那边走过来；他说：

[nɑːt] [əˈlaʊd] [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] :

not	aloud	but	within	my	heart	:
不是	大声	但	之内	我的	心	:

虽然没说出口，但都在我心里：

“ [naʊ] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðaʊ] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðiː] ;

“	Now	take	heed	that	thou	bless	the	day	when	I	entered	into	thee	;
“	现在	拿	注意	那	你	保佑	这	天	什么时候	我	进入	进入	你	;

“现在你要记住，要祝福我进入你身体的那一天；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [duː][soʊ] .

for	it	is	fitting	that	thou	shouldst	do	so	.
为了	它	是	配件	那	你	应该	做	所以	.

你这样做是理所应当的。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] ,

”	And	with	that	my	heart	was	so	full	of	gladness	,
”	和	和	那	我的	心	曾是	所以	满的	的	欢乐	,

“想到这里，我的心中充满了喜悦。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈveri] [truːθ] [maɪn] [oʊn] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt]

that	I	could	hardly	believe	it	to	be	of	very	truth	mine	own	heart	and	not
那	我	可以	几乎	相信	它	到	是	的	非常	真相	矿	自己的	心	和	不是

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

我简直不敢相信这真的是我内心的真实感受，而不是别人的。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ]

A	short	while	after	these	words	which	my	heart	spoke	to	me	with	the	tongue
一个	短的	尽管	后	这些	字	哪个	我的	心	辐	到	我	和	这	舌头

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	Love	,
的	爱	,

我心中用爱的语言向我诉说了这些话，不久之后，

[aɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [-]

I	saw	coming	[	102	]
我	锯	未来	[	-	]

我预见到了[102]

[tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

towards	me	a	certain	lady	who	was	very	famous	for	her	beauty	,
向	我	一个	肯定	女士	WHO	曾是	非常	著名的	为了	她	美丽	,

一位以美貌闻名的女士对我.....

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ðæt] [frend] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz]

and	of	whom	that	friend	whom	I	have	already	called	the	first	among	my	friends
和	的	谁	那	朋友	谁	我	有	已经	称为	这	第一的	之中	我的	朋友们

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪ'næmərd] .

had	long	been	enamoured	.
有	长的	到过	坠入爱河	.

而我之前称之为我朋友中的第一名的那位朋友，早已深深地爱慕着他。

[ðɪs] ['leɪdiːz] [raɪt] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒoʊn] ;

This	lady's	right	name	was	Joan	;
这	女士的	正确的	姓名	曾是	琼	;

这位女士的真名叫琼；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] ([ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪ'mædʒɪnd])

but	because	of	her	comeliness	(	or	at	least	it	was	so	imagined	)
但	因为	的	她	美丽	(	或者	在	至少	它	曾是	所以	想象	)

但因为她容貌姣好（或者至少人们是这样想象的）

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌv; əv] ['meni] [.priːmə'veərə] ([sprɪŋ]) , [ænd; ənd] [went] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ə'mʌŋ]

she	was	called	of	many	Primavera	(	Spring	)	,	and	went	by	that	name	among
她	曾是	称为	的	许多	春	(	春天	)	,	和	去	经过	那	姓名	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她被许多人称为“春”（Primavera），并在他们中间以这个名字为人所知。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] ['bitrɪs] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɜːr; hər] .

Then	looking	again	,	I	perceived	that	the	most	noble	Beatrice	followed	after	her	.
然后	寻找	再次	,	我	感知	那	这	最多	高贵	贝娅特丽丝	随后	后	她	.

然后我再次看去，发现最高贵的贝娅特丽丝跟在她身后。

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ] [ðiːz] ['leɪdiz] [hæd; həd] [pæst] [baɪ][ˌem 'iː] ,

And	when	both	these	ladies	had	passed	by	me	,
和	什么时候	两个都	这些	女士们	有	通过了	经过	我	,

当这两位女士从我身边走过之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [speɪk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ['seɪɪŋ] :

it	seemed	to	me	that	Love	spake	again	in	my	heart	,	saying	:
它	似乎	到	我	那	爱	说	再次	在	我的	心	,	说	:

我感觉爱再次在我心中低语：

“ [ʃiː; ʃi] [ðæt] [keɪm] [fɜːrst][wʌz; wəz] [kɔːld] [sprɪŋ] ,

“	She	that	came	first	was	called	Spring	,
“	她	那	来了	第一的	曾是	称为	春天	,

“最先到来的她被称为春天，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] .

only	because	of	that	which	was	to	happen	on	this	day	.
仅有的	因为	的	那	哪个	曾是	到	发生	在	这	天	.

仅仅因为这一天将要发生的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][maɪ'self] [huː] [kɔːzd] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;

And	it	was	I	myself	who	caused	that	name	to	be	given	her	;
和	它	曾是	我	我	WHO	导致	那	姓名	到	是	给定	她	;

而这个名字正是我让她得的。

['siːɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['kʌmɪθ] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

seeing	that	as	the	Spring	cometh	first	in	the	year	,
看到	那	作为	这	春天	到来	第一的	在	这	年	,

鉴于春天是一年中的第一个季节，

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [-] [wen] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [-]

so	should	she	come	first	on	this	day	,	[	21	]	when	Beatrice	was	to	show	[	103	]
所以	应该	她	来	第一的	在	这	天	,	[	-	]	什么时候	贝娅特丽丝	曾是	到	展示	[	-	]

所以，在这一天，当碧翠丝要亮相时，她应该排在第一位[21][103]

[hɜːr'self]['æftər][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] .

herself	after	the	vision	of	her	servant	.
她自己	后	这	想象	的	她	仆人	.

她自己也看到了仆人的异象。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [goʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [raɪt] [neɪm] ,

And	even	if	thou	go	about	to	consider	her	right	name	,
和	甚至	如果	你	去	关于	到	考虑	她	正确的	姓名	,

即使你仔细思考她的真名，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][æz; əz][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɜːrst] ; - [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm]

it	is	also	as	one	should	say	,	'	She	shall	come	first	;	'	inasmuch	as	her	name
它	是	还	作为	一	应该	说	,	-	她	将	来	第一的	;	-	因此	作为	她	姓名

,

,

,

这也正如人们所说，“她应排在第一位”；因为她的名字，

['dʒoʊn] , [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðæt] [dʒɑːn] [huː] [went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truː] [laɪt] , ['seɪɪŋ] :

Joan	,	is	taken	from	that	John	who	went	before	the	True	Light	,	saying	:
琼	,	是	已采取	从	那	约翰	WHO	去	前	这	真的	光	,	说	:

Joan，取自那位走在真光前面的约翰，他说：

- ['iːgoʊ][vɑːks] [kləmæntɪs] [ɪn][də'zɛrtoʊ] : ['pærˌeɪt][vaɪ'æm]['dɑːmɪni] . - ” [-]

'	Ego	vox	clamantis	in	deserto	:	Parate	viam	Domini	.	'	”	[	22	]
-	自我	声音	蛤蜊	在	沙漠	:	帕拉特	viam	多米尼	.	-	”	[	-	]

“沙漠中的自我声音：帕拉特·维阿姆·多米尼。”[22]

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə][wɪt] :

And	also	it	seemed	to	me	that	he	added	other	words	,	to	wit	:
和	还	它	似乎	到	我	那	他	额外	其他	字	,	到	有	:

而且我觉得他还补充了一些其他的话，即：

“ [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər] ['delɪkətli] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætər] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kɔːl] ['bitrɪs]

“	He	who	should	inquire	delicately	touching	this	matter	,	could	not	but	call	Beatrice
“	他	WHO	应该	查询	轻柔地	接触	这	事情	,	可以	不是	但	称呼	贝娅特丽丝

[baɪ] [maɪn] [oʊn] [neɪm] ,

by	mine	own	name	,
经过	矿	自己的	姓名	,

“凡是委婉地询问此事的人，都忍不住要直呼我的名字——贝娅特丽丝。”

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [lʌv] ; [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] .

which	is	to	say	,	Love	;	beholding	her	so	like	unto	me	.
哪个	是	到	说	,	爱	;	凝视	她	所以	喜欢	到	我	.

也就是说，爱；看到她如此像我。

" [ðen] [aɪ] , [ˈhævɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	Then	I	,	having	thought	of	this	,
"	然后	我	,	拥有	想法	的	这	,

“然后，我想到了这件事，

[ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [raɪmz] [ænd; ənd][send][ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntəˌʌntu][maɪ] [tʃiːf] [frend] ;

imagined	to	write	it	with	rhymes	and	send	it	unto	my	chief	friend	;
想象	到	写	它	和	韵律	和	发送	它	到	我的	首席	朋友	;

我设想用韵文写下它，然后寄给我最好的朋友；

[bʌt; bət] [ˈsetɪŋ] [əˈsaɪd][ˈsɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [-] [wɪtʃ] [siːmd] [-]

but	setting	aside	certain	words	[	23	]	which	seemed	[	104	]
但	环境	旁边	肯定	字	[	-	]	哪个	似乎	[	-	]

但撇开某些词语[23]不谈，这些词语似乎[104]

[ˈprɑːpər][tuː; tə][biː; bi][set][əˈsaɪd] ,

proper	to	be	set	aside	,
恰当的	到	是	放	旁边	,

应该放在一边，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz]

because	I	believed	that	his	heart	still	regarded	the	beauty	of	her	that	was
因为	我	相信	那	他的	心	仍然	认为	这	美丽	的	她	那	曾是

[kɔːld] [sprɪŋ] .

called	Spring	.
称为	春天	.

因为我相信他的心中依然眷恋着她那被称为“春天”的美丽。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ðɪs] [ˈsɑːnɪt] : —

And	I	wrote	this	sonnet	:	—
和	我	写道	这	十四行诗	:	—

我写了这首十四行诗：——

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][stɜːr]

I	felt	a	spirit	of	love	begin	to	stir
我	毛毡	一个	精神	的	爱	开始	到	搅拌

我感到一股爱的气息开始涌动。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [lɔːŋ] [taɪm] [ʌnˈfelt] [tɪl] [ðen] ;

Within	my	heart	,	long	time	unfelt	till	then	;
之内	我的	心	,	长的	时间	无感觉的	直到	然后	;

在我心中，很久以前就已存在；

[ænd; ənd] [sɔː] [lʌv] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [fer] [ænd; ənd][feɪn]

And	saw	Love	coming	towards	me	,	fair	and	fain
和	锯	爱	未来	向	我	,	公平的	和	欣然

我看到爱向我走来，美丽而虚幻

([ðæt] [aɪ] [skers] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪfl] [tʃɪr]) ,

(	That	I	scarce	knew	him	for	his	joyful	cheer	)	,
(	那	我	稀少	知道	他	为了	他的	快乐	欢呼	)	,

（我几乎不认识他，只因为他总是那么快乐）

[ˈseɪɪŋ] , “ [biː; bi] [naʊ] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] !

Saying	,	“	Be	now	indeed	my	worshipper	!
说	,	“	是	现在	的确	我的	崇拜者	!

说：“现在你真的要崇拜我了！”

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [læfd] [ænd; ənd] [læfd] [ə'gen] .

"	And	in	his	speech	he	laugh'd	and	laugh'd	again	.
"	和	在	他的	演讲	他	笑了	和	笑了	再次	.

“他在演讲中笑个不停。”

[ðen] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

Then	,	while	it	was	his	pleasure	to	remain	,
然后	,	尽管	它	曾是	他的	乐趣	到	保持	,

然后，虽然他很乐意留下来，

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] ,

I	chanced	to	look	the	way	he	had	drawn	near	,
我	偶然	到	看	这	方式	他	有	绘制	靠近	,

我无意间看到他朝我走来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['dʒoʊn][ænd; ənd] ['bitrɪs]

And	saw	the	Ladies	Joan	and	Beatrice
和	锯	这	女士们	琼	和	贝娅特丽丝

还看到了琼女士和比阿特丽斯女士。

[ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Approach	me	,	this	the	other	following	,
方法	我	,	这	这	其他	下列的	,

请靠近我，这是接下来要说的。

[wʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['mɑːrv(ə)l] ['ɪnstəntli] . [-]

One	and	a	second	marvel	instantly	.	[	105	]
一	和	一个	第二	奇迹	即刻	.	[	-	]

一和二瞬间惊叹不已。[105]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] [maɪ] ['meməri] ['spiːkəθ] [ðɪs] ,

And	even	as	now	my	memory	speaketh	this	,
和	甚至	作为	现在	我的	记忆	说话	这	,

而正如我现在的记忆所言，

[lʌv] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] : " [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] - [sprɪŋ] ;

Love	spake	it	then	:	"	The	first	is	christen'd	Spring	;
爱	说	它	然后	:	"	这	第一的	是	-	春天	;

爱当时说道：“第一个被命名为春天；

[ðə; ði] ['sekənd] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	second	Love	,	she	is	so	like	to	me	.
这	第二	爱	,	她	是	所以	喜欢	到	我	.

第二任女友，她跟我很像。

" [ðɪs] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] ['meni] [pɑːrts] :

"	This	sonnet	has	many	parts	:
"	这	十四行诗	有	许多	部分	:

“这首十四行诗由许多部分组成：

[wer'ʌv] [ðə; ði][fɜːrst] [telz] [haʊ] [aɪ] [felt] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['tremər] ,

whereof	the	first	tells	how	I	felt	awakened	within	my	heart	the	accustomed	tremor	,
其中	这	第一的	讲述	如何	我	毛毡	觉醒	之内	我的	心	这	习惯	震颤	,

其中第一段描述了我内心深处那熟悉的颤抖是如何被唤醒的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [lʌv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʒɔɪfl] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

and	how	it	seemed	that	Love	appeared	to	me	joyful	from	afar	.
和	如何	它	似乎	那	爱	出现	到	我	快乐	从	远方	.

而从远处看，爱似乎总是充满喜悦。

[ðə; ði] ['sekənd] [sez] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [speɪk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

The	second	says	how	it	appeared	to	me	that	Love	spake	within	my	heart	,
这	第二	说道	如何	它	出现	到	我	那	爱	说	之内	我的	心	,

第二段描述了我如何感受到爱在我心中低语。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æspekt] .

and	what	was	his	aspect	.
和	什么	曾是	他的	方面	.

他的性格是怎样的?

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [telz] [haʊ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [speɪs] ,

The	third	tells	how	,	after	he	had	in	such	wise	been	with	me	a	space	,
这	第三	讲述	如何	,	后	他	有	在	这样的	明智的	到过	和	我	一个	空间	,

第三部分讲述了他以这种方式陪伴了我一段时间之后，

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .

I	saw	and	heard	certain	things	.
我	锯	和	听到	肯定	事物	.

我看到了某些事情，也听到了某些事情。

[ðə; ðɪ]['sekənd][pɑːrt] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ ['seɪɪŋ] , - [biː; bi] [naʊ] ; -

The	second	part	begins	here	,	“	Saying	,	'	Be	now	;	'
这	第二	部分	开始	这里	,	“	说	,	-	是	现在	;	-

第二部分从这里开始，“说，‘活在当下；’”

” [ðə; ðɪ][θɜːrd] [hɪr] , “ [ðen] ,

”	the	third	here	,	“	Then	,
”	这	第三	这里	,	“	然后	,

第三点是，“然后，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

while	it	was	his	pleasure	.
尽管	它	曾是	他的	乐趣	.

而这正是他乐意之举。

” [ðə; ðɪ][θɜːrd][pɑːrt] [dɪ'vaɪdz] ['ɪntuː] [tuː] .

”	The	third	part	divides	into	two	.
”	这	第三	部分	分割	进入	二	.

第三部分分为两部分。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

In	the	first	,	I	say	what	I	saw	.
在	这	第一的	,	我	说	什么	我	锯	.

首先，我描述我所看到的。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [lʌv] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

In	the	second	,	I	say	what	I	heard	;	and	it	begins	here	,	“	Love	spake	it	then	.
在	这	第二	,	我	说	什么	我	听到	;	和	它	开始	这里	,	“	爱	说	它	然后	.

第二部分，我复述我所听到的；它从这里开始：“那时爱说了这句话。”

” [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪr] ['ɔbdʒiktid] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] [-]

”	It	might	be	here	objected	unto	me	,	(	and	even	[	106	]
”	它	可能	是	这里	反对	到	我	,	(	和	甚至	[	-	]

“这里可能会有人反对我，（甚至[106]

[baɪ][wʌn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

by	one	worthy	of	controversy	,
经过	一	值得	的	争议	,

由一位极具争议的人物撰写

) [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]

)	that	I	have	spoken	of	Love	as	though	it	were	a	thing	outward	and
)	那	我	有	说	的	爱	作为	尽管	它	是	一个	事物	向外	和

['vɪzəb(ə)l] :

visible	:
可见的	:

我曾把爱当作一种外在的、可见的东西来谈论：

[nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdɪli] ['sʌbstəns] ['ɔːlsoʊ] .

not	only	a	spiritual	essence	,	but	as	a	bodily	substance	also	.
不是	仅有的	一个	精神	本质	,	但	作为	一个	身体上的	物质	还	.

不仅是一种精神本质，也是一种物质实体。

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [θɪŋ] , [ɪn] ['æbsəluːt] [truːθ] , [ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] ; [lʌv] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ]

The	which	thing	,	in	absolute	truth	,	is	a	fallacy	;	Love	not	being	of	itself	a
这	哪个	事物	,	在	绝对	真相	,	是	一个	谬论	;	爱	不是	存在	的	本身	一个

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

所谓"哪件事"，从绝对真理的角度来看，是一种谬误；爱本身并非一种实体，

[bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['sʌbstəns] .

but	an	accident	of	substance	.
但	一个	事故	的	物质	.

但这是一起实质性的意外。

[jet] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Yet	that	I	speak	of	Love	as	though	it	were	a	thing	tangible	and	even
然而	那	我	说话	的	爱	作为	尽管	它	是	一个	事物	有形	和	甚至

['hjuːmən] ,

human	,
人类	,

然而，我却把爱当作一种有形的、甚至是人性化的事物来谈论，

[ə'pɪrz] [baɪ] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] [ˌðer'ʌv] .

appears	by	three	things	which	I	say	thereof	.
出现	经过	三	事物	哪个	我	说	其中	.

从我所说的三件事可以看出这一点。

[ænd; ənd]['fɜːrstli] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [lʌv] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [wer'baɪ] ,

And	firstly	,	I	say	that	I	perceived	Love	coming	towards	me	;	whereby	,
和	首先	,	我	说	那	我	感知	爱	未来	向	我	;	由此	,

首先，我要说的是，我感受到爱向我走来；因此，

['siːɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'spiːks] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

seeing	that	to	come	bespeaks	locomotion	,
看到	那	到	来	表明	运动	,

由此可见，未来预示着运动，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [fə'lɑːsəfi] ['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːr'pɔːriəl]

and	seeing	also	how	philosophy	teacheth	us	that	none	but	a	corporeal
和	看到	还	如何	哲学	教导	我们	那	没有任何	但	一个	肉体

['sʌbstəns] [hæθ] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

substance	hath	locomotion	,
物质	有	运动	,

此外，哲学也告诉我们，只有物质实体才具有运动能力。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːr'pɔːriəl] ['sʌbstəns] .

it	seemeth	that	I	speak	of	Love	as	of	a	corporeal	substance	.
它	似乎	那	我	说话	的	爱	作为	的	一个	肉体	物质	.

我似乎把爱当作一种有形的物质来谈论。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [smaɪld] : [ænd; ənd] ['θɜːrdli] , [ðæt] [lʌv] [speɪk] ;

And	secondly	,	I	say	that	Love	smiled	:	and	thirdly	,	that	Love	spake	;
和	第二	,	我	说	那	爱	微笑	:	和	第三	,	那	爱	说	;

其次，我说爱笑了；第三，我说爱说话了；

['fækltiz] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['rɪzəb(ə)l]['fæk(ə)lti]) [wɪtʃ] [ə'pɪr] ['prɑːpər]['ʌntəˌʌntu][mæn] :

faculties	(	and	especially	the	risible	faculty	)	which	appear	proper	unto	man	:
学院	(	和	尤其	这	可笑的	学院	)	哪个	出现	恰当的	到	男人	:

人类所具备的能力（尤其是滑稽的能力）：

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ['siːmɪθ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

whereby	it	further	seemeth	that	I	speak	of	Love	as	of	a	man	.
由此	它	更远	似乎	那	我	说话	的	爱	作为	的	一个	男人	.

由此看来，我谈论爱情就像谈论一个男人一样。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [-]

Now	that	this	[	107	]
现在	那	这	[	-	]

现在这[107]

['mætər] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ([æz; əz][ɪz] ['fɪtɪŋ]) ,

matter	may	be	explained	(	as	is	fitting	)	,
事情	可能	是	解释	(	作为	是	配件	)	,

事情可以解释（如有必要），

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['eɪnʃəntli] [ðeɪ] [huː] [roʊt] ['poʊəmz][ʌv; əv] [lʌv]

it	must	first	be	remembered	that	anciently	they	who	wrote	poems	of	Love
它	必须	第一的	是	记得	那	古代	他们	WHO	写道	诗歌	的	爱

[roʊt] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] ,

wrote	not	in	the	vulgar	tongue	,
写道	不是	在	这	庸俗	舌头	,

首先必须记住，古代写爱情诗的人并不是用通俗语言写作的。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['sɜːrt(ə)n]['poʊəts][ɪn][ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] .

but	rather	certain	poets	in	the	Latin	tongue	.
但	相当	肯定	诗人	在	这	拉丁	舌头	.

而是某些拉丁语诗人。

[aɪ] [miːn] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ɔːl'ðoʊ] [pər'tʃæns] [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

I	mean	,	among	us	,	although	perchance	the	same	may	have	been	among	others	,
我	意思是	,	之中	我们	,	虽然	或许	这	相同的	可能	有	到过	之中	其他的	,

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['laɪkwaɪz] ,

and	although	likewise	,
和	虽然	同样地	,

我的意思是，在我们当中，虽然或许在其他人当中也是如此，而且同样地，

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːks] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət] [men]

as	among	the	Greeks	,	they	were	not	writers	of	spoken	language	,	but	men
作为	之中	这	希腊人	,	他们	是	不是	作家	的	说	语言	,	但	男人

[ʌv; əv] ['letərz] ,

of	letters	,
的	信件	,

就像希腊人一样，他们不是口头语言的写作者，而是文人。

['triːtɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . [-]

treated	of	these	things	.	[	24	]
治疗	的	这些	事物	.	[	-	]

对这些事情进行了处理。[24]

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns] ['poʊətri] [-]

And	indeed	it	is	not	a	great	number	of	years	since	poetry	[	108	]
和	的确	它	是	不是	一个	伟大的	数字	的	年	自从	诗	[	-	]

事实上，距离诗歌[108]出现已经过去了不久。

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] ;

began	to	be	made	in	the	vulgar	tongue	;
开始	到	是	制成	在	这	庸俗	舌头	;

开始用粗俗的语言表达；

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [raɪmz] [ɪn]['spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['miːtər]
the writing of rhymes in spoken language corresponding to the writing in metre
这 写作 的 韵律 在 说 语言 相应的 到 这 写作 在 仪表
[ʌv; əv] ['lætn] [vɜːrs] ,
of Latin verse ,
的 拉丁 诗 ,

用口语写出与拉丁诗歌韵律相对应的押韵诗句，

[baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'nælədʒi] .
by a certain analogy .
经过 一个 肯定 类比 .

通过某种类比。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
And I say that it is but a little while ,
和 我 说 那 它 是 但 一个 小的 尽管 ,

我说，这只是一小会儿时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌoʊ'siː'oʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
because if we examine the language of oco and the language of sì ,
因为 如果 我们 检查 这 语言 的 oco 和 这 语言 的 - ,

因为如果我们考察一下 oco 的语言和 sì 的语言，

[-] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][ɪn] [ðoʊz] [tʌŋz] ['eni] ['rɪt(ə)n] [θɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt]
[25] we shall not find in those tongues any written thing of an earlier date
[-] 我们 将 不是 寻找 在 那些 舌头 任何 书面 事物 的 一个 早些时候 日期
[ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .
than the last hundred and fifty years .
比 这 最后的 百 和 五十 年 .

[25] 在这些语言中，我们找不到任何早于过去一百五十年的文字记载。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [sɔːrt] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][sʌm; səm]
Also the reason why certain of a very mean sort obtained at the first some
还 这 原因 为什么 肯定 的 一个 非常 意思是 种类 获得 在 这 第一的 一些
[feɪm] [æz; əz]['poʊəts][ɪz] ,
fame as poets is ,
名声 作为 诗人 是 ,

此外，某些品行低劣的人最初能以诗人的身份获得一些名声的原因还有：

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][noʊ][mæn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] - : [ænd; ənd]
that before them no man had written verses in the language of sì : and
那 前 他们 不 男人 有 书面 诗句 在 这 语言 的 - : 和
[ʌv; əv] [ðiːz] ,
of these ,
的 这些 ,

在他们之前，没有人用西语写过诗；而这些人中，

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [vəːsiz] [baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk]
the first was moved to the writing of such verses by the wish to make
这 第一的 曾是 已搬 到 这 写作 的 这样的 诗句 经过 这 希望 到 制作
[hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] ,
himself understood of a certain lady ,
他自己 理解 的 一个 肯定 女士 ,

第一人创作这些诗歌的动机，是希望向一位女士表达自己的心意。

['ʌntəˌʌntu] [huːm] ['lætn] ['poʊətri][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .
unto whom Latin poetry was difficult .
到 谁 拉丁 诗 曾是 难的 .

对他来说，拉丁诗歌很难懂。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [sʌtʃ] [æz; əz] [raɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæn; ðən] [lʌv] ;
This thing is against such as rhyme concerning other matters than love ;
这 事物 是 反对 这样的 作为 韵 有关 其他 事情 比 爱 ;

这种诗句与描写爱情以外其他事物的韵律诗相悖;

[ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜːrst] [juːst] [fɔːr; fər] [-]
that mode of speech having been first used for [109]
那 模式 的 演讲 拥有 到过 第一的 用过的 为了 [-]

该说话方式最初用于[109]

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'loʊn] . [-]
the expression of love alone . [26]
这 表达 的 爱 独自的 . [-]

仅仅是表达爱意。[26]

['werfɔːr] ,
Wherefore ,
因此 ,

因此，

['siːɪŋ] [ðæt] ['poʊəts][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]
seeing that poets have a license allowed them that is not allowed unto the
看到 那 诗人 有 一个 执照 允许 他们 那 是 不是 允许 到 这
['raɪtɚz] [ʌv; əv] [proʊz] ,
writers of prose ,
作家 的 散文 ,

鉴于诗人享有散文作家所不享有的创作自由，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [raɪt] [ɪn] [raɪm] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['poʊəts][ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər]
and seeing also that they who write in rhyme are simply poets in the vulgar
和 看到 还 那 他们 WHO 写 在 韵 是 简单地 诗人 在 这 庸俗
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

而且，鉴于那些用韵文写作的人只不过是用通俗语言写作的诗人，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['laɪs(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
it becomes fitting and reasonable that a larger license should be given to
它 变成 配件 和 合理的 那 一个 更大的 执照 应该 是 给定 到
[ðiːz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ʌðər] ['mɑːdərn] ['raɪtɚz] ;
these than to other modern writers ;
这些 比 到 其他 现代的 作家 ;

因此，给予这些作家比其他现代作家更大的创作自由是恰当且合理的;

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['metəfər] [ɔːr] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [sɪ'mɪlɪtuːd] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'mɪtɪd] ['ʌntə,ʌntu]['poʊəts] ,
and that any metaphor or rhetorical similitude which is permitted unto poets ,
和 那 任何 隐喻 或者 修辞 相似性 哪个 是 允许 到 诗人 ,
[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['kaʊntɪd] [nɑːt] [-]
should also be counted not [110]
应该 还 是 计数 不是 [-]

任何诗人被允许使用的比喻或修辞手法，也不应被视为[110]

[ʌn'siːmli] [ɪn][ðə; ði] ['raɪmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] .
unseemly in the rhymers of the vulgar tongue .
不体面的 在 这 押韵者 的 这 庸俗 舌头 .

在粗俗的语言中，这很不雅。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ɪf] [wiː; wi] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæv; həv] [kɔːzd] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz]

if	we	perceive	that	the	former	have	caused	inanimate	things	to	speak	as
如果	我们	感知	那	这	以前的	有	导致	无生命	事物	到	说话	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

though	they	had	sense	and	reason	,
尽管	他们	有	感觉	和	原因	,

如果我们认为前者使无生命物体像有感觉和理性一样说话，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['oʊnli] ['æktʃuəl] [θɪŋz] ,

and	to	discourse	one	with	another	;	yea	,	and	not	only	actual	things	,
和	到	话语	一	和	其他	;	是的	,	和	不是	仅有的	实际的	事物	,

彼此交谈；是的，而且不只是谈论实际的事情，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɔːlsoʊ] [æz; əz] [hæv; həv] [noʊ] ['riːəl] [ɪg'zɪstəns] , (['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz]

but	such	also	as	have	no	real	existence	,	(	seeing	that	they	have	made	things
但	这样的	还	作为	有	不	真实的	存在	,	(	看到	那	他们	有	制成	事物

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ,

which	are	not	,
哪个	是	不是	,

但有些东西根本没有实际存在，（因为他们制造了不存在的东西，

[tuː; tə] [spiːk] ;

to	speak	;
到	说话	;

说话；

[ænd; ənd] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['æksədənts] [æz; əz] [ðoʊ]

and	oftentimes	written	of	those	which	are	merely	accidents	as	though
和	经常	书面	的	那些	哪个	是	仅仅	事故	作为	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌbstənsiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['hjuːmən]) ;

they	were	substances	and	things	human	)	;
他们	是	物质	和	事物	人类	)	;

而且常常把那些仅仅是偶然事件的事情描述得好像它们是物质和人类事物一样）；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [laɪk] ; [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə]

it	should	therefore	be	permitted	to	the	latter	to	do	the	like	;	which	is	to
它	应该	所以	是	允许	到	这	后者	到	做	这	喜欢	;	哪个	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

因此，应当允许后者也这样做；也就是说，

[nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdərətli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['moʊtɪv] [æz; əz] [meɪ] ['æftərwərdz] [biː; bi] [set]

not	inconsiderately	,	but	with	such	sufficient	motive	as	may	afterwards	be	set
不是	不顾及他人感受	,	但	和	这样的	充足的	动机	作为	可能	然后	是	放

[fɔːrθ] [ɪn] [proʊz] .

forth	in	prose	.
前进	在	散文	.

并非不顾后果，而是出于充分的动机，该动机将在之后用散文阐述。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætn] ['poʊəts] [hæv; həv] [dʌn] [ðʌs] , [ə'pɪrz] [θruː] ['vəːdʒil] , [wer] [hiː; hi] [seθ] [ðæt]

That	the	Latin	poets	have	done	thus	,	appears	through	Virgil	,	where	he	saith	that
那	这	拉丁	诗人	有	完毕	因此	,	出现	通过	维吉尔	,	在哪里	他	赛斯说	那

['dʒuːnoʊ] ([tuː; tə] [wɪt] ,

Juno	(	to	wit	,
朱诺	(	到	有	,

拉丁诗人也曾这样做过，这一点在维吉尔的作品中有所体现，他写道，朱诺（即，

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trəudʒəns]) [speɪk] ['ʌntə,'ʌntu] , ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] ;

a	goddess	hostile	to	the	Trojans	)	spake	unto	Æolus	,	master	of	the	Winds	;
一个	女神	敌对的	到	这	特洛伊木马	)	说	到	埃俄罗斯	,	掌握	的	这	风	;

（一位与特洛伊人敌对的女神）对风之主埃俄罗斯说道；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] , - , - ['tɪˌbiː] ,

as	it	is	written	in	the	first	book	of	the	Æneid	,	Æole	,	namque	tibi	,
作为	它	是	书面	在	这	第一的	书	的	这	《埃涅阿斯纪》	,	-	,	-	胫骨	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

etc	.	;
ETC	.	;

正如《埃涅阿斯纪》第一卷中所写，Æole, namque tibi, etc.;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [meɪd] [-]

and	that	this	master	of	the	Winds	made	[	111	]
和	那	这	掌握	的	这	风	制成	[	-	]

而这位风之主宰[111]

[rɪ'plaɪ] : [tuːs] , [oʊ][rɪ'dʒinər] , [kwɪd] - — - ['leɪbər] , ['miːhiː][dʒuːsə] - ['ef'eiː'es]

reply	:	Tuus	,	o	regina	,	quid	optes	—	Explorare	labor	,	mihi	jussa	capessere	fas
回复	:	tuus	,	o	里贾纳	,	英镑	-	—	-	劳动	,	mihi	尤萨	-	快

[ˌiː es 'tiː] .

est	.
est	.

回复：Tuus，o regina，quid optes-Explorare labour，mihi jussa capessere fas est。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['poʊət] , [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] ['spiːkəθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['ænɪmeɪt] ,

And	through	the	same	poet	,	the	inanimate	thing	speaketh	unto	the	animate	,
和	通过	这	相同的	诗人	,	这	无生命	事物	说话	到	这	动画	,

透过同一位诗人，无生命的事物向有生命的事物诉说着什么。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] : - ['dʊri] ,

in	the	third	book	of	the	Æneid	,	where	it	is	written	:	Dardanidæ	duri	,
在	这	第三	书	的	这	《埃涅阿斯纪》	,	在哪里	它	是	书面	:	-	杜里	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

《埃涅阿斯纪》第三卷中写道：Dardanidæ duri 等。

[wɪð; wɪθ]['luˈkən] , [ðə; ði] ['ænɪmeɪt] [θɪŋ] ['spiːkəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ; [æz; əz] [ðʌs] : ['mʌltəm] ,

With	Lucan	,	the	animate	thing	speaketh	to	the	inanimate	;	as	thus	:	Multum	,
和	卢坎	,	这	动画	事物	说话	到	这	无生命	;	作为	因此	:	multum	,

['roʊmə] , ['teɪmən] ['debe] - ['ɑːrmɪs] .

Roma	,	tamen	debes	civilibus	armis	.
罗马	,	塔门	德贝斯	-	武器	.

对于卢坎来说，有生命的事物与无生命的事物对话；例如：穆尔图姆，罗马，tamen debes Civilibus Armis。

[ɪn] ['hɔːrəs] , [mæn][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz]['ʌntəˌʌntu] [ə'nʌðər]

In	Horace	,	man	is	made	to	speak	to	his	own	intelligence	as	unto	another
在	贺拉斯	,	男人	是	制成	到	说话	到	他的	自己的	智力	作为	到	其他

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

在贺拉斯笔下，人被引导着与自己的智慧对话，如同与他人对话一般；

([ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [hæθ] ['hɔːrəs] [dʌn] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ˌhɪr'ɪn] [hiː; hi] ['fɒloʊəθ] [ðə; ði] ['eksələnt]

(	and	not	only	hath	Horace	done	this	,	but	herein	he	followeth	the	excellent
(	和	不是	仅有的	有	贺拉斯	完毕	这	,	但	在此处	他	跟随	这	出色的

['hoʊmər]) ,

Homer	)	,
荷马	)	,

（不仅如此，贺拉斯还效仿了优秀的荷马）。

[æz; əz] [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz][poʊ'etɪks] : [dik]['miːhiː] , ['mjuːzə] , ['vɪrəm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

as	thus	in	his	Poetics	:	Dic	mihi	,	Musa	,	virum	,	etc	.
作为	因此	在	他的	诗论	:	dic	mihi	,	穆萨	,	病毒	,	ETC	.

正如他的《诗学》中的那样：Dic mihi、Musa、virum 等。

[θruː] [ˈɔvid] , [lʌv] [ˈspiːkəθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Through	Ovid	,	Love	speaketh	as	a	human	creature	,	in	the	beginning	of	his
通过	奥维德	,	爱	说话	作为	一个	人类	生物	,	在	这	开始	的	他的

['dɪskɔːrs] [diː] - ['æmərɪs] :

discourse	De	Remediis	Amoris	:
话语	德	-	爱人	:

在奥维德的《论爱情的救赎》开篇，爱以人类的口吻说话：

[æz; əz] [ðʌs] : ['belə] ['miːhiː] , ['vɪdioʊ] , ['belə] - , [et] .

as	thus	:	Bella	mihi	,	video	,	bella	parantur	,	ait	.
作为	因此	:	贝拉	mihi	,	视频	,	贝拉	-	,	艾特	.

例如：Bella mihi，视频，bella parantur，ait。

[baɪ] [wɪtʃ] [enˈsæmpl] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ˈmænɪfest][ˈʌntəˌˈʌntu] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]

By	which	ensamples	this	thing	shall	be	made	manifest	unto	such	as	may	be
经过	哪个	样本	这	事物	将	是	制成	显现	到	这样的	作为	可能	是

[əˈfendɪd] [æt; ət] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] [bʊk] .

offended	at	any	part	of	this	my	book	.
被冒犯了	在	任何	部分	的	这	我的	书	.

以此示例，向那些可能因本书任何部分内容而感到冒犯的人阐明此事。

[ænd; ənd] [lest] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['dʒɪrɪŋ] [ˌhiərˈæt] , [aɪ]

And	lest	some	of	the	common	sort	should	be	moved	to	jeering	hereat	,	I
和	免得	一些	的	这	常见的	种类	应该	是	已搬	到	嘲笑	于此	,	我

[wɪl] [hɪr] [-]

will	here	[	112	]
将要	这里	[	-	]

为了避免某些普通人在此嘲笑我，我将在此[112]

[ˌeɪ diː ˈdiː] , [ðæt] ['niːðər] [dɪd] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] [spiːk] [ðʌs] [wɪˈðaʊt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

add	,	that	neither	did	these	ancient	poets	speak	thus	without	consideration	,
添加	,	那	两者都不	做过	这些	古老的	诗人	说话	因此	没有	考虑	,

此外，这些古代诗人也并非毫无考虑地发表这样的言论。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] ['meɪkɝz] [ʌv; əv] [raɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n]

nor	should	they	who	are	makers	of	rhyme	in	our	day	write	after	the	same	fashion
也不	应该	他们	WHO	是	制造商	的	韵	在	我们的	天	写	后	这	相同的	时尚

,

,

,

当今的诗歌创作者也不应该沿用同样的创作方式。

['hævɪŋ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [raɪt] ;

having	no	reason	in	what	they	write	;
拥有	不	原因	在	什么	他们	写	;

他们写的东西毫无道理；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [raɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

for	it	were	a	shameful	thing	if	one	should	rhyme	under	the	semblance	of
为了	它	是	一个	可耻	事物	如果	一	应该	韵	在下面	这	外表	的

['metəfər] [ɔːr] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [sɪˈmɪlɪtuːd] ,

metaphor	or	rhetorical	similitude	,
隐喻	或者	修辞	相似性	,

如果以比喻或修辞手法为幌子进行押韵，那将是一件可耻的事情。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [ˌðerˈʌv] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

and	afterwards	,	being	questioned	thereof	,	should	be	unable	to	rid	his	words
和	然后	,	存在	被质问	其中	,	应该	是	无法	到	摆脱	他的	字

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sembləns] ,

of	such	semblance	,
的	这样的	外表	,

事后，当被问及此事时，应该无法消除他话语中存在的这种疑点。

['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

unto	their	right	understanding	.
到	他们的	正确的	理解	.

按照他们正确的理解。

[ʌv; əv] [huːm] , ([tuː; tə] [wɪt] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [raɪm] [ðʌs] ['fuːlɪʃli] ,

Of	whom	,	(	to	wit	,	of	such	as	rhyme	thus	foolishly	,
的	谁	,	(	到	有	,	的	这样的	作为	韵	因此	愚蠢地	,

其中，（即那些愚蠢地押韵的人，

) [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [duː] [noʊ] ['meni] .

)	myself	and	the	first	among	my	friends	do	know	many	.
)	我	和	这	第一的	之中	我的	朋友们	做	知道	许多	.

我和我的朋友中第一个认识很多人。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs] .

But	returning	to	the	matter	of	my	discourse	.
但	返回	到	这	事情	的	我的	话语	.

但回到我刚才的话题。

[ðɪs] ['eksələnt] ['leɪdi] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [speɪk] [ɪn] [wʌt] [hæθ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

This	excellent	lady	,	of	whom	I	spake	in	what	hath	gone	before	,
这	出色的	女士	,	的	谁	我	说	在	什么	有	已消失	前	,

这位我之前提到过的优秀女士，

[keɪm] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [men] ,

came	at	last	into	such	favour	with	all	men	,
来了	在	最后的	进入	这样的	偏爱	和	全部	男人	,

最终赢得了所有人的喜爱，

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['eniwer] [foʊk][ræn][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ;

that	when	she	passed	anywhere	folk	ran	to	behold	her	;
那	什么时候	她	通过了	任何地方	民间	跑	到	看哪	她	;

她走到哪里，人们都会跑过去看她；

[wɪtʃ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu] ['eni] ,

which	thing	was	a	deep	joy	to	me	:	and	when	she	drew	near	unto	any	,
哪个	事物	曾是	一个	深的	喜悦	到	我	:	和	什么时候	她	画	靠近	到	任何	,

这件事让我感到无比欣喜：当她靠近任何人时，

[soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] ['simplnis] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

so	much	truth	and	simpleness	entered	into	his	heart	,
所以	很多	真相	和	简单	进入	进入	他的	心	,

许多真理和纯朴的事物进入了他的心中。

[ðæt] [hiː; hi] [derd] ['niːðər] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] : [-]

that	he	dared	neither	to	lift	his	eyes	nor	to	return	her	salutation	:	[	113	]
那	他	敢于	两者都不	到	举起	他的	眼睛	也不	到	返回	她	问候	:	[	-	]

他既不敢抬头看她，也不敢回应她的问候。[113]

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] , ['meni] [huː] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] .

and	unto	this	,	many	who	have	felt	it	can	bear	witness	.
和	到	这	,	许多	WHO	有	毛毡	它	能	熊	证人	.

对此，许多有过类似感受的人都可以作证。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [kraʊnd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] ,

She	went	along	crowned	and	clothed	with	humility	,
她	去	沿着	加冕	和	穿着衣服	和	谦逊	,

她头戴桂冠，身披谦卑的服饰，一路前行。

['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [wɪt] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] :

showing	no	whit	of	pride	in	all	that	she	heard	and	saw	:
显示	不	白色	的	自豪	在	全部	那	她	听到	和	锯	:

对于她所听到和看到的一切，她没有丝毫骄傲之情：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [ˈmeni] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

and	**when**	**she**	**had**	**gone**	**by**	**,**	**it**	**was**	**said**	**of**	**many**	**,**	**“**	**This**	**is**	**not**	**a**
和	什么时候	她	有	已消失	经过	,	它	曾是	说	的	许多	,	“	这	是	不是	一个

['wʊmən] ,

woman	**,**
女士	,

她走后，许多人议论纷纷：“这不是女人，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] : ” [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ðæt]

but	**one**	**of**	**the**	**beautiful**	**angels**	**of**	**Heaven**	**:**	**”**	**and**	**there**	**were**	**some**	**that**
但	一	的	这	美丽的	天使	的	天堂	:	”	和	那里	是	一些	那

[sed] :

said	**:**
说	:

但天堂里一位美丽的天使却说：“还有一些人说：”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

“ [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd] , [huː] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə][wɜːrk] [ðʌs]
“ This is surely a miracle ; blessed be the Lord , who hath power to work thus
“ 这 是 一定 一个 奇迹 ; 蒙福 是 这 主 , WHO 有 力量 到 工作 因此
['mɑːrvələsli] .
marvellously .
奇妙地 .

“这的确是个奇迹；赞美主，他有能力行如此奇妙的事。”

” [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] ['veri] [suːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl]
” I say , of very sooth , that she showed herself so gentle and so full of all
” 我 说 , 的 非常 舒缓 , 那 她 显示 她自己 所以 温和的 和 所以 满的 的 全部
[pər'fekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

“我可以非常肯定地说，她表现得如此温柔，如此完美无瑕。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bred] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['kwaɪət] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [spiːtʃ] ;
that she bred in those who looked upon her a soothing quiet beyond any speech ;
那 她 繁殖 在 那些 WHO 看起来 之上 她 一个 舒缓 安静的 超过 任何 演讲 ;

她能让所有注视她的人都感受到一种超越言语的宁静；

['niːðər] [kʊd; kəd] ['eni] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['saɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .
neither could any look upon her without sighing immediately .
两者都不 可以 任何 看 之上 她 没有 叹息 立即地 .

任何人看到她，都会立刻发出叹息。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [jet] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [θruː]
These things , and things yet more wonderful , were brought to pass through
这些 事物 , 和 事物 然而 更多的 精彩的 , 是 带来 到 经过 通过
[hɜːr; hər] [mɪ'rækjələs] ['vɜːrtʃuː] .
her miraculous virtue .
她 神奇 美德 .

这些事情，以及更多美好的事情，都是通过她神奇的美德而实现的。

['werfɔːr] [aɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['endləs] [teɪl] [ʌv; əv]
Wherefore I , considering thereof and wishing to resume the endless tale of
因此 我 , 考虑 其中 和 祝 到 恢复 这 无尽的 故事 的
[hɜːr; hər] ['preɪzɪz] ,
her praises ,
她 赞扬 ,

因此，考虑到这一点，并且希望继续讲述她无尽的赞美之词，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwʌt] [wer'ɪn] [aɪ] [maɪt] [dwel] [ɑːn][hɜːr; hər] [sər'pæsɪŋ] ['ɪnfluəns] ;
resolved to write somewhat wherein I might dwell on her surpassing influence ;
已解决 到 写 有些 其中 我 可能 住 在 她 超越 影响 ;
[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [-]
to the end that [114]
到 这 结尾 那 [-]

决心写点东西，以便我能谈谈她非凡的影响；目的是为了[114]

[nɑːt]['oʊnli] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,
not only they who had beheld her , but others also ,
不是 仅有的 他们 WHO 有 观看 她 , 但 其他的 还 ,

不仅是那些见过她的人，还有其他人，

[maɪt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][wɜːrdz][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

might	know	as	much	concerning	her	as	words	could	give	to	the
可能	知道	作为	很多	有关	她	作为	字	可以	给	到	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

或许对她的了解仅限于言语所能表达的程度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['sɑːnɪt] : —

And	it	was	then	that	I	wrote	this	sonnet	:	—
和	它	曾是	然后	那	我	写道	这	十四行诗	:	—

正是在那时，我写下了这首十四行诗：——

[maɪ]['leɪdi] [lʊks] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [pjʊr]

My	lady	looks	so	gentle	and	so	pure
我的	女士	看起来	所以	温和的	和	所以	纯的

我的女士看起来如此温柔纯洁。

[wen] ['jiːldɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

When	yielding	salutation	by	the	way	,
什么时候	屈服	问候	经过	这	方式	,

顺便致意时，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] ['tremblz] [ænd; ənd][hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

That	the	tongue	trembles	and	has	nought	to	say	,
那	这	舌头	颤抖	和	有	零	到	说	,

舌头颤抖，无言以对。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [feɪn] [wʊd] [siː] , [meɪ] [nɑːt] [ɪn'dʊr] .

And	the	eyes	,	which	fain	would	see	,	may	not	endure	.
和	这	眼睛	,	哪个	欣然	会	看	,	可能	不是	忍受	.

而那双渴望看见的眼睛，或许也无法承受。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [preɪz] [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrz] [sɪ'kjʊr] ,

And	still	,	amid	the	praise	she	hears	secure	,
和	仍然	,	之中	这	称赞	她	听到	安全的	,

即便在她听到的赞扬声中，她依然感到安心。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['hʌmblnɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'reɪ] ;

She	walks	with	humbleness	for	her	array	;
她	散步	和	谦逊	为了	她	大批	;

她举止谦逊，与她的盛装相得益彰；

['siːmɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [sent] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [steɪ]

Seeming	a	creature	sent	from	Heaven	to	stay
似乎	一个	生物	发送	从	天堂	到	停留

仿佛是上天派来留下的生物

[ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [meɪd] [ʃʊr] .

On	earth	,	and	show	a	miracle	made	sure	.
在	地球	,	和	展示	一个	奇迹	制成	当然	.

在地球上，展现了一个确定的奇迹。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [men]

She	is	so	pleasant	in	the	eyes	of	men
她	是	所以	令人愉快的	在	这	眼睛	的	男人

在男人眼里，她是如此讨人喜欢。

[ðæt] [θruː] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ðə; ðɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][geɪn]

That	through	the	sight	the	inmost	heart	doth	gain
那	通过	这	视线	这	最	心	确实	获得

透过视觉，内心深处得以获得

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [niːdz] [pruːf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] :

A	sweetness	which	needs	proof	to	know	it	by	:
一个	甜味	哪个	需求	证明	到	知道	它	经过	:

一种需要亲身验证才能体会的甜蜜:

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [muːv]

And	from	between	her	lips	there	seems	to	move
和	从	之间	她	嘴唇	那里	似乎	到	移动

而从她的唇间似乎有什么东西在动。

[ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['es(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

A	soothing	essence	that	is	full	of	love	,
一个	舒缓	本质	那	是	满的	的	爱	,

充满爱意的舒缓香气,

['seɪɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , “ [saɪ] ! ” [-]

Saying	for	ever	to	the	spirit	,	“	Sigh	!	”	[	115	]
说	为了	曾经	到	这	精神	,	“	叹	!	”	[	-	]

永远对灵魂说:“叹息!”[115]

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [ə'fɔːr] ['nærˌeɪtid] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz]

This	sonnet	is	so	easy	to	understand	,	from	what	is	afore	narrated	,	that	it	needs
这	十四行诗	是	所以	简单的	到	理解	,	从	什么	是	之前	旁白	,	那	它	需求

[noʊ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

no	division	;
不	分配	;

从前面的叙述来看,这首十四行诗很容易理解,无需分段;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	therefore	,	leaving	it	,
和	所以	,	离开	它	,

因此,就此作罢。

[aɪ] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['eksələnt] ['leɪdi] [keɪm] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] ,

I	say	also	that	this	excellent	lady	came	into	such	favour	with	all	men	,
我	说	还	那	这	出色的	女士	来了	进入	这样的	偏爱	和	全部	男人	,

我还想说,这位优秀的女士深受所有男士的喜爱。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [kə'mendid] , [bʌt; bət] [θruː] [hɜːr; hər]

that	not	only	she	herself	was	honoured	and	commended	,	but	through	her
那	不是	仅有的	她	她自己	曾是	荣幸	和	赞扬	,	但	通过	她

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

不仅她本人受到了荣誉和赞扬,而且通过她的陪伴,

['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] .

honour	and	commendation	came	unto	others	.
荣誉	和	表彰	来了	到	其他的	.

其他人则获得了荣誉和表彰。

['werfɔːr] [aɪ] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðɪs] ,

Wherefore	I	,	perceiving	this	,
因此	我	,	感知	这	,

因此,我察觉到这一点,

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː]

and	wishing	that	it	should	also	be	made	manifest	to	those	that	beheld	it
和	祝	那	它	应该	还	是	制成	显现	到	那些	那	观看	它

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

并希望那些未曾见过它的人也能看到它。

[roʊt] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [hɪr] ['fɑːloʊɪŋ] ; [wer'ɪn] [ɪz] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː]

wrote	the	sonnet	here	following	;	wherein	is	signified	the	power	which	her	virtue
写道	这	十四行诗	这里	下列的	;	其中	是	表示	这	力量	哪个	她	美德

[hæd; həd][ə'pɑːn] ['ʌðər] ['leɪdiz] : —

had	upon	other	ladies	:	—
有	之上	其他	女士们	:	—

我在此写下这首十四行诗；其中体现了她的美德对其他女性的影响：

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [hæθ] [siːn] [ɔːl] ['pəːfiktnis]

For	certain	he	hath	seen	all	perfectness
为了	肯定	他	有	已见	全部	完美

他确已见过一切完美。

[huː] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['leɪdiz] [hæθ] [siːn] [maɪn] :

Who	among	other	ladies	hath	seen	mine	:
WHO	之中	其他	女士们	有	已见	矿	:

在其他女士中，谁见过我的眼睛?

[ðeɪ] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌmbli] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn]

They	that	go	with	her	humbly	should	combine
他们	那	去	和	她	谦卑地	应该	结合

那些谦卑地跟随她的人应该团结起来

[tuː; tə] [θæŋk] [ðer; ðər][gɑːd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] [greɪs] .

To	thank	their	God	for	such	peculiar	grace	.
到	感谢	他们的	上帝	为了	这样的	奇特	优雅	.

为了感谢上帝赐予的这份独特的恩典。

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

So	perfect	is	the	beauty	of	her	face
所以	完美的	是	这	美丽	的	她	脸

她的脸蛋真是美极了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gets] [ɪn][noʊ] [waɪz] ['eni] [saɪn]

That	it	begets	in	no	wise	any	sign
那	它	产生	在	不	明智的	任何	符号

它丝毫不会产生任何迹象

[ʌv; əv] ['envi] , [bʌt; bət] [drɔːz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [klɪr] [laɪn] [-]

Of	envy	,	but	draws	round	her	a	clear	line	[	116	]
的	嫉妒	,	但	平局	圆形的	她	一个	清除	线	[	-	]

嫉妒，但在她周围划出一条清晰的界限[116]

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [feɪθ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

Of	love	,	and	blessed	faith	,	and	gentleness	.
的	爱	,	和	蒙福	信仰	,	和	温柔	.

充满爱、虔诚的信仰和温柔。

['mɪrli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪks] [ɔːl] [θɪŋz] [baʊ; boʊ] :

Merely	the	sight	of	her	makes	all	things	bow	:
仅仅	这	视线	的	她	制作	全部	事物	弓	:

仅仅是看到她，万物都会俯首称臣。

[nɑːt][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪz]['hoʊliːɚ]

Not	she	herself	alone	is	holier
不是	她	她自己	独自的	是	更神圣

并非只有她本人更圣洁

[ðæn; ðən][ɔːl] ; [bʌt; bət][hɜːrz] , [θruː] [hɜːr; hər] , [ɑːr; ər] [reɪzd] [ə'bʌv] .

Than	all	;	but	hers	,	through	her	,	are	raised	above	.
比	全部	;	但	她的	,	通过	她	,	是	提高	多于	.

胜过一切；但她的，通过她，被提升到更高层次。

[frʌm; frəm][ɔ:l][hɜ:r; hər][ækts] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['greɪsɪz] [floʊ]

From	all	her	acts	such	lovely	graces	flow
从	全部	她	行为	这样的	迷人的	恩典	流动

她的一切行为都散发着如此美好的优雅。

[ðæt] ['tru:li] [wʌn] [meɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

That	truly	one	may	never	think	of	her
那	真的	一	可能	绝不	思考	的	她

或许人们永远不会想到她。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'si:dɪŋ] [lʌv] .

Without	a	passion	of	exceeding	love	.
没有	一个	热情	的	超过	爱	.

没有过分炽热的爱。

[ðɪs] ['sɑ:nɪt] [hæz; həz] [θri:] [pɑ:rts] .

This	sonnet	has	three	parts	.
这	十四行诗	有	三	部分	.

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [seɪ] [ɪn] [wʌt] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [moʊst] ['wʌndrəs] .

In	the	first	,	I	say	in	what	company	this	lady	appeared	most	wondrous	.
在	这	第一的	,	我	说	在	什么	公司	这	女士	出现	最多	奇妙的	.

首先，我要说说这位女士在什么场合显得最为惊艳。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] ['greɪʃəs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .

In	the	second	,	I	say	how	gracious	was	her	society	.
在	这	第二	,	我	说	如何	亲切	曾是	她	社会	.

第二点，我描述了她所处的社会是多么宽容。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] , [aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] , [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] .

In	the	third	,	I	tell	of	the	things	which	she	,	with	power	,	worked	upon	others	.
在	这	第三	,	我	告诉	的	这	事物	哪个	她	,	和	力量	,	工作	之上	其他的	.

第三部分，我将讲述她如何利用权力对他人所做的事情。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , " [ðeɪ] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; " [ðə; ði][θɜ:rd] [hɪr] , " [soʊ] ['pɜ:rfɪkt]

The	second	begins	here	,	"	They	that	go	with	her	;	"	the	third	here	,	"	So	perfect
这	第二	开始	这里	,	"	他们	那	去	和	她	;	"	这	第三	这里	,	"	所以	完美的

.

:

.

第二句从这里开始，“与她同行的人”；第三句从这里开始，“如此完美”。

" [ðɪs] [læst][pɑ:rt] [di'vaidz] ['ɪntu:] [θri:] .

"	This	last	part	divides	into	three	.
"	这	最后的	部分	分割	进入	三	.

“最后一部分分为三部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [tel] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd][ə'pɑ:n] ['wɪmɪn] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['fækltiz] .

In	the	first	,	I	tell	what	she	operated	upon	women	,	that	is	,	by	their	own	faculties	.
在	这	第一的	,	我	告诉	什么	她	经营的	之上	女性	,	那	是	,	经过	他们的	自己的	学院	.

在第一部分中，我讲述了她如何对女性施展魔法，也就是利用她们自身的能力。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [tel] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd][ɪn][ðem; ðəm] [θru:] ['ʌðər] .

In	the	second	,	I	tell	what	she	operated	in	them	through	others	.
在	这	第二	,	我	告诉	什么	她	经营的	在	他们	通过	其他的	.

在第二部分，我讲述了她通过他人对他们所做的操作。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli]['ɑ:pɜ˞ˌeɪtəd][ɪn] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [-]

In	the	third	,	I	say	how	she	not	only	operated	in	women	,	but	in	[	117	]
在	这	第三	,	我	说	如何	她	不是	仅有的	经营的	在	女性	,	但	在	[	-	]

在第三部分，我讲述了她不仅在女性身上，而且在[117]

[ɔːl] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [waɪl] [hɜːr'self]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

all	people	;	and	not	only	while	herself	present	,	but	,	by	memory	of	her	,
全部	人们	;	和	不是	仅有的	尽管	她自己	展示	,	但	,	经过	记忆	的	她	,

['ɑːpɝˌeɪtəd] ['wʌndrəsli] .

operated	wondrously	.
经营的	奇妙地	.

所有人；不仅在她本人在场时如此，而且通过对她的记忆，也发挥了神奇的作用。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ ['mɪrli] [ðə; ði] [saɪt] ; ” [ðə; ði][θɜːrd] [hɪr] , “ [frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər]

The	second	begins	here	,	“	Merely	the	sight	;	”	the	third	here	,	“	From	all	her
这	第二	开始	这里	,	“	仅仅	这	视线	;	”	这	第三	这里	,	“	从	全部	她

[ækts] .

acts	.
行为	.

第二句从这里开始，“仅仅是景象”；第三句从这里开始，“从她的一切行为中”。

” [ˌðer'æftər] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] :

”	Thereafter	on	a	day	,	I	began	to	consider	that	which	I	had	said	of	my	lady	:
”	此后	在	一个	天	,	我	开始	到	考虑	那	哪个	我	有	说	的	我的	女士	:

“此后有一天，我开始思考我曾对我的夫人说过的话：

[tuː; tə][wɪt] , [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['sɑːnəts] - :

to	wit	,	in	these	two	sonnets	aforegone	:
到	有	,	在	这些	二	十四行诗	-	:

具体而言，在前面提到的这两首十四行诗中：

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː]

and	becoming	aware	that	I	had	not	spoken	of	her	immediate	effect	on	me
和	成为	意识到的	那	我	有	不是	说	的	她	即时	影响	在	我

[æt; ət] [ðæt] [ɪ'speʃl] [taɪm] ,

at	that	especial	time	,
在	那	特别的	时间	,

并意识到在那段特殊的时期，我还没有谈及她对我产生的直接影响，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [dɪ'fektɪvli] .

it	seemed	to	me	that	I	had	spoken	defectively	.
它	似乎	到	我	那	我	有	说	有缺陷地	.

我觉得自己刚才说话不太清楚。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]

Whereupon	I	resolved	to	write	somewhat	of	the	manner	wherein	I	was	then
于是	我	已解决	到	写	有些	的	这	方式	其中	我	曾是	然后

['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

subject	to	her	influence	,
主题	到	她	影响	,

于是我决定以当时受她影响的方式进行一些写作。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ðen] [wʌz; wəz] .

and	of	what	her	influence	then	was	.
和	的	什么	她	影响	然后	曾是	.

以及她当时的影响力。

[ænd; ənd] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

And	conceiving	that	I	should	not	be	able	to	say	these	things	in	the	small
和	受孕	那	我	应该	不是	是	有能力的	到	说	这些	事物	在	这	小的

['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ,

compass	of	a	sonnet	,
罗盘	的	一个	十四行诗	,

并且想到我无法在十四行诗这有限的篇幅内表达这些事情，

[aɪ] [bɪ'gæn] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['poʊəm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] : —

I	began	therefore	a	poem	with	this	beginning	:	—
我	开始	所以	一个	诗	和	这	开始	:	—

因此，我以这样的开头开始写诗：——

[lʌv] [hæθ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [pə'zest] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Love	hath	so	long	possessed	me	for	his	own
爱	有	所以	长的	拥有	我	为了	他的	自己的

爱已将我完全占有，只属于他。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [soʊ] [fə'mɪliər]

And	made	his	lordship	so	familiar
和	制成	他的	领主	所以	熟悉的

并使他的大人如此亲切

[ðæt] [hi:; hi] , [hu:] [æt; ət] [fɜ:rst] [ɜ:kt] [ˌem 'i:] , [ɪz] [naʊ] [groʊn] [-]

That	he	,	who	at	first	irked	me	,	is	now	grown	[	118	]
那	他	,	WHO	在	第一的	恼怒	我	,	是	现在	生长	[	-	]

他起初让我感到恼火，如今却已长大成人[118]

['ʌntə,'ʌntu] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪts] [best] ['si:krɪts] [ɑ:r; ər] .

Unto	my	heart	as	its	best	secrets	are	.
到	我的	心	作为	它是	最好的	秘密	是	.

那是我心中最美好的秘密。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [hi:; hi] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔ:r] [waɪz] [dʌθ; dəθ] [mɑ:r]

And	thus	,	when	he	in	such	sore	wise	doth	mar
和	因此	,	什么时候	他	在	这样的	疮	明智的	确实	马尔

因此，当他以如此恶劣的方式破坏时

[maɪ] [laɪf] [ðæt] [ɔ:l] [ɪts] [streŋθ] [si:mz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

My	life	that	all	its	strength	seems	gone	from	it	,
我的	生活	那	全部	它是	力量	似乎	已消失	从	它	,

我的生命似乎失去了所有的力量，

[maɪn] ['ɪnmoʊst] ['bi:ɪŋ] [ðen] [fi:lz] ['θrʊli] [kwɪt]

Mine	inmost	being	then	feels	throughly	quit
矿	最	存在	然后	感觉	彻底地	辞职

我内心深处那时感到彻底的平静

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['i:v(ə)l] [ki:ps] [ə'fɑ:r] .

Of	anguish	,	and	all	evil	keeps	afar	.
的	痛苦	,	和	全部	邪恶的	保持	远方	.

远离痛苦，一切邪恶都远离。

[lʌv] ['ɔ:lsoʊ] ['gæðərz] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['paʊər] [ɪn] [ˌem 'i:]

Love	also	gathers	to	such	power	in	me
爱	还	聚集	到	这样的	力量	在	我

爱在我心中也积聚了如此强大的力量。

[ðæt] [maɪ] [saɪz] [spi:k] , [i:tʃ] [wʌn] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [θɪŋ] ,

That	my	sighs	speak	,	each	one	a	grievous	thing	,
那	我的	叹息	说话	,	每个	一	一个	严重的	事物	,

我的叹息诉说着，每一声都饱含悲伤。

['ɔ:lweɪz] [sə'lɪsɪtɪŋ]

Always	soliciting
总是	征求

总是主动索取

[maɪ] ['leɪdi:z] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['pɪtiəsli] .

My	lady's	salutation	piteously	.
我的	女士的	问候	可怜地	.

夫人可怜兮兮地向我问好。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [bɪ'həʊldz] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ,

Whenever	**she**	**beholds**	**me**	**,**	**it**	**is**	**so**	**,**
每当	她	凝视	我	,	它	是	所以	,

每当她看到我，就是这样。

[hu:] [ɪz] [mɔ:r] [swi:t] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

Who	**is**	**more**	**sweet**	**than**	**any**	**words**	**can**	**show**	**.**
WHO	是	更多的	甜的	比	任何	字	能	展示	.

谁比任何言语都能表达的还要美好?

['kwoʊməˌdoʊ] - ['soʊlə] ['sɪvɪtæs] [plenə] ['poʊpoʊloʊ] !

Quomodo	**sedet**	**sola**	**civitas**	**plena**	**populo**	**!**
quomodo	-	太阳	城邦	普莱纳	波普洛斯	!

Quomodo sedet sola civitas plena populo!

['fæktə] [ˌi: es 'ti:] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] ['vɪdju:ə] [doʊ'mi:nə] ['dʒɛntiəm] ! [-]

facta	**est**	**quasi**	**vidua**	**domina**	**gentium**	**!**	**[**	**27**	**]**
事实	est	准	维杜亚	多米娜	根蒂姆	!	[	-	]

事实上，万民之主! [27]

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['poʊəm] , (['hævɪŋ] [-]

I	**was**	**still**	**occupied**	**with**	**this**	**poem**	**,**	**(**	**having**	**[**	**119**	**]**
我	曾是	仍然	占领	和	这	诗	,	(	拥有	[	-	]

我当时还在琢磨这首诗，(有[119]

[kəm'poʊzd] [ˌðer'ʌv] ['oʊnli] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['rɪt(ə)n] ['stænzə] ,

composed	**thereof**	**only**	**the**	**above**	**-**	**written**	**stanza**	**,**
由	其中	仅有的	这	多于	-	书面	诗节	,

其中仅包含上述诗节，

) [wen] [ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [kɔ:ld] [maɪ] [moʊst] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] ,

)	**when**	**the**	**Lord**	**God**	**of**	**justice**	**called**	**my**	**most**	**gracious**	**lady**	**unto**	**Himself**	**,**
) 什么时候	这	主	上帝	的	正义	称为	我的	最多	亲切	女士	到	他本人	,	

当公义的上帝呼召我最贤淑的妻子到祂身边时，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['glɔ:riəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [kwi:n] ['meri] ,

that	**she**	**might**	**be**	**glorious**	**under**	**the**	**banner**	**of**	**that**	**blessed**	**Queen**	**Mary**	**,**
那	她	可能	是	辉煌	在下面	这	横幅	的	那	蒙福	女王	玛丽	,

愿她在蒙福的玛丽女王的旗帜下荣耀无比。

[hu:z] [neɪm] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [di:p] ['revərəns] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['bitrɪs] .

whose	**name**	**had**	**always**	**a**	**deep**	**reverence**	**in**	**the**	**words**	**of**	**holy**	**Beatrice**	**.**
谁	姓名	有	总是	一个	深的	尊敬	在	这	字	的	圣	贝娅特丽丝	.

圣女贝阿特丽切的话语中，她的名字始终充满敬畏之情。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hæpli] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmwʌt]

And	**because**	**haply**	**it**	**might**	**be**	**found**	**good**	**that**	**I**	**should**	**say**	**somewhat**
和	因为	或许	它	可能	是	成立	好的	那	我	应该	说	有些

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

concerning	**her**	**departure**	**,**
有关	她	离开	,

或许我应该就她的离开说些什么，这对大家会有好处，

[aɪ] [wɪl] [ˌhɪr'ɪn] [dɪ'kler] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [du:] [soʊ] .

I	**will**	**herein**	**declare**	**what**	**are**	**the**	**reasons**	**which**	**make**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**do**	**so**	**.**
我	将要	在此处	宣布	什么	是	这	原因	哪个	制作	那	我	将	不是	做	所以	.

我在此声明我不这样做的理由。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ɑ:r; ər] [θri:] .

And	**the**	**reasons**	**are**	**three**	**.**
和	这	原因	是	三	.

原因有三。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ðæt] [sʌtʃ] ['mætər] [bɪ'lɔːŋɛθ] [nɑːt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrgjumənt] ,

The	first	is	,	that	such	matter	belongeth	not	of	right	to	the	present	argument	,
这	第一的	是	,	那	这样的	事情	属于	不是	的	正确的	到	这	展示	争论	,

首先，这个问题本身并不属于本次讨论的范畴。

[ɪf] [wʌn] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

if	one	consider	the	opening	of	this	little	book	.
如果	一	考虑	这	开幕	的	这	小的	书	.

如果仔细看看这本小册子的开头。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːrgjumənt][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	second	is	,	that	even	though	the	present	argument	required	it	,
这	第二	是	,	那	甚至	尽管	这	展示	争论	必需的	它	,

第二点是，尽管目前的论证需要这样做，

[maɪ][pen][dʌθ; dəθ][nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ['mænər] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

my	pen	doth	not	suffice	to	write	in	a	fit	manner	of	this	thing	.
我的	笔	确实	不是	足够了	到	写	在	一个	合身	方式	的	这	事物	.

我的笔不足以恰当地描述这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bəuθ]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] ,

And	the	third	is	,	that	were	it	both	possible	and	of	absolute	necessity	,
和	这	第三	是	,	那	是	它	两个都	可能的	和	的	绝对	必要性	,

第三点是，如果既有可能又绝对必要的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ˌðer'ʌv] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

it	would	still	be	unseemly	for	me	to	speak	thereof	,	seeing	that	thereby	it
它	会	仍然	是	不体面的	为了	我	到	说话	其中	,	看到	那	从而	它

[mʌst; məst] [bɪ'hoʊv] [-]

must	behove	[	120	]
必须	应该	[	-	]

即使如此，我仍然不宜谈论此事，因为这样做是理所当然的[120]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['ɔːlsoʊ] [maɪn] [oʊn] ['preɪzɪz] :

me	to	speak	also	mine	own	praises	:
我	到	说话	还	矿	自己的	赞扬	:

我也要说说自己的赞美之词：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˌhuːsoʊ'evər] ['duː)iθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bleɪm] .

a	thing	that	in	whosoever	doeth	it	is	worthy	of	blame	.
一个	事物	那	在	无论谁	做	它	是	值得	的	责备	.

凡做此事者，都应受谴责。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] ['riːz(ə)nz] ,

For	the	which	reasons	,
为了	这	哪个	原因	,

出于哪些原因，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ʌv; əv][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	will	leave	this	matter	to	be	treated	of	by	some	other	than	myself	.
我	将要	离开	这	事情	到	是	治疗	的	经过	一些	其他	比	我	.

此事我将交由他人处理。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [naɪn] , [wɪtʃ] ['nʌmbər] [hæθ] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [wʌt]

Nevertheless	,	as	the	number	nine	,	which	number	hath	often	had	mention	in	what
尽管如此	,	作为	这	数字	九	,	哪个	数字	有	经常	有	提到	在	什么

[hæθ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

hath	gone	before	,
有	已消失	前	,

然而，数字九，这个数字在前面的内容中经常被提及，

([ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] , [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
(and not , as it might appear , without reason ,
(和 不是 , 作为 它 可能 出现 , 没有 原因 ,

（而且并非毫无缘由，尽管表面看来如此，）

) [siːmz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] :
) seems also to have borne a part in the manner of her death :
) 似乎 还 到 有 出生 一个 部分 在 这 方式 的 她 死亡 :

）似乎也与她的死因有关：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmwʌt] [ˌðerˈʌv] .
it is therefore right that I should say somewhat thereof .
它 是 所以 正确的 那 我 应该 说 有些 其中 .

因此，我觉得有必要对此略作说明。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ˌhɪrˈɪn] ,
And for this cause , having first said what was the part it bore herein ,
和 为了 这 原因 , 拥有 第一的 说 什么 曾是 这 部分 它 钻孔 在此处 ,

因此，在首先说明它在此所起的作用之后，

[aɪ] [wɪl] ['æftərwərdz] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [ðɪs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli]
I will afterwards point out a reason which made that this number was so closely
我 将要 然后 观点 出去 一个 原因 哪个 制成 那 这 数字 曾是 所以 密切
['ælaɪd]['ʌntəˌʌntu][maɪ]['leɪdi] .
allied unto my lady .
盟军 到 我的 女士 .

我稍后会指出这个数字与我夫人如此密切相关的原因。

[aɪ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['ɪtəli] ,
I say , then , that according to the division of time in Italy ,
我 说 , 然后 , 那 根据 到 这 分配 的 时间 在 意大利 ,

那么，根据意大利的时间划分，我认为

[hɜːr; hər][moʊst]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
her most noble spirit departed from among us in the first hour of the
她 最多 高贵 精神 已离开 从 之中 我们 在 这 第一的 小时 的 这
[naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
ninth day of the month ;
第九 天 的 这 月 ;

她高贵的灵魂于本月九日的第一时离开了我们；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['sɪrɪr] , [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and according to the division of time in Syria , in the ninth month of the
和 根据 到 这 分配 的 时间 在 叙利亚 , 在 这 第九 月 的 这
[jɪr] :
year :
年 :

根据叙利亚的时区划分，是在每年的第九个月：

['siːɪŋ] [ðæt] - , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪz][ɑːkˈtoʊbər] , [ɪz][ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθ] . [-]
seeing that Tismim , which with us is October , is there the first month . [121]
看到 那 - , 哪个 和 我们 是 十月 , 是 那里 这 第一的 月 . [-]

鉴于 Tismim（在我们这里是十月）是第一个月。[121]

['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] ([tuː; tə]
Also she was taken from among us in that year of our reckoning (to
还 她 曾是 已采取 从 之中 我们 在 那 年 的 我们的 清算 (到
[wɪt] ,
wit ,
有 ,

而且，她也是在我们清算的那一年（即，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]) [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][naɪn] [taɪmz]

of	the	years	of	our	Lord	)	in	which	the	perfect	number	was	nine	times
的	这	年	的	我们的	主	)	在	哪个	这	完美的	数字	曾是	九	时代

['mʌltɪplaɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sentʃəri] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] :

multiplied	within	that	century	wherein	she	was	born	into	the	world	:
乘以	之内	那	世纪	其中	她	曾是	出生	进入	这	世界	:

在她出生的那个世纪里，完美数字（公元前1800年）出现了九次：

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['kristʃənz] . [-]

which	is	to	say	,	the	thirteenth	century	of	Christians	.	[	28	]
哪个	是	到	说	,	这	第十三	世纪	的	基督徒	.	[	-	]

也就是说，是基督教的十三世纪。[28]

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] ['ælaɪd]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ,

And	touching	the	reason	why	this	number	was	so	closely	allied	unto	her	,
和	接触	这	原因	为什么	这	数字	曾是	所以	密切	盟军	到	她	,

而这触及了她与这个数字如此紧密联系的原因，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɜːrrədˌventʃər] [biː; bi] [ðɪs] .

it	may	peradventure	be	this	.
它	可能	或者	是	这	.

或许真是如此。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tɔlimi] ([ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['verəti]) , [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

According	to	Ptolemy	(	and	also	to	the	Christian	verity	)	,	the	revolving
根据	到	托勒密	(	和	还	到	这	基督教	真理	)	,	这	旋转

['hevəns] [ɑːr; ər] [naɪn] ;

heavens	are	nine	;
天	是	九	;

根据托勒密（以及基督教真理）的说法，旋转的天体有九层；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [əs'trɔlədʒəz] , [ðiːz] [naɪn] ['hevəns]

and	according	to	the	common	opinion	among	astrologers	,	these	nine	heavens
和	根据	到	这	常见的	观点	之中	占星家	,	这些	九	天

[tə'geðər] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [-]

together	have	influence	over	the	[	122	]
一起	有	影响	超过	这	[	-	]

根据占星家们的普遍看法，这九重天共同对[122]产生影响

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

地球。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðɪs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['ælaɪd]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

Wherefore	it	would	appear	that	this	number	was	thus	allied	unto	her	for
因此	它	会	出现	那	这	数字	曾是	因此	盟军	到	她	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] ,

the	purpose	of	signifying	that	,
这	目的	的	表示	那	,

因此，这个数字似乎与她联系在一起，其目的是为了表明：

[æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

at	her	birth	,
在	她	出生	,

她出生时，

[ɔːl] [ðiːz] [naɪn] ['hevəns] [wɜːr; wər][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['juːnəti][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]

all	these	nine	heavens	were	at	perfect	unity	with	each	other	as	to	their
全部	这些	九	天	是	在	完美的	统一	和	每个	其他	作为	到	他们的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

这九重天在各自的影响范围内都处于完全统一的状态。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] : [bʌt; bət] [mɔːr] ['næroʊli] [kən'sɪdərɪŋ] ,

This	is	one	reason	that	may	be	brought	:	but	more	narrowly	considering	,
这	是	一	原因	那	可能	是	带来	:	但	更多的	勉强	考虑	,

这是其中一个可能的原因：但更具体地说，

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'fæləbl] [truːθ] , [ðɪs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [self] : [ðæt] [ɪz]

and	according	to	the	infallible	truth	,	this	number	was	her	own	self	:	that	is
和	根据	到	这	绝对正确	真相	,	这	数字	曾是	她	自己的	自己	:	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

根据绝对真理，这个数字就是她自己：也就是说，

[baɪ] [sɪ'mɪlɪtuːd] .

by	similitude	.
经过	相似性	.

通过相似性。

[æz; əz] [ðʌs] .

As	thus	.
作为	因此	.

就是这样。

[ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [θriː] [ɪz][ðə; ðɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [naɪn] ;

The	number	three	is	the	root	of	the	number	nine	;
这	数字	三	是	这	根	的	这	数字	九	;

数字三是数字九的根；

['siːɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['nʌmbər] , ['biːɪŋ] ['mʌltɪplaɪd] ['mɪrli] [baɪ]

seeing	that	without	the	interposition	of	any	other	number	,	being	multiplied	merely	by
看到	那	没有	这	插入	的	任何	其他	数字	,	存在	乘以	仅仅	经过

[ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [prɑːduːsəθ] [naɪn] ,

itself	,	it	produceth	nine	,
本身	,	它	产生	九	,

鉴于它本身相乘，不与其他任何数字相乘，结果就是九，

[æz; əz][wiː; wi] ['mænɪfestli] [pər'siːv] [ðæt] [θriː] [taɪmz] [θriː] [ɑːr; ər] [naɪn] .

as	we	manifestly	perceive	that	three	times	three	are	nine	.
作为	我们	显然	感知	那	三	时代	三	是	九	.

我们显然可以看出，三乘以三等于九。

[ðʌs] , [θriː] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ðə; ðɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [naɪn] ,

Thus	,	three	being	of	itself	the	efficient	of	nine	,
因此	,	三	存在	的	本身	这	高效的	的	九	,

因此，三本身是九的有效积，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [θriː] ['pɝːsənz] ([tuː; tə][wɪt] :

and	the	Great	Efficient	of	Miracles	being	of	Himself	Three	Persons	(	to	wit	:
和	这	伟大的	高效的	的	奇迹	存在	的	他本人	三	人	(	到	有	:

[ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ,

the	Father	,
这	父亲	,

而行奇迹的大能者本身就是三位一体的（即：圣父，

[ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt]) , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [θriː] , [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] :

the	Son	,	and	the	Holy	Spirit	)	,	which	,	being	Three	,	are	also	One	:
这	儿子	,	和	这	圣	精神	)	,	哪个	,	存在	三	,	是	还	一	:

圣子和圣灵)，三位一体，也是一位：

— [ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [naɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [men] [maɪt]

—	this	lady	was	accompanied	by	the	number	nine	to	the	end	that	men	might
一	这	女士	曾是	伴随	经过	这	数字	九	到	这	结尾	那	男人	可能

['klɪrli] [pər'siːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪn] ,

clearly	perceive	her	to	be	a	nine	,
清楚地	感知	她	到	是	一个	九	,

——这位女士身边一直伴随着数字九，以至于男人们可以清楚地将她视为九号人物。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [huːz] ['oʊnli] [ruːt] [ɪz] [ðə; ði] [-]

that	is	,	a	miracle	,	whose	only	root	is	the	[	123	]
那	是	,	一个	奇迹	,	谁	仅有的	根	是	这	[	-	]

也就是说，一个奇迹，其唯一的根源是[123]

['hoʊli] ['trɪnəti] .

Holy	Trinity	.
圣	三位一体	.

圣三位一体。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌbtɪl] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [faɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

It	may	be	that	a	more	subtile	person	would	find	for	this	thing	a	reason	of
它	可能	是	那	一个	更多的	微妙	人	会	寻找	为了	这	事物	一个	原因	的

['greɪtər] ['sʌbtəlti] :

greater	subtilty	:
更大的	微妙	:

或许，心思更细腻的人会为此事找到一个更巧妙的理由：

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɪkɪθ] [ˌem 'iː] [best] .

but	such	is	the	reason	that	I	find	,	and	that	liketh	me	best	.
但	这样的	是	这	原因	那	我	寻找	,	和	那	像	我	最好的	.

但这就是我找到的，也是我最喜欢的理由。

['æftər] [ðɪs] [moʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

After	this	most	gracious	creature	had	gone	out	from	among	us	,
后	这	最多	亲切	生物	有	已消失	出去	从	之中	我们	,

这位最仁慈的生灵离开我们之后，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] [ɔːl]

the	whole	city	came	to	be	as	it	were	widowed	and	despoiled	of	all
这	所有的	城市	来了	到	是	作为	它	是	寡	和	掠夺	的	全部

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

整个城市仿佛失去了所有尊严，如同寡妇一般。

[ðen] [aɪ] , [left] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] ['sɪti] , [roʊt] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənz] [ˌðer'ʌv] ,

Then	I	,	left	mourning	in	this	desolate	city	,	wrote	unto	the	principal	persons	thereof	,
然后	我	,	左边	丧	在	这	荒凉	城市	,	写道	到	这	主要的	人	其中	,

[ɪn] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] ,

in	an	epistle	,
在	一个	书信	,

于是，我离开这座荒凉的城市，带着悲伤的心情，写信给城里的主要人物，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] ; ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [kə'mensmənt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌdʒeri'maiəs] :

concerning	its	condition	;	taking	for	my	commencement	those	words	of	Jeremias	:
有关	它是	状况	;	采取	为了	我的	开始	那些	字	的	耶利米	:

['kwoʊməˌdoʊ] - ['soʊlə]['sɪvɪtæs] ! [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Quomodo	sedet	sola	civitas	!	etc	.
quomodo	-	太阳	城邦	!	ETC	.

关于它的状况；我以耶利米的话作为开篇：Quomodo sedet sola civitas! 等等。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [nʌn] [meɪ] ['mɑːrv(ə)l] ['werfɔːr] [aɪ][set] [daʊn] [ðiːz]

And	I	make	mention	of	this	,	that	none	may	marvel	wherefore	I	set	down	these
和	我	制作	提到	的	这	,	那	没有任何	可能	奇迹	因此	我	放	向下	这些

[wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ,

words	before	,
字	前	,

我在此提及此事，以免有人对我先前写下这些话感到疑惑。

[ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .

in	beginning	to	treat	of	her	death	.
在	开始	到	对待	的	她	死亡	.

开始治疗她的死亡。

['ɔːlsoʊ] [ɪf] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

Also	if	any	should	blame	me	,
还	如果	任何	应该	责备	我	,

如果有人要责怪我，

[ɪn] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [træn'skraɪb] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [wer'ʌv] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

in	that	I	do	not	transcribe	that	epistle	whereof	I	have	spoken	,
在	那	我	做	不是	录制	那	书信	其中	我	有	说	,

因为我没有抄录我所说的那封信，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	will	make	it	mine	excuse	that	I	began	this	little	book	with	the	intent	that	it
我	将要	制作	它	矿	原谅	那	我	开始	这	小的	书	和	这	意图	那	它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] ;

should	be	written	altogether	in	the	vulgar	tongue	;
应该	是	书面	共	在	这	庸俗	舌头	;

我以此为借口，开始写这本小册子时，我的本意就是要完全用粗俗的语言来写；

['werfɔːr] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [-]

wherefore	,	seeing	that	the	[	124	]
因此	,	看到	那	这	[	-	]

因此，鉴于[124]

[ɪ'pɪsl] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ɪn] ['lætn] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋɛθ] [nɑːt][tuː; tə] [maɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] :

epistle	I	speak	of	is	in	Latin	,	it	belongeth	not	to	mine	undertaking	:
书信	我	说话	的	是	在	拉丁	,	它	属于	不是	到	矿	承诺	:

我所说的这封信是用拉丁文写的，它不属于我的事业：

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃiːf] [frend] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [bʊk] ,

more	especially	as	I	know	that	my	chief	friend	,	for	whom	I	write	this	book	,
更多的	尤其	作为	我	知道	那	我的	首席	朋友	,	为了	谁	我	写	这	书	,

尤其是我知道我的挚友，我为他写了这本书，

[wɪʃt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] .

wished	also	that	the	whole	of	it	should	be	in	the	vulgar	tongue	.
希望	还	那	这	所有的	的	它	应该	是	在	这	庸俗	舌头	.

他还希望全文都能用通俗语言写成。

[wen] [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [wept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] ,

When	mine	eyes	had	wept	for	some	while	,
什么时候	矿	眼睛	有	哭泣	为了	一些	尽管	,

当我的眼睛哭泣了好一会儿之后，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [θruː] [ðem; ðəm]

until	they	were	so	weary	with	weeping	that	I	could	no	longer	through	them
直到	他们	是	所以	厌倦	和	哭泣	那	我	可以	不	更长	通过	他们

[gɪv] [iːz] [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] ,

give	ease	to	my	sorrow	,
给	舒适	到	我的	悲哀	,

直到他们哭得筋疲力尽，我再也无法通过他们来减轻我的悲伤。

[aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnf(ə)l] [wɜːrdz] [maɪt] [stænd][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [terz] .

I	bethought	me	that	a	few	mournful	words	might	stand	me	instead	of	tears	.
我	思考	我	那	一个	很少	悲哀	字	可能	站立	我	反而	的	眼泪	.

我心想，几句哀悼的话语或许能代替眼泪。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['poʊəm] ,

And	therefore	I	proposed	to	make	a	poem	,
和	所以	我	建议的	到	制作	一个	诗	,

因此，我提议创作一首诗。

[ðæt] ['wiːpɪŋ] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [hæd; həd]

that	weeping	I	might	speak	therein	of	her	for	whom	so	much	sorrow	had
那	哭泣	我	可能	说话	其中	的	她	为了	谁	所以	很多	悲哀	有

[dɪ'strɔɪd] [maɪ]['spɪrɪt] ;

destroyed	my	spirit	;
损毁	我的	精神	;

那样我就可以一边哭泣一边在歌中诉说她，为她我，我心中充满了悲伤；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [bɪ'gæn] “ [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp] .

and	I	then	began	“	The	eyes	that	weep	.
和	我	然后	开始	“	这	眼睛	那	哭泣	.

然后我开始写《哭泣的眼睛》。

” [ðæt] [ðɪs] ['poʊəm] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['wɪdoʊd] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] ,

”	That	this	poem	may	seem	to	remain	the	more	widowed	at	its	close	,
”	那	这	诗	可能	似乎	到	保持	这	更多的	寡	在	它是	关闭	,

“这首诗结尾处似乎更显孤寂，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['meθəd] [aɪ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ˌhens'fɔːrwərd] .

I	will	divide	it	before	writing	it	;	and	this	method	I	will	observe	henceforward	.
我	将要	划分	它	前	写作	它	;	和	这	方法	我	将要	观察	从此以后	.

我会在写作前先将其分成几部分；今后我都会遵循这种方法。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['poʊəm][hæz; həz] [θriː] [pɑːrts] .

I	say	that	this	poor	little	poem	has	three	parts	.
我	说	那	这	贫穷的	小的	诗	有	三	部分	.

我认为这首可怜的小诗分为三个部分。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] ['preljuːd] .

The	first	is	a	prelude	.
这	第一的	是	一个	序幕	.

第一部分是序曲。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

In	the	second	,	I	speak	of	her	.
在	这	第二	,	我	说话	的	她	.

第二部分，我谈到了她。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ] [spiːk] ['pɪtɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm] .

In	the	third	,	I	speak	pitifully	to	the	poem	.
在	这	第三	,	我	说话	可怜地	到	这	诗	.

第三，我以怜悯的语气谈论这首诗。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ ['bitrɪs] [ɪz] [gɔ:n] [ʌp] ; ” [ðə; ði] [θɜ:rd] [-]

The	second	begins	here	,	“	Beatrice	is	gone	up	;	”	the	third	[	125	]
这	第二	开始	这里	,	“	贝娅特丽丝	是	已消失	向上	;	”	这	第三	[	-	]

第二部分从这里开始，“贝阿特丽斯已经升天了;”第三部分[125]

[hɪr] , “ [wi:p] , ['pɪtɪf(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [maɪn] .

here	,	“	Weep	,	pitiful	Song	of	mine	.
这里	,	“	哭泣	,	可怜	歌曲	的	矿	.

这里，“哭泣吧，我可怜的歌。”

” [ðə; ði] [fɜ:rst] [di'vaidz] ['ɪntu:] [θri:] .

”	The	first	divides	into	three	.
”	这	第一的	分割	进入	三	.

“第一个分为三个部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [aɪ] [seɪ] [wʌt] [mu:vz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [spi:k] .

In	the	first	,	I	say	what	moves	me	to	speak	.
在	这	第一的	,	我	说	什么	移动	我	到	说话	.

首先，我想说说那些触动我内心的话。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] .

In	the	second	,	I	say	to	whom	I	mean	to	speak	.
在	这	第二	,	我	说	到	谁	我	意思是	到	说话	.

第二，我要说明我要和谁说话。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [spi:k] .

In	the	third	,	I	say	of	whom	I	mean	to	speak	.
在	这	第三	,	我	说	的	谁	我	意思是	到	说话	.

第三，我要说的是我要谈论的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɔ:f(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] ; ” [ðə; ði] [θɜ:rd] [hɪr] , “

The	second	begins	here	,	“	And	because	often	,	thinking	;	”	the	third	here	,	“
这	第二	开始	这里	,	“	和	因为	经常	,	思维	;	”	这	第三	这里	,	“

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

And	I	will	say	.
和	我	将要	说	.

第二句从这里开始，“而且经常思考;”第三句从这里开始，“而且我会说。

” [ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] , “ ['bitrɪs] [ɪz] [gɔ:n] [ʌp] , ” [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ;

”	Then	,	when	I	say	,	“	Beatrice	is	gone	up	,	”	I	speak	of	her	;
”	然后	,	什么时候	我	说	,	“	贝娅特丽丝	是	已消失	向上	,	”	我	说话	的	她	;

“那么，当我说'贝阿特丽斯升天了'时，我指的是她;

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [tu:] [pɑ:rts] .

and	concerning	this	I	have	two	parts	.
和	有关	这	我	有	二	部分	.

关于这一点，我有两部分要说明。

[fɜ:rst] , [aɪ] [tel] [ðə; ði] [kɔ:z] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju: 'es] : ['æftərwərdz] ,

First	,	I	tell	the	cause	why	she	was	taken	away	from	us	:	afterwards	,
第一的	,	我	告诉	这	原因	为什么	她	曾是	已采取	离开	从	我们	:	然后	,

首先，我讲述她被带走的原因：之后，

[aɪ] [seɪ] [haʊ] [wʌn] [wi:ps] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑ:rt] [kə'mensiz] [hɪr] , “ ['wʌndərfəli] .

I	say	how	one	weeps	her	parting	;	and	this	part	commences	here	,	“	Wonderfully	.
我	说	如何	一	哭泣	她	离别	;	和	这	部分	开始	这里	,	“	太棒了	.

我说一个人是如何为她的离别而哭泣的；这一部分从这里开始，“奇妙地。

” [ðɪs] [pɑ:rt] [di'vaidz] ['ɪntu:] [θri:] .

”	This	part	divides	into	three	.
”	这	部分	分割	进入	三	.

“这部分分为三部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ] [seɪ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiːps] [hɜːr; hər][nɑːt] .

In	the	first	,	I	say	who	it	is	that	weeps	her	not	.
在	这	第一的	,	我	说	WHO	它	是	那	哭泣	她	不是	.

首先，我要说说是谁没有为她哭泣。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [seɪ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [wiːp] [hɜːr; hər] .

In	the	second	,	I	say	who	it	is	that	doth	weep	her	.
在	这	第二	,	我	说	WHO	它	是	那	确实	哭泣	她	.

第二点，我要说说是谁在为她哭泣。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

In	the	third	,	I	speak	of	my	condition	.
在	这	第三	,	我	说话	的	我的	状况	.

第三部分，我将谈谈我的病情。

[ðə; ði]['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [bʌt; bət] ['saɪɪŋ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [griːf] ; ” [ðə; ði][θɜːrd] , “ [wɪð; wɪθ] [saɪz] .

The	second	begins	here	,	“	But	sighing	comes	,	and	grief	;	”	the	third	,	“	With
这	第二	开始	这里	,	“	但	叹息	来	,	和	悲伤	;	”	这	第三	,	“	和

sighs	.
叹息	.

第二部分从这里开始：“但是叹息来了，悲伤来了；”第三部分是：“伴随着叹息。

” [ðen] , [wen] [aɪ] [seɪ] , “ [wiːp] , ['pɪtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪn] , ” [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [sɔːŋ] ,

”	Then	,	when	I	say	,	“	Weep	,	pitiful	Song	of	mine	,	”	I	speak	to	this	my	song	,
”	然后	,	什么时候	我	说	,	“	哭泣	,	可怜	歌曲	的	矿	,	”	我	说话	到	这	我的	歌曲	,

“然后，当我唱起‘哭泣吧，我可怜的歌’时，我是在对我的这首歌说话，

['telɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌt] ['leɪdiz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] . [-]

telling	it	what	ladies	to	go	to	,	and	stay	with	.	[	126	]
讲述	它	什么	女士们	到	去	到	,	和	停留	和	.	[	-	]

告诉它该去和哪些女士交往，该和哪些女士待在一起。[126]

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

The	eyes	that	weep	for	pity	of	the	heart
这	眼睛	那	哭泣	为了	遗憾	的	这	心

因怜悯之心而流泪的眼睛

[hæv; həv] [wept] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [griːf] [læŋgwɪʃɪθ] ,

Have	wept	so	long	that	their	grief	languisheth	,
有	哭泣	所以	长的	那	他们的	悲伤	衰弱	,

他们哭泣了太久，以至于悲伤渐渐消散。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [terz] [tuː; tə] [wiːp] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] :

And	they	have	no	more	tears	to	weep	withal	:
和	他们	有	不	更多的	眼泪	到	哭泣	此外	:

他们再也没有眼泪可以流了：

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [iːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt]

And	now	,	if	I	would	ease	me	of	a	part
和	现在	,	如果	我	会	舒适	我	的	一个	部分

现在，如果我能让我摆脱一部分.....

[ʌv; əv] [wʌt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [liːdz] [tuː; tə] [deθ] ,

Of	what	,	little	by	little	,	leads	to	death	,
的	什么	,	小的	经过	小的	,	线索	到	死亡	,

是什么，一点一点地导致死亡?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [spiːtʃ] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

It	must	be	done	by	speech	,	or	not	at	all	.
它	必须	是	完毕	经过	演讲	,	或者	不是	在	全部	.

必须通过言语表达，否则就根本不可能。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːf(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [rɪ'kɔːl]

And	because	often	,	thinking	,	I	recall
和	因为	经常	,	思维	,	我	记起

而且因为常常，思考的时候，我会想起

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [er] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'fɑːr] ,

How	it	was	pleasant	,	ere	she	went	afar	,
如何	它	曾是	令人愉快的	,	埃雷	她	去	远方	,

在她远行之前，那段日子多么美好啊！

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kaɪnd]['dæməuzel] ,

To	talk	of	her	with	you	,	kind	damozels	,
到	讲话	的	她	和	你	,	种类	达莫泽尔	,

和你们这些善良的姑娘们谈论她，

[aɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][nəʊ][wʌn] [els] ,

I	talk	with	no	one	else	,
我	讲话	和	不	一	别的	,

我不跟其他人说话，

[bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrts] [æz; əz] ['wɪmənz] [ɑːr; ər] .

But	only	with	such	hearts	as	women's	are	.
但	仅有的	和	这样的	心	作为	女性的	是	.

但只有像女人那样善良的人才能做到。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] , — [stɪl] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [spiːtʃ] [feilz] , —

And	I	will	say	,	—	still	sobbing	as	speech	fails	,	—
和	我	将要	说	,	—	仍然	啜泣	作为	演讲	失败	,	—

我还要说——我哽咽着，说不出话来——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ,

That	she	hath	gone	to	Heaven	suddenly	,
那	她	有	已消失	到	天堂	突然	,

她突然升天了。

[ænd; ənd] [hæθ] [left] [lʌv] [bɪ'ləʊ] , [tuː; tə] [mɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	hath	left	Love	below	,	to	mourn	with	me	.
和	有	左边	爱	以下	,	到	哀悼	和	我	.

并将爱留在人间，与我一同哀悼。

['bitrɪs] [ɪz] [gɔːn] [ʌp] ['ɪntuː] [haɪ] ['hev(ə)n] ,

Beatrice	is	gone	up	into	high	Heaven	,
贝娅特丽丝	是	已消失	向上	进入	高的	天堂	,

贝阿特丽斯升天了，

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wer] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] ;

The	kingdom	where	the	angels	are	at	peace	;
这	王国	在哪里	这	天使	是	在	和平	;

天使安居乐业的国度；

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ɪz] [ded] . [-]

And	lives	with	them	;	and	to	her	friends	is	dead	.	[	127	]
和	生活	和	他们	;	和	到	她	朋友们	是	死的	.	[	-	]

她与他们一起生活；对她的朋友们来说，她已经死了。[127]

[nɑːt][baɪ][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['drɪvn]

Not	by	the	frost	of	winter	was	she	driven
不是	经过	这	霜	的	冬天	曾是	她	驱动

她并非被冬日的严寒所驱使。

[ə'weɪ] , [laɪk] ['ʌðər] ; [nɔːr][baɪ] ['sʌmər] - [hiːts] ;

Away	,	like	others	;	nor	by	summer	-	heats	;
离开	,	喜欢	其他的	;	也不	经过	夏天	-	加热	;

远离，像其他人一样；也不被夏日的酷暑所困；

[bʌt; bət] [θruː] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn'sted] .

But	**through**	**a**	**perfect**	**gentleness**	**,**	**instead**	**.**
但	通过	一个	完美的	温柔	,	反而	.

但却以一种完美的温柔方式呈现。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːk] ['ləjlihed]

For	**from**	**the**	**lamp**	**of**	**her**	**meek**	**lowlihead**
为了	从	这	灯	的	她	温顺	低头

从她谦卑的头顶的灯中

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['glɔːri] [went] [ʌp] [hens]

Such	**an**	**exceeding**	**glory**	**went**	**up**	**hence**
这样的	一个	超过	荣耀	去	向上	因此

如此巨大的荣耀由此而起。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪər] ,

That	**it**	**woke**	**wonder**	**in**	**the**	**Eternal**	**Sire**	**,**
那	它	觉醒	想知道	在	这	永恒	父系	,

它唤醒了永恒之父的惊奇，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [swiːt] [dɪ'zaɪər]

Until	**a**	**sweet**	**desire**
直到	一个	甜的	欲望

直到一个甜蜜的愿望

['entərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['lʌvli] ['eksələns] ,

Entered	**Him**	**for**	**that**	**lovely**	**excellence**	**,**
进入	他	为了	那	迷人的	卓越	,

因祂那美好的卓越而进入祂的怀抱，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'spaɪər] ;

So	**that**	**He**	**bade**	**her**	**to**	**Himself**	**aspire**	**;**
所以	那	他	巴德	她	到	他本人	渴望	;

所以祂吩咐她要仰望祂自己；

[kaʊntɪŋ] [ðɪs] ['wɪri] [ænd; ənd][moʊst]['iːv(ə)l] [pleɪs]

Counting	**this**	**weary**	**and**	**most**	**evil**	**place**
计数	这	厌倦	和	最多	邪恶的	地方

数算这令人疲惫且极其邪恶的地方

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .

Unworthy	**of**	**a**	**thing**	**so**	**full**	**of**	**grace**	**.**
不配	的	一个	事物	所以	满的	的	优雅	.

配不上如此充满恩典的事物。

['wʌndərfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm]

Wonderfully	**out**	**of**	**the**	**beautiful**	**form**
太棒了	出去	的	这	美丽的	形式

美妙地脱离了美丽的形态

[sɔːd] [hɜːr; hər] [klɪr] ['spɪrɪt] , ['wæksɪŋ][glæd][ðə; ði] [waɪl] ;

Soared	**her**	**clear**	**spirit**	**,**	**waxing**	**glad**	**the**	**while**	**;**
飙升	她	清除	精神	,	打蜡	高兴的	这	尽管	;

她神采奕奕，心情愉悦；

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ɪts][fɜːrst] [hoʊm] , [ðer; ðər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	**is**	**in**	**its**	**first**	**home**	**,**	**there**	**where**	**it**	**is**	**.**
和	是	在	它是	第一的	家	,	那里	在哪里	它	是	.

它就在那里，在它最初的家。

[huː] [spiːks] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] [fiːlz] [nɑːt][ðə; ði] [terz] [wɔːrm]

Who	**speaks**	**thereof**	**,**	**and**	**feels**	**not**	**the**	**tears**	**warm**
WHO	说话	其中	,	和	感觉	不是	这	眼泪	温暖的

谁谈起此事，却不感到热泪盈眶？

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [vaɪl]
Upon his face , must have become so vile
之上 他的 脸 , 必须 有 变得 所以 卑鄙的

他脸上一定变得极其丑陋。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ded] [tuː; tə][ɔːl] [swiːt] ['sɪmpəθiːz] .
As to be dead to all sweet sympathies .
作为 到 是 死的 到 全部 甜的 同情 .

对一切同情之情都麻木不仁。

[aʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
Out upon him !
出去 之上 他 !

揍他!

[æn; ən]['æbdʒekt] [retʃ] [laɪk] [ðɪs] [-]
an abject wretch like this [128]
一个 卑贱 可怜虫 喜欢 这 [-]

像这样的卑鄙可怜之人[128]

[meɪ] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , —
May not imagine anything of her , —
可能 不是 想象 任何事物 的 她 , —

或许对她没有任何想象，——

[hiː; hi] [niːdz] [noʊ] ['bɪtər] [terz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .
He needs no bitter tears for his relief .
他 需求 不 苦的 眼泪 为了 他的 宽慰 .

他无需流下苦涩的泪水来表达解脱。

[bʌt; bət] ['saɪɪŋ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [griːf] ,
But sighing comes , and grief ,
但 叹息 来 , 和 悲伤 ,

但叹息随之而来，悲伤也随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['kʌmfərtər] ,
And the desire to find no comforter ,
和 这 欲望 到 寻找 不 棉被 ,

以及不愿寻求安慰的愿望

([seɪv] ['oʊnli] [deθ] , [huː] [meɪks] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [briːf]) ,
(Save only Death , who makes all sorrow brief) ,
(节省 仅有的 死亡 , WHO 制作 全部 悲哀 简短的) ,

（唯有死亡例外，它能让一切悲伤都变得短暂），

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tɜːrnz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt]
To him who for a while turns in his thought
到 他 WHO 为了 一个 尽管 转弯 在 他的 想法

对他而言，他此刻陷入了沉思

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] .
How she hath been among us , and is not .
如何 她 有 到过 之中 我们 , 和 是 不是 .

她曾与我们同在，如今却已不在。

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [maɪ] ['bʊzəm] ['ɔːlweɪz] [læbɝɪθ]
With sighs my bosom always laboureth
和 叹息 我的 怀 总是 拉博雷斯

我的胸膛总是充满叹息。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː] [kən'tɪnjuəli] ,
In thinking , as I do continually ,
在 思维 , 作为 我 做 持续 ,

我一直在思考，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] [hɑːrt] [naʊ] [breɪks] [ə'peɪs] ;

Of	**her**	**for**	**whom**	**my**	**heart**	**now**	**breaks**	**apace**	**;**
的	她	为了	谁	我的	心	现在	休息	迅速	;

我为她心碎不已；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	**very**	**often**	**when**	**I**	**think**	**of**	**death**	**,**
和	非常	经常	什么时候	我	思考	的	死亡	,

而且很多时候，当我想到死亡时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnwərd] ['lɔːŋɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Such	**a**	**great**	**inward**	**longing**	**comes**	**to**	**me**
这样的	一个	伟大的	向内	渴望	来	到	我

我心中涌起如此强烈的渴望。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ;

That	**it**	**will**	**change**	**the**	**colour**	**of**	**my**	**face**	**;**
那	它	将要	改变	这	颜色	的	我的	脸	;

它会改变我的脸色；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['setlz] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

And	**,**	**if**	**the**	**idea**	**settles**	**in**	**its**	**place**	**,**
和	,	如果	这	主意	定居点	在	它是	地方	,

而且，如果这个想法最终得以确立，

[ɔːl][maɪ] [lɪmz] [ʃeɪk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgjuː] - [fɪt] :

All	**my**	**limbs**	**shake**	**as**	**with**	**an**	**ague**	**-**	**fit**	**:**
全部	我的	四肢	摇	作为	和	一个	疟疾	-	合身	:

我四肢颤抖，如同得了疟疾一般：

[tɪl] , ['staːtiŋ] [ʌp] [ɪn][waɪld] [bɪ'wɪldərmənt] ,

Till	**,**	**starting**	**up**	**in**	**wild**	**bewilderment**	**,**
直到	,	开始	向上	在	荒野	困惑	,

直到，在茫然不知所措中开始，

[aɪ][duː] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ʃent] [-]

I	**do**	**become**	**so**	**shent**	**[**	**129**	**]**
我	做	变得	所以	申特	[	-	]

我确实变得如此 shent[129]

[ðæt] [aɪ][goʊ] [fɔːrθ] , [lest] [foʊk] [mɪs'daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	**I**	**go**	**forth**	**,**	**lest**	**folk**	**misdoubt**	**of**	**it**	**.**
那	我	去	前进	,	免得	民间	怀疑	的	它	.

我得去宣告，免得人们对此产生怀疑。

['æftərwərd] , ['kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [lə'ment]

Afterward	**,**	**calling**	**with**	**a**	**sore**	**lament**
之后	,	呼叫	和	一个	疮	哀叹

随后，带着痛苦的哀叹打电话

[ɑːn] ['bitrɪs] , [aɪ][æsk] , " [kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [ded] ?

On	**Beatrice**	**,**	**I**	**ask**	**,**	**"**	**Canst**	**thou**	**be**	**dead**	**?**
在	贝娅特丽丝	,	我	问	,	"	罐	你	是	死的	?

关于贝阿特丽斯，我问："你能死吗？"

" [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmfətid] .

"	**And**	**calling**	**on**	**her**	**,**	**I**	**am**	**comforted**	**.**
"	和	呼叫	在	她	,	我	是	安慰	.

"呼唤她，我便感到安慰。"

[griːf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [terz] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪz] ,

Grief	**with**	**its**	**tears**	**,**	**and**	**anguish**	**with**	**its**	**sighs**	**,**
悲伤	和	它是	眼泪	,	和	痛苦	和	它是	叹息	,

悲伤伴着泪水，痛苦伴着叹息，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [hwen'eə(r),hwən-][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] ;
Come to me now whene'er I am alone ;
来 到 我 现在 无论何时 我 是 独自的 ;

当我独自一人时，请来找我；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['gɪvz] [peɪn] .
So that I think the sight of me gives pain .
所以 那 我 思考 这 视线 的 我 给予 疼痛 .

所以我觉得看到我的人会感到痛苦。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ][laɪf] [hæθ] [bɪn] , [ðæt] ['lɪvɪŋ] [daɪz] ,
And what my life hath been , that living dies ,
和 什么 我的 生活 有 到过 , 那 活的 死亡 ,

而我的一生，就是活着终将死去。

[sɪns] [fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] [nuː] [-] [bɪ'gʌn] ,
Since for my lady the New Birth's begun ,
自从 为了 我的 女士 这 新的 出生 开始 ,

自从我夫人的新生开始，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
I have not any language to explain .
我 有 不是 任何 语言 到 解释 .

我无法用语言来解释。

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] ['leɪdiz] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [feɪn] ,
And so , dear ladies , though my heart were fain ,
和 所以 , 亲爱的 女士们 , 尽管 我的 心 是 欣然 ,

所以，亲爱的女士们，虽然我内心充满渴望，

[aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn'diːd] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] .
I scarce could tell indeed how I am thus .
我 稀少 可以 告诉 的确 如何 我 是 因此 .

我真的很难说清楚自己现在是什么状态。

[ɔːl] [dʒɔɪ][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪtər] [laɪf] [æt; ət][wɔːr] ;
All joy is with my bitter life at war ;
全部 喜悦 是 和 我的 苦的 生活 在 战争 ;

我苦难的战争生涯中只有快乐；

[jeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] [soʊ][fɑːr]
Yea , I am fallen so far
是的 , 我 是 倒下 所以 远的

是啊，我已经堕落到如此地步了。

[ðæt] [ɔːl] [men] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] , " [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
That all men seem to say , " Go out from us ,
那 全部 男人 似乎 到 说 , " 去 出去 从 我们 ,

似乎所有人都说："离开我们吧，

" ['aɪɪŋ] [maɪ][koʊld] [waɪt] [lɪps] , [haʊ] [ded] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" Eyeing my cold white lips , how dead they are .
" 觊觎 我的 寒冷的 白色的 嘴唇 , 如何 死的 他们 是 .

"看着我冰冷苍白的嘴唇，它们多么死气沉沉啊。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] [boʊd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [dʌst] ,
But she , though I be bowed unto the dust ,
但 她 , 尽管 我 是 鞠躬 到 这 灰尘 ,

但是，即便我已跌倒在地，她依然会……

['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɪl] ['gəːdən] [ˌem 'iː] , [aɪ] [trʌst] . [-]
Watches me ; and will guerdon me , I trust . [130]
手表 我 ; 和 将要 格尔登 我 , 我 相信 . [-]

祂注视着我；我相信祂会赐福于我。[130]

[wiːp] , ['pɪtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə'pɑːn] [ðaɪ] [weɪ] ,

Weep	,	pitiful	Song	of	mine	,	upon	thy	way	,
哭泣	,	可怜	歌曲	的	矿	,	之上	你的	方式	,

哭泣吧，我可怜的歌，在你前行的路上。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪmz] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dæməuzel]

To	the	dames	going	and	the	damozels
到	这	女士们	去	和	这	达莫泽尔

致即将离去的女士们和少女们

[fɔːr; fər] [huːm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [nʌn] [els]

For	whom	and	for	none	else
为了	谁	和	为了	没有任何	别的

为了谁，也只为了谁

[ðaɪ] ['sɪstər] [hæv; həv] [meɪd] ['mjuːzɪk] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

Thy	sisters	have	made	music	many	a	day	.
你的	姐妹	有	制成	音乐	许多	一个	天	.

你的姐妹们曾多次演奏音乐。

[ðaʊ] , [ðæt] [ɑːrt] ['veri] [sæd] [ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] ,

Thou	,	that	art	very	sad	and	not	as	they	,
你	,	那	艺术	非常	伤心	和	不是	作为	他们	,

你，非常悲伤，不像他们那样，

[goʊ] [dwel] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɔːrnər] [dwelz] .

Go	dwell	thou	with	them	as	a	mourner	dwells	.
去	住	你	和	他们	作为	一个	哀悼者	居住地	.

去和他们同住，像哀悼者一样。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['poʊəm] ,

After	I	had	written	this	poem	,
后	我	有	书面	这	诗	,

我写完这首诗之后，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['sekənd] ['ʌntə,'ʌntu] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ]

I	received	the	visit	of	a	friend	whom	I	counted	as	second	unto	me	in	the
我	已收到	这	访问	的	一个	朋友	谁	我	计数	作为	第二	到	我	在	这

[dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

degrees	of	friendship	,
学位	的	友谊	,

一位朋友来访，这位朋友在我心中的地位仅次于我。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [bɪn] [juː'naɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst]

and	who	,	moreover	,	had	been	united	by	the	nearest	kindred	to	that	most
和	WHO	,	而且	,	有	到过	团结的	经过	这	最近的	亲属	到	那	最多

['greɪʃəs] ['kriːtʃər] .

gracious	creature	.
亲切	生物	.

而且，他们还与那位最仁慈的生灵有着最近的血缘关系。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spoʊkən] [tə'geðər] ,

And	when	we	had	a	little	spoken	together	,
和	什么时候	我们	有	一个	小的	说	一起	,

当我们短暂交谈后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː]

he	began	to	solicit	me	that	I	would	write	somewhat	in	memory	of	a	lady	who
他	开始	到	征求	我	那	我	会	写	有些	在	记忆	的	一个	女士	WHO

[hæd; həd] [daɪd] ;

had	died	;
有	死亡	;

他开始请求我写些东西来纪念一位去世的女士；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

and	he	disguised	his	speech	,
和	他	伪装	他的	演讲	,

他掩饰了自己的言辞，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [ded] :

so	as	to	seem	to	be	speaking	of	another	who	was	but	lately	dead	:
所以	作为	到	似乎	到	是	请讲	的	其他	WHO	曾是	但	最近	死的	:

['werfɔːr] [aɪ] ,

wherefore	I	,
因此	我	,

仿佛是在谈论一位不久前去世的人：因此我，

[pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['blesɪd; blest][wʌn][hɜːr'self] ,

perceiving	that	his	speech	was	of	none	other	than	that	blessed	one	herself	,
感知	那	他的	演讲	曾是	的	没有任何	其他	比	那	蒙福	一	她自己	,

他意识到这番话正是那位圣者本人所说，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [-]

told	him	that	it	should	be	done	as	he	[	131	]
讲述	他	那	它	应该	是	完毕	作为	他	[	-	]

告诉他应该这样做[131]

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

必需的。

[ðen] ['æftərwərdz] , ['hævɪŋ] [θɔːt] [ˌðer'ʌv] ,

Then	afterwards	,	having	thought	thereof	,
然后	然后	,	拥有	想法	其中	,

后来，考虑到这一点，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['hɪd(ə)n] [læmen'teiʃənz] ;

I	imagined	to	give	vent	in	a	sonnet	to	some	part	of	my	hidden	lamentations	;
我	想象	到	给	发泄	在	一个	十四行诗	到	一些	部分	的	我的	隐	哀歌	;

我曾想用十四行诗来倾诉我内心深处的一些悲伤；

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][baɪ] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

but	in	such	sort	that	it	might	seem	to	be	spoken	by	this	friend	of	mine	,
但	在	这样的	种类	那	它	可能	似乎	到	是	说	经过	这	朋友	的	矿	,

但语气却像是我的这位朋友说的。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	whom	I	was	to	give	it	.
到	谁	我	曾是	到	给	它	.

我应该把它交给谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [seθ] [ðʌs] : “ [steɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

And	the	sonnet	saith	thus	:	“	Stay	now	with	me	,	”	etc	.
和	这	十四行诗	赛斯说	因此	:	“	停留	现在	和	我	,	”	ETC	.

这首十四行诗这样写道：“现在就留在我身边吧”，等等。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] [tuː] [pɑːrts] .

This	sonnet	has	two	parts	.
这	十四行诗	有	二	部分	.

这首十四行诗分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][kɔːl][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

In	the	first	,	I	call	the	Faithful	of	Love	to	hear	me	.
在	这	第一的	,	我	称呼	这	忠实	的	爱	到	听到	我	.

首先，我呼吁爱的信徒们来聆听我。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

In	the	second	,	I	relate	my	miserable	condition	.
在	这	第二	，	我	涉及	我的	悲惨的	状况	.

在第二部分，我讲述了我的悲惨境遇。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [mɑːrk] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːrs] .

The	second	begins	here	,	“	Mark	how	they	force	.
这	第二	开始	这里	，	“	标记	如何	他们	力量	.

第二部分从这里开始：“注意他们是如何强迫的。

” [steɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [saɪz] ,

”	Stay	now	with	me	,	and	listen	to	my	sighs	,
”	停留	现在	和	我	，	和	听	到	我的	叹息	，

“现在留下来陪着我，听听我的叹息。”

[jiː; ji] ['pɪtiəs] ['hɑːrts] , [æz; əz] ['pɪti] [bɪdz] [jiː; ji] [duː] .

Ye	piteous	hearts	,	as	pity	bids	ye	do	.
叶	可怜的	心	，	作为	遗憾	出价	是的	做	.

你们这些可怜的人啊，就按你们的怜悯之心去做吧。

[mɑːrk] [haʊ] [ðeɪ] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [pres] [θruː] ;

Mark	how	they	force	their	way	out	and	press	through	;
标记	如何	他们	力量	他们的	方式	出去	和	按	通过	;

观察他们如何强行突破并向前推进；

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [wʌns] [pent] [ʌp] , [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [daɪz] .

If	they	be	once	pent	up	,	the	whole	life	dies	.
如果	他们	是	一次	五角星	向上	，	这	所有的	生活	死亡	.

一旦压抑下去，整个生命就会消亡。

['siːɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] ['wɪri] [aɪz]

Seeing	that	now	indeed	my	weary	eyes
看到	那	现在	的确	我的	厌倦	眼睛

看到我疲惫的双眼

['ɒf(tə)n] [rɪ'fjuːz] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [tuː; tə] [juː; jʊ]

Oftener	refuse	than	I	can	tell	to	you
更频繁	拒绝	比	我	能	告诉	到	你

拒绝的次数比我能告诉你的要多得多

(['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] ['endləs] [griːf] [ɪz] ['evər] [nuː]) , [-]

(	Even	though	my	endless	grief	is	ever	new	)	,	[	132	]
(	甚至	尽管	我的	无尽的	悲伤	是	曾经	新的	)	,	[	-	]

（尽管我的无尽悲伤总是新的），[132]

[tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['smʌðəd] ['æŋgwɪʃ] [raɪz] .

To	weep	and	let	the	smothered	anguish	rise	.
到	哭泣	和	让	这	窒息	痛苦	上升	.

放声痛哭，让压抑已久的痛苦尽情释放。

['ɔːlsoʊ] [ɪn] ['saɪɪŋ] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] [kɔːl]

Also	in	sighing	ye	shall	hear	me	call
还	在	叹息	是的	将	听到	我	称呼

你们也会在叹息中听到我的呼唤

[ɑːn] [hɜːr; hər] [huːz] ['prez(ə)ns] [dʌθ; dəθ] [ɪn'rɪtʃ]

On	her	whose	blessèd	presence	doth	enrich
在	她	谁	受祝福的	在场	确实	丰富

愿她那蒙福的存在使万物富足

[ðə; ði] ['oʊnli] [hoʊm] [ðæt] [wel] [bɪfɪtɪθ] [hɜːr; hər] :

The	only	home	that	well	befitteth	her	:
这	仅有的	家	那	出色地	适合	她	:

唯一真正配得上她的家：

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ə; eɪ] ['bɪtər] [skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl]

And	ye	shall	hear	a	bitter	scorn	of	all
和	是的	将	听到	一个	苦的	轻蔑	的	全部

你们将听到所有人的苦涩嘲讽。

[sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnmoʊst][ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt][ɪn] [spiːtʃ]

Sent	from	the	inmost	of	my	spirit	in	speech
发送	从	这	最	的	我的	精神	在	演讲

发自我的内心深处，以言语表达

[ðæt] [mɔːnz] [ɪts][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪts]['dʒɔɪz] ['mɪnɪstər] .

That	mourns	its	joy	and	its	joy's	minister	.
那	哀悼	它是	喜悦	和	它是	快乐的	部长	.

那哀悼它的喜乐和它喜乐的使者。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['sɑːnɪt] ,

But	when	I	had	written	this	sonnet	,
但	什么时候	我	有	书面	这	十四行诗	,

但当我写完这首十四行诗时，

[biˈθiŋkɪŋ] [ˌem ˈiː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

bethinking	me	who	he	was	to	whom	I	was	to	give	it	,
思考	我	WHO	他	曾是	到	谁	我	曾是	到	给	它	,

他在想我是谁，我该把东西给他，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

that	it	might	appear	to	be	his	speech	,
那	它	可能	出现	到	是	他的	演讲	,

那看起来像是他的演讲，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['bærən] [gɪft][fɔːr; fər][wʌn]

it	seemed	to	me	that	this	was	but	a	poor	and	barren	gift	for	one
它	似乎	到	我	那	这	曾是	但	一个	贫穷的	和	荒芜	礼物	为了	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [nɪr] ['kɪndrəd] .

of	her	so	near	kindred	.
的	她	所以	靠近	亲属	.

在我看来，这对于她如此亲近的亲戚来说，简直是一份寒酸又毫无用处的礼物。

['werfɔːr] , [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['sɑːnɪt] , [aɪ] [roʊt] [tuː] ['stænzə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] :

Wherefore	,	before	giving	him	this	sonnet	,	I	wrote	two	stanzas	of	a	poem	:
因此	,	前	给予	他	这	十四行诗	,	我	写道	二	诗节	的	一个	诗	:

因此，在将这首十四行诗送给他之前，我先写了两节诗：

[ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['veri] [suːθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['spoʊkən][baɪ][hɪm; ɪm] ,

the	first	being	written	in	very	sooth	as	though	it	were	spoken	by	him	,
这	第一的	存在	书面	在	非常	舒缓	作为	尽管	它	是	说	经过	他	,

第一段文字写得非常清晰，仿佛是他亲口说的一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [maɪn] [oʊn] [spiːtʃ] , [ˌɔːl'biːɪt] , ['ʌntəˌʌntu][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʊk]

but	the	other	being	mine	own	speech	,	albeit	,	unto	one	who	should	not	look
但	这	其他	存在	矿	自己的	演讲	,	尽管	,	到	一	WHO	应该	不是	看

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

但另一部分则是我自己的话，尽管是说给一个不该仔细看的人听的。

[ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

they	would	both	seem	to	be	said	by	the	same	person	.
他们	会	两个都	似乎	到	是	说	经过	这	相同的	人	.

这两句话听起来像是同一个人说的。

[ˌnevərðə'les] , [-]
Nevertheless , [133]
尽管如此 , [-]

然而，[133]

['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] , [wʌn][mʌst; məst] [pər'si:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ,
looking closely , one must perceive that it is not so ,
寻找 密切 , 一 必须 感知 那 它 是 不是 所以 ,

仔细观察就会发现并非如此。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [nɑ:t][kɔ:l] [ðɪs] [moʊst] ['greɪʃəs] ['kri:tʃər] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]
inasmuch as one does not call this most gracious creature his lady , and the
因此 作为 一 做 不是 称呼 这 最多 亲切 生物 他的 女士 , 和 这
['ʌðər] [dʌz] ,
other does ,
其他 做 ,

因为一个人不称这位优雅的女子为他的夫人，而另一个人却称她为夫人，

[æz; əz][ɪz] ['mænɪfestli] [ə'pærənt] .
as is manifestly apparent .
作为 是 显然 明显 .

这一点显而易见。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['poʊəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [frend] ,
And I gave the poem and the sonnet unto my friend ,
和 我 给予 这 诗 和 这 十四行诗 到 我的 朋友 ,

我把这首诗和这首十四行诗都送给了我的朋友。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['oʊnli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
saying that I had made them only for him .
说 那 我 有 制成 他们 仅有的 为了 他 .

他说这些东西都是专门为他做的。

[ðə; ði]['poʊəm] [bɪ'gɪnz] , “ [wət'evər] [waɪl] , ” [ænd; ənd][hæz; həz] [tu:] [pɑ:rts] .
The poem begins , “ Whatever while , ” and has two parts .
这 诗 开始 , “ 任何 尽管 , ” 和 有 二 部分 .

这首诗以“无论如何”开头，分为两部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['stænzə] , [ðɪs] [maɪ] [dɪr] [frend] , [hɜ:r; hər] ['kɪnzmən] ,
In the first , that is , in the first stanza , this my dear friend , her kinsman ,
在 这 第一的 , 那 是 , 在 这 第一的 诗节 , 这 我的 亲爱的 朋友 , 她 亲属 ,
[lə'ments] .
laments .
哀叹 .

在第一节中，也就是第一段中，我的这位亲爱的朋友，她的亲戚，哀叹道。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [lə'ment] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['stænzə] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , “ [fɔ:r; fər]['evər] .
In the second , I lament ; that is , in the other stanza , which begins , “ For ever .
在 这 第二 , 我 哀叹 ; 那 是 , 在 这 其他 诗节 , 哪个 开始 , “ 为了 曾经 .

在第二节中，我表达了哀叹；也就是说，在另一节中，以“永远”开头。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] [tu:] ['pɜ:sənz] [lə'ment] ,
” And thus it appears that in this poem two persons lament ,
” 和 因此 它 出现 那 在 这 诗 二 人 哀叹 ,

“因此，这首诗中似乎是两个人在哀叹，

[ʌv; əv] [hu:m] [wʌn] [lə'ments] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .
of whom one laments as a brother , the other as a servant .
的 谁 一 哀叹 作为 一个 兄弟 , 这 其他 作为 一个 仆人 .

一个以兄弟之情哀悼，另一个以仆人之情哀悼。

[wət'evər] [waɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'i:]

Whatever	while	the	thought	comes	over	me
任何	尽管	这	想法	来	超过	我

不管怎样，当这个念头涌上心头的时候

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ə'gen]

That	I	may	not	again
那	我	可能	不是	再次

愿我不再

[bɪ'hoʊld] [ðæt] ['leɪdi] [hu:m] [aɪ] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [naʊ] ,

Behold	that	lady	whom	I	mourn	for	now	,
看哪	那	女士	谁	我	哀悼	为了	现在	,

瞧瞧这位我此刻正在哀悼的女士，

[ə'baʊt] [maɪ] [hɑ:rt] [maɪ][maɪnd] [brɪŋz] ['kɑ:nstəntli]

About	my	heart	my	mind	brings	constantly
关于	我的	心	我的	头脑	带来	不断地

我的心，我的思绪，总是萦绕在我的脑海里。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [peɪn] [-]

So	much	of	extreme	pain	[	134	]
所以	很多	的	极端	疼痛	[	-	]

如此多的极度痛苦[134]

[ðæt] [aɪ] [seɪ] , [soʊl] [ʌv; əv] [maɪn] , [waɪ] [stei] [ðaʊ] ?

That	I	say	,	Soul	of	mine	,	why	stayest	thou	?
那	我	说	,	灵魂	的	矿	,	为什么	最	你	?

我说，我的灵魂啊，你为何停留?

['tru:li] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] , [soʊl] , [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][baʊ; boʊ]

Truly	the	anguish	,	Soul	,	that	we	must	bow
真的	这	痛苦	,	灵魂	,	那	我们	必须	弓

灵魂啊，我们终将屈服，这才是真正的痛苦。

[bɪ'ni:θ] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [wɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

Beneath	,	until	we	win	out	of	this	life	,
下面	,	直到	我们	赢	出去	的	这	生活	,

下面，直到我们战胜此生，

['gɪvz] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɔ:ft][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] :

Gives	me	full	oft	a	fear	that	trembleth	:
给予	我	满的	经常	一个	害怕	那	颤抖	:

它常常让我感到恐惧颤抖:

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɔ:l] [ɑ:n] [deθ]

So	that	I	call	on	Death
所以	那	我	称呼	在	死亡

所以我呼唤死亡

['i:v(ə)n][æz; əz][ɑ:n] [sli:p] [wʌn] ['kæləθ] ['æftər] [straɪf] ,

Even	as	on	Sleep	one	calleth	after	strife	,
甚至	作为	在	睡觉	一	呼唤	后	冲突	,

即使在睡梦中，人们也会呼唤纷争，

['seɪɪŋ] , [kʌm] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:] .

Saying	,	Come	unto	me	.
说	,	来	到	我	.

说：“到我这里来。”

[laɪf] ['ʃoʊɪθ] [grɪm]

Life	showeth	grim
生活	展示	严峻

生活展现出残酷的一面

[ænd; ənd] [ber] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [daɪz] , [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] .

And	bare	;	and	if	one	dies	,	I	envy	him	.
和	裸	;	和	如果	一	死亡	,	我	嫉妒	他	.

而且一无所有；如果有人死了，我会羡慕他。

[fɔːr; fər] ['evər] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [maɪ] [saɪz] [wɪtʃ] [bɜːrn] ,

For	ever	,	among	all	my	sighs	which	burn	,
为了	曾经	,	之中	全部	我的	叹息	哪个	烧伤	,

永远，在我所有燃烧的叹息之中，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [spiːtʃ]

There	is	a	piteous	speech
那里	是	一个	可怜的	演讲

有一段令人心酸的演讲

[ðæt] ['klæmər] [ə'pɑːn] [deθ] [kən'tɪnjuəli] :

That	clamours	upon	death	continually	:
那	喧闹声	之上	死亡	持续	:

那不断叫嚣着死亡的：

[jeɪ] , ['ʌntə,ʌntu] [hɪm; ɪm] [dʌθ; dəθ] [maɪ] [hoʊl] ['spɪrɪt] [tɜːrn]

Yea	,	unto	him	doth	my	whole	spirit	turn
是的	,	到	他	确实	我的	所有的	精神	转动

是的，我的整个灵魂都归向他

[sɪns] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪd] [riːtʃ]

Since	first	his	hand	did	reach
自从	第一的	他的	手	做过	抵达

自从他的手第一次伸向

[maɪ] ['leɪdiːz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [faʊl] ['kruːəlti] .

My	lady's	life	with	most	foul	cruelty	.
我的	女士的	生活	和	最多	犯规	残酷	.

我的夫人遭受了极其残忍的对待。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['fernəs] , [ʃiː; ʃi] ,

But	from	the	height	of	woman's	fairness	,	she	,
但	从	这	高度	的	女性的	公平	,	她	,

但从女性美貌的巅峰时期，她，

['goʊɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] ,

Going	up	from	us	with	the	joy	we	had	,
去	向上	从	我们	和	这	喜悦	我们	有	,

我们带着那份喜悦向上走去，

[gruː] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [fer] ; [-]

Grew	perfectly	and	spiritually	fair	;	[	135	]
成长	完美	和	精神层面	公平的	;	[	-	]

身心发育完全，精神状态良好；[135]

[ðæt] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [spredz] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər]

That	so	she	spreads	even	there
那	所以	她	传播	甚至	那里

所以她甚至在那里也传播了这种理念。

[ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [glæd] ,

A	light	of	Love	which	makes	the	Angels	glad	,
一个	光	的	爱	哪个	制作	这	天使	高兴的	,

一道令天使们喜悦的爱之光，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ʌntə,ʌntu] [ðer; ðər] ['sʌt(ə)l] [maɪndz] [kæn; kən] [brɪŋ]

And	even	unto	their	subtle	minds	can	bring
和	甚至	到	他们的	微妙的	思想	能	带来

甚至能让他们心思缜密，也能带来

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['mɑːvəlɪŋ] .

A	certain	awe	of	profound	marvelling	.
一个	肯定	敬畏	的	深刻的	惊叹	.

一种深深的敬畏之情。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [jɪr] [sɪns] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz]

On	that	day	which	fulfilled	the	year	since	my	lady	had	been	made	of	the	citizens
在	那	天	哪个	已完成	这	年	自从	我的	女士	有	到过	制成	的	这	公民

[ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] ,

of	eternal	life	,
的	永恒	生活	,

在我夫人成为永生公民整整一年后的那一天，

[rɪ'membərɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][sæt][ə'loʊn] ,

remembering	me	of	her	as	I	sat	alone	,
记住	我	的	她	作为	我	卫星	独自的	,

我独自一人坐着，想起了她。

[aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['tæblɪts] .

I	betook	myself	to	draw	the	resemblance	of	an	angel	upon	certain	tablets	.
我	贝托克	我	到	画	这	相似	的	一个	天使	之上	肯定	片剂	.

我决定在一些石板上画出天使的形象。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][dɪd] [ðʌs] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] ,

And	while	I	did	thus	,	chancing	to	turn	my	head	,
和	尽管	我	做过	因此	,	机会	到	转动	我的	头	,

就在我这样做的时候，碰巧转过头去，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

I	perceived	that	some	were	standing	beside	me	to	whom	I	should	have	given
我	感知	那	一些	是	常设	旁	我	到	谁	我	应该	有	给定

['kɜːrtiəs] ['welkəm] ,

courteous	welcome	,
有礼貌	欢迎	,

我注意到身边站着一些人，我本应该对他们表示礼貌的欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əb'zəviŋ, ɔb-] [wʌt] [aɪ][dɪd] :

and	that	they	were	observing	what	I	did	:
和	那	他们	是	观察	什么	我	做过	:

他们一直在观察我的一举一动：

['ɔːlsoʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pər'siːvd]

also	I	learned	afterwards	that	they	had	been	there	a	while	before	I	perceived
还	我	学习	然后	那	他们	有	到过	那里	一个	尽管	前	我	感知

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

后来我才知道，在我发现他们之前，他们已经在那里待了一段时间了。

[pɝ'siːvɪŋ] [huːm] , [aɪ][ə'roʊz][fɔːr; fər][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Perceiving	whom	,	I	arose	for	salutation	,	and	said	:	“	Another	was	with	me
感知	谁	,	我	出现	为了	问候	,	和	说	:	“	其他	曾是	和	我

. ” [-] [-]

.	”	[	29	]	[	136	]
.	”	[	-	]	[	-	]

我认出他后，起身向他致意，说道：“还有一位与我同在。”[29][136]

['æftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ] [set] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]
Afterwards , when they had left me , I set myself again to mine occupation , to
然后 , 什么时候 他们 有 左边 我 , 我 放 我 再次 到 矿 职业 , 到
[wɪt] ,
wit ,
有 ,

后来，当他们离开我之后，我又重新投入到我的工作中，即：

[tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] : [ɪn] ['duːɪŋ] [wɪtʃ] ,
to the drawing figures of angels : in doing which ,
到 这 绘画 数据 的 天使 : 在 正在做 哪个 ,

绘制天使的形象：在这样做的时候，

[aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] [raɪm] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
I conceived to write of this matter in rhyme , as for her
我 构思 到 写 的 这 事情 在 韵 , 作为 为了 她
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,
anniversary ,
周年纪念日 ,

我决定用韵文来写这件事，作为她周年纪念日的献礼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'dres] [maɪ] [raɪmz] ['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] .
and to address my rhymes unto those who had just left me .
和 到 地址 我的 韵律 到 那些 WHO 有 只是 左边 我 .

并将我的诗歌献给那些刚刚离开我的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [wɪtʃ] [seθ] , “ [ðæt] ['leɪdi] ;
It was then that I wrote the sonnet which saith , “ That lady ;
它 曾是 然后 那 我 写道 这 十四行诗 哪个 赛斯说 , “ 那 女士 ;

正是在那时，我写下了那首十四行诗，诗中写道：“那位女士；

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] ['sɑːnɪt] [hæθ] [tuː] [kə'mensmənts] ,
” and as this sonnet hath two commencements ,
” 和 作为 这 十四行诗 有 二 开学典礼 ,

而这首十四行诗有两个开头，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪr] .
it behoveth me to divide it with both of them here .
它 应当 我 到 划分 它 和 两个都 的 他们 这里 .

我应该在这里和他们俩分别谈谈这件事。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðɪs] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] [θriː] [pɑːrts] .
I say that , according to the first , this sonnet has three parts .
我 说 那 , 根据 到 这 第一的 , 这 十四行诗 有 三 部分 .

我认为，根据第一种说法，这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .
In the first , I say that this lady was then in my memory .
在 这 第一的 , 我 说 那 这 女士 曾是 然后 在 我的 记忆 .

首先，我要说的是，这位女士当时还在我的记忆中。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] , [aɪ] [tel] [wʌt] [lʌv] ['ðerfɔːr] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
In the second , I tell what Love therefore did with me .
在 这 第二 , 我 告诉 什么 爱 所以 做过 和 我 .

第二部分，我将讲述爱因此对我所做的事。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [lʌv] .
In the third , I speak of the effects of Love .
在 这 第三 , 我 说话 的 这 效果 的 爱 .

第三部分，我谈到爱的影响。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [lʌv] ['noʊɪŋ] ; ” [ðə; ði] [θɜːrd] [hɪr] , “ [fɔːrθ] [went] [ðeɪ] .

The	second	begins	here	,	“	Love	knowing	;	”	the	third	here	,	“	Forth	went	they	.
这	第二	开始	这里	,	“	爱	会心	;	”	这	第三	这里	,	“	第四	去	他们	.

第二部分从这里开始，“爱的认知”；第三部分从这里开始，“他们向前走了。”

” [ðɪs] [pɑːrt] [di'vaidz] ['ɪntuː] [tuː] .

”	This	part	divides	into	two	.
”	这	部分	分割	进入	二	.

“这部分分为两部分。”

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [saɪz] ['ɪʃuːd] ['spiːkɪŋ] .

In	the	one	,	I	say	that	all	my	sighs	issued	speaking	.
在	这	一	,	我	说	那	全部	我的	叹息	发布	请讲	.

其中，我说我所有的叹息都变成了说话。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] [seɪ] [haʊ] [sʌm; səm] [spoʊk] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

In	the	other	,	I	say	how	some	spoke	certain	words	different	from	the	others	.
在	这	其他	,	我	说	如何	一些	辐	肯定	字	不同的	从	这	其他的	.

在另一篇文章中，我描述了有些人说话的方式与其他人不同。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [ænd; ənd] [stɪl] .

The	second	begins	here	,	“	And	still	.
这	第二	开始	这里	,	“	和	仍然	.

第二部分从这里开始，“而且仍然。

” [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [-]

”	In	this	same	[	137	]
”	在	这	相同的	[	-	]

“在同样的[137]

['mænər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gɪnɪŋ] , [seɪv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ,

manner	is	it	divided	with	the	other	beginning	,	save	that	,	in	the	first	part	,
方式	是	它	分割	和	这	其他	开始	,	节省	那	,	在	这	第一的	部分	,

它与其他部分的开头部分有所不同，只是在第一部分中，

[aɪ] [tel] [wen] [ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [ðʌs] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]

I	tell	when	this	lady	had	thus	come	into	my	mind	,	and
我	告诉	什么时候	这	女士	有	因此	来	进入	我的	头脑	,	和

我讲述一下这位女士是如何进入我脑海的，以及

[ðɪs] [aɪ] [seɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

this	I	say	not	in	the	other	.
这	我	说	不是	在	这	其他	.

我在这里说的不是另一个。

[ðæt] ['leɪdi][ʌv; əv][ɔːl]['dʒent(ə)l] ['memərɪz]

That	lady	of	all	gentle	memories
那	女士	的	全部	温和的	回忆

那位温柔的女士，留下了所有美好的回忆

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn][maɪ] [soʊl] ; — [huːz] [nuː] [ə'boʊd]

Had	lighted	on	my	soul	;	—	whose	new	abode
有	照明	在	我的	灵魂	;	—	谁	新的	住所

照亮了我的灵魂；——它的新居所

[laɪz] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Lies	now	,	as	it	was	well	ordained	of	God	,
谎言	现在	,	作为	它	曾是	出色地	受戒	的	上帝	,

现在一切都是谎言，正如上帝的旨意。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [hɑːrt] , [wer] ['meri] [ɪz] .

Among	the	poor	in	heart	,	where	Mary	is	.
之中	这	贫穷的	在	心	,	在哪里	玛丽	是	.

在心灵贫瘠的人们中间，有玛丽所在的地方。

[lʌv] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [dɪr] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ,

Love	,	knowing	that	dear	image	to	be	his	,
爱	,	会心	那	亲爱的	图像	到	是	他的	,

爱，知道那张亲爱的照片是他的，

[woʊk] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɪk] [hɑ:rt] ['sɑ:roʊ] - ,

Woke	up	within	the	sick	heart	sorrow	-	bow'd	,
觉醒	向上	之内	这	生病的	心	悲哀	-	鞠躬	,

在病痛缠身、悲伤低垂的心中醒来，

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [saɪz] [wɪʃ] [ɑ:r; ər][ɪts] ['wɪri] [loʊd]

Unto	the	sighs	which	are	its	weary	load
到	这	叹息	哪个	是	它是	厌倦	加载

它疲惫的重担，化作一声声叹息。

['seɪɪŋ] , “ [goʊ] [fɔ:rθ] .

Saying	,	“	Go	forth	.
说	,	“	去	前进	.

说：“前进。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔ:rθ] , [aɪ][wɪs] ;

”	And	they	went	forth	,	I	wis	;
”	和	他们	去	前进	,	我	威斯	;

“然后他们就出去了，我想；

[fɔ:rθ] [went] [ðeɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] [ðæt] [θrɔbd] [ænd; ənd] [eɪkt] ;

Forth	went	they	from	my	breast	that	throbbed	and	ached	;
第四	去	他们	从	我的	胸部	那	悸动	和	疼痛	;

它们从我胸中涌出，那胸口隐隐作痛；

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [wɪl] [beɪð]

With	such	a	pang	as	oftentimes	will	bathe
和	这样的	一个	疼痛	作为	经常	将要	洗澡

这种疼痛常常会让人想要洗澡

[maɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [left] [ə'loʊn] .

Mine	eyes	with	tears	when	I	am	left	alone	.
矿	眼睛	和	眼泪	什么时候	我	是	左边	独自的	.

独自一人时，我的眼里总是噙满泪水。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] [saɪz] [wɪtʃ] [dru:] [ðə; ði] ['hevist] [breθ]

And	still	those	sighs	which	drew	the	heaviest	breath
和	仍然	那些	叹息	哪个	画	这	最重	气息

而那些叹息声，依然沉重得令人窒息。

[keɪm] ['wɪspərɪŋ] [ðʌs] : “ [oʊ]['noʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] !

Came	whispering	thus	:	“	O	noble	intellect	!
来	耳语	因此	:	“	哦	高贵	智力	!

他低声说道：“哦，高贵的智慧啊！

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] . ” [-]

It	is	a	year	to	-	day	that	thou	art	gone	.	”	[	138	]
它	是	一个	年	到	-	天	那	你	艺术	已消失	.	”	[	-	]

今天是你离世一周年的日子。”[138]

['sekənd] [kə'mensmənt] .

Second	Commencement	.
第二	开始	.

第二次毕业典礼。

[ðæt] ['leɪdi][ʌv; əv][ɔ:l]['dʒent(ə)l] ['meməriz]

That	lady	of	all	gentle	memories
那	女士	的	全部	温和的	回忆

那位温柔的女士，留下了所有美好的回忆

[hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn][maɪ][soʊl] ; — [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk]

Had	lighted	on	my	soul	;	—	for	whose	sake	flow'd
有	照明	在	我的	灵魂	;	—	为了	谁	清酒	流动

照亮了我的灵魂；——为了谁的缘故而流淌

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['paʊər] [ə'boʊd]

The	tears	of	Love	;	in	whom	the	power	abode
这	眼泪	的	爱	;	在	谁	这	力量	住所

爱的眼泪；力量蕴藏其中

[wɪtʃ] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [waɪl] [aɪ] [dɪd] [ðɪs] .

Which	led	you	to	observe	while	I	did	this	.
哪个	引领	你	到	观察	尽管	我	做过	这	.

于是你便观察着我做这件事。

[lʌv] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [dɪr] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Love	,	knowing	that	dear	image	to	be	his	,	etc	.
爱	,	会心	那	亲爱的	图像	到	是	他的	,	ETC	.

爱，知道那张珍贵的照片是他的，等等。

[ðen] , ['hævɪŋ] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [speɪs] ['sɔːrli] [ɪn] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

Then	,	having	sat	for	some	space	sorely	in	thought	because	of	the	time	that
然后	,	拥有	卫星	为了	一些	空间	非常	在	想法	因为	的	这	时间	那

[wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ,

was	now	past	,
曾是	现在	过去的	,

然后，因为时间已经过去，他独自坐了一会儿，陷入了沉思。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['doʊlərəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['aʊtwərdli] ['mænɪfest] [ɪn]

I	was	so	filled	with	dolorous	imaginings	that	it	became	outwardly	manifest	in
我	曾是	所以	已填	和	悲伤的	想象	那	它	成为	向外	显现	在

[maɪn] ['ɔːltərd] ['kaʊntənəns] .

mine	altered	countenance	.
矿	已修改	面容	.

我满脑子都是悲伤的念头，以至于我的容貌都变了。

[ˌwerə'puːn] , ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [dred] [lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ,

Whereupon	,	feeling	this	and	being	in	dread	lest	any	should	have	seen	me	,
于是	,	感觉	这	和	存在	在	恐惧	免得	任何	应该	有	已见	我	,

于是，我感到这种恐惧，害怕被人看见，

[aɪ] ['lɪftɪd] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ; [ænd; ənd] [ðen] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	lifted	mine	eyes	to	look	;	and	then	perceived	a	young	and	very	beautiful
我	抬起	矿	眼睛	到	看	;	和	然后	感知	一个	年轻的	和	非常	美丽的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

我抬起头去看，然后发现一位年轻貌美的女子。

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

who	was	gazing	upon	me	from	a	window	with	a	gaze	full	of	pity	,
WHO	曾是	凝视	之上	我	从	一个	窗户	和	一个	目光	满的	的	遗憾	,

他从窗户里望着我，眼神充满怜悯。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['pɪti] [ə'pɪrd] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər] .

so	that	the	very	sum	of	pity	appeared	gathered	together	in	her	.
所以	那	这	非常	和	的	遗憾	出现	聚集	一起	在	她	.

所以，所有的怜悯之心都凝聚在了她身上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['pɜːsənz] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'get] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðər] , [ɑːr; ər] [ðen]

And	seeing	that	unhappy	persons	,	when	they	beget	compassion	in	others	,	are	then
和	看到	那	不开心	人	,	什么时候	他们	产生	同情	在	其他的	,	是	然后

[moʊst] [muːvd] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['wiːpɪŋ] ,

most	moved	unto	weeping	,
最多	已搬	到	哭泣	,

看到不幸的人在激起他人的同情时，最容易感动得流泪，

[æz; əz] [-]

as	[	139	]
作为	[	-	]

as[139]

[ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [felt] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

though	they	also	felt	pity	for	themselves	,
尽管	他们	还	毛毡	遗憾	为了	他们自己	,

虽然他们也对自己感到怜悯，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [terz] .

it	came	to	pass	that	mine	eyes	began	to	be	inclined	unto	tears	.
它	来了	到	经过	那	矿	眼睛	开始	到	是	倾斜	到	眼泪	.

不知不觉间，我的眼眶开始泛红，几乎要流下眼泪。

['werfɔːr] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['mænɪfest] [maɪn] ['æbdʒekt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [roʊz]

Wherefore	,	becoming	fearful	lest	I	should	make	manifest	mine	abject	condition	,	I	rose
因此	,	成为	可怕	免得	我	应该	制作	显现	矿	卑贱	状况	,	我	玫瑰

[ʌp] ,

up	,
向上	,

因此，我害怕暴露自己卑微的处境，便起身离开了。

[ænd; ənd] [went] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] ; ['seɪɪŋ] ['æftərwərdz] [wɪ'ðɪn]

and	went	where	I	could	not	be	seen	of	that	lady	;	saying	afterwards	within
和	去	在哪里	我	可以	不是	是	已见	的	那	女士	;	说	然后	之内

[maɪ'self] :

myself	:
我	:

然后我走到那位女士看不见的地方；事后我心里想：

“ ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɔːlsoʊ] [mʌst; məst] [ə'baɪd] [moʊst] ['noʊb(ə)l] [lʌv] .

“	Certainly	with	her	also	must	abide	most	noble	Love	.
”	当然	和	她	还	必须	遵守	最多	高贵	爱	.

“当然，她身上也必将充满最高尚的爱。”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] , [wer'ɪn] , ['spiːkɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu]

”	And	with	that	,	I	resolved	upon	writing	a	sonnet	,	wherein	,	speaking	unto
”	和	和	那	,	我	已解决	之上	写作	一个	十四行诗	,	其中	,	请讲	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

于是，我决定写一首十四行诗，诗中，我对她说：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [sed] .

I	should	say	all	that	I	have	just	said	.
我	应该	说	全部	那	我	有	只是	说	.

我应该把刚才说的所有内容都说出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] ['sɑːnɪt] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] : —

And	as	this	sonnet	is	very	evident	,	I	will	not	divide	it	:	—
和	作为	这	十四行诗	是	非常	明显	,	我	将要	不是	划分	它	:	—

这首十四行诗的含义非常明确，我就不作分割了：——

[maɪn] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['pɪti] [sprɪŋ]

Mine	eyes	beheld	the	blessed	pity	spring
矿	眼睛	观看	这	蒙福	遗憾	春天

我的双眼看到了那令人心生怜悯的泉水

['ɪntuː] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ɪ'miːdiətli]

Into	thy	countenance	immediately
进入	你的	面容	立即地

立即进入你的面容

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'gɔn] , [wen] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː]

A	while	agone	,	when	thou	beheldst	in	me
一个	尽管	曾经	, 什么时候		你	目睹	在	我

不久前，当你看到我的时候

[ðə; ði] ['sɪknəs] ['oʊnli] ['hɪd(ə)n] [griːf] [kæn; kən] [brɪŋ] ;

The	sickness	only	hidden	grief	can	bring	;
这	疾病	仅有的	隐	悲伤	能	带来	;

只有隐藏的悲伤才能带来的疾病;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðaʊ] [wɑːst] [kən'sɪdərɪŋ]

And	then	I	knew	thou	wast	considering
和	然后	我	知道	你	浪费	考虑

然后我知道你在考虑

[haʊ] ['æbdʒekt][ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [maɪ] [laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ;

How	abject	and	forlorn	my	life	must	be	;
如何	卑贱	和	绝望	我的	生活	必须	是	;

我的生活该是多么悲惨凄凉啊!

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː]

And	I	became	afraid	that	thou	shouldst	see
和	我	成为	害怕的	那	你	应该	看

我开始害怕你看到

[maɪ] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] . [-]

My	weeping	,	and	account	it	a	base	thing	.	[	140	]
我的	哭泣	,	和	帐户	它	一个	根据	事物	.	[	-	]

我的哭泣，并认为这是卑鄙的事。[140]

['ðerfɔːr] [aɪ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðiː] ; ['fiːlɪŋ] [haʊ]

Therefore	I	went	out	from	thee	;	feeling	how
所以	我	去	出去	从	你	;	感觉	如何

因此我离开了你；我感到

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['streɪtˌweɪ] ['luːsnd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt]

The	tears	were	straightway	loosened	at	my	heart
这	眼泪	是	立刻	松动	在	我的	心

我的心瞬间泪流满面。

[bɪ'niːθ] [ðaɪn] [aɪz] - [kəm'pæʃənət] [kən'troʊl] .

Beneath	thine	eyes	'	compassionate	control	.
下面	你的	眼睛	-	富有同情心	控制	.

在你慈悲的目光之下。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] :

And	afterwards	I	said	within	my	soul	:
和	然后	我	说	之内	我的	灵魂	:

之后，我在内心深处说道:

“ [loʊ] ! [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] [dwelz] [ðə; ði] ['kaʊntərpɑːrt]

“	Lo	!	with	this	lady	dwells	the	counterpart
“	洛	!	和	这	女士	居住地	这	对应物

“瞧！这位女士的伴侣就住在这里。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [huː] [hoʊldz][ˌem ˈiː] [ˈwiːpɪŋ] [naʊ] .

Of	**the**	**same**	**Love**	**who**	**holds**	**me**	**weeping**	**now**	**.**
的	这	相同的	爱	WHO	持有	我	哭泣	现在	.

正是那份此刻让我哭泣的爱。

〞 [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðɪs] , [ðæt] [wensəjˈevə(r)] [aɪ][wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,

〞	**It**	**happened**	**after**	**this**	**,**	**that**	**whensoever**	**I**	**was**	**seen**	**of**	**this**	**lady**	**,**
〞	它	发生	后	这	,	那	无论何时	我	曾是	已见	的	这	女士	,

“此后，每当我见到这位女士时，

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [peɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈkaʊntənəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]

she	**became**	**pale**	**and**	**of**	**a**	**piteous**	**countenance**	**,**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**
她	成为	苍白	和	的	一个	可怜的	面容	,	作为	尽管	它	有	到过

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ;

with	**love**	**;**
和	爱	;

她脸色苍白，面容凄惨，仿佛是因为爱而痛哭流涕。

[werˈbaɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [taɪmz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [moʊst][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] ,

whereby	**she**	**remembered**	**me**	**many**	**times**	**of**	**my**	**own**	**most**	**noble**	**lady**	**,**
由此	她	记得	我	许多	时代	的	我的	自己的	最多	高贵	女士	,

因此，她多次想起了我最尊贵的夫人。

[huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] [ˈpeɪlnəs] .

who	**was**	**wont**	**to**	**be**	**of**	**a**	**like**	**paleness**	**.**
WHO	曾是	惯于	到	是	的	一个	喜欢	苍白	.

他通常面色苍白。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] ,

And	**I**	**know**	**that**	**often**	**,**
和	我	知道	那	经常	,

而且我知道这种情况经常发生，

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] [nɔːr][ɪn] [ˈeni] [wei] [gɪv] [iːz] [ˈʌntəˌʌntu] [maɪn] [ˈæŋgwɪʃ] ,

when	**I**	**could**	**not**	**weep**	**nor**	**in**	**any**	**way**	**give**	**ease**	**unto**	**mine**	**anguish**	**,**
什么时候	我	可以	不是	哭泣	也不	在	任何	方式	给	舒适	到	矿	痛苦	,

当我既无法哭泣，也无法用任何方式减轻我的痛苦时，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,

I	**went**	**to**	**look**	**upon**	**this**	**lady**	**,**
我	去	到	看	之上	这	女士	,

我去看望了这位女士，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

who	**seemed**	**to**	**bring**	**the**	**tears**	**into**	**my**	**eyes**	**by**	**the**	**mere**	**sight**	**of**	**her**	**.**
WHO	似乎	到	带来	这	眼泪	进入	我的	眼睛	经过	这	仅仅	视线	的	她	.

仅仅是看到她，就让我热泪盈眶。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [θɪŋ] [aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [ˈʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][ɪn] [raɪm] ,

Of	**the**	**which**	**thing**	**I**	**bethought**	**me**	**to**	**speak**	**unto**	**her**	**in**	**rhyme**	**,**
的	这	哪个	事物	我	思考	我	到	说话	到	她	在	韵	,

我决定用韵文向她讲述这件事，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðɪs] [ˈsɑːnɪt] : [wɪtʃ] [-]

and	**then**	**made**	**this**	**sonnet**	**:**	**which**	**[**	**141**	**]**
和	然后	制成	这	十四行诗	:	哪个	[	-	]

然后创作了这首十四行诗：[141]

[bɪ'gɪnz] , “ ['lʌvz] ['pælər] , ” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] , [baɪ] [ɪts] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n]

begins	,	“	Love's	pallor	,	”	and	which	is	plain	without	being	divided	,	by	its	exposition
开始	,	“	爱的	苍白	,	”	和	哪个	是	清楚的	没有	存在	分割	,	经过	它是	展览

[ə'fɔːrsed] : —

aforesaid	:	—
上述	:	—

开头是“爱情的苍白”，其内容清晰明了，无需赘述，正如前文所述：

['lʌvz] ['pælər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [diːp] [ruːθ]

Love's	pallor	and	the	semblance	of	deep	ruth
爱的	苍白	和	这	外表	的	深的	露丝

爱情的苍白和深切的怜悯之情

[wɜːr; wər] ['nevər] [jet] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [soʊ] ['pɜːrfɪktli]

Were	never	yet	shown	forth	so	perfectly
是	绝不	然而	所示	前进	所以	完美

从未如此完美地展现出来。

[ɪn] ['eni] ['leɪdiːz] [feɪs] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [siː]

In	any	lady's	face	,	chancing	to	see
在	任何	女士的	脸	,	机会	到	看

在任何一位女士的脸上，偶然看到

['griːfs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌn'kuːθ] ,

Grief's	miserable	countenance	uncouth	,
悲伤的	悲惨的	面容	粗野	,

悲伤的面容丑陋不堪

[æz; əz] [ɪn] [ðaɪn] , ['leɪdi] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tuː; tə] [suːð] ,

As	in	thine	,	lady	,	they	have	sprung	to	soothe	,
作为	在	你的	,	女士	,	他们	有	弹簧	到	舒缓	,

就像你一样，夫人，它们涌现出来是为了安抚你。

[wen] [ɪn] [maɪn] ['æŋgwɪʃ] [ðaʊ] [hæst] [lʊkt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ;

When	in	mine	anguish	thou	hast	looked	on	me	;
什么时候	在	矿	痛苦	你	哈斯特	看起来	在	我	;

当我痛苦难耐时，你曾注视着我；

[ʌn'tɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] , [θruː] [ðiː] ,

Until	sometimes	it	seems	as	if	,	through	thee	,
直到	有时	它	似乎	作为	如果	,	通过	你	,

直到有时，似乎透过你，

[maɪ] [hɑːrt] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [ɪts] [truːθ] .

My	heart	might	almost	wander	from	its	truth	.
我的	心	可能	几乎	漫步	从	它是	真相	.

我的心几乎要偏离它的真谛了。

[jet] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld] [maɪn] [aɪz]

Yet	so	it	is	,	I	cannot	hold	mine	eyes
然而	所以	它	是	,	我	不能	抓住	矿	眼睛

然而事实就是如此，我无法直视我的眼睛

[frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɑːn] [ðaɪn]

From	gazing	very	often	upon	thine
从	凝视	非常	经常	之上	你的

经常凝视你的

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːr] [hoʊp] [tuː; tə] [ʃed] [ðoʊz] [terz] [ðeɪ] [kiːp] ;

In	the	sore	hope	to	shed	those	tears	they	keep	;
在	这	疮	希望	到	棚	那些	眼泪	他们	保持	;

他们怀着无比渴望流下那些眼泪的迫切愿望；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] , [ðaʊ] [ðə; ði][pent] [terz] [raɪz]

And	at	such	time	,	thou	mak'st	the	pent	tears	rise
和	在	这样的	时间	,	你	制造	这	五角星	眼泪	上升

而就在此时，你让积压的泪水涌出。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][brɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [weɪst] [ænd; ənd][paɪn] ;

Even	to	the	brim	,	till	the	eyes	waste	and	pine	;
甚至	到	这	帽檐	,	直到	这	眼睛	浪费	和	松树	;

甚至灌满，直到眼睛萎靡不振；

[jet] ['kænɑ:t] [ðeɪ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑ:rt]['prez(ə)nt] , [wi:p] .

Yet	cannot	they	,	while	thou	art	present	,	weep	.
然而	不能	他们	,	尽管	你	艺术	展示	,	哭泣	.

但在你面前，他们怎能哭泣呢?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [maɪn] [-]

At	length	,	by	the	constant	sight	of	this	lady	,	mine	[	142	]
在	长度	,	经过	这	持续的	视线	的	这	女士	,	矿	[	-	]

最终，通过不断见到这位女士，我的[142]

[aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['glædnd] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ;

eyes	began	to	be	gladdened	overmuch	with	her	company	;
眼睛	开始	到	是	高兴	过多	和	她	公司	;

她的陪伴让他的眼神变得异常愉悦；

[θru:] [wɪtʃ] [θɪŋ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌn'rest] , [ænd; ənd] [ri'bju:kt] [maɪ'self][æz; əz]

through	which	thing	many	times	I	had	much	unrest	,	and	rebuked	myself	as
通过	哪个	事物	许多	时代	我	有	很多	动荡	,	和	责备	我	作为

[ə; eɪ] [beɪs] ['pɜ:rs(ə)n] :

a	base	person	:
一个	根据	人	:

这件事让我多次感到不安，并责备自己是个卑鄙的人：

['ɔ:lsoʊ] , ['meni] [taɪmz] [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ʌn'stɛdfæstnəs] [ʌv; əv][maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]

also	,	many	times	I	cursed	the	unsteadfastness	of	mine	eyes	,	and	said	to
还	,	许多	时代	我	被诅咒的	这	不坚定	的	矿	眼睛	,	和	说	到

[ðem; ðəm] ['ɪnwərdli] :

them	inwardly	:
他们	内心	:

此外，我多次咒骂自己眼睛的不定，心里对它们说：

“ [wʌz; wəz][nɑ:t][jʊr; jər] ['gri:vəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [wɔ:nt][wʌn] [waɪl] [tu:; tə] [meɪk] ['ʌðər]

“	Was	not	your	grievous	condition	of	weeping	wont	one	while	to	make	others
“	曾是	不是	你的	严重的	状况	的	哭泣	惯于	一	尽管	到	制作	其他的

[wi:p] ?

weep	?
哭泣	?

“你那悲痛欲绝的哭泣，难道不是常常让别人也跟着哭吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ji:; ji] [naʊ] [fər'get] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['leɪdi] ['lʊkəθ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ?

And	will	ye	now	forget	this	thing	because	a	lady	looketh	upon	you	?
和	将要	是的	现在	忘记	这	事物	因为	一个	女士	看看	之上	你	?

难道仅仅因为一位女士看了你们一眼，你们就会忘记这件事吗?

[hu:] [soʊ] ['lʊkəθ] ['mɪrli] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:f] [ji:; ji] [ðen] [ʃoʊd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn]

who	so	looketh	merely	in	compassion	of	the	grief	ye	then	showed	for	your	own
WHO	所以	看看	仅仅	在	同情	的	这	悲伤	是的	然后	显示	为了	你的	自己的

['blesɪd; blest]['leɪdi] .

blessed	lady	.
蒙福	女士	.

他只是出于对你们当时为你们的圣洁妻子所表现出的悲伤的怜悯而如此看待你们。

[bʌt; bət]['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ][ji:; ji][kæn; kən] , [ðæt] [du:][ji:; ji] , [ə'kɜ:rsɪd] [aɪz] !

But	whatso	ye	can	,	that	do	ye	,	accursed	eyes	!
但	什么	是的	能	,	那	做	是的	,	被诅咒的	眼睛	!

但你们又能怎样呢，该死的眼睛！

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] !

many	a	time	will	I	make	you	remember	it	!
许多	一个	时间	将要	我	制作	你	记住	它	!

我会让你记住很多次！

[fɔ:r; fər] ['nevər] , [tɪl] [deθ] [draɪ][ju:; jʊ] [ʌp] , [ʃʊd; ʃəd] [ji:; ji] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['wi:pɪŋ] .

for	never	,	till	death	dry	you	up	,	should	ye	make	an	end	of	your	weeping	.
为了	绝不	,	直到	死亡	干燥	你	向上	,	应该	是的	制作	一个	结尾	的	你的	哭泣	.

直到死亡将你们耗尽，你们的哭泣才应停止。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ðʌs] ['ʌntə,ʌntu] [maɪn] [aɪz] ,

"	And	when	I	had	spoken	thus	unto	mine	eyes	,
"	和	什么时候	我	有	说	因此	到	矿	眼睛	,

“当我这样对我的眼睛说话的时候，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] ['gri:vəs] ['saɪɪŋ] .

I	was	taken	again	with	extreme	and	grievous	sighing	.
我	曾是	已采取	再次	和	极端	和	严重的	叹息	.

我又一次被深深的、痛苦的叹息所笼罩。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnwərd] [straɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]

And	to	the	end	that	this	inward	strife	which	I	had	undergone	might	not	be
和	到	这	结尾	那	这	向内	冲突	哪个	我	有	经历	可能	不是	是

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [hu:] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'ti:] ,

hidden	from	all	saving	the	miserable	wretch	who	endured	it	,
隐	从	全部	保存	这	悲惨的	可怜虫	WHO	忍受	它	,

最终，为了让我所经历的内心挣扎不被任何人所隐藏，除了那个承受这一切的可怜虫。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

I	proposed	to	write	a	sonnet	,	and	to	comprehend	in	it
我	建议的	到	写	一个	十四行诗	,	和	到	理解	在	它

我提议写一首十四行诗，并在其中理解它。

[ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [-]

this	horrible	[	143	]
这	可怕	[	-	]

这可怕的[143]

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

健康）状况。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , " [ðə; ði] ['veri] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] .

And	I	wrote	this	which	begins	,	"	The	very	bitter	weeping	.
和	我	写道	这	哪个	开始	,	"	这	非常	苦的	哭泣	.

我写下了这段话，开头是：“非常痛苦的哭泣。”

" [ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [hæz; həz] [tu:] [pɑ:rts] .

"	The	sonnet	has	two	parts	.
"	这	十四行诗	有	二	部分	.

“这首十四行诗分为两部分。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , [æz; əz][maɪ] [hɑ:rt] [spoʊk] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .

In	the	first	,	I	speak	to	my	eyes	,	as	my	heart	spoke	within	myself	.
在	这	第一的	,	我	说话	到	我的	眼睛	,	作为	我的	心	辐	之内	我	.

首先，我对着我的眼睛说话，就像我的心在内心深处说话一样。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , ['ʃoʊɪŋ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [spi:ks] [ðʌs] :

In	the	second	,	I	remove	a	difficulty	,	showing	who	it	is	that	speaks	thus	:
在	这	第二	,	我	消除	一个	困难	,	显示	WHO	它	是	那	说话	因此	:

在第二部分，我排除了一个障碍，指出是谁说了这样的话：

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑ:rt] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , " [soʊ][fɑ:r] .

and	this	part	begins	here	,	"	So	far	.
和	这	部分	开始	这里	,	"	所以	远的	.

这部分从这里开始，"到目前为止。

" [ˌaɪ 'ti:] [wel] [maɪt] [rɪ'si:v] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒnz] ['ɔ:lsoʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] ,

"	It	well	might	receive	other	divisions	also	;	but	this	would	be	useless	,
"	它	出色地	可能	收到	其他	部门	还	;	但	这	会	是	无用	,

"它很可能还会被划分成其他部门；但这毫无意义，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mænɪfest][baɪ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

since	it	is	manifest	by	the	preceding	exposition	.
自从	它	是	显现	经过	这	前	展览	.

因为前面的论述已经表明了这一点。

" [ðə; ði] ['veri] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] [ðæt] [ji:; ji] [meɪd]

"	The	very	bitter	weeping	that	ye	made
"	这	非常	苦的	哭泣	那	是的	制成

你们痛哭流涕

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tə'geðər] , [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

So	long	a	time	together	,	eyes	of	mine	,
所以	长的	一个	时间	一起	,	眼睛	的	矿	,

我的双眼，我们相伴已久。

[wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ʃaɪn]

Was	wont	to	make	the	tears	of	pity	shine
曾是	惯于	到	制作	这	眼泪	的	遗憾	闪耀

曾习惯于让怜悯的泪水闪耀光芒

[ɪn] ['ʌðər] [aɪz] [fʊl] [ɔ:ft] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

In	other	eyes	full	oft	,	as	I	have	said	.
在	其他	眼睛	满的	经常	,	作为	我	有	说	.

正如我所说，在其他眼睛里，常常充满了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜ:r; wər] [skers] -

But	now	this	thing	were	scarce	rememberèd
但	现在	这	事物	是	稀少	-

但现在几乎没人记得这件事了。

[ɪf] [aɪ] , [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , ['faʊlli] [wʊd] [kəm'baɪn]

If	I	,	on	my	part	,	foully	would	combine
如果	我	,	在	我的	部分	,	肮脏的	会	结合

如果我，就我而言，卑鄙地结合

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [i:tʃ] ['eɪnʃənt] [saɪn]

With	you	,	and	not	recall	each	ancient	sign
和	你	,	和	不是	记起	每个	古老的	符号

与你在一起，却不必回忆起每一个古老的符号

[ʌv; əv] [gri:f] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [hu:m] [jʊr; jər] [terz] [wɜ:r; wər] [ʃed]

Of	grief	,	and	her	for	whom	your	tears	were	shed
的	悲伤	,	和	她	为了	谁	你的	眼泪	是	棚

悲伤，以及你为之流泪的她

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['fɪk(ə)lnəs] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [bɪ'treɪ] [-]

It	is	your	fickleness	that	doth	betray	[	144	]
它	是	你的	反复无常	那	确实	背叛	[	-	]

正是你的反复无常出卖了你[144]

[maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fɪrz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l] [ðʌs]

My	mind	to	fears	,	and	makes	me	tremble	thus
我的	头脑	到	恐惧	,	和	制作	我	颤抖	因此

我的心充满恐惧，让我如此颤抖。

[wʌt] [waɪl] [ə; eɪ]['leɪdi] [griːts] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

What	while	a	lady	greets	me	with	her	eyes	.
什么	尽管	一个	女士	问候	我	和	她	眼睛	.

这时，一位女士用眼神向我打招呼。

[ɪk'sept] [baɪ] [deθ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['eni] [wei]

Except	by	death	,	we	must	not	any	way
除了	经过	死亡	,	我们	必须	不是	任何	方式

除了死亡，我们绝不能以任何方式……

[fər'get] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [huː] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

Forget	our	lady	who	is	gone	from	us	.
忘记	我们的	女士	WHO	是	已消失	从	我们	.

忘记那位离我们而去的圣母吧。

" [soʊ][fɑːr][dʌθ; dəθ][maɪ] [hɑːrt] ['ʌtər] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪz] .

"	So	far	doth	my	heart	utter	,	and	then	sighs	.
"	所以	远的	确实	我的	心	说出	,	和	然后	叹息	.

“我的心如此倾诉，然后叹息。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][soʊ] [ʌn'woʊntɪd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n]

The	sight	of	this	lady	brought	me	into	so	unwonted	a	condition	that	I	often
这	视线	的	这	女士	带来	我	进入	所以	不寻常的	一个	状况	那	我	经常

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [tuː] [dɪr] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ;

thought	of	her	as	of	one	too	dear	unto	me	;
想法	的	她	作为	的	一	也	亲爱的	到	我	;

见到这位女士，我心中涌起一股难以言喻的激动之情，我常常把她当作我最亲近的人一样看待；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər][hɜːr; hər] [ðʌs] : “ [ðɪs] ['leɪdi][ɪz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ,

and	I	began	to	consider	her	thus	:	“	This	lady	is	young	,	beautiful	,	gentle	,
和	我	开始	到	考虑	她	因此	:	“	这	女士	是	年轻的	,	美丽的	,	温和的	,

[ænd; ənd][waɪz] ;

and	wise	;
和	明智的	;

于是我开始这样看待她：“这位女士年轻、美丽、温柔、睿智；

[pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [hɪm'self] [huː] [set][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][pæθ] ,

perchance	it	was	Love	himself	who	set	her	in	my	path	,
或许	它	曾是	爱	他自己	WHO	放	她	在	我的	小路	,

或许是爱情安排她出现在我的生命中。

[ðæt] [soʊ][maɪ][laɪf] [maɪt] [faɪnd] [piːs] .

that	so	my	life	might	find	peace	.
那	所以	我的	生活	可能	寻找	和平	.

愿我的生命能够获得平静。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [jet] [mɔːr] ['fɑːndli] , [ʌn'tɪl][maɪ] [hɑːrt] [kən'sentid]

"	And	there	were	times	when	I	thought	yet	more	fondly	,	until	my	heart	consented
"	和	那里	是	时代	什么时候	我	想法	然而	更多的	深情地	,	直到	我的	心	同意

['ʌntəˌʌntu][ɪts] ['riːzənɪŋ] .

unto	its	reasoning	.
到	它是	推理	.

“有时我甚至更加深情地思考，直到我的心也认同了这种想法。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [kən'sentid] , [maɪ] [θɔːt] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][tɜːrn] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

But	when	it	had	so	consented	,	my	thought	would	often	turn	round	upon	me	,
但	什么时候	它	有	所以	同意	,	我的	想法	会	经常	转动	圆形的	之上	我	,

但当它如此同意时，我的思绪却常常转向我自己。

[æz; əz] [muːvd] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] :

as	moved	by	reason	,	and	cause	me	to	say	within	myself	:
作为	已搬	经过	原因	,	和	原因	我	到	说	之内	我	:

受理性驱使，使我内心发出这样的声音：

“ [wʌt] [hoʊp] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː]['æftər][soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

“	What	hope	is	this	which	would	console	me	after	so	base	a	fashion	,
”	什么	希望	是	这	哪个	会	安慰	我	后	所以	根据	一个	时尚	,

“这种卑劣的方式还能给我带来什么安慰呢？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæθ] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [-]

and	which	hath	taken	the	place	of	all	other	[	145	]
和	哪个	有	已采取	这	地方	的	全部	其他	[	-	]

并取代了所有其他[145]

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] ?

imagining	?
想象	?

想象?

” ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ðæt] [sed] : “ [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] ,

”	Also	there	was	another	voice	within	me	,	that	said	:	“	And	wilt	thou	,
”	还	那里	曾是	其他	嗓音	之内	我	,	那	说	:	“	和	枯萎	你	,

“我心中还有另一个声音说：‘你愿意吗？’”

['hævɪŋ] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [θruː] [lʌv] , [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [jet] [ðaʊ] [meist]

having	suffered	so	much	tribulation	through	Love	,	not	escape	while	yet	thou	mayst
拥有	遭受	所以	很多	苦难	通过	爱	,	不是	逃脱	尽管	然而	你	五月

[frʌm; frəm][soʊ] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] ?

from	so	much	bitterness	?
从	所以	很多	苦味	?

既然你因爱受了这么多苦难，难道就不能趁现在还能摆脱这些苦楚的时候逃离吗?

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [lʌv] ,

Thou	must	surely	know	that	this	thought	carries	with	it	the	desire	of	Love	,
你	必须	一定	知道	那	这	想法	携带	和	它	这	欲望	的	爱	,

你一定知道，这种想法中蕴含着爱的渴望。

[ænd; ənd] [druː] [ɪts] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] [huː] [vaʊtʃ'seɪft] [ðiː] [soʊ]

and	drew	its	life	from	the	gentle	eyes	of	that	lady	who	vouchsafed	thee	so
和	画	它是	生活	从	这	温和的	眼睛	的	那	女士	WHO	担保	你	所以

[mʌtʃ] ['pɪti] .

much	pity	.
很多	遗憾	.

它的生命力源自那位给予你如此多怜悯的女士温柔的眼神。

” ['werfɔːr] [aɪ] , ['hævɪŋ] ['strɪvn] ['sɔːrli] [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

”	Wherefore	I	,	having	striven	sorely	and	very	often	with	myself	,
”	因此	我	,	拥有	努力	非常	和	非常	经常	和	我	,

因此，我经过多次艰苦卓绝的自我反省，

[bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmwʌt] [ˌðer'ʌv] [ɪn] [raɪm] .

bethought	me	to	say	somewhat	thereof	in	rhyme	.
思考	我	到	说	有些	其中	在	韵	.

让我用押韵的方式表达一下。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [dauts] ,

And	seeing	that	in	the	battle	of	doubts	,
和	看到	那	在	这	战斗	的	疑虑	,

并且看到，在与疑虑的斗争中，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [moʊst]['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv] [huːm]
the victory most often remained with such as inclined towards the lady of whom
这 胜利 最多 经常 剩余 和 这样的 作为 倾斜 向 这 女士 的 谁
[aɪ] [spiːk] ,
I speak ,
我 说话 ,

胜利往往属于那些倾向于我所说的这位女士的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ðɪs] ['sɑːnɪt] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
it seemed to me that I should address this sonnet unto her : in the first
它 似乎 到 我 那 我 应该 地址 这 十四行诗 到 她 : 在 这 第一的
[laɪn] [wer'ʌv] ,
line whereof ,
线 其中 ,

我觉得我应该把这首十四行诗献给她：在第一行，

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [θɔːt] [wɪtʃ] [speɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θɔːt] ,
I call that thought which spake of her a gentle thought ,
我 称呼 那 想法 哪个 说 的 她 一个 温和的 想法 ,

我称那个提及她的念头为温柔的念头。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ; ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [moʊst] [vaɪl] . [
only because it spoke of one who was gentle ; being of itself most vile . [
仅有的 因为 它 辐 的 一 WHO 曾是 温和的 ; 存在 的 本身 最多 卑鄙的 . [
-] [-]
30] [146]
-] [-]

仅仅因为它描述的是一个温柔的人；它本身却极其卑鄙。[30][146]

[ɪn] [ðɪs] ['sɑːnɪt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self]['ɪntuː] [tuː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] ,
In this sonnet I make myself into two , according as my thoughts were divided ,
在 这 十四行诗 我 制作 我 进入 二 , 根据 作为 我的 想法 是 分割 ,

在这首十四行诗中，我将自己一分为二，正如我的思绪分裂成两个部分一样。

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
one from the other .
一 从 这 其他 .

彼此之间。

[ðə; ði][wʌn][pɑːrt][aɪ][kɔːl] [hɑːrt] , [ðæt] [ɪz] , ['æpɪtaɪt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊl] , [ðæt] [ɪz] , ['riːz(ə)n] ;
The one part I call Heart , that is , appetite ; the other , Soul , that is , reason ;
这 一 部分 我 称呼 心 , 那 是 , 食欲 ; 这 其他 , 灵魂 , 那 是 , 原因 ;

我把其中一部分称为“心”，也就是欲望；另一部分称为“魂”，也就是理性；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [wʌt] [wʌn] [seθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and I tell what one saith to the other .
和 我 告诉 什么 一 赛斯说 到 这 其他 .

我把其中一人对另一人说的话转告给他人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新生活（La Vita Nuova）(The New Life (La Vita Nuova))

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [soʊl] ,

And	that	it	is	fitting	to	call	the	appetite	Heart	,	and	the	reason	Soul	,
和	那	它	是	配件	到	称呼	这	食欲	心	,	和	这	原因	灵魂	,

称食欲为“心”，称理性为“灵魂”，这真是再合适不过了。

[ɪz] ['mænɪfest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] .

is	manifest	enough	to	them	to	whom	I	wish	this	to	be	open	.
是	显现	足够的	到	他们	到	谁	我	希望	这	到	是	打开	.

对于我希望了解此事的人来说，这一点显而易见。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sɑːnɪt] ,

True	it	is	that	,	in	the	preceding	sonnet	,
真的	它	是	那	,	在	这	前	十四行诗	,

的确，在前一首十四行诗中，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪz] ;

I	take	the	part	of	the	Heart	against	the	Eyes	;
我	拿	这	部分	的	这	心	反对	这	眼睛	;

我站在心与眼的一边；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪrz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ,

and	that	appears	contrary	to	what	I	say	in	the	present	;	and	therefore	I	say	that	,
和	那	出现	相反	到	什么	我	说	在	这	展示	;	和	所以	我	说	那	,

这似乎与我目前所说的相矛盾；因此，我说：

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] [miːn] ['æpɪtaɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jet] ['greɪtər] [wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] [-]

there	also	,	by	the	Heart	I	mean	appetite	,	because	yet	greater	was	my	desire	to	remember	my	[	147	]
那里	还	,	经过	这	心	我	意思是	食欲	,	因为	然而	更大的	曾是	我的	欲望	到	记住	我的	[	-	]

在那里，我所说的“心”也是指欲望，因为我更渴望记住我的[147]

[moʊst]['dʒent(ə)l]['leɪdi][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ʌðər] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['æpɪtaɪt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

most	gentle	lady	than	to	see	this	other	,	although	indeed	I	had	some	appetite	towards	her	,
最多	温和的	女士	比	到	看	这	其他	,	虽然	的确	我	有	一些	食欲	向	她	,

比起其他女士，我更想见到这位温柔的女士，尽管我确实对她有些好感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [slaɪt] : [hweə'frʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['steɪtmənt] [ɪz][nɑːt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	it	appeared	slight	:	wherefrom	it	appears	that	the	one	statement	is	not	contrary	to	the	other	.
但	它	出现	轻微	:	从哪里	它	出现	那	这	一	陈述	是	不是	相反	到	这	其他	.

但这似乎微不足道：由此可见，一个说法并不与另一个说法相矛盾。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [hæz; həz] [θriː] [pɑːrts] .

This	sonnet	has	three	parts	.
这	十四行诗	有	三	部分	.

这首十四行诗分为三个部分。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ðɪs]['leɪdi][haʊ][maɪ][dɪ'zaɪɚz][tɜːrn][ɔːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

In	the	first	,	I	begin	to	say	to	this	lady	how	my	desires	turn	all	towards	her	.
在	这	第一的	,	我	开始	到	说	到	这	女士	如何	我的	欲望	转动	全部	向	她	.

在第一段中，我开始向这位女士倾诉我对她所有的渴望。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ][seɪ] [haʊ] [ðə; ði][soʊl] , [ðæt][ɪz] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

In	the	second	,	I	say	how	the	Soul	,	that	is	,	the	reason	,	speaks	to	the	Heart	,
在	这	第二	,	我	说	如何	这	灵魂	,	那	是	,	这	原因	,	说话	到	这	心	,

在第二部分，我将阐述灵魂，也就是理性，是如何与心灵对话的。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

that	is	,	to	the	appetite	.
那	是	,	到	这	食欲	.

也就是说，满足食欲。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ][seɪ] [haʊ] [ðə; ði]['lætər] ['ænsər] .

In	the	third	,	I	say	how	the	latter	answers	.
在	这	第三	,	我	说	如何	这	后者	答案	.

第三点，我将说明后者是如何回答的。

[ðə; ði]['sekənd] [bɪ'gɪnz] [hɪr] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

The	second	begins	here	,	“	And	what	is	this	?
这	第二	开始	这里	,	“	和	什么	是	这	?

第二部分从这里开始：“这是什么？”

” [ðə; ði][θɜːrd] [hɪr] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['ænsər] .

”	the	third	here	,	“	And	the	heart	answers	.
”	这	第三	这里	,	“	和	这	心	答案	.

第三句是：“而内心会回应。”

” [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θɔːt] [ðer; ðər][ɪz] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][stɑːrt] ,

”	A	gentle	thought	there	is	will	often	start	,
”	一个	温和的	想法	那里	是	将要	经常	开始	,

“一个温柔的念头往往会开启……”

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['siːkrət] [self] , [tuː; tə] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] :

Within	my	secret	self	,	to	speech	of	thee	:
之内	我的	秘密	自己	,	到	演讲	的	你	:

在我内心深处，对你的诉说：

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [soʊ] ['tendərli]

Also	of	Love	it	speaks	so	tenderly
还	的	爱	它	说话	所以	温柔地

它还如此温柔地诉说着爱。

[ðæt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌem 'iː] [kən'sents] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪts][pɑːrt] .

That	much	in	me	consents	and	takes	its	part	.
那	很多	在	我	同意	和	需要	它是	部分	.

我内心深处的那份认同和配合是成立的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ” [ðə; ði][soʊl] [seθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

“	And	what	is	this	,	”	the	soul	saith	to	the	heart	,
“	和	什么	是	这	,	”	这	灵魂	赛斯说	到	这	心	,

“这又是什么呢？”灵魂问心。

“ [ðæt] ['kʌmɪθ] [ðʌs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

“	That	cometh	thus	to	comfort	thee	and	me	,
“	那	到来	因此	到	舒适	你	和	我	,

“这话来安慰你我，

[ænd; ənd] [ðens] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dwel] , [ðʌs] ['poʊtntli] [-]

And	thence	where	it	would	dwell	,	thus	potently	[	148	]
和	因此	在哪里	它	会	住	,	因此	强效	[	-	]

并由此而居，如此有力[148]

[kæn; kən] [draɪv] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] [baɪ] [ɪts] [streɪndʒ] [ɑːrt] ?

Can	drive	all	other	thoughts	by	its	strange	art	?
能	驾驶	全部	其他	想法	经过	它是	奇怪的	艺术	?

它那奇特的艺术能否驱散其他一切思绪?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ænsər] : " [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [straɪf]

"	And	the	heart	answers	:	"	Be	no	more	at	strife
"	和	这	心	答案	:	"	是	不	更多的	在	冲突

“而内心回应道：‘不要再争吵了。’”

- [twɪkst] [daʊt] [ænd; ənd] [daʊt] : [ðɪs] [ɪz] ['lʌvz] ['mesɪndʒər]

'	Twixt	doubt	and	doubt	:	this	is	Love's	messenger
-	中间	怀疑	和	怀疑	:	这	是	爱的	信使

在怀疑与怀疑之间：这是爱的使者

[ænd; ənd] ['spiːkəθ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [rɪ'siːvd] ;

And	speaketh	but	his	words	,	from	him	received	;
和	说话	但	他的	字	,	从	他	已收到	;

他只说出从他那里领受的话;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [oʊnz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf]

And	all	the	strength	it	owns	and	all	the	life
和	全部	这	力量	它	拥有	和	全部	这	生活

它所拥有的所有力量和所有生命

[ˌaɪ 'tiː] ['drɔːɪθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

It	draweth	from	the	gentle	eyes	of	her
它	绘制	从	这	温和的	眼睛	的	她

它源自她温柔的眼神。

[huː] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [griːf] , [hæθ] ['ɔːf(ə)n] [griːvd] .

Who	,	looking	on	our	grief	,	hath	often	grieved	.
WHO	,	寻找	在	我们的	悲伤	,	有	经常	伤心	.

祂看到我们的悲伤，也常常感到悲伤。

" [bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] ['ædvərseri] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ,

"	But	against	this	adversary	of	reason	,	there	rose	up	in	me	on	a	certain	day	,
"	但	反对	这	对手	的	原因	,	那里	玫瑰	向上	在	我	在	一个	肯定	天	,

“但是，在某一天，我内心却兴起了一股对抗理性之敌的力量，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪnθ] ['aʊər] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['vɪzəb(ə)l] ['fæntəsi] , [wer'ɪn] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði]

about	the	ninth	hour	,	a	strong	visible	phantasy	,	wherein	I	seemed	to	behold	the
关于	这	第九	小时	,	一个	强的	可见的	幻想	,	其中	我	似乎	到	看哪	这

[moʊst] ['greɪʃəs] ['bitrɪs] ,

most	gracious	Beatrice	,
最多	亲切	贝娅特丽丝	,

大约在第九个小时，我产生了一种强烈的、可见的幻觉，在其中我似乎看到了最慈祥的贝阿特丽切。

['hæbitid][ɪn] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] ['reɪmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːrn] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪ'held]

habited	in	that	crimson	raiment	which	she	had	worn	when	I	had	first	beheld
居住地	在	那	赤红	服饰	哪个	她	有	磨损	什么时候	我	有	第一的	观看

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她身穿我第一次见到她时所穿的那件深红色长袍;

['ɔːlsoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['tendər] [eɪdʒ] [æz; əz] [ðen] .

also	she	appeared	to	me	of	the	same	tender	age	as	then	.
还	她	出现	到	我	的	这	相同的	投标	年龄	作为	然后	.

而且，她给我的感觉和当时一样稚嫩。

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [ræn] [bæk] ,

Whereupon	I	fell	into	a	deep	thought	of	her	:	and	my	memory	ran	back	,
于是	我	跌倒	进入	一个	深的	想法	的	她	:	和	我的	记忆	跑	后退	,

于是我陷入了对她的深深思念中：我的记忆涌上心头，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [taɪm] ,

according	to	the	order	of	time	,
根据	到	这	命令	的	时间	,

按时间顺序，

['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [ðoʊz] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ][pɑːrt] ;

unto	all	those	matters	in	the	which	she	had	borne	a	part	;
到	全部	那些	事情	在	这	哪个	她	有	出生	一个	部分	;

她参与的所有事项；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ]

and	my	heart	began	painfully	to	repent	of	the	desire	by	which	it	had	so
和	我的	心	开始	痛苦地	到	悔改	的	这	欲望	经过	哪个	它	有	所以

['beɪsli] [-]

basely	[	149	]
卑鄙地	[	-	]

我的心开始痛苦地忏悔自己卑鄙的欲望[149]

[let] [ɪt'self] [biː; bi] [pə'zest] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] [deɪz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

let	itself	be	possessed	during	so	many	days	,	contrary	to	the	constancy	of	reason	.
让	本身	是	拥有	期间	所以	许多	天	,	相反	到	这	恒常	的	原因	.

违背理性的恒常性，让自己被占据了这么多天。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðɪs] ['iːv(ə)l][dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

And	then	,	this	evil	desire	being	quite	gone	from	me	,
和	然后	,	这	邪恶的	欲望	存在	相当	已消失	从	我	,

然后，这种邪恶的欲望就彻底从我身上消失了。

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] ['eksələnt] ['bitrɪs] .

all	my	thoughts	turned	again	unto	their	excellent	Beatrice	.
全部	我的	想法	转向	再次	到	他们的	出色的	贝娅特丽丝	.

我的思绪再次回到了他们优秀的贝娅特丽丝身上。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [moʊst] ['truːli] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [θɔːt] ['kɑːnstəntli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

And	I	say	most	truly	that	from	that	hour	I	thought	constantly	of	her	with
和	我	说	最多	真的	那	从	那	小时	我	想法	不断地	的	她	和

[ðə; ði] [hoʊl] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [hɑːrt] ;

the	whole	humbled	and	ashamed	heart	;
这	所有的	谦卑	和	羞愧	心	;

我由衷地说，从那一刻起，我一直怀着谦卑和羞愧的心思念着她；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ɔːf(ə)n] ['mænɪfest] [ɪn] [saɪz] ,

the	which	became	often	manifest	in	sighs	,
这	哪个	成为	经常	显现	在	叹息	,

这常常表现为叹息，

[ðæt] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['greɪʃəs] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [haʊ]

that	had	among	them	the	name	of	that	most	gracious	creature	,	and	how
那	有	之中	他们	这	姓名	的	那	最多	亲切	生物	,	和	如何

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][juː 'es] .

she	departed	from	us	.
她	已离开	从	我们	.

其中提到了那位最善良的女子的名字，以及她是如何离开我们的。

[ˈɔːlsoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Also	**it**	**would**	**come**	**to**	**pass**	**very**	**often**	**,**	**through**	**the**	**bitter**	**anguish**	**of**	**some**
还	它	会	来	到	经过	非常	经常	,	通过	这	苦的	痛苦	的	一些

[wʌn] [θɔːt] ,

one	**thought**	**,**
一	想法	,

而且，这种情况也常常会在某些人痛苦的思绪中发生：

[ðæt] [aɪ][fərˈgɑːt][bəuθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

that	**I**	**forgot**	**both**	**it**	**,**	**and**	**myself**	**,**	**and**	**where**	**I**	**was**	**.**
那	我	忘了	两个都	它	,	和	我	,	和	在哪里	我	曾是	.

我竟然忘记了这件事，忘记了我自己，也忘记了自己身在何处。

[baɪ] [ðɪs] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [saɪz] , [maɪ] [ˈwiːpɪŋ] , [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈlesnd] ,

By	**this**	**increase**	**of**	**sighs**	**,**	**my**	**weeping**	**,**	**which**	**before**	**had**	**been**	**somewhat**	**lessened**	**,**
经过	这	增加	的	叹息	,	我的	哭泣	,	哪个	前	有	到过	有些	减少	,

[ɪnˈkriːst] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] ;

increased	**in**	**like**	**manner**	**;**
增加	在	喜欢	方式	;

随着叹息声的增多，我的哭泣声也随之增多，而之前我的哭泣声已经有所减少。

[soʊ] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ðem; ðəm] ,

so	**that**	**mine**	**eyes**	**seemed**	**to**	**long**	**only**	**for**	**tears**	**and**	**to**	**cherish**	**them**	**,**
所以	那	矿	眼睛	似乎	到	长的	仅有的	为了	眼泪	和	到	珍惜	他们	,

于是，我的眼睛似乎只渴望泪水，并珍惜它们。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][ˈsəːkld] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [red] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**came**	**at**	**last**	**to**	**be**	**circled**	**about**	**with**	**red**	**as**	**though**	**they**	**had**
和	来了	在	最后的	到	是	圈起来	关于	和	红色的	作为	尽管	他们	有

[ˈsʌfərd] [ˈmɑːrtərdəm] :

suffered	**martyrdom**	**:**
遭受	殉道	:

最后他们被红色包围，仿佛遭受了殉难：

[ˈniːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈeni] [feɪs] [ðæt] [maɪt]

neither	**were**	**they**	**able**	**to**	**look**	**again**	**upon**	**the**	**beauty**	**of**	**any**	**face**	**that**	**might**
两者都不	是	他们	有能力的	到	看	再次	之上	这	美丽	的	任何	脸	那	可能

[əˈgen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [-]

again	**bring**	**them**	**[**	**150**	**]**
再次	带来	他们	[	-	]

他们再也无法欣赏任何可能再次带给他们的美丽容颜[150]

[tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] :

to	**shame**	**and**	**evil**	**:**
到	耻辱	和	邪恶的	:

羞耻和邪恶：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈpɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪtli] [ˈgəːdən] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

from	**which**	**things**	**it**	**will**	**appear**	**that**	**they**	**were**	**fitly**	**guerdoned**	**for**	**their**
从	哪个	事物	它	将要	出现	那	他们	是	合适地	获准	为了	他们的

[ʌnˈstɛdfæstnəs] .

unsteadfastness	**.**
不坚定	.

从这些事情可以看出，他们因其不坚定的立场而受到了应有的惩罚。

[ˈwerfɔːr] [aɪ] ,

Wherefore	**I**	**,**
因此	我	,

因此我，

(['wɪʃɪŋ] [ðæt] [maɪn] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] ['i:v(ə)l][dɪ'zaɪɝz][ænd; ənd][veɪn] [temp'teiʃənz]

(	wishing	that	mine	abandonment	of	all	such	evil	desires	and	vain	temptations
(	祝	那	矿	放弃	的	全部	这样的	邪恶的	欲望	和	徒劳	诱惑

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sɜ:rtəˌfaɪd][ænd; ənd] [meɪd] ['mænɪfest] ,

should	be	certified	and	made	manifest	,
应该	是	认证	和	制成	显现	,

（希望我已彻底放弃所有此类邪恶欲望和虚妄诱惑的事实能够得到证实和彰显，）

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [dauts] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪmz])

beyond	all	doubts	which	might	have	been	suggested	by	the	rhymes	aforewritten	)
超过	全部	疑虑	哪个	可能	有	到过	建议	经过	这	韵律	如上所述	)

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [wer'ɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ðɪs] [pər'pɔ:rt] .

proposed	to	write	a	sonnet	wherein	I	should	express	this	purport	.
建议的	到	写	一个	十四行诗	其中	我	应该	表达	这	旨趣	.

毫无疑问（尽管前面所写的韵律可能暗示了这一点），我提议写一首十四行诗来表达这个意思。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [roʊt] , “ [-] [ˌem 'i:] !

And	I	then	wrote	,	“	Woe's	me	!
和	我	然后	写道	,	“	唉	我	!

然后我写道：“唉，我好惨！”

” [aɪ] [sed] , “ [-] [ˌem 'i:] !

”	I	said	,	“	Woe's	me	!
”	我	说	,	“	唉	我	!

我说：“唉，我真倒霉！”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪz] .

”	because	I	was	ashamed	of	the	trifling	of	mine	eyes	.
”	因为	我	曾是	羞愧	的	这	琐事	的	矿	眼睛	.

因为我为自己眼神的轻浮感到羞耻。

[ðɪs] ['sɑ:nɪt] [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'vaɪd] , [sɪns] [ɪts] [pər'pɔ:rt][ɪz]['mænɪfest] [ɪ'nʌf] .

This	sonnet	I	do	not	divide	,	since	its	purport	is	manifest	enough	.
这	十四行诗	我	做	不是	划分	,	自从	它是	旨趣	是	显现	足够的	.

这首十四行诗我不作分段，因为它的意思已经很清楚了。

[-] [ˌem 'i:] !

Woe's	me	!
唉	我	!

我好惨！

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [saɪz] [ðæt] [kʌm]

by	dint	of	all	these	sighs	that	come
经过	凹痕	的	全部	这些	叹息	那	来

因所有这些叹息而来

[fɔ:rθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ɪts] ['endləs] [gri:f] [tu:; tə] [pru:v] ,

Forth	of	my	heart	,	its	endless	grief	to	prove	,
第四	的	我的	心	,	它是	无尽的	悲伤	到	证明	,

发自我的内心，无尽的悲痛足以证明，

[maɪn] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['kɔŋkəd] , [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [mu:v]

Mine	eyes	are	conquered	,	so	that	even	to	move
矿	眼睛	是	征服	,	所以	那	甚至	到	移动

我的眼睛已被征服，以至于连移动都变得困难。

[ðer; ðər][lɪdz][fɔ:r; fər] ['gri:tɪŋ] [ɪz] [groʊn] ['trʌb(ə)lsəm] .

Their	lids	for	greeting	is	grown	troublesome	.
他们的	盖子	为了	问候	是	生长	麻烦的	.

他们用来打招呼的盖子变得很麻烦。

[ðeɪ] [wept] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [griːfs] [hoʊm] ,
They wept so long that now they are grief's home ,
他们 哭泣 所以 长的 那 现在 他们 是 悲伤的 家 ,

他们哭泣了太久，如今已成了悲伤的归宿。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðer; ðər] [terz] [ɔːl] ['læftər] [fɑːr] [ə'bʌv] : [-]
And count their tears all laughter far above : [151]
和 数数 他们的 眼泪 全部 笑声 远的 多于 : [-]

数算他们的眼泪，全是远高于他们的笑声：[151]

[ðeɪ] [wept] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['səːkld] [naʊ] [baɪ] [lʌv]
They wept till they are circled now by Love
他们 哭泣 直到 他们 是 圈起来 现在 经过 爱

他们哭泣，直到如今被爱包围。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['sɜːrk(ə)l][ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] .
With a red circle in sign of martyrdom .
和 一个 红色的 圆圈 在 符号 的 殉道 .

以红色圆圈象征殉道。

[ðiːz] ['mjuːzɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ðeɪ] [brɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
These musings , and the sighs they bring from me ,
这些 沉思 , 和 这 叹息 他们 带来 从 我 ,

这些思绪，以及它们带给我的叹息，

[ɑːr; ər] [groʊn] [æt; ət] [læst] [soʊ] ['kɑːnstənt] [ænd; ənd] [soʊ] [sɔːr]
Are grown at last so constant and so sore
是 生长 在 最后的 所以 持续的 和 所以 疮

最终成长得如此稳定，如此痛苦

[ðæt] [lʌv] [swuːnz] [ɪn] [maɪ] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [breθ] ;
That love swoons in my spirit with faint breath ;
那 爱 晕倒 在 我的 精神 和 头晕的 气息 ;

那份爱意在我心中轻柔地悸动;

['hɪrɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [sæd] [saʊndz] [kən'tɪnjuəli]
Hearing in those sad sounds continually
听力 在 那些 伤心 声音 持续

不断听到那些悲伤的声音

[ðə; ði] [moʊst] [swiːt] [neɪm] [ðæt] [maɪ] [ded] ['leɪdi] [bɔːr] ,
The most sweet name that my dead lady bore ,
这 最多 甜的 姓名 那 我的 死的 女士 钻孔 ,

我已故爱人最甜美的名字，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['griːvəs] [wɜːrdz] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] .
With many grievous words touching her death .
和 许多 严重的 字 接触 她 死亡 .

许多悲痛的话语描述了她的去世。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ]
About this time , it happened that a great number of persons undertook a
['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage ,
朝圣 ,

大约就在这个时候，有很多人进行了一次朝圣之旅。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['pɔːrtrətʃər] [bɪ'kwiːðd] ['ʌntə,ʌntu][juː 'es]

to	the	end	that	they	might	behold	that	blessed	portraiture	bequeathed	unto	us
到	这	结尾	那	他们	可能	看哪	那	蒙福	画像	遗赠	到	我们

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

by	our	Lord	Jesus	Christ	as	the	image	of	His	beautiful	countenance	,
经过	我们的	主	耶稣	基督	作为	这	图像	的	他的	美丽的	面容	,

最终目的是让他们能够看到我们主耶稣基督赐予我们的那幅神圣画像，那是祂美丽容颜的形象。

[-] ([ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['kaʊntənəns] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [naʊ] ['lʊkəθ] [kən'tɪnjuəli]) .

[	31	]	(	upon	which	countenance	my	dear	lady	now	looketh	continually	)	.
[	-	]	(	之上	哪个	面容	我的	亲爱的	女士	现在	看看	持续	)	.

[31]（我亲爱的夫人现在一直注视着这张脸）。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] , [huː] [siːmd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [-]

And	certain	among	these	pilgrims	,	who	seemed	very	thoughtful	,	[	152	]
和	肯定	之中	这些	朝圣者	,	WHO	似乎	非常	周到	,	[	-	]

这些朝圣者中有些人似乎很沉思[152]

[pæst] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [maɪ][moʊst]

passed	by	a	path	which	is	well	-	nigh	in	the	midst	of	the	city	where	my	most
通过了	经过	一个	小路	哪个	是	出色地	-	夜	在	这	中间	的	这	城市	在哪里	我的	最多

['greɪʃəs] ['leɪdi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

gracious	lady	was	born	,
亲切	女士	曾是	出生	,

我沿着一条小路走过，这条小路几乎就在我最亲爱的夫人出生的城市中心。

[ænd; ənd][ə'boʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [daɪd] .

and	abode	,	and	at	last	died	.
和	住所	,	和	在	最后的	死亡	.

并最终定居于此，直至去世。

[ðen] [aɪ] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] : “ [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kʌm]

Then	I	,	beholding	them	,	said	within	myself	:	“	These	pilgrims	seem	to	be	come
然后	我	,	凝视	他们	,	说	之内	我	:	“	这些	朝圣者	似乎	到	是	来

[frʌm; frəm] ['veri] [fɑːr] ;

from	very	far	;
从	非常	远的	;

然后，我看着他们，心里想：“这些朝圣者似乎来自很远的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [ɔːr] [noʊ] ['eniθɪŋ]

and	I	think	they	cannot	have	heard	speak	of	this	lady	,	or	know	anything
和	我	思考	他们	不能	有	听到	说话	的	这	女士	,	或者	知道	任何事物

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

concerning	her	.
有关	她	.

我认为他们不可能听说过这位女士，也不可能对她有任何了解。

[ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

Their	thoughts	are	not	of	her	,	but	of	other	things	;	it	may	be	,
他们的	想法	是	不是	的	她	,	但	的	其他	事物	;	它	可能	是	,

他们心不在焉，想的不是她，而是其他事；或许是这样。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [huː] [ɑːr; ər][fɑːr] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] , [noʊ]

of	their	friends	who	are	far	distant	,	and	whom	we	,	in	our	turn	,	know
的	他们的	朋友们	WHO	是	远的	遥远	,	和	谁	我们	,	在	我们的	转动	,	知道

[nɑːt] .

not	.
不是	.

他们的朋友远在天边，而我们，却一个也不认识。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [nɪr]
" And I went on to say : " I know that if they were of a country near
" 和 我 去 在 到 说 : " 我 知道 那 如果 他们 是 的 一个 国家 靠近
['ʌntəˌʌntu] [-]
unto [153]
到 [-]

我接着说："我知道如果他们来自一个靠近[153]的国家

[ˌjuː 'es]
us
我们

我们

, [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [siːm] [dɪ'stɜːrbd] ,
, they would in some wise seem disturbed ,
, 他们 会 在 一些 明智的 似乎 不安 ,

他们似乎会感到某种程度的不安。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] .
passing through this city which is so full of grief .
通过 通过 这 城市 哪个 是 所以 满的 的 悲伤 .

途经这座充满悲伤的城市。

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['ɔːlsoʊ] : " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [speɪs] ,
" And I said also : " If I could speak with them a space ,
" 和 我 说 还 : " 如果 我 可以 说话 和 他们 一个 空间 ,

我还说："如果我能和他们谈谈，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [wiːp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ;
I am certain that I should make them weep before they went forth of this city ;
我 是 肯定 那 我 应该 制作 他们 哭泣 前 他们 去 前进 的 这 城市 ;

我确信，在他们离开这座城市之前，我一定会让他们哭泣；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'get] ['wiːpɪŋ] [ɪn]
for those things that they would hear from me must needs beget weeping in
为了 那些 事物 那 他们 会 听到 从 我 必须 需求 产生 哭泣 在
['eni] .
any .
任何 .

因为他们从我这里听到的那些事，一定会让他们痛哭流涕。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" And when the last of them had gone by me , I bethought me to
" 和 什么时候 这 最后的 的 他们 有 已消失 经过 我 , 我 思考 我 到
[raɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ,
write a sonnet ,
写 一个 十四行诗 ,

"当最后一个人从我身边走过时，我萌生了写一首十四行诗的想法。"

['ʃoʊɪŋ] [fɔːrθ] [maɪn] ['ɪnwərd] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l] ,
showing forth mine inward speech ; and that it might seem the more pitiful ,
显示 前进 矿 向内 演讲 ; 和 那 它 可能 似乎 这 更多的 可怜 ,

显露我内心的言语；为了让它显得更加可怜，

[aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .
I made as though I had spoken it indeed unto them .
我 制成 作为 尽管 我 有 说 它 的确 到 他们 .

我装作真的已经把这话告诉他们了。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['sɑːnɪt] , [wɪtʃ] [bɪgɪnɪθ] : " [jiː; ji] ['pɪlgrɪm] - [foʊk] .
And I wrote this sonnet , which beginneth : " Ye pilgrim - folk .
和 我 写道 这 十四行诗 , 哪个 开始 : " 叶 朝圣 - 民间 .

我写了这首十四行诗，开头是："你们这些朝圣者。"

" [aɪ] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ['pɪlgrɪm] [fɔːr; fər] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ;
" I made use of the word pilgrim for its general signification ;
" 我 制成 使用 的 这 单词 朝圣 为了 它是 一般的 意义 ;

“我使用‘朝圣者’一词是因为它具有普遍意义；

[fɔːr; fər] “ ['pɪlgrɪm] ” [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [tuː] ['sensɪz] , [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [wʌn] ['speʃ(ə)l] .
for “ pilgrim ” may be understood in two senses , one general , and one special .
为了 “ 朝圣 ” 可能 是 理解 在 二 感官 , 一 一般的 , 和 一 特别的 .

“朝圣者”一词有两种含义，一种是普遍意义上的，一种是特殊意义上的。

['dʒen(ə)rəl] ,
General ,
一般的 ,

一般的，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['eni] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [huː] [liːvθ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ]
so far as any man may be called a pilgrim who leaveth the place of his birth
所以 远的 作为 任何 男人 可能 是 称为 一个 朝圣 WHO 叶子 这 地方 的 他的 出生
;
;
;

只要有人离开出生地，就可以称之为朝圣者；

[ˌwer'æz] , [mɔːr] ['nærəʊli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] ['oʊnli] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [huː] ['^əjiθ] [tɔːrdz] [ɔːr]
whereas , more narrowly speaking , he only is a pilgrim who goeth towards or frowards
然而 , 更多的 勉强 请讲 , 他 仅有的 是 一个 朝圣 WHO 戈特 向 或者 向外
[-]
[154]
[-]

而从更狭义的角度来看，他只是一个朝圣者，或者说是来回走的朝圣者[154]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .
the House of St . James .
这 房子 的 英石 . 詹姆斯 .

圣雅各之家。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] ['seprət] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['prɑːpər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'teɪk]
For there are three separate denominations proper unto those who undertake
为了 那里 是 三 分离 面额 恰当的 到 那些 WHO 承担
['dʒəːniz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [gɑːd] .
journeys to the glory of God .
旅程 到 这 荣耀 的 上帝 .

因为有三个不同的教派，分别适合那些踏上荣耀上帝之旅的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['pɑːmərz] [huː] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['siːz] ['iːstwərd] , [wens] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [brɪŋ]
They are called Palmers who go beyond the seas eastward , whence often they bring
他们 是 称为 帕尔默斯 WHO 去 超过 这 海域 向东 , 何处 经常 他们 带来
[pɑːm] - ['bræntʃɪz] .
palm - branches .
棕榈 - 分支 .

他们被称为“棕榈采摘者”，他们向东越过海洋，经常从那里带来棕榈枝。

[ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] ['dʒɜːrni] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] ['hoʊli] [haʊs]
And Pilgrims , as I have said , are they who journey unto the holy House
和 朝圣者 , 作为 我 有 说 , 是 他们 WHO 旅行 到 这 圣 房子
[ʌv; əv] - ;
of Gallicia ;
的 - ;

正如我所说，朝圣者就是前往高卢圣殿的人；

['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [ə'pɑːsl] [wʌz; wəz] ['berid] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] [æz; əz][wʌz; wəz]

seeing	that	no	other	apostle	was	buried	so	far	from	his	birthplace	as	was
看到	那	不	其他	使徒	曾是	埋葬	所以	远的	从	他的	出生地	作为	曾是

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] [dʒeɪmz] .

the	blessed	Saint	James	.
这	蒙福	圣	詹姆斯	.

因为没有其他使徒像圣雅各那样葬在离出生地如此遥远的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd][sɔːrt] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld] [roʊmɝz] ;

And	there	is	a	third	sort	who	are	called	Romers	;
和	那里	是	一个	第三	种类	WHO	是	称为	罗默斯	;

还有第三种人，他们被称为罗马人；

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] ['wɪðər] [ðiːz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['pɪlgrɪmz] [went] : [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

in	that	they	go	whither	these	whom	I	have	called	pilgrims	went	:	which	is	to	say	,
在	那	他们	去	往哪里去	这些	谁	我	有	称为	朝圣者	去	:	哪个	是	到	说	,

因为他们去的地方，正是我所称的这些朝圣者所去的地方：也就是说，

['ʌntəˌ'ʌntu] [roʊm] .

unto	Rome	.
到	罗马	.

前往罗马。

[ðɪs] ['sɑːnɪt] [ɪz][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [oʊn] [wɜːrdz] [sə'fɪʃntli] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] .

This	sonnet	is	not	divided	,	because	its	own	words	sufficiently	declare	it	.
这	十四行诗	是	不是	分割	,	因为	它是	自己的	字	足够	宣布	它	.

这首十四行诗没有分段，因为它的文字本身就足以表达它的意思。

[jiː; ji] ['pɪlgrɪm] - [foʊk] , [əd'vænsɪŋ] ['pensɪvli]

Ye	pilgrim	-	folk	,	advancing	pensively
叶	朝圣	-	民间	,	前进	若有所思地

你们这些朝圣者，若有所思地向前走着。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [θɪŋz] , [aɪ] [preɪ] ,

As	if	in	thought	of	distant	things	,	I	pray	,
作为	如果	在	想法	的	遥远	事物	,	我	祈祷	,

仿佛在思念遥远的事物，我祈祷着，

[ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [lænd] [ɪn'diːd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] —

Is	your	own	land	indeed	so	far	away	—
是	你的	自己的	土地	的确	所以	远的	离开	—

你的祖国真的那么遥远吗?

[æz; əz][baɪ][jʊr; jər]['æspekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [-]

As	by	your	aspect	it	would	seem	to	be	—	[	155	]
作为	经过	你的	方面	它	会	似乎	到	是	—	[	-	]

从你的角度来看，似乎是——[155]

[ðæt] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['hevi] ['sɑːroʊ] [liːvz] [juː; jʊ] [friː]

That	this	our	heavy	sorrow	leaves	you	free
那	这	我们的	重的	悲哀	树叶	你	自由的

愿我们这沉重的悲伤让你获得自由

[ðoʊ] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [taʊn] [ˌmɪd'weɪ] ;

Though	passing	through	the	mournful	town	midway	;
尽管	通过	通过	这	悲哀	镇	中途	;

虽然途中会经过这座悲伤的小镇;

[laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [men] [ðæt] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] - [deɪ]

Like	unto	men	that	understand	to	-	day
喜欢	到	男人	那	理解	到	-	天

就像今天那些明白事理的人一样

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [greɪt] ['mɪzəri] ?

Nothing	**at**	**all**	**of**	**her**	**great**	**misery**	**?**
没有什么	在	全部	的	她	伟大的	苦难	?

她的苦难难道一点都没被提及吗?

[jet] [ɪf] [ji:; ji] [wɪl] [bʌt; bət] [steɪ] , [hu:m] [aɪ] [ə'kɔ:st] ,

Yet	**if**	**ye**	**will**	**but**	**stay**	**,**	**whom**	**I**	**accost**	**,**
然而	如果	是的	将要	但	停留	,	谁	我	招呼	,

然而，如果你们愿意留下来，我所遇见的你们，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][wɜ:rdz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

And	**listen**	**to**	**my**	**words**	**a**	**little**	**space**	**,**
和	听	到	我的	字	一个	小的	空间	,

请稍等片刻，仔细听我说。

[æt; ət]['goʊɪŋ][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [mɔ:rn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

At	**going**	**ye**	**shall**	**mourn**	**with**	**a**	**loud**	**voice**	**.**
在	去	是的	将	哀悼	和	一个	大声	嗓音	.

你们离去的时候，要大声哀悼。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['bitrɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [lɔ:st] ;

It	**is**	**her**	**Beatrice**	**that**	**she**	**hath**	**lost**	**;**
它	是	她	贝娅特丽丝	那	她	有	丢失的	;

她失去的是她的贝娅特丽丝;

[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [li:st] [wɜ:rd]['spoʊkən][hoʊldz] [sʌtʃ] [greɪs]

Of	**whom**	**the**	**least**	**word**	**spoken**	**holds**	**such**	**grace**
的	谁	这	至少	单词	说	持有	这样的	优雅

他所说的每一句话都蕴含着如此的恩典

[ðæt] [men] [wi:p] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

That	**men**	**weep**	**hearing**	**it**	**,**	**and**	**have**	**no**	**choice**	**.**
那	男人	哭泣	听力	它	,	和	有	不	选择	.

男人们听到这话都哭了，别无选择。

[ə; eɪ] [waɪl] ['æftər] [ði:z] [θɪŋz] , [tu:] ['dʒent(ə)l] ['leɪdiz] [sent] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] ,

A	**while**	**after**	**these**	**things**	**,**	**two**	**gentle**	**ladies**	**sent**	**unto**	**me**	**,**
一个	尽管	后	这些	事物	,	二	温和的	女士们	发送	到	我	,

此后不久，两位温柔的女士派人来找我，

[preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [maɪ] [raɪmz] .

praying	**that**	**I**	**would**	**bestow**	**upon**	**them**	**certain**	**of**	**these**	**my**	**rhymes**	**.**
祈祷	那	我	会	赐给	之上	他们	肯定	的	这些	我的	韵律	.

祈求我能将我的某些诗句赐予他们。

[ænd; ənd][aɪ] (['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðer; ðər] ['wɜ:rðinəs] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]) [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [aɪ]

And	**I**	**(**	**taking**	**into**	**account**	**their**	**worthiness**	**and**	**consideration**	**)**	**resolved**	**that**	**I**
和	我	(	采取	进入	帐户	他们的	价值	和	考虑	)	已解决	那	我

[wʊd] [raɪt] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] ,

would	**write**	**also**	**a**	**new**	**thing**	**,**
会	写	还	一个	新的	事物	,

考虑到他们的价值和贡献，我决定也写一篇新文章。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'ti:][ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌðər] ,

and	**send**	**it**	**them**	**together**	**with**	**those**	**others**	**,**
和	发送	它	他们	一起	和	那些	其他的	,

然后把它和其他那些东西一起寄给他们。

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ɑ:nərəbli] [fʊl'fɪld] . [-]

to	**the**	**end**	**that**	**their**	**wishes**	**might**	**be**	**more**	**honourably**	**fulfilled**	**.**	**[**	**156**	**]**
到	这	结尾	那	他们的	愿望	可能	是	更多的	光荣地	已完成	.	[	-	]

最终目的是让他们的愿望能够得到更体面的实现。[156]

['ðerfɔ:r] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] , [wɪtʃ] ['nær,eɪts] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Therefore I made a sonnet , which narrates my condition ,
所以 我 制成 一个 十四行诗 , 哪个 叙述 我的 状况 ,

因此我写了一首十四行诗，叙述我的处境。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'veid] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][wʌn]
and which I caused to be conveyed to them , accompanied by the one
和 哪个 我 导致 到 是 传递 到 他们 , 伴随 经过 这 一
[prɪ'si:dɪŋ] ,
preceding ,
前 ,

我安排人将它连同前面那份一起送还给了他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , " [steɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ]
and with that other which begins , " Stay now with me and listen to my
和 和 那 其他 哪个 开始 , " 停留 现在 和 我 和 听 到 我的
[saɪz] .
sighs .
叹息 .

还有另一首诗，开头是："现在留下来陪我，听听我的叹息。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['sɑ:nɪt] [ɪz] , " [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sfɪr] .
" And the new sonnet is , " Beyond the sphere .
" 和 这 新的 十四行诗 是 , " 超过 这 领域 .

"而这首新十四行诗是：'超越球体。

" [ðɪs] ['sɑ:nɪt] [kəm'praiziz] [faɪv] [pɑ:rts] .
" This sonnet comprises five parts .
" 这 十四行诗 包括 五 部分 .

"这首十四行诗由五个部分组成。"

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ] [tel] ['wɪðər] [maɪ] [θɔ:t] ['^əjiθ] ,
In the first , I tell whither my thought goeth ,
在 这 第一的 , 我 告诉 往哪里去 我的 想法 戈特 ,

首先，我诉说我的思绪飘向何方。

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekts] .
naming the place by the name of one of its effects .
命名 这 地方 经过 这 姓名 的 一 的 它是 效果 .

以该地点的某种效果的名称来命名它。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [aɪ] [seɪ] ['werfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['^əjiθ] [ʌp] , [ænd; ənd] [hu:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] [ðʌs] .
In the second , I say wherefore it goeth up , and who makes it go thus .
在 这 第二 , 我 说 因此 它 戈特 向上 , 和 WHO 制作 它 去 因此 .

第二点，我说明它为何上升，以及是谁使它上升。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] , [aɪ] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:] , ['neɪmli] , [ə; eɪ]['leɪdi] ['ɑ:nɚd] .
In the third , I tell what it saw , namely , a lady honoured .
在 这 第三 , 我 告诉 什么 它 锯 , 即 , 一个 女士 荣幸 .

在第三部分，我讲述了它所看到的，即一位受人尊敬的女士。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] " ['pɪlgrɪm] ['spɪrɪt] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][goʊz] [ʌp] ['spɪrɪtʃuəli] ,
And I then call it a " Pilgrim Spirit , " because it goes up spiritually ,
和 我 然后 称呼 它 一个 " 朝圣 精神 , " 因为 它 去 向上 精神层面 ,

然后我称之为"朝圣精神"，因为它在精神层面是提升的。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [hu:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊn] ['kʌntri] .
and like a pilgrim who is out of his known country .
和 喜欢 一个 朝圣 WHO 是 出去 的 他的 已知 国家 .

就像一个远离故土的朝圣者。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [aɪ][seɪ] [haʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [siːz] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ([ðæt][ɪz] ,

In	the	fourth	,	I	say	how	the	spirit	sees	her	such	(	that	is	,
在	这	第四	,	我	说	如何	这	精神	看到	她	这样的	(	那	是	,

在第四部分，我描述了圣灵是如何看待她的（也就是说，

[ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːləti]) [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

in	such	quality	)	that	I	cannot	understand	her	;	that	is	to	say	,
在	这样的	质量	)	那	我	不能	理解	她	;	那	是	到	说	,

（语气如此生硬）以至于我无法理解她；也就是说，

[maɪ] [θɔːt] ['raɪzɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [maɪ] ['ɪntəlekt] ['kænɑːt]

my	thought	rises	into	the	quality	of	her	in	a	degree	that	my	intellect	cannot
我的	想法	上升	进入	这	质量	的	她	在	一个	程度	那	我的	智力	不能

[ˌkɑːmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

我的思绪升华到了一个我理智无法理解的程度，去感受她的品质。

['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntəlekt] [ɪz] , [tɔːrdz] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] [soʊlz] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] [-]

seeing	that	our	intellect	is	,	towards	those	blessed	souls	,	like	our	eye	[	157	]
看到	那	我们的	智力	是	,	向	那些	蒙福	灵魂	,	喜欢	我们的	眼睛	[	-	]

因为我们的理智对于那些蒙福的灵魂来说，就像我们的眼睛一样[157]

[wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði]

weak	against	the	sun	;	and	this	the	Philosopher	says	in	the	Second	of	the
虚弱的	反对	这	太阳	;	和	这	这	哲学家	说道	在	这	第二	的	这

[ˌmetə'fɪzɪks] .

Metaphysics	.
形而上学	.

不耐阳光照射；哲学家在《形而上学》第二卷中也这样说道。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðer; ðər] ['wɪðər] [maɪ] [θɔːt] ['kæriz] [ˌem 'iː]

In	the	fifth	,	I	say	that	,	although	I	cannot	see	there	whither	my	thought	carries	me
在	这	第五	,	我	说	那	,	虽然	我	不能	看	那里	往哪里去	我的	想法	携带	我

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

在第五点，我说，虽然我看不见我的思绪将我引向何方——也就是说，

[tuː; tə][hɜːr; hər]['ædmərəb(ə)l] ['es(ə)ns] — [aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , ['neɪmli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

to	her	admirable	essence	—	I	at	least	understand	this	,	namely	,	that	it	is	a
到	她	令人钦佩的	本质	—	我	在	至少	理解	这	,	即	,	那	它	是	一个

[θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] ,

thought	of	my	lady	,
想法	的	我的	女士	,

至少我明白，这是我夫人的想法，这体现了她令人钦佩的本质。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] [ˌðer'ɪn] .

because	I	often	hear	her	name	therein	.
因为	我	经常	听到	她	姓名	其中	.

因为我经常在那里听到她的名字。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪfθ] [pɑːrt] , [aɪ] [seɪ] , “ ['leɪdiz] [maɪn] ,

And	,	at	the	end	of	this	fifth	part	,	I	say	,	“	Ladies	mine	,
和	,	在	这	结尾	的	这	第五	部分	,	我	说	,	“	女士们	矿	,

最后，在第五部分结尾，我说：“女士们，我的，

” [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [spiːk] .

”	to	show	that	they	are	ladies	to	whom	I	speak	.
”	到	展示	那	他们	是	女士们	到	谁	我	说话	.

”为了表明我是在和她们说话，她们是女士。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] [bɪ'gɪnz] , “ [ə; eɪ] [nuː] [pər'sepʃ(ə)n] ; ” [ðə; ði] [θɜːrd] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] ;

The	second	part	begins	,	“	A	new	perception	;	”	the	third	,	“	When	it	hath	reached	;
这	第二	部分	开始	,	“	一个	新的	洞察力	;	”	这	第三	,	“	什么时候	它	有	达到	;

” [ðə; ði] [fɔːrθ] ,

”	the	fourth	,
”	这	第四	,

第二部分以“一种新的感知”开头；第三部分以“当它达到”开头；第四部分，

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ; ” [ðə; ði] [fɪfθ] , “ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] .

“	It	sees	her	such	;	”	the	fifth	,	“	And	yet	I	know	.
”	它	看到	她	这样的	;	”	这	第五	,	”	和	然而	我	知道	.

“它这样看待她；”第五个，“然而我知道。

” [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [jet] [mɔːr] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [jet] ['klɪrər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

”	It	might	be	divided	yet	more	nicely	,	and	made	yet	clearer	;	but	this	division
”	它	可能	是	分割	然而	更多的	很好	,	和	制成	然而	更清晰	;	但	这	分配

[meɪ] [pæs] ,

may	pass	,
可能	经过	,

“它或许可以划分得更合理，更清晰；但这种划分方式可能会被沿用，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [steɪ] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] .

and	therefore	I	stay	not	to	divide	it	further	.
和	所以	我	停留	不是	到	划分	它	更远	.

因此，我决定不再进一步分割它。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [wɪtʃ] [spredz] [tuː; tə]['waɪdɪst] [speɪs]

Beyond	the	sphere	which	spreads	to	widest	space
超过	这	领域	哪个	传播	到	最宽	空间

超越延伸至最广阔空间的球体

[naʊ] [sɔːz] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sendz] [ə'bʌv] :

Now	soars	the	sigh	that	my	heart	sends	above	:
现在	翱翔	这	叹	那	我的	心	发送	多于	:

现在，我心中发出的叹息高高飘扬：

[ə; eɪ] [nuː] [pər'sepʃ(ə)n] [bɔːrn][ʌv; əv] ['griːvɪŋ] [lʌv]

A	new	perception	born	of	grieving	Love
一个	新的	洞察力	出生	的	悲伤	爱

因悲伤而生的新认知 爱

[gaɪdɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [weɪz] . [-]

Guideth	it	upward	the	untrodden	ways	.	[	158	]
指南	它	向上	这	未踏足的	方式	.	[	-	]

引导它沿着人迹罕至的小路向上攀登。[158]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [riːtʃt] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [steɪz] ,

When	it	hath	reached	unto	the	end	,	and	stays	,
什么时候	它	有	达到	到	这	结尾	,	和	停留	,

当他到达终点并停住时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ə; eɪ]['leɪdi] [raʊnd] [huːm] ['splendər] [muːv]

It	sees	a	lady	round	whom	splendours	move
它	看到	一个	女士	圆形的	谁	辉煌	移动

画面中，一位女士周身环绕着绚丽的景象。

[ɪn] ['hɑːmɪdʒ] ; [tɪl] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ˌðer'ʌv]

In	homage	;	till	,	by	the	great	light	thereof
在	尊敬	;	直到	,	经过	这	伟大的	光	其中

以示敬意；直到，藉着它那伟大的光芒。

[ə'bæʃt] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['spɪrɪt] [stændz] [æt; ət] [geɪz] .
Abashed , the pilgrim spirit stands at gaze .
羞愧 , 这 朝圣 精神 站立 在 目光 .

羞愧难当，朝圣者的灵魂伫立凝视。

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] , [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs]
It sees her such , that when it tells me this
它 看到 她 这样的 , 那 什么时候 它 讲述 我 这

它这样看待她，以至于当它告诉我这件事时

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [siːn] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,
Which it hath seen , I understand it not ,
哪个 它 有 已见 , 我 理解 它 不是 ,

它所看到的，我却不明白。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [soʊ] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [soʊ] [faɪn] .
It hath a speech so subtile and so fine .
它 有 一个 演讲 所以 微妙 和 所以 美好的 .

它拥有如此精妙绝伦的语言。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [θɔːt]
And yet I know its voice within my thought
和 然而 我 知道 它是 嗓音 之内 我的 想法

然而，我却能感受到它在我心中的声音。

['ɔːf(ə)n] [rɪmɛmbɝɛθ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['bitrɪs] :
Often remembereth me of Beatrice :
经常 记住 我 的 贝娅特丽丝 :

她常常让我想起贝娅特丽丝：

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdiz] [maɪn] .
So that I understand it , ladies mine .
所以 那 我 理解 它 , 女士们 矿 .

所以我理解的是，女士们，我的。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['sɑːnɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]
After writing this sonnet , it was given unto me to behold a very wonderful
后 写作 这 十四行诗 , 它 曾是 给定 到 我 到 看哪 一个 非常 精彩的
['vɪʒ(ə)n] :
vision :
想象 :

写完这首十四行诗之后，我看到了一个非常奇妙的景象：

[-] [wer'ɪn] [aɪ] [sɔː] [-]
[32] wherein I saw [159]
[-] 其中 我 锯 [-]

[32] 其中我看到[159]

[θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['blesɪd; blest]
things which determined me that I would say nothing further of this most blessed
事物 哪个 决定 我 那 我 会 说 没有什么 更远 的 这 最多 蒙福
[wʌn] ,
one ,
一 ,

正是这些事情让我下定决心，不再多谈这位至圣者。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['dɪskɔːrs] [mɔːr] ['wɜːrðɪli] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .
until such time as I could discourse more worthily concerning her .
直到 这样的 时间 作为 我 可以 话语 更多的 值得地 有关 她 .

直到我能更恰当地谈论她为止。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][aɪ] ['leɪbər] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] ['noʊɪθ] .

And	to	this	end	I	labour	all	I	can	;	as	she	well	knoweth	.
和	到	这	结尾	我	劳动	全部	我	能	;	作为	她	出色地	知道	.

为此，我竭尽全力；她对此也心知肚明。

['werfɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [θruː] [huːm] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

Wherefore	if	it	be	His	pleasure	through	whom	is	the	life	of	all	things	,
因此	如果	它	是	他的	乐趣	通过	谁	是	这	生活	的	全部	事物	,

因此，如果这是祂的旨意，祂是万物的生命之源，

[ðæt] [maɪ] [laɪf] [kənˈtɪnjuː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

that	my	life	continue	with	me	a	few	years	,
那	我的	生活	继续	和	我	一个	很少	年	,

希望我的生命还能再延续几年，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [raɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæθ] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [bɪn]

it	is	my	hope	that	I	shall	yet	write	concerning	her	what	hath	not	before	been
它	是	我的	希望	那	我	将	然而	写	有关	她	什么	有	不是	前	到过

['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

written	of	any	woman	.
书面	的	任何	女士	.

我希望将来能写出一些关于她，以前从未有人写过关于她的事迹。

['æftər][ðə; ði] [wɪtʃ] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [greɪs] ,

After	the	which	,	may	it	seem	good	unto	Him	who	is	the	Master	of	Grace	,
后	这	哪个	,	可能	它	似乎	好的	到	他	WHO	是	这	掌握	的	优雅	,

此后，愿这事蒙恩典之主悦纳。

[ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hens] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɪts]['leɪdi] : [tuː; tə][wɪt] ,

that	my	spirit	should	go	hence	to	behold	the	glory	of	its	lady	:	to	wit	,
那	我的	精神	应该	去	因此	到	看哪	这	荣耀	的	它是	女士	:	到	有	,

愿我的灵魂前往瞻仰其女神的荣光：即，

[ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['bitrɪs] [huː] [naʊ] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌkju ju 'aɪ]

of	that	blessed	Beatrice	who	now	gazeth	continually	on	His	countenance	qui
的	那	蒙福	贝娅特丽丝	WHO	现在	凝视	持续	在	他的	面容	qui

[ˌiː es 'tiː][pər]['ɑːmniə] - [ˌbenɪ'dɪktəs] . [-]

est	per	omnia	sæcula	benedictus	.	[	33	]
est	每	奥米尼亚	-	本笃会	.	[	-	]

那位受祝福的比阿特丽斯现在不断注视着他的面容，qui est peromia sæcula benedictus。[33]

[laʊs] ['diːoʊ] .

Laus	Deo	.
劳斯	除臭剂	.

Laus Deo。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

NOTES1 .

NOTES1	.
NOTES1	.

注释1.

['dʒentaɪl] .

Gentile	.
外邦人	.

外邦人。

[ðə; ði][wɜːrd] [miːnz] “ ['noʊb(ə)l] ” ['ræðər] [ðæn; ðən] ([ɪn][ɪts]['mɑːdərn] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]) “ ['dʒent(ə)l]

The	word	means	“	noble	”	rather	than	(	in	its	modern	shade	of	meaning	)	“	gentle
这	单词	方法	“	高贵	”	相当	比	(	在	它是	现代的	阴影	的	意义	)	“	温和的

. ”

: ”

. ”

这个词的意思是“高贵的”，而不是（在其现代含义中）“温柔的”。

“ [dʒen'tiːl] ” [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪ] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn] ['sɪriəs]

“	Genteel	”	would	sometimes	apply	,	but	has	ceased	to	be	admissible	in	serious
“	文雅的	”	会	有时	申请	,	但	有	停止	到	是	可采纳	在	严肃的

['raɪtɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .

writing	.	2	.
写作	.	2	.

“文雅的”有时也适用，但在严肃的写作中已不再被接受。2.

“ [ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] , ” [siː] . [ɛ.ksɛ.ksɛks] . [θriː] .

“	Purgatorio	,	”	C	.	xxx	.	3	.
“	炼狱	,	”	C	.	xxx	.	3	.

《炼狱》，第 xxx.3 章。

[aɪ][mʌst; məst]['hæzərd] [hɪr] ([tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]

I	must	hazard	here	(	to	relieve	the	first	page	of	my	translation	from	a
我	必须	冒险	这里	(	到	缓解	这	第一的	页	的	我的	翻译	从	一个

[lɔːŋ] [noʊt]) [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pʌzlɪŋ]

long	note	)	a	suggestion	as	to	the	meaning	of	the	most	puzzling
长的	笔记	)	一个	建议	作为	到	这	意义	的	这	最多	令人费解

['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['viːtə][n'woʊvə] ,

passage	in	the	whole	Vita	Nuova	,
通道	在	这	所有的	维塔	新	,

我必须在此冒险提出一个解释（为了避免我的译文第一页被冗长的注释所淹没），以说明《新生》一书中最为令人费解的段落的含义。

— [ðæt] ['sentəns] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [wɪtʃ] [sez] , “ [lɑː][glɔː'riːoʊsə] ['dɑːnə] ['delə] [ˌem aɪ 'eɪ]

—	that	sentence	just	at	the	outset	which	says	,	“	La	gloriosa	donna	della	mia
—	那	句子	只是	在	这	开端	哪个	说道	,	“	拉	荣耀之花	唐娜	德拉	米娅

['mɛnt] ,

mente	,
mente	,

——开头那句话说，“La gloriosa donna della mia mente,

[lɑː] ['kweli] - [kiːɑːmɑːtə] [ˌdiː 'eɪ]['moʊlti] ['bitrɪs] , [aɪ]['kwɑːˌlaɪ][nɑːn] - [ˌsi etʃ 'i][ˌes 'aɪ][tʃiːɑːmɑːreɪ] .

la	quale	fù	chiamata	da	molti	Beatrice	,	i	quali	non	sapeano	che	si	chiamare	.
拉	quale	-	奇亚玛塔	达	molti	贝娅特丽丝	,	我	质量	非	-	切	是	奇亚玛雷	.

la quale fù chiamata da molti Beatrice, i quali non sapeano che si chiamare.

” [ɑːn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [siːm] ['helpləs] ,

”	On	this	passage	all	the	commentators	seem	helpless	,
”	在	这	通道	全部	这	评论员	似乎	无助	,

“对于这段经文，所有评论家似乎都束手无策。”

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɒpt] [ˌɔːltə'reiʃəns][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni]

turning	it	about	and	sometimes	adopting	alterations	not	to	be	found	in	any
转弯	它	关于	和	有时	收养	变化	不是	到	是	成立	在	任何

['eɪnʃənt] ['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

ancient	manuscript	of	the	work	.
古老的	手稿	的	这	工作	.

对其进行颠覆，有时还会进行一些在古代手稿中找不到的改动。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [miːn] ['lɪtərəli] ,

The	words	mean	literally	,
这	字	意思是	字面上地	,

这些话的字面意思是：

" [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['leɪdi] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['bitrɪs] [baɪ] ['meni] [huː] [nuː] [nɑːt]

"	The	glorious	lady	of	my	mind	who	was	called	Beatrice	by	many	who	knew	not
"	这	辉煌	女士	的	我的	头脑	WHO	曾是	称为	贝娅特丽丝	经过	许多	WHO	知道	不是

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

how	she	was	called	.
如何	她	曾是	称为	.

"我心中那位光彩照人的女士，许多人称她为贝娅特丽丝，但他们并不知道她的真名。"

" [ðɪs] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [neɪm] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['bitrɪs] ,

"	This	presents	the	obvious	difficulty	that	the	lady's	name	really	was	Beatrice	,
"	这	礼物	这	明显的	困难	那	这	女士的	姓名	真的	曾是	贝娅特丽丝	,

"这就引出了一个显而易见的难题，那就是这位女士的名字确实是比阿特丽斯。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['dænti] [θruː'aʊt] ['juːzɪz] [ðæt] [neɪm] [hɪm'self] .

and	that	Dante	throughout	uses	that	name	himself	.
和	那	但丁	自始至终	用途	那	姓名	他自己	.

但丁本人在书中也一直使用这个名字。

[ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɜːrʒ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] ,

In	the	text	of	my	version	I	have	adopted	,	as	a	rendering	,
在	这	文本	的	我的	版本	我	有	已采用	,	作为	一个	渲染	,

在我采用的版本文本中，我采用了以下译法：

[ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɔmprəmaiziz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːti] [tuː; tə]

the	one	of	the	various	compromises	which	seemed	to	give	the	most	beauty	to
这	一	的	这	各种各样的	妥协	哪个	似乎	到	给	这	最多	美丽	到

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

the	meaning	.
这	意义	.

在众多妥协方案中，有一个方案似乎最能赋予意义以美感。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [les] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

But	it	occurs	to	me	that	a	less	irrational	escape	out	of	the	difficulty
但	它	发生	到	我	那	一个	较少的	非理性	逃脱	出去	的	这	困难

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [sə'dʒestɪd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [lɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ]

than	any	I	have	seen	suggested	may	possibly	be	found	by	linking	this	passage
比	任何	我	有	已见	建议	可能	可能	是	成立	经过	链接	这	通道

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [æt; ət] [peɪdʒ] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːtə] [n'woʊvə] ,

with	the	close	of	the	sonnet	at	page	104	of	the	Vita	Nuova	,
和	这	关闭	的	这	十四行诗	在	页	-	的	这	维塔	新	,

但我突然想到，或许可以找到一种比我所见过的任何建议都更理性的摆脱困境的方法，那就是将这段文字与《新生》第 104 页十四行诗的结尾联系起来。

[bɪ'gɪnɪŋ] , " [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stɜːr] ,

beginning	,	"	I	felt	a	spirit	of	love	begin	to	stir	,
开始	,	"	我	毛毡	一个	精神	的	爱	开始	到	搅拌	,

开头是："我感到一股爱的气息开始涌动，

" [ɪn] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɑːnɪt] [lʌv] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	in	the	last	line	of	which	sonnet	Love	is	made	to	assert	that	the	name	of
"	在	这	最后的	线	的	哪个	十四行诗	爱	是	制成	到	断言	那	这	姓名	的

['bitrɪs] [ɪz] [lʌv] .

Beatrice	is	Love	.
贝娅特丽丝	是	爱	.

在这首十四行诗的最后一行中，爱意被赋予了断言，贝娅特丽丝的名字就是爱。

[ˈdænti] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [dwelt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈfænsi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpleʒər] ,

Dante	**appears**	**to**	**have**	**dwelt**	**on**	**this**	**fancy**	**with**	**some**	**pleasure**	**,**
但丁	出现	到	有	居住	在	这	想要	和	一些	乐趣	,

但丁似乎很享受这种奇思妙想。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈsɑːnɪt] ([peɪdʒ] -) [əˈbaʊt] “ [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər][fɔːrm]

from	**what**	**is**	**said**	**in**	**an**	**earlier**	**sonnet**	**(**	**page**	**39**	**)**	**about**	**“**	**Love**	**in**	**his**	**proper**	**form**
从	什么	是	说	在	一个	早些时候	十四行诗	(	页	-	)	关于	“	爱	在	他的	恰当的	形式

” ([baɪ] [wɪtʃ] [ˈbitrɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ment]) [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ded] [ˈleɪdi] .

”	**(**	**by**	**which**	**Beatrice**	**seems**	**to**	**be**	**meant**	**)**	**bending**	**over**	**a**	**dead**	**lady**	**.**
”	(	经过	哪个	贝娅特丽丝	似乎	到	是	意思是	)	弯曲	超过	一个	死的	女士	.

从前面一首十四行诗（第 39 页）中提到的“爱情以其本来的形式”（似乎指的是贝阿特丽斯）俯身在一位死去的女士身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːnɪt] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbitrɪs] [ɪz] [sed]

And	**it**	**is**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**sonnet**	**where**	**the**	**name**	**of**	**Beatrice**	**is**	**said**
和	它	是	在	联系	和	这	十四行诗	在哪里	这	姓名	的	贝娅特丽丝	是	说

[tuː; tə][biː; bi] [lʌv] ,

to	**be**	**Love**	**,**
到	是	爱	,

而正是与那首十四行诗有关，诗中贝娅特丽丝的名字被认为是爱的化身。

[ðæt] [ˈdænti] ,

that	**Dante**	**,**
那	但丁	,

但丁，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ɪz][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

as	**if**	**to**	**show**	**us**	**that**	**the**	**Love**	**he**	**speaks**	**of**	**is**	**only**	**his**	**own**	**emotion**	**,**
作为	如果	到	展示	我们	那	这	爱	他	说话	的	是	仅有的	他的	自己的	情感	,

仿佛要向我们表明，他所说的爱仅仅是他自己的情感而已。

[ˈentərz] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːrgjumənt][æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [æn; ən][ˈæksɪdənt][ɪn] [ˈsʌbstəns] , —

enters	**into**	**an**	**argument**	**as**	**to**	**Love**	**being**	**merely**	**an**	**accident**	**in**	**substance**	**,**	**—**
进入	进入	一个	争论	作为	到	爱	存在	仅仅	一个	事故	在	物质	,	—

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,

in	**other**	**words**	**,**
在	其他	字	,

开始争论爱情本质上只是一种偶然现象——换句话说，

“ [ˈɑːmɔr] [iː][ɪl][kɔːr] [ˈʒentil] [sʌn] [ˌju ɛn ˈe]['koʊsɑː] .

“	**Amore**	**e**	**il**	**cor**	**gentil**	**son**	**una**	**cosa**	**.**
“	爱	e	il	科尔	温和	儿子	乌纳	什么	.

“Amore e il cor gentil son una cosa。

” [ðɪs] [kənˈdʒektʃər] [meɪ] [biː; bi] [prəˈnaʊnst] [ɪkˈstrævəgənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈviːtə][nˈwoʊvə] , [wen]

”	**This**	**conjecture**	**may**	**be**	**pronounced**	**extravagant**	**;**	**but**	**the**	**Vita**	**Nuova**	**,**	**when**
”	这	推测	可能	是	发音	靡	;	但	这	维塔	新	,	什么时候

[ɪgˈzæmɪnd] ,

examined	**,**
检查	,

“这种推测或许显得有些夸张；但仔细研读《新生传》后，

[pruːvz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrɪkət] [ænd; ənd][fænˈtæstɪk][əˈnælədʒiz] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪr] [əˈreɪndʒmənt]

proves	**so**	**full**	**of**	**intricate**	**and**	**fantastic**	**analogies**	**,**	**even**	**in**	**the**	**mere**	**arrangement**
证明	所以	满的	的	错综复杂	和	极好的	类比	,	甚至	在	这	仅仅	安排

[ʌv; əv][ɪts][pɑːrts] ,

of	**its**	**parts**	**,**
的	它是	部分	,

即使仅仅是其组成部分的排列方式，也充满了错综复杂、奇妙的类比。

([mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈpɪrz] [ɑːn] ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] ['skruːtəni] ,
(much more than appears on any but the closest scrutiny ,
(很多 更多的 比 出现 在 任何 但 这 最接近 审查 ,

（远比仔细观察所看到的要多得多，）

) [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ədˈmɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [səˈdʒest] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti]
) that it seems admissible to suggest even a whimsical solution of a difficulty
) 那 它 似乎 可采纳 到 建议 甚至 一个 异想天开 解决方案 的 一个 困难
[wɪtʃ] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈkɔŋkəd] .
which remains unconquered .
哪个 遗迹 未被征服的 .

）也就是说，对于尚未解决的难题，提出哪怕是异想天开的解决方案也是可以接受的。

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌtʃ] [mɔːr] ['welkəm] [miːnz] [ʌv; əv] [səˈluːʃ(ə)n] [əˈfɔːd] [baɪ]
Or to have recourse to the much more welcome means of solution afforded by
或者 到 有 追索权 到 这 很多 更多的 欢迎 方法 的 解决方案 提供 经过
['sɪmp(ə)l] [ɪnˈherənt] ['bjuːti] :
simple inherent beauty :
简单的 固有 美丽 :

或者诉诸于更为人所接受的解决方法，那就是运用简单而内在的美：

[meɪ] [nɑːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [biː; bi] ['mɪrli] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli]
may not the meaning be merely that any person looking on so noble and lovely
可能 不是 这 意义 是 仅仅 那 任何 人 寻找 在 所以 高贵 和 迷人的
[ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,
a creation ,
一个 创建 ,

或许其含义仅仅是：任何观赏如此高贵而美丽的造物的人，

[wɪˈðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [spɑːnˈteɪniəsli] [kɔːld] [hɜːr; hər]
without knowledge of her name , must have spontaneously called her
没有 知识 的 她 姓名 , 必须 有 自发地 称为 她
['bitrɪs] , — [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] ?
Beatrice , — i . e . , the giver of blessing ?
贝娅特丽丝 , — 我 . e . , 这 赠予者 的 祝福 ?

在不知道她名字的情况下，一定是自发地称她为贝娅特丽丝——也就是赐福者?

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [əˈnæləgəs] [baɪ] [ænˈtɪθəsɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ɪn] [maɪ]
This would be analogous by antithesis to the translation I have adopted in my
这 会 是 类似的 经过 对立 到 这 翻译 我 有 已采用 在 我的
[tekst] . [fɔːr] .
text . 4 .
文本 . 4 .

这与我在文本中采用的翻译形成对比。4.

“ [hɪr] [bɪgɪnɪθ] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] . ” [faɪv] .
“ Here beginneth the new life . ” 5 .
“ 这里 开始 这 新的 生活 . ” 5 .

“新生活由此开始。”5.

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [huː] [kənˈfəːz] ['blesɪŋ] .
In reference to the meaning of the name , “ She who confers blessing .
在 参考 到 这 意义 的 这 姓名 , “ 她 WHO 授予 祝福 .

关于名字的含义，“赐予祝福的人”。

” [wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [bəuˈkaːtʃiəu] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [meɪ] [fiːst] ,
” We learn from Boccaccio that this first meeting took place at a May Feast ,
” 我们 学习 从 薄伽丘 那 这 第一的 会议 采取 地方 在 一个 可能 盛宴 ,

“我们从薄伽丘的记载中得知，这第一次会面发生在五月节庆上，

['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [baɪ][foʊlkoʊ][ˌpɔːrtɪ'nɑːri] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

given	in	the	year	1274	by	Folco	Portinari	,	father	of	Beatrice	,
给定	在	这	年	-	经过	福尔科	波尔蒂纳里	,	父亲	的	贝娅特丽丝	,

1274年由贝娅特丽丝的父亲福尔科·波尔蒂纳里赠予

[huː] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['flɔrəns] : [tuː; tə] [wɪtʃ] [fiːst] ['dænti]

who	ranked	among	the	principal	citizens	of	Florence	:	to	which	feast	Dante
WHO	排名	之中	这	主要的	公民	的	佛罗伦萨	:	到	哪个	盛宴	但丁

[ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɑːlɪgɪroʊ] [ˌɑːli'gjɛri] . [sɪks] .

accompanied	his	father	,	Alighiero	Alighieri	.	6	.
伴随	他的	父亲	,	阿里吉耶罗	阿利吉耶里	.	6	.

但丁曾陪同他的父亲阿里吉耶罗·阿里吉耶里参加佛罗伦萨的主要市民之一的宴会。6.

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] ; [huː] , ['kʌmɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [ruːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] . ” ['sɛvən]

“	Here	is	a	deity	stronger	than	I	;	who	,	coming	,	shall	rule	over	me	.	”	7
“	这里	是	一个	神	更强	比	我	;	WHO	,	未来	,	将	规则	超过	我	.	”	7

.

:

.

“这里有一位比我更强大的神；他来了，将统治我。”7.

“ [jʊr; jər][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] [hæθ] [naʊ] [bɪn] [meɪd] ['mænɪfest]['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] . ” [eɪt] .

“	Your	beatitude	hath	now	been	made	manifest	unto	you	.	”	8	.
“	你的	至福	有	现在	到过	制成	显现	到	你	.	”	8	.

“你们的福分如今已向你们显明出来。”8.

“ [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

“	Woe	is	me	!
“	悲哀	是	我	!

“我好惨啊！”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] ! ” [naɪn] .

for	that	often	I	shall	be	disturbed	from	this	time	forth	!	”	9	.
为了	那	经常	我	将	是	不安	从	这	时间	前进	!	”	9	.

从今以后，我将经常受到打扰！9.

- -

Οὐδὲ	ἐῴκει
-	-

Οὐδὲ ἐῴκει

- - - - - , - - .

Ἀνδρός	γε	θνητοῦ	παῖς	ἔμμεναι	,	ἀλλὰ	θεοῖο	.
-	-	-	-	-	,	-	-	.

Ἀνδρός γε θνητοῦ παῖς ἔμμεναι，ἀλλὰ θεοῖο。

(['iliəd] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . - .) - .

(	Iliad	,	xxiv	.	258	.	)	10	.
(	《伊利亚特》	,	二十四	.	-	.	)	-	.

（《伊利亚特》第 24 卷第 258 行）10.

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['mæstər] . ” - .

“	I	am	thy	master	.	”	11	.
“	我	是	你的	掌握	.	”	-	.

“我是你的主人。”11.

“ [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] [hɑːrt] . ” - .

“	Behold	thy	heart	.	”	12	.
“	看哪	你的	心	.	”	-	.

“看看你的心。”12.

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [huːm] ['dænti] [hɪr] [spiːks] [wʌz; wəz]['^aidəj] [ˌkævəl'kænti] . - .

The	friend	of	whom	Dante	here	speaks	was	Guido	Cavalcanti	.	13	.
这	朋友	的	谁	但丁	这里	说话	曾是	圭多	卡瓦尔坎蒂	.	-	.

但丁在这里提到的朋友是圭多·卡瓦尔坎蒂。13.

[aɪ] . [iː] . , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] . - .

i	.	e	.	,	in	a	church	.	14	.
我	.	e	.	,	在	一个	教会	.	-	.

例如，在教堂里。14.

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .

It	will	be	observed	that	this	poem	is	not	what	we	now	call	a	sonnet	.
它	将要	是	观察到	那	这	诗	是	不是	什么	我们	现在	称呼	一个	十四行诗	.

可以看出，这首诗并不是我们现在所说的十四行诗。

[ɪts] ['strʌktʃər] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] , ['biːɪŋ] [tuː]

Its	structure	,	however	,	is	analogous	to	that	of	the	sonnet	,	being	two	sextetts
它是	结构	,	然而	,	是	类似的	到	那	的	这	十四行诗	,	存在	二	六重奏

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['kwɑːtreɪnz] ,

followed	by	two	quatrains	,
随后	经过	二	四行诗	,

然而，它的结构与十四行诗类似，由两个六行诗节和两个四行诗节组成。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] ['kwɑːtreɪnz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['tripləts] .

instead	of	two	quatrains	followed	by	two	triplets	.
反而	的	二	四行诗	随后	经过	二	三胞胎	.

而不是两个四行诗后接两个三行诗。

['dænti] [ə'plaɪz] [ðə; ði][tɜːrm] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Dante	applies	the	term	sonnet	to	both	these	forms	of	composition	,	and	to
但丁	适用	这	学期	十四行诗	到	两个都	这些	表格	的	作品	,	和	到

[noʊ] ['ʌðər] . - .

no	other	.	15	.
不	其他	.	-	.

但丁将“十四行诗”一词用于这两种创作形式，而没有用于其他任何形式。15.

[ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] [hɪr] [duː][nɑːt] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['leɪdi]

The	commentators	assert	that	the	last	two	lines	here	do	not	allude	to	the	dead	lady
这	评论员	断言	那	这	最后的	二	线条	这里	做	不是	暗示	到	这	死的	女士

,

,

,

评论者断言，最后两行诗句并非指那位死去的女士。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bitrɪs] .

but	to	Beatrice	.
但	到	贝娅特丽丝	.

但对贝娅特丽丝来说。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['poʊəm] ['veri] ['klʌmzi] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ;

This	would	make	the	poem	very	clumsy	in	construction	;
这	会	制作	这	诗	非常	笨拙	在	建造	;

这样一来，这首诗的结构就会显得非常笨拙；

[jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['kʌvərt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bitrɪs] , [æz; əz]['dænti] [hɪm'self]

yet	there	must	be	some	covert	allusion	to	Beatrice	,	as	Dante	himself
然而	那里	必须	是	一些	隐蔽	典故	到	贝娅特丽丝	,	作为	但丁	他自己

['ɪntɪməts] .

intimates	.
亲密	.

但但丁本人也暗示，其中必然暗含着对贝阿特丽切的某种隐晦提及。

[ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ]

The	only	form	in	which	I	can	trace	it	consists	in	the	implied	assertion	that	such
这	仅有的	形式	在	哪个	我	能	痕迹	它	由	在	这	暗示	断言	那	这样的

['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ded] ['leɪdiːz] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

person	as	had	enjoyed	the	dead	lady's	society	was	worthy	of	heaven	,
人	作为	有	享受	这	死的	女士的	社会	曾是	值得	的	天堂	,

我唯一能找到的蛛丝马迹是，其中隐含的断言是，曾与这位已故女士有过交往的人配得上天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['bitrɪs] .

and	that	person	was	Beatrice	.
和	那	人	曾是	贝娅特丽丝	.

那个人就是贝娅特丽丝。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bitrɪs] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm] ,

Or	indeed	the	allusion	to	Beatrice	might	be	in	the	first	poem	,
或者	的确	这	典故	到	贝娅特丽丝	可能	是	在	这	第一的	诗	,

或者，对贝阿特丽斯的暗示可能就在第一首诗中。

[wer] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [lʌv] “ [ɪn]['fɔːrmə] ['vɪrə] ” ([ðæt] [ɪz] , ['bitrɪs]) , [mɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði]

where	he	says	that	Love	“	in	forma	vera	”	(	that	is	,	Beatrice	)	,	mourned	over	the
在哪里	他	说道	那	爱	“	在	形式	维拉	”	(	那	是	,	贝娅特丽丝	)	,	哀悼	超过	这

[kɔːrps] :

corpse	:
尸体	:

他说，真爱（即贝娅特丽丝）在尸体旁哀悼：

[æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [sez] [ʌv; əv] ['bitrɪs] , “ ['kwɛlə] [hɑː] [noʊm] ['æmɔːr] .

as	he	afterwards	says	of	Beatrice	,	“	Quella	ha	nome	Amor	.
作为	他	然后	说道	的	贝娅特丽丝	,	“	奎拉	哈	诺姆	爱	.

正如他后来对贝阿特丽斯所说，“Quella ha nome Amor.

” [moʊst] ['prɑːbəbli] [bəuθ] [ə'luːʒnz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] . - .

”	Most	probably	both	allusions	are	intended	.	16	.
”	最多	大概	两个都	暗示	是	故意的	.	-	.

“很可能这两种暗示都是有意为之。16.

“ [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]['aʊər; ɑːr] ['kaʊntərfɪtɪŋ] . ” - .

“	My	son	,	it	is	time	for	us	to	lay	aside	our	counterfeiting	.	”	17	.
“	我的	儿子	,	它	是	时间	为了	我们	到	躺	旁边	我们的	伪造	.	”	-	.

“我的儿子，我们该停止伪造货币了。”17.

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

“	I	am	as	the	centre	of	a	circle	,
“	我	是	作为	这	中心	的	一个	圆圈	,

“我如同圆心，

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ber] [æn; ən]['iːkwəl] [rɪ'leɪʃn] :

to	the	which	all	parts	of	the	circumference	bear	an	equal	relation	:
到	这	哪个	全部	部分	的	这	圆周	熊	一个	平等的	关系	:

圆周上的所有部分都与它成等关系：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðʌs] .

but	with	thee	it	is	not	thus	.
但	和	你	它	是	不是	因此	.

但你却并非如此。

” [ðɪs] [freɪz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [əb'skjʊr] [tuː; tə] ['kɔmənˌteɪtəz] [æz; əz]['dænti]

”	This	phrase	seems	to	have	remained	as	obscure	to	commentators	as	Dante
”	这	短语	似乎	到	有	剩余	作为	朦胧	到	评论员	作为	但丁

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

found	it	at	the	moment	.
成立	它	在	这	片刻	.

“这句话似乎和但丁当时一样，对评论家来说仍然晦涩难懂。”

[noʊ][wʌn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæz; həz]['iːv(ə)n] ['ferli] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər]

No	one	,	as	far	as	I	know	,	has	even	fairly	tried	to	find	a	meaning	for
不	一	,	作为	远的	作为	我	知道	,	有	甚至	相当	尝试	到	寻找	一个	意义	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

据我所知，还没有人真正尝试去探寻它的含义。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [wʌn] .

To	me	the	following	appears	a	not	unlikely	one	.
到	我	这	下列的	出现	一个	不是	不太可能	一	.

在我看来，以下情况并非不太可能。

[lʌv] [ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɑːn] ['dæntiːz] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Love	is	weeping	on	Dante's	account	,	and	not	on	his	own	.
爱	是	哭泣	在	但丁的	帐户	,	和	不是	在	他的	自己的	.

爱是为但丁而哭泣，而不是为他自己而哭泣。

[hiː; hi] [sez] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] (['æmɔːr][ˌsi etʃ 'i] [muv] [ɪl] [soʊl] [iː] [lɑːltrə]

He	says	,	“	I	am	the	centre	of	a	circle	(	Amor	che	muove	il	sole	e	l'altre
他	说道	,	“	我	是	这	中心	的	一个	圆圈	(	爱	切	移动	il	唯一	e	另一个

['stɛl]) :

stelle	)	:
斯特拉	)	:

他说，“我是圆的中心（Amor che muove il son e l'altre stelle）：

['ðerfɔːr] [ɔːl] ['lʌvəbl] ['ɑːbdʒekts] , ['weðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] , [ɔːr] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəlz]

therefore	all	lovable	objects	,	whether	in	heaven	or	earth	,	or	any	part	of	the	circle's
所以	全部	可爱的	对象	,	无论	在	天堂	或者	地球	,	或者	任何	部分	的	这	界

[sər'kʌmfərəns] ,

circumference	,
圆周	,

因此，所有可爱的事物，无论是在天上还是在地上，或是圆周的任何部分，

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

are	equally	near	to	me	.
是	同样地	靠近	到	我	.

它们与我同样亲近。

[nɑːt][soʊ] [ðaʊ] , [huː] [wɪlt] [wʌn] [deɪ] [luːz] ['bitrɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Not	so	thou	,	who	wilt	one	day	lose	Beatrice	when	she	goes	to	heaven	.
不是	所以	你	,	WHO	枯萎	一	天	失去	贝娅特丽丝	什么时候	她	去	到	天堂	.

你却不会这样，总有一天，当贝阿特丽斯升入天堂时，你会失去她。

” [ðə; ði] [freɪz] [wʊd] [ðʌs] [kən'teɪn] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ,

”	The	phrase	would	thus	contain	an	intimation	of	the	death	of	Beatrice	,
”	这	短语	会	因此	包含	一个	暗示	的	这	死亡	的	贝娅特丽丝	,

“因此，这句话暗示了贝娅特丽丝的去世。”

[ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər]['dænti] ['biːɪŋ] [nekst][toʊld][nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ]

accounting	for	Dante	being	next	told	not	to	inquire	the	meaning	of	the	speech
会计	为了	但丁	存在	下一个	讲述	不是	到	查询	这	意义	的	这	演讲

,

,
,

这也解释了为什么但丁接下来被告知不要追问这段话的含义。

— ” [dɪ'mænd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ðiː] . ” - .

—	”	Demand	no	more	than	may	be	useful	to	thee	.	”	18	.
—	”	要求	不	更多的	比	可能	是	有用	到	你	.	”	-	.

“不要索取超过对你有益的东西。”18.

“ [neɪmz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ʌv; əv] [θɪŋz] . ” - .

“	Names	are	the	consequents	of	things	.	”	19	.
”	姓名	是	这	后果	的	事物	.	”	-	.

“名称是事物的结果。”19.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [kə'nekt] ['dæntiːz] ['ægəni][æt; ət] [ðɪs] ['wedɪŋ] - [fiːst] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

It	is	difficult	not	to	connect	Dante's	agony	at	this	wedding	-	feast	with	our
它	是	难的	不是	到	连接	但丁的	痛苦	在	这	婚礼	-	盛宴	和	我们的

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['wedɪd] [tuː; tə] [sɪ'moʊn] [diː] -

knowledge	that	in	her	twenty	-	first	year	Beatrice	was	wedded	to	Simone	de	'
知识	那	在	她	二十	-	第一的	年	贝娅特丽丝	曾是	已婚	到	西蒙娜	德	-

['bɑːrdi] .

Bardi	.
巴尔迪	.

很难不将但丁在这场婚宴上的痛苦与我们所知道的贝阿特丽斯在二十一岁时嫁给西蒙·德·巴尔迪联系起来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [maɪt] [siːm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,

That	she	herself	was	the	bride	on	this	occasion	might	seem	out	of	the	question	,
那	她	她自己	曾是	这	新娘	在	这	场合	可能	似乎	出去	的	这	问题	,

她本人就是这场婚礼的新娘，这似乎令人难以置信。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [soʊ]['steɪtɪd] : [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

from	the	fact	of	its	not	being	in	any	way	so	stated	:	but	on	the	other	hand	,
从	这	事实	的	它是	不是	存在	在	任何	方式	所以	声明	:	但	在	这	其他	手	,

因为它根本没有这样表述：但另一方面，

['dæntiːz] ['saɪləns] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ([wɪtʃ] [mʌst; məst]

Dante's	silence	throughout	the	Vita	Nuova	as	regards	her	marriage	(	which	must
但丁的	沉默	自始至终	这	维塔	新	作为	问候	她	婚姻	(	哪个	必须

[hæv; həv] [brɔːt] [diːp] ['sɑːroʊ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] [lʌv]) [ɪz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] ,

have	brought	deep	sorrow	even	to	his	ideal	love	)	is	so	startling	,
有	带来	深的	悲哀	甚至	到	他的	理想的	爱	)	是	所以	令人震惊	,

但丁在《新生》中对她的婚姻保持沉默（这必定给这位他理想中的爱人带来了深深的悲伤），这令人震惊。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][led][tuː; tə] [kən'siːv] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	we	might	almost	be	led	to	conceive	in	this	passage	the	only	intimation	of
那	我们	可能	几乎	是	引领	到	构想	在	这	通道	这	仅有的	暗示	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] . - .

it	which	he	thought	fit	to	give	.	20	.
它	哪个	他	想法	合身	到	给	.	-	.

我们几乎可以认为，这段话是他认为合适的唯一暗示。20.

['^aidəj] - , [ɪn][ðə; ði][kæn'zoʊnɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , “ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [lʌv] ['ʃeltərz]

Guido	Guinicelli	,	in	the	canzone	which	begins	,	“	Within	the	gentle	heart	Love	shelters
圭多	-	,	在	这	坎佐	哪个	开始	,	“	之内	这	温和的	心	爱	避难所

[hɪm; ɪm] . ” - .

him	.	”	21	.
他	.	”	-	.

Guido Guinicelli 在歌曲开头写道：“在温柔的心中，爱庇护着他。”21.

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][.priːmə'veərə] ([sprɪŋ]) [ænd; ənd] ['primə]

There	is	a	play	in	the	original	upon	the	words	Primavera	(	Spring	)	and	prima
那里	是	一个	玩	在	这	原来的	之上	这	字	春	(	春天	)	和	普里玛

- ([jiː; ʃi][jæl; ʃəl] [kʌm] [fɜːrst]) ,

verrà	(	she	shall	come	first	)	,
-	(	她	将	来	第一的	)	,

原文中巧妙地运用了 Primavera（春天）和 prima verrà（她将首先到来）这两个词。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . - .

to	which	I	have	given	as	near	an	equivalent	as	I	could	.	22	.
到	哪个	我	有	给定	作为	靠近	一个	相等的	作为	我	可以	.	-	.

我已经尽我所能给出了最接近的等效物。22.

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] : - [prɪ'per] [ji:; ji][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I am the voice of one crying in the wilderness : ' Prepare ye the way of the
“ 我 是 这 嗓音 的 一 哭泣 在 这 荒野 : - 准备 是的 这 方式 的 这
[lɔ:rd] . - ” - .
Lord . ' ” 23 .
主 . - ” - .

“我是旷野中呼喊的声音：‘预备耶和华的道。’”23.

[ðæt] [ɪz] ([æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:]) , [sə'presɪŋ] , [frʌm; frəm] ['delɪkəsi] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [frend] ,
That is (as I understand it) , suppressing , from delicacy towards his friend ,
那 是 (作为 我 理解 它) , 抑制 , 从 美味 向 他的 朋友 ,

也就是说（据我理解），他出于对朋友的体贴而压抑了这种情绪。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [dɪ'skraɪbz] ['dʒoʊn][æz; əz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .
the words in which Love describes Joan as merely the forerunner of Beatrice .
这 字 在 哪个 爱 描述 琼 作为 仅仅 这 先行者 的 贝娅特丽丝 .

洛夫用这些话将琼描述为贝阿特丽斯的先驱。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ɪz]['dʒentli] [kən'veid]
And perhaps in the latter part of this sentence a reproach is gently conveyed
和 也许 在 这 后者 部分 的 这 句子 一个 责备 是 轻轻地 传递
[tu:; tə][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['^aidəj] [ˌkævəl'kænti] ,
to the fickle Guido Cavalcanti ,
到 这 反复无常 圭多 卡瓦尔坎蒂 ,

或许这句话的后半部分是对反复无常的圭多·卡瓦尔坎蒂的一种委婉的责备。

[hu:] [meɪ] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['hɑ:mɪdʒ] ([ðoʊ] ['dænti][hæd; həd][nɑ:t] [ðen]
who may already have transferred his homage (though Dante had not then
WHO 可能 已经 有 转移 他的 尊敬 (尽管 但丁 有 不是 然后
['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:]) [frʌm; frəm]['dʒoʊn][tu:; tə] - . - .
learned it) from Joan to Mandetta . 24 .
学习 它) 从 琼 到 - . - .

他可能已经将敬意从圣女贞德转移到了曼德塔身上（尽管但丁当时还没有学会这一点）。24.

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] ['dæntiːz] ['tri:tɪs] [di:] - - ,
On reading Dante's treatise De Vulgari Eloquio ,
在 阅读 但丁的 论文 德 - - ,

在阅读但丁的论文《De Vulgari Eloquio》时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [in'tendz] [hɪr] [ɪz][nɑ:t] [bɪ'twi:n] [wʌn]
it will be found that the distinction which he intends here is not between one
它 将要 是 成立 那 这 区别 哪个 他 意图 这里 是 不是 之间 一
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

人们会发现，他在这里所要区分的并非一种语言，

[ɔ:r]['daɪəlekt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] “ ['vʌlgər] [spi:tʃ] ” ([ðæt] [ɪz] ,
or dialect , and another ; but between “ vulgar speech ” (that is ,
或者 方言 , 和 其他 ; 但 之间 “ 庸俗 演讲 ” (那 是 ,

或者方言，以及另一种；但在“粗俗语言”（即，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tu:; tə] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑ:nʃəs] [ju:z][ʌv; əv]
the language handed down from mother to son without any conscious use of
这 语言 递交 向下 从 母亲 到 儿子 没有 任何 有意识的 使用 的
['græmər] [ɔ:r]['sɪntæks]) ,
grammar or syntax) ,
语法 或者 句法) ,

（母子相传的语言，没有任何有意识地使用语法或句法）

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] [grə'meriən] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]
and **language** **as** **regulated** **by** **grammarians** **and** **the** **laws** **of** **literary**
和 语言 作为 受监管 经过 语法学家 和 这 法律 的 文学
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition **,**
作品 ,

以及受语法学家和文学创作规律约束的语言，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dænti] [kɔːlz] ['sɪmpli] “ ['græmər] .
and **which** **Dante** **calls** **simply** **“** **Grammar** **.**
和 哪个 但丁 呼叫 简单地 “ 语法 .

但丁称之为“语法”。

” [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] ,
” **A** **great** **deal** **might** **be** **said** **on** **the** **bearings** **of** **the** **present** **passage** **,**
” 一个 伟大的 交易 可能 是 说 在 这 轴承 的 这 展示 通道 ,

关于这段文字的意义，有很多话可以说，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][plæn][tuː; tə]['entər][ɑːn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] . - .
but **it** **is** **no** **part** **of** **my** **plan** **to** **enter** **on** **such** **questions** **.** **25** **.**
但 它 是 不 部分 的 我的 计划 到 进入 在 这样的 问题 . - .

但我并不打算参与这类问题的讨论。25.

[aɪ] . [iː] . , [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ænd; ənd] ['tʌskəni] . - .
i **.** **e** **.** **,** **the** **languages** **of** **Provence** **and** **Tuscany** **.** **26** **.**
我 . e . , 这 语言 的 普罗旺斯 和 托斯卡纳 . - .

即普罗旺斯和托斯卡纳的语言。26.

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['pæsɪdʒ] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [ˌhɪðər'tuː] ([aɪ] [bɪ'liːv])
It **strikes** **me** **that** **this** **curious** **passage** **furnishes** **a** **reason** **,** **hitherto** **(** **I** **believe** **)**
它 罢工 我 那 这 好奇的 通道 提供 一个 原因 , 迄今为止 (我 相信)
[ˌoʊvər'lʊkt] ,
overlooked **,**
被忽视的 ,

令我惊讶的是，这段奇特的文字提供了一个此前（我认为）被忽略的理由：

[waɪ] ['dænti] [pʊt] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][æz; əz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm]
why **Dante** **put** **such** **of** **his** **lyrical** **poems** **as** **relate** **to** **philosophy** **into** **the** **form**
为什么 但丁 放 这样的 的 他的 抒情的 诗歌 作为 涉及 到 哲学 进入 这 形式
[ʌv; əv] [lʌv] - ['poʊəmz] .
of **love** **-** **poems** **.**
的 爱 - 诗歌 .

但丁为何将他那些与哲学相关的抒情诗写成爱情诗的形式?

[hiː; hi] [laɪkt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən] [raɪm] ['rædər] [ðæn; ðən] ['lætn] ['miːtər] ;
He **liked** **writing** **in** **Italian** **rhyme** **rather** **than** **Latin** **metre** **;**
他 喜欢 写作 在 意大利语 韵 相当 比 拉丁 仪表 ;

他喜欢用意大利韵律而不是拉丁韵律来写作；

[hiː; hi] [θɔːt] [ɪ'tæliən] [raɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [lʌv] - ['poʊəmz] :
he **thought** **Italian** **rhyme** **ought** **to** **be** **confined** **to** **love** **-** **poems** **:**
他 想法 意大利语 韵 应该 到 是 受限 到 爱 - 诗歌 :

他认为意大利韵律应该仅限于爱情诗：

['ðerfɔːr] [wət'evər] [hiː; hi] [roʊt] ([æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ]) [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
therefore **whatever** **he** **wrote** **(** **at** **this** **age** **)** **had** **to** **take** **the** **form** **of** **a**
所以 任何 他 写道 (在 这 年龄) 有 到 拿 这 形式 的 一个
[lʌv] - ['poʊəm] .
love **-** **poem** **.**
爱 - 诗 .

因此，他（在这个年纪）所写的任何作品都必须是情诗。

[ðʌs] ['eni] ['poʊəm][baɪ]['dænti][nɑːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [lʌv] [ɪz]['leɪtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [jɪr] (
Thus any poem by Dante not concerning love is later than his twenty - seventh year (
因此 任何 诗 经过 但丁 不是 有关 爱 是 之后 比 他的 二十 - 第七 年 (
- - [ˌtuːˈtuː]) ,
1291 - 2) ,
- - 2) ,

因此，但丁所有与爱情无关的诗歌都创作于他二十七岁（1291-2年）之后。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ðɪ] [proʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['viːtə][nˈwoʊvə] ; [ðə; ðɪ]['poʊətri] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n]
when he wrote the prose of the Vita Nuova ; the poetry having been written
什么时候 他 写道 这 散文 的 这 维塔 新 ; 这 诗 拥有 到过 书面
['ɜːrliər] ,
earlier ,
早些时候 ,

他在创作《新生》散文时，诗歌部分已经写好。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] . - .
at the time of the events referred to . 27 .
在 这 时间 的 这 活动 指 到 . - .

在上述事件发生之时。27.

“ [haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ðɪ] ['sɪti] [sɪt] ['sɑːlətəri] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] !
“ How doth the city sit solitary , that was full of people !
“ 如何 确实 这 城市 坐 孤 , 那 曾是 满的 的 人们 !

“曾经人山人海的城市，如今为何如此孤寂！”

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][neiʃəns] ! ” —
how is she become as a widow , she that was great among the nations ! ” —
如何 是 她 变得 作为 一个 寡妇 , 她 那 曾是 伟大的 之中 这 国家 ! ” —
[læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][ˌdʒerəˈmaɪə] ,
Lamentations of Jeremiah ,
哀歌 的 耶利米 ,

她曾是列国中的伟大人物，如今竟成了寡妇！——耶利米哀歌

[aɪ] . [aɪ] . - .
i . I . 28 .
我 . 我 . - .

i. I.28.

['bitrɪs] [ˌpɔːrtɪˈnɑːri] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Beatrice Portinari will thus be found to have died during the first hour of the
贝娅特丽丝 波尔蒂纳里 将要 因此 是 成立 到 有 死亡 期间 这 第一的 小时 的 这
9th [ʌv; əv][dʒuːn] , - .
9th of June , 1290 .
9th 的 六月 , - .

因此，可以确定贝娅特丽丝·波尔蒂纳里死于 1290 年 6 月 9 日的第一小时。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['dænti] [sez] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , ([vɪz] . ,
And from what Dante says at the commencement of this work , (viz . ,
和 从 什么 但丁 说道 在 这 开始 的 这 工作 , (即 . ,

从但丁在这部作品开篇所说的话来看（即：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [baɪ] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] [mʌnθs] ,
that she was younger than himself by eight or nine months ,
那 她 曾是 年轻 比 他自己 经过 八 或者 九 几个月 ,

她比他小八九个月。

) [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['gæðərd] [ðæt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
) it may also be gathered that her age , at the time of her death ,
) 它 可能 还 是 聚集 那 她 年龄 , 在 这 时间 的 她 死亡 ,

） 还可以推断出，她去世时的年龄是

[wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θri:] [mʌnθs] .

was	twenty	-	four	years	and	three	months	.
曾是	二十	-	四	年	和	三	几个月	.

当时是二十四岁零三个月。

[ðə; ði] " ['pɜ:rfɪkt] ['nʌmbər] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ten] . - .

The	"	perfect	number	"	mentioned	in	the	present	passage	is	the	number	ten	.	29	.
这	"	完美的	数字	"	提及	在	这	展示	通道	是	这	数字	十	.	-	.

本文中提到的"完美数字"是十.29。

[ðʌs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['tɛksts] .

Thus	according	to	some	texts	.
因此	根据	到	一些	文本	.

根据一些文献记载，情况正是如此。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [haʊ'evər] , [ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [θɔ:t] :

The	majority	,	however	,	add	the	words	,	"	And	therefore	was	I	in	thought	:
这	多数	,	然而	,	添加	这	字	,	"	和	所以	曾是	我	在	想法	:

然而，大多数人会加上这样的话："因此，我陷入了沉思："

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] [spi:tʃ] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbl] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] . - .

"	but	the	shorter	speech	is	perhaps	the	more	forcible	and	pathetic	.	30	.
"	但	这	较短	演讲	是	也许	这	更多的	强制的	和	可怜的	.	-	.

但较短的演讲或许更有力、更令人同情。30.

[bəu'ka:tʃiəu] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['dænti][wʌz; wəz] ['mærid] [tu:; tə] ['dʒemə] [doʊ'nɑ:ti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]

Boccaccio	tells	us	that	Dante	was	married	to	Gemma	Donati	about	a	year	after
薄伽丘	讲述	我们	那	但丁	曾是	已婚	到	芽	多纳蒂	关于	一个	年	后

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] .

the	death	of	Beatrice	.
这	死亡	的	贝娅特丽丝	.

薄伽丘告诉我们，但丁在贝阿特丽切去世大约一年后与杰玛·多纳蒂结婚。

[kæn; kən] ['dʒemə] [ðen] [bi:; bi] " [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hu:m] ['dænti]

Can	Gemma	then	be	"	the	lady	of	the	window	,	"	his	love	for	whom	Dante
能	芽	然后	是	"	这	女士	的	这	窗户	,	"	他的	爱	为了	谁	但丁

[soʊ] [kən'temz] ?

so	contemns	?
所以	蔑视	?

那么，杰玛会不会就是但丁如此鄙夷的"窗边女子"呢?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kən'dʒektʃər] ([wen] [kən'sɪdərd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Such	a	passing	conjecture	(	when	considered	together	with	the	interpretation	of
这样的	一个	通过	推测	(	什么时候	经过考虑的	一起	和	这	解释	的

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['dænti:z] ['leɪtər] [wɜ:rk] ,

this	passage	in	Dante's	later	work	,
这	通道	在	但丁的	之后	工作	,

这种一闪而过的推测（如果结合但丁后期作品中对这段文字的解读来看），

[ðə; ði][kən'vaɪtoʊ]) [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪm'plaɪ][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][laɪ]

the	Convito	)	would	of	course	imply	an	admission	of	what	I	believe	to	lie
这	康维托	)	会	的	课程	意味着	一个	入学	的	什么	我	相信	到	说谎

[æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [tru:] [dæn'tesk] ['kɑ:mənteri] ;

at	the	heart	of	all	true	Dantesque	commentary	;
在	这	心	的	全部	真的	但丁	评论	;

当然，《Convito》意味着承认了我认为所有真正的但丁评论的核心所在；

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vents] ['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['suːpərstrʌktʃər]

the	existence	always	of	the	actual	events	even	where	the	allegorical	superstructure
这	存在	总是	的	这	实际的	活动	甚至	在哪里	这	寓言式的	上层建筑

[hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [baɪ]['dænti] [hɪm'self] . - .

has	been	raised	by	Dante	himself	.	31	.
有	到过	提高	经过	但丁	他自己	.	-	.

即使但丁本人构建了寓言式的上层建筑，实际事件的存在也始终存在。31.

[ðə; ði][və'rɑːnɪkə] (['vɪrə] ['aɪkɑːn] , [ɔːr] [truː] ['ɪmɪdʒ]) ; [ðæt] [ɪz] ,

The	Veronica	(	Vera	icon	,	or	true	image	)	;	that	is	,
这	维罗妮卡	(	维拉	图标	,	或者	真的	图像	)	;	那	是	,

维罗妮卡（维拉的圣像，或真实形象）；也就是说，

[ðə; ði]['næpkɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [waɪpt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz]

the	napkin	with	which	a	woman	was	said	to	have	wiped	our	Saviour's
这	餐巾	和	哪个	一个	女士	曾是	说	到	有	擦拭	我们的	救世主的

[feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ,

face	on	His	way	to	the	cross	,
脸	在	他的	方式	到	这	叉	,

据说，一位妇人在救世主走向十字架的路上，用这块餐巾擦拭了他的脸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mɪ'rækjələsli] [ri'teind] [ɪts] ['laɪknəs] .

and	which	miraculously	retained	its	likeness	.
和	哪个	奇迹般地	保留	它是	相似	.

并且奇迹般地保留了原貌。

['dænti] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'miːdiə] (['pærəd] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

Dante	makes	mention	of	it	also	in	the	Commedia	(	Parad	.	xxxi	.
但丁	制作	提到	的	它	还	在	这	喜剧	(	游行	.	xxxi	.

但丁在《神曲》（Paradise 31）中也提到了这一点。

- " ([pɝ·ə'diːsoʊ] , ['kæntoʊ] - , [laɪn] -)) . , [wer] [hiː; hi] [sez] : —

103	"	(	Paradiso	,	Canto	31	,	line	103	)	)	.	,	where	he	says	:	—
-	"	(	天堂	,	坎托	-	,	线	-	)	)	.	,	在哪里	他	说道	:	—

103”（《天堂篇》，第31歌，第103行），他在那里说：——

“ ['kwɑːl][ɛ][koʊluːi][ˌsi etʃ 'i] ['fɔrs] [ˌdiː 'aɪ][kroʊɑːziːə]

“	Qual	è	colui	che	forse	di	Croazia
“	资格	è	列伊	切	福斯	迪	克罗齐亚

“克罗地亚力量的力量

['viːneɪ] [ə; eɪ] [vɛdɝ] [lɑː][və'rɑːnɪkə] ['nɔstrə] ,

Viene	a	veder	la	Veronica	nostra	,
维恩	一个	维德	拉	维罗妮卡	我们的	,

Viene a veder la Veronica nostra，

[ˌsi etʃ 'i][pər] - ['fɑːmə][nɑːn][ˌes 'aɪ][sɑːziːə]

Che	per	l'antica	fama	non	si	sazia
切	每	-	著名	非	是	萨齐亚

Che per l'antica fama non si sazia

[mɑː][daɪs] ['nɛl] - [fɪn][ˌsi etʃ 'i][ˌes 'aɪ] ['mɒstrə] :

Ma	dice	nel	pensier	fin	che	si	mostra	:
马	骰子	内尔	-	鳍	切	是	展览	:

Ma dice nel pensier fin che simostra:

[siː'njɔːr]['miːoʊ] - ['krɪˌstoʊ] , ['ɪdiˌoʊ] [və'reɪsi] ,

Signor	mio	Gesù	Cristo	,	Iddio	verace	,
签名者	mio	-	基督	,	伊迪奥	真实	,

米奥·耶稣·克里斯托先生、伊迪奥·韦拉斯先生，

[ɔːr]['fuː] - ['fæt.ə][lɑː] - [vɑːstrə] ?
Or fu sì fatta la sembianza vostra ?
或者 福 - 法塔 拉 - vostra ?

或者 fu sì fatta la sembianza vostra?

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .
" etc . 32 .
" ETC . - .

“等等。”32.

[ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [hel] , ['pɜːrgətɔːri] , [ænd; ənd]
This we may believe to have been the Vision of Hell , Purgatory , and
这 我们 可能 相信 到 有 到过 这 想象 的 地狱 , 炼狱 , 和
['pærədaɪs] ,
Paradise ,
天堂 ,

我们或许可以认为这就是地狱、炼狱和天堂的景象。

[wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði]['trɪp(ə)l]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] .
which furnished the triple argument of the Divina Commedia .
哪个 提供 这 三倍 争论 的 这 迪维娜 喜剧 .

这构成了《神曲》的三重论证。

[ðə; ði] ['lætn] [wɜːrdz] ['endɪŋ] [ðə; ði]['viːtə][n'woʊvə][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði]
The Latin words ending the Vita Nuova are almost identical with those at the
这 拉丁 字 结束 这 维塔 新 是 几乎 完全相同的 和 那些 在 这
[kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] ['dænti] ,
close of the letter in which Dante ,
关闭 的 这 信 在 哪个 但丁 ,

《新生》结尾的拉丁文词句几乎与但丁在信中结尾的词句完全相同。

[ɑːn] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [hɪr] [ɪk'sprest] ,
on concluding the Paradise , and accomplishing the hope here expressed ,
在 总结 这 天堂 , 和 完成 这 希望 这里 表达 ,

在完成《乐园》并实现此处表达的愿望之后，

['dedikeits] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] [tuː; tə][kæn; kən] [grænd] ['delə] ['skɑːlə] . - .
dedicates his great work to Can Grande della Scala . 33 .
奉献 他的 伟大的 工作 到 能 格兰德 德拉 Scala . - .

他将自己的伟大作品献给斯卡拉大教堂。33.

“ [huː] [ɪz]['blesɪd; blest] [θruː'aʊt] [ɔːl]['eɪdʒɪz] .
“ Who is blessed throughout all ages .
“ WHO 是 蒙福 自始至终 全部 年龄 .

“祂在各个时代都蒙受祝福。”

" [ðə; ði] ['sɪdəl] [ɪ'dɪʃn]
" THE SIDDAL EDITION
" 这 西达尔 版

“西达尔版”

[ʌv; əv]
OF
的

的

[diː] . [dʒiː] . [rɔ'sɛtiz] [wɜːrks] .
D . G . ROSSETTI'S WORKS .
D . G . 罗塞蒂的 作品 .

DG 罗塞蒂的作品。

['vɑːljəmz] [naʊ] ['redi] .
Volumes now Ready .
卷 现在 准备好 .

卷册已准备就绪。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] :
THE HOUSE OF LIFE :
这 房子 的 生活 :

生命之家:

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ['siːkwəns] .
A Sonnet Sequence .
一个 十四行诗 顺序 .

十四行诗组曲。

['bæləʤ] :
BALLADS :
民谣 :

民谣:

[roʊz] ['meri] ;
Rose Mary ;
玫瑰 玛丽 ;

玫瑰玛丽;

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] ;
The White Ship ;
这 白色的 船 ;

白船;

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['trædʒədi] .
The King's Tragedy .
这 国王学院 悲剧 .

国王的悲剧。

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] ([lɑː]['viːtə][n'woʊvə])
THE NEW LIFE (La Vita Nuova)
这 新的 生活 (拉 维塔 新)

新生活（La Vita Nuova）

[ʌv; əv] ['dænti] [ˌɑːli'gjɛri] .
Of DANTE ALIGHIERI .
的 但丁 阿利吉耶里 .

但丁·阿利吉耶里。

[smɔːl] 8vo , [wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspiːs] , [klɔːθ] ['ekstrə] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [praɪs] 2s .
Small 8vo , with Photogravure Frontispieces , cloth extra , gilt edges , price 2s .
小的 8vo , 和 照相凹版 卷首插图 , 布 额外的 , 镀金 边缘 , 价格 2s .

小八开本，带照相凹版印刷的卷首插图，布面精装，烫金书边，定价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pər]['vɑːl] . , [net] .
per vol . , net .
每 卷 . , 网 .

每卷净重

['ʌðər] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Other Volumes are in Preparation .
其他 卷 是 在 准备 .

其他卷册正在筹备中。

['elɪs] [ænd; ənd] ['ɛlviː]
ELLIS AND ELVEY
埃利斯 和 埃尔维

埃利斯和埃尔维

- , [nuː] [bɑːnd] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .
29 , NEW BOND STREET , LONDON , W .
- , 新的 纽带 街道 , 伦敦 , W .

伦敦新邦德街29号，W.

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] .
Original spelling and punctuation have been preserved .
原来的 拼写 和 标点 有 到过 保存完好 .

保留了原文的拼写和标点符号。

['maɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor typographical errors have been corrected without note .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神